

Efthimía Pandís Pavlakis – Haralambos Symeonidis
Slobodan Pajović – Dimitrios L. Drosos – Paul M. Chandler
Anthí Papageorgíou - Viktoria Kritikou
(eds.)

ESTUDIOS Y HOMENAJES
HISPANOAMERICANOS

V

Ediciones del Orto

Comité científico:

Riccardo Campa (Universidad de Siena)
Rodolfo Cardona (Boston University)
Paul Michael Chandler (University of Hawaii)
Dimitrios L. Drosos (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas)
Ilian Ilinca (Universidad de Timisuará)
Monserrat Llairó (Universidad de Buenos Aires)
Alfonso Martínez (Universidad Complutense de Madrid)
Slobodan Pajović (Megatrend University)
Efthimía Pandís Pavlakis (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas)
Anthí Papageorgíou (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas)
Haralambos Symeonidis (University of Kentucky)
Liliana Weinberg (Universidad Nacional y Autónoma de México)
Antony Zahareas (University of Minnesota)

Edición 2017

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

Este libro ha sido subvencionado parcialmente por el programa “Investigación y desarrollo del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas” del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.

© Efthimía Pandís Pavlakis – Haralambos Symeonidis – Slobodan Pajović - Dimitrios L. Drosos – Paul Michael Chandler - Anthí Papageorgíou - Viktoria Kritikou y los autores.

© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*

© Ediciones Clásicas, S.A.

c/ San Máximo, 31, 4º 8

Edificio 2000

28041 Madrid

Tlfs.: 91-5003174 / 91-5003270

Fax: 91-5003185. E-mail: ediclas@arrakis.es

www.edicionesclasicas.com

ISBN: 978-84-7923-551-2

Depósito Legal: M-4586-2017

Impreso en España

Imprime: MALPE S.A.

ÍNDICE

Nota preliminar	5
TERESA AIZPÚN BOBADILLA: <i>Reflexiones en torno al giro educativo en Europa: la muerte de las Humanidades</i>	7
KLAUS BODEMER: <i>La crisis financiera internacional de 2007/08 en adelante y América Latina: impactos, estrategias anti-crisis y enseñanzas</i>	19
RICCARDO CAMPA: <i>Octavio Paz: la problematicidad</i>	31
MARIA CRISTINA CATALDO: <i>From “la hija de la voz” to “la hija de mi voz”. An analysis of Alejandra Pizarnik’s poems collection Los trabajos y las noches</i>	49
CLAUDIA COSTANZO DALATSI: <i>Alexei Bueno: Nuevas fronteras entre la Literatura y la Filosofía</i>	57
DIMITRIOS DROSOS: <i>España ante los desafíos de la crisis: España y Grecia ¿un paralelo imposible?</i>	67
JACQUELINE FAURE APROSIO - ANTHÍ PAPAGEORGÍOU: <i>“Lo griego” como prioridad en la traducción de Mi viaje de Yannis Psijaris</i>	81
RAÚL FERNÁNDEZ DE LA ROSA: <i>Max Aub, la creación de la autoría o la otredad de la creación</i>	97
ALEXANDROS GISELIS: <i>On Arms and Glory. The Machiavellian challenge and the response of Justus Lipsius in the framework of the dutch revolt against the spanish rule in the Netherlands</i>	109
EFTHYMIOS KATSOULIS: <i>Francisco de Vitoria: desde los derechos humanos hasta la soberanía de España del siglo XVI</i>	119
MARIA KOUTI: <i>Algunas consideraciones sobre la gramaticalización del pretérito perfecto compuesto</i>	127
VIKTORIA KRITIKOU: <i>La imaginación-fuerza de sobrevivencia en Los ríos profundos de José María Arguedas</i>	139
ANGÉLICA LARDA: <i>La diversidad etnocultural en los cuentos de Juan Bosch</i>	151
NOEMI LUGO: <i>Diversidad e identidad cultural a través de música y poesía</i>	159
SUSANA LUGO MIRÓN: <i>Presencia y uso del texto literario en manuales actuales de ELE</i>	165
MARÍA DE MONSERRAT LLAIRÓ – MIGUEL FRANCISCO GUTIÉRREZ: <i>Las industrias culturales: ¿un nuevo camino hacia el desarrollo?</i>	185

ALFONSO MARTÍNEZ DíEZ: <i>En el centenario de la muerte de Rubén Darío (2016)</i>	197
SPYRIDON MAVRIDIS: <i>El orfismo en la dramaturgia de León Febres-Cordero</i>	223
ALBENE MIRIAM MENEZES KLEMI: <i>Entre o reino da ciência e o pragmatismo do comércio: viagens de cientistas alemães à região do cacau da Bahia, Brasil (1920-1940)</i>	233
EVA NÚÑEZ MÉNDEZ: <i>El poder de las lenguas: discurso lingüístico de la migración y la diversidad cultural</i>	255
SLOBODAN S. PAJOVIĆ: <i>Indoamérica como ideario y su significado para el pensamiento latinoamericano</i>	279
KIRIAKÍ PALAPANIDI – MARÍA PILAR AGUSTÍN LLACH: <i>Análisis comparativo de la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera con la de estudiantes nativos</i>	297
EFTHIMÍA PANDÍS PAVLAKIS: <i>La imaginación fuerza vital y liberadora en los cuentos de Onelio Jorge Cardoso: el caso de “El caballo de coral” y “El caballito blanco”</i>	307
IRINI PARASKEVÁ – ANTHÍ PAPAGEORGÍOU: <i>Traducir el Quijote al griego: aproximaciones teóricas y metodológicas</i>	315
ARMANDO ROMERO: <i>Tendencias conservadoras en la poesía colombiana actual</i>	329
PANAGIOTA SALAPATA - ANGÉLICA ALEXOPOULOU: <i>Los estudios sobre el texto: una revisión panorámica</i>	343
AGLAIÁ SPATHI: <i>La difusa frontera entre lo normal y anormal en los cuentos “Mariposas nocturnas” y “Sombra entre sombras” de Inés Arredondo</i>	355
MARÍA TSOKOU: <i>El marco escénico en los cuentos “A la deriva” de Horacio Quiroga y “La mujer de cera” de Carmen Martín Gaité</i>	363

Nota preliminar

El quinto tomo de *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos*, siguiendo la trayectoria iniciada con la edición del primer tomo en 2012, proporciona un panorama muy amplio sobre temas literarios, históricos, socioculturales y lingüísticos que atañen tanto a América Latina como a España. Los estudios incluidos, en su mayoría, se han presentado en el tercer Congreso Internacional sobre Ibero-América titulado “Los estudios latinoamericanos ante los desafíos del siglo XXI” que fue celebrado en 2016 por el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas en colaboración con el Departamento de Estudios de América Latina y el Caribe de la Universidad de Megatrend de Belgrado, el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Kentucky y el Instituto Cervantes de Atenas.

El contenido de este tomo se podría organizar en los tres campos temáticos que siguen, acompañados de una pequeña muestra de los estudios incluidos:

LITERATURA Y CULTURA

“Diversidad e identidad cultural a través de música y poesía” (Noemi Lugo y Dieter Hennings), “Tendencias conservadoras en la poesía colombiana actual” (Armando Romero) y “Octavio Paz: la problematicidad” (Riccardo Campa) entre otros.

HISTORIA Y CIVILIZACIÓN

“Indoamérica como ideario y su significación para el pensamiento latinoamericano” (Slobodan Pajović), “La crisis financiera internacional de 2007/08 en adelante y América Latina: impactos, estrategias anti-crisis y enseñanzas” (Klaus Bodemer), “Las industrias culturales: ¿un nuevo camino hacia el desarrollo?” (María de Monserrat Llairó), “Entre o reino da ciência e o pragmatismo do comércio: viagens de cientistas alemães à região do cacau da bahia, brasil (1920-1940)” (Albene Miriam Menezes Klemi), etc.

LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

“El poder de las lenguas: discurso lingüístico de la migración y la diversidad cultural” (Eva Núñez Méndez), “Algunas consideraciones sobre la gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Uruguay” (Maria Kouti), y “Presencia y uso del texto literario en manuales actuales de ELE” (Susana Lugo Mirón), entre otros.

Esperamos que este nuevo tomo cumpla sus objetivos y que sirva a todos los que deseen profundizar en los estudios literarios, sociohistóricos y lingüísticos. Asimismo, quisiéramos agradecer a todos los que participaron y apoyaron la realización de esta edición.

Los editores

REFLEXIONES EN TORNO AL GIRO EDUCATIVO EN EUROPA: LA MUERTE DE LAS HUMANIDADES

TERESA AIZPÚN BOBADILLA
Universidad Rey Juan Carlos

La tesis que voy a defender aquí se basa en el profundo convencimiento de la necesidad de un trabajo interdisciplinar y humanístico para redefinir la identidad europea. Europa lleva ya varios años en crisis, y no me refiero con ello simplemente a una crisis económica, que considero sólo la consecuencia de un problema más profundo, sino a una crisis de identidad, que ha provocado que muchos países últimamente se replanteen la conveniencia de dicha alianza, el sentido de su continuidad, así como su propia pertenencia a la Unión, y en qué términos.

Una parte importante del problema es, en mi opinión, el planteamiento de dicha unión como algo puramente económico (Unión Económica Europea), que sin embargo se torna en control político en base a competencias poco definidas. El resultado, una nueva ‘URSS occidental’ no satisface realmente a nadie y, pasados los primeros años, la sensación es que exige más de lo que aporta, porque sus rígidas directrices no dejan margen de libertad de acción para solventar los problemas de cada estado. Sinceramente creo que hoy en día no puede ser operativa una estructura político-financiera que no sea también social y cultural, y que no tenga en cuenta al ciudadano, ni las diferentes idiosincrasias nacionales, así como sus raíces identitarias. Finalmente, la redefinición de nuestras relaciones se hace imprescindible, si realmente queremos la supervivencia de la Unión.

La definición de la identidad ha sido siempre un trabajo filosófico, ya

desde el ‘conócete a tí mismo’ délfico-socrático. Pero no hay definición posible negando o desconociendo lo que uno es. El trabajo puramente negativo que se está llevando a cabo no soluciona los problemas, como ha quedado patente, sino que más bien los crea. La búsqueda de la unidad, por ejemplo, frente al terrorismo, fomentando el miedo y la polarización social, es ya un experimento fallido en otros lugares, como México, donde la política identitaria oficial, de pura oposición -somos mexicanos porque no somos españoles ni ‘gringos’-, no ha sido capaz de crear ningún tipo de cohesión social. Estos modos de actuación son una clara muestra, en mi opinión, de la ausencia de las llamadas Humanidades en la elaboración de las estrategias políticas, pues carecen de imaginación y estudio de la situación real. Este tipo de planteamientos sólo se explican como impotencia o manipulación, fórmulas de ‘para salir del paso’, a corto plazo.

Para conocerse a sí mismo, tal vez sea útil, una cierta comparación inicial; así funciona a menudo el conocimiento humano. Sin embargo, la mera confrontación no es siquiera comparación y sólo impide un conocimiento real. El planteamiento de un trabajo conjunto, la elaboración de unas metas que puedan poner en marcha eficazmente las fuerzas productivas, culturales y sociales de un país –o conjunto de países- en una misma dirección, exige un esfuerzo de diálogo y la elaboración de unos objetivos. El entendimiento debería trabajarse a todos los niveles -no sólo en el económico-, y en base a una descripción de la realidad, a una definición de lo que nos une y queremos realmente mantener como fuste y estructura de nuestra sociedad, y de nuestro trabajo en común.

Para crear una auténtica colaboración no queda otro camino, sino la definición de metas comunes y, naturalmente, a partir de un modelo socio-económico real, respetando la identidad de cada miembro individual y haciéndole activamente participe de la estructura en su conjunto. Una coalición meramente económica no puede evitar la reducción de sus relaciones a pura competencia -dado que esa es la base de nuestra economía actual- y, consecuentemente, es inevitable su disgregación, dada la desigualdad de fuerzas y las diferencias de los puntos de partida. Este resultado es sólo cuestión de tiempo.

Sin embargo, también creo que los humanistas tenemos nuestra parte de responsabilidad en esta situación. Tanto a nivel social como académico, lo que actualmente llamamos ‘Humanidades’, ha ido perdiendo protagonismo.

Muchas universidades cierran sus facultades de filosofía o lenguas clásicas, y ‘recolocan’ a sus profesores como ‘adorno’ y complemento de los estudios de ‘ciencias’. En España, en Madrid concretamente, las dos últimas universidades públicas (Universidad Carlos III y Universidad Rey Juan Carlos, fundadas en 1989 y 1996 respectivamente), surgieron ya sin ninguna facultad de Humanidades. Nuestra reacción ha sido, mayoritariamente, de retraimiento, de encerramiento en nuestros respectivos campos de estudio, renunciando a cualquier papel social y asumiendo nuestra situación de ‘especie en extinción’, con la esperanza de que la muerte sea lo más lenta posible. Muerte que en cierto modo sin embargo aceleramos, dando su desaparición por segura y evitando que la elección profesional de nuestros hijos se incline hacia ese campo. Esto nos ha convertido, con demasiada frecuencia, en ‘intelectuales autistas’, justificando con ello los argumentos en nuestra contra y evitando el esfuerzo del cambio.

En mi opinión debiéramos asumir que nuestros propios campos científicos hay que entenderlos también desde el concepto de vida, asumiendo que están sometidos a fluctuaciones y que deben adaptarse, sin perder calidad, al entorno en el que viven (en sus formas de estudio, enseñanza etc.). Debíamos de ser capaces de buscar y explicar la relación de nuestras áreas de trabajo con el desarrollo (no progreso¹) social y humano, y debíamos abrirnos a otras ciencias cuyo trabajo nos aportará nuevas perspectivas y nuevas formas de interpretar nuestra labor. Debíamos asumir que formamos parte de un mundo en continuo cambio, aceptando la incomodidad de la redefinición propia, sin que esto signifique plegarnos a las exigencias económico-financieras que pretenden imponernos.

Aceptando, por tanto, la parte de responsabilidad que nos corresponde, es importante reconocer que si nuestros gobernantes fuesen capaces de una visión más amplia, aprenderían de la ciencia y de la historia. Ambas, a lo largo del siglo XX, han demostrado que los modelos decimonónicos de sociedad -tanto el comunista, como el liberal, que hoy llamaríamos neo-liberal- se autodestruyen. Por una parte, la idea de que las estructuras conforman la sociedad se ha demostrado falsa, y es realmente el individuo el que conforma la sociedad; por otra parte, los modelos decimonónicos han dado

¹ Con ‘progreso’ se entiende normalmente el concepto decimonónico de aumento lineal y cuantitativo que sigue las leyes de un desarrollo histórico definido e inmutable.

lugar a estructuras rígidas e incapaces de adaptación. Las sociedades cerradas sobre sí mismas, con un modelo estructural fijo e inflexible, tienden necesariamente a la desorganización, como nos enseña el segundo principio de la termodinámica. Sólo en base a lo real -con realismo, podríamos decir-, es posible crear una estructura político-económica que subsista más allá de unos pocos años, y eso únicamente es factible partiendo de modelos explicativos adecuados.

En mi opinión, el único modelo basado en la realidad es el que considera la sociedad -y cualquiera de sus estructuras derivadas- como una estructura abierta y dinámica, que se fundamenta en el concepto de vida. El modelo mecanicista está ya ampliamente superado y la única explicación posible de la sociedad es considerarla como un organismo; habría que entenderla -según el modelo biológico elaborado por Varela y Maturana-, como un ser vivo, como una estructura abierta y *autopoietica*². Hablamos, así, de 'organismos' o entidades que, en continua relación con el exterior -y en consecuencia siempre al límite del desequilibrio, en un proceso de readaptación constante-, mantienen su propia vida, crean su propio equilibrio interior y, en caso necesario, se reestructuran (Cfr. Prigogine).

En resumen, creo que no es posible la pervivencia de Europa sin un trabajo serio de redefinición, y la elaboración de nuevos modelos políticos y económicos, más amplios y flexibles, basados en el concepto de vida.

Pero una estructura tiene también que mantenerse, aceptando -dentro del modelo explicativo que propongo-, que un proceso vital está en continuo cambio y debe ser capaz de reestructurarse para sobrevivir. Y esto tampoco se consigue considerando la economía como el único factor. Como los cambios que se producen en el mundo financiero lo demuestran, no se puede eludir el factor humano, por eso un elemento tan poco financiero como la confianza o la estabilidad política son imprescindibles para la economía. La propia economía nos enseña su dependencia de la realidad humana.

La educación es el pilar fundamental para llevar a cabo este modelo social y político, así como alcanzar una cierta estabilidad. Cuando nos planteamos qué tipo de sociedad queremos, es necesario tener en cuenta qué medios son necesarios para ello y, por tanto, hablar de educación. En este

² Sería probablemente más exacto hablar de procesos abiertos y *autopoieticos* que de estructuras, pero no es este el lugar apropiado para esta discusión.

contexto, el primer y más grave error sería considerar la educación como una mera preparación laboral, entendiendo la inserción del individuo en la sociedad exclusivamente según las necesidades empresariales del momento y teledirigida desde estas necesidades. La consideración del individuo sólo como pieza del engranaje industrial y económico es un sistema que ya hemos visto fracasar en el antiguo ‘bloque comunista’.

Tener en cuenta las necesidades del niño y satisfacerlas para que su vida pueda desenvolverse plenamente es el fundamento de la nueva educación.

Antiguamente la educación se proponía preparar al niño para la vida social que debería vivir un día. Por eso procurábamos hacerlo nuestro imitador, poner su voluntad bajo el yugo de la obediencia, someter su genio creador a la imitación e instruirlo en lo que creíamos necesario para vivir en nuestro ambiente civilizado (Montessori 35).

Es bien cierto que los movimientos de renovación pedagógica que tuvieron lugar a principios del siglo XX -Giner de los Ríos en España, Rudolf Steiner en Alemania, María Montessori en Italia, Ovide Delcroly en Bélgica, y otros- nos marcaron ya claramente las pautas de una educación eficiente y útil, pues sólo a partir de individuos plenamente desarrollados como tales, es posible construir una sociedad eficiente, activa, flexible y productiva. Resulta sorprendentemente caduco ver como hoy en día tanto las políticas educativas como las económicas pretenden retornar a los modelos del siglo XIX, demostrados inoperantes, pues en su mayoría estaban basados en explicaciones científicas ya superadas, como la idea cartesiana del hombre o los modelos mecanicistas de la realidad. Da la sensación de que nuestras élites políticas, tal vez por temor al cambio, se repliegan sobre sí mismas, ignorando todos los avances de la ciencia y las experiencias de la historia. Dicha actitud se hace también patente a nivel educativo.

Los movimientos pedagógicos antes mencionados dejaron su semilla a principios del s XX y, pese a la interrupción de los períodos bélicos, continúan desarrollándose desde entonces. En los últimos años luchan, sin embargo, con una fortísima corriente de oposición, que busca una educación orientada exclusivamente a las necesidades económicas (disfrazada de ‘facilitar el empleo’), donde no se persigue un desarrollo real y total de la persona, sino sólo de aquellas capacidades útiles para el sistema productivo; y en donde no se tiene siquiera en cuenta las necesidades y raíces culturales

de un país, sino sólo la pieza que éste representa en el engranaje de un sistema económico-financiero global, en el queda diluido. En esta situación las llamadas “Humanidades”: la filosofía, la literatura, los estudios clásicos etc. se entienden como un lujo que “distrae” de lo importante y “dispersa” las fuerzas productivas del individuo. Este, por otra parte, dotado de una educación humanista se vuelve más individualista y crítico y, por tanto, supuestamente menos útil al sistema. ¿Por qué entonces, habría el sistema de financiarlo? Este sería el argumento.

Insistamos en el núcleo del asunto: ¿qué representan las Humanidades? En primer lugar, han constituido la posibilidad de ser quienes somos, de crear lo que ahora tanto valoramos, como la democracia, que surgió en esta tierra ateniense, gracias a individuos cuya tarea diaria consistía, en gran parte, en la discusión filosófico-política. No olvidemos que ese ha sido también el origen de la ciencia actual, de lo que hoy entendemos por progreso e investigación³. El lema délfico, *gnosis eauto* (conócete a tí mismo), representa el núcleo mismo de nuestro pensamiento, que con gran esfuerzo y mucha sangre, ha llegado a ser también el centro mismo de lo que llamamos Occidente y que ahora estamos a punto de olvidar, de la forma más irreflexiva, a cambio de nada. Una sociedad sin ideas, aspirando a una imposible uniformidad y eliminando todo aquello que no aporte un rendimiento económico a corto plazo, está abocada a convertirse en una estructura cerrada y rígida, destinada, como no-vida, a la disgregación.

Las Humanidades no son, por tanto, un lujo que la sociedad actual, en crisis, no se puede permitir, sino la única medicina capaz de ayudar a superarla, de forma correcta y eficaz. Esta crisis, que es fundamentalmente de identidad, afecta a Europa en su conjunto y a las nacionalidades que la componen en particular, puesto que inevitablemente terminan planteándose quiénes son y qué papel juegan en dicho engranaje político. Sólo desde un pensamiento lúcido -en base a modelos realistas- y teniendo en cuenta nuestras raíces y lo que queremos salvaguardar, o lo que es lo mismo, a dónde queremos llegar, podemos construir y fortalecer Europa.

Por todo ello, sólo queda preguntarse para qué educamos, porque como ya he dicho, no hay sociedad sin individuos, y “la infancia [...] es lo que

³ Como decía Einstein, “el verdadero signo de inteligencia no es el conocimiento, sino la imaginación” (Kaku 184).

hace humanos a todos los seres humanos” (Gopnik 18). Esa es la razón por la que voy a exponer a continuación las que creo debieran ser las bases de la educación, o de la construcción de un sistema educativo.

EL NIÑO ES EL QUE DA SENTIDO AL PROCESO EDUCATIVO

Al igual que a nivel político, en la educación, lo primero es la definición de las metas que queremos alcanzar, porque sólo cuando el maestro, o el adulto en general, sabe a dónde se dirige con cada pequeño acto, en relación a qué lo debe de valorar y comprender, sólo entonces puede empezar a hablar de estrategias educativas concretas. Para definir esas metas, hay que establecer si se entienden en función del niño –sujeto que va a ser el receptor y, por tanto, sufrir en primer término sus consecuencias– o si éstas son exteriores a él –como la sociedad o la economía por ejemplo–. Si establecemos que las metas de la educación son exteriores al propio niño estamos considerándolo como simple medio o instrumento para nuestras propias metas, con todo lo que esto significa. Es, por tanto, de vital importancia el comprender que no se trata de “crear” o “formar” personas en función de un determinado fin, sino de ayudar a estas personas, a alguien que ya es y es un ser completo, a alcanzar sus propias metas vitales, proporcionándoles para ello las herramientas necesarias.

Es decir, aunque hablemos de un niño de tres años, o de meses incluso, realmente no hay verdadera educación sin respeto, y eso exige la observación y la escucha. La educación, como la ciencia o cualquier actividad creativa, está basada en la escucha. “La naturaleza misma ha de ser la que nos indique cómo hemos de educar a nuestros niños, y no algunas doctas teorías que nosotros super-impongamos a los niños para educarlos” (Edmund 9). El conocimiento no consiste, como se pensaba en el siglo XVIII, en obligar a la naturaleza a responder a nuestras preguntas, y hacerlo además según el modo que nosotros hemos previsto.

No pensaron los adultos que no se puede conducir a un ser a cumplir su destino natural; no reflexionaron que la única cosa posible es darle los medios, y que, si se quiere que la personalidad y el carácter se revelen y se desenvuelvan, es necesario darles la libertad y la oportunidad de llegar por sí mismos allá donde la naturaleza les guía (Montessori 55).

Realmente, no es ni siquiera posible un trabajo “mecánico”, totalmente

impositivo. Hoy sabemos incluso que la naturaleza cambia con nuestra observación, que responde a ella; sabemos también que realmente no es correcto hablar de ‘objetividad’, no hay una realidad definitiva y acabada que podamos contemplar como a un objeto o ‘accionar’ mecánicamente o moldear a nuestro capricho (Aizpún 147). Realmente lo que produce conocimiento es un diálogo entre el observador y lo observado. Si esto es así, si todo conocimiento es realmente diálogo y si toda observación afecta a lo observado ¿cuánto más cuando hablamos de un ser vivo, de un niño? La educación no es una relación unidireccional, y mucho menos una relación causa-efecto, sino una interrelación entre dos seres vivos e individuales, con sus diferentes caracteres y formas, que interactúan y se influyen mutuamente

Los niños moldean su mundo, y luego ese mundo los moldea a ellos. En los últimos treinta años hemos descubierto que los niños influyen sobre sus padres tanto como los padres influyen sobre sus hijos. Las diferencias individuales en las formas de actuar de los niños causan diferencias en la forma de actuar de los padres (Gopnik 191).

La educación, por tanto, debe concebirse como un ejercicio de nuestra capacidad de escucha y diálogo; es como un recorrido en el que vamos por delante del niño, desde luego, pero no porque sepamos a ciencia cierta el camino que este debe recorrer y la forma en la que debe de hacerlo, sino porque nuestra experiencia nos ayuda tal vez a comprender que hay que andar en una dirección, aunque pueda no ser la definitiva. Otra cosa no es posible.

Para terminar, quiero reivindicar de nuevo la acción de los humanistas en los asuntos de la *polis*. Como dice Hannah Arendt, política es todo aquello de lo que puede hablarse, todo lo que debe hablarse; los hombres son animales políticos justamente porque hablan (Arendt 11)⁴. Aprender a hablar en sentido amplio (a pensar, a escuchar, a exponer, a analizar etc.), ésta debiera ser la base de la enseñanza, el fundamento de nuestra sociedad, y la gran tarea de los humanistas. Ya en 1971 esta gran pensadora se quejaba de que no hubiese personas capaces o dispuestas a encauzar la sociedad, a darle

⁴ „Wo immer e sum die Relevanz der Sprache geht, kommt Politik notwendigerweise ins Spiel; denn Menschen sind nur darum zur Politik begabte Wesen, weil sie mit der Sprache begabte Wesen sind“.

un sentido a la política, a la acción conjunta. “En esta sociedad, que es igualitaria porque esa es la forma de vida propia del trabajo, no hay ningún grupo, ninguna aristocracia política o espiritual, que recupere las capacidades de los hombres y las encauce” (Arendt 13)⁵.

¿Por qué en el 2016 sigue sin existir esta ‘aristocracia’ política o espiritual? Tal vez las universidades debieran retomar ese papel de guías que les corresponde, sin olvidar que la vida, como el actuar, exige pluralidad (Arendt 17), y no repetir el triste papel que, por ejemplo, jugó la universidad de París en el Medievo, imponiendo sus opiniones a través del poder político. Hoy sabemos que no hay movimiento, y por tanto no hay vida, si no hay pluralidad. Del mismo modo que no hay vida en el aislamiento, en la desconexión con la realidad, fuera del flujo energético como dicen la física y la biología (Schneider y Sagan 181). No podemos pretender que la sociedad o la economía funcionen como un mecanismo eterno, de forma, además, estable e ininterrumpida. Esta postura es también una peligrosa invención, dado que la vida se desarrolla siempre al límite de la inestabilidad y a saltos. Pretender que sea lo que no es, siempre es a costa de la vida misma.

En resumen, las metas a corto plazo, puramente cuantitativas, y parciales, es decir, pensadas en beneficio de unos pocos, tarde o temprano producen el bloqueo del sistema. No son sino un “andar errático”, hacia ninguna parte, porque, lejos de comprender necesidades vitales del sistema, lo entienden sólo desde una de sus partes, y ni siquiera desde una fundamental. No son éstas formas de actuar realistas, en contra de lo que nos quieren hacer creer. La única realidad posible es la realidad física –que de hecho se parece mucho, tal y como hoy la entendemos, a la realidad espiritual, porque sólo es forma, relación, potencialidad (Dürr, *Warum es ums Ganze geht* 103)–, y debe entenderse como un todo, “ya no se deja leer estrictamente como suma de estados parciales” (Dürr, *Ciencia y religión* 37). Todo lo demás son quimeras, juegos peligrosos.

Del mismo modo, nos cuesta mucho aceptar que el futuro no es previsible, “desde la física cuántica entendemos por qué el tiempo tiene un papel tan diferente al del espacio, y por qué el futuro no nos resulta accesible [...] simplemente no existe semejante futuro ya prefijado, que nosotros aún no conocemos” (Dürr, *Ciencia y religión* 43). Por esta razón, sólo la educación

⁵ Traducción propia.

y la confianza mutua son valores seguros, que pueden capacitarnos para afrontar el futuro. Esta indefinición, hace tanto de la naturaleza como del hombre seres creativos, abiertos en relación al futuro. Esta condición de apertura, unida al hecho de que la vida se produce siempre en el ámbito de la inestabilidad –el requisito básico de lo vivo en el ámbito macroscópico es su proximidad a la inestabilidad” (Dürr, *Ciencia y religión* 68)–, nos obliga a aceptar el desarrollo sobre estas bases, aunque resulte paradójico. Sólo desde presupuestos realistas la vida puede llegar a ser lo que podría ser, un movimiento de verdad ilimitado, aunque con continuos saltos e impredecibles cambios. Sólo entendiendo lo que llamamos ‘progreso’ no de forma cuantitativa y lineal, sino como desarrollo, como cambio cualitativo y discontinuo, como una incesante readaptación y redefinición del sistema podemos realmente crear una sociedad viva. La evolución real exige alcanzar un nivel superior de complejidad,

Pero lo más importante en todo esto es que perdamos el miedo a lo otro y que aprendamos a vivir en la inseguridad. Precisamente en los puntos donde más inseguros nos sentimos es donde más abiertos estamos, y por ello donde probablemente somos más humanos (Dürr, *Ciencia y religión* 93).

BIBLIOGRAFÍA

- Aizpún, Teresa. *La polifonía de la creación. Gramática de la vida*. México D.F.: Bonilla Artigas, 2015. Impreso.
- Arendt, Hannah. *Vita activa oder vom tätigen Leben*. 10 ed., München: Piper, 1998. Impreso.
- Dürr, Hans-Peter. *Ciencia y religión*. Castellón: Ellago, 2009. Impreso.
- , *Warum es ums Ganze geht. Neues Denken für eine Welt im Umbruch*. München, Oekom, 2009. Impreso
- Edmund, Francis. “El problema del hombre en nuestra época tecnológica.” *El primer septenio, La educación preescolar según Rudolf Steiner*.
- Gopnik, Alison. *El filósofo entre pañales. Revelaciones sorprendentes sobre la mente de los niños y cómo se enfrentan a la vida*. Madrid: Planeta, 2010. Impreso.
- Kaku, Michio. *El futuro de nuestra mente*. Barcelona: Debolsillo, 2015. Impreso.
- Montessori, María. *Ideas generales sobre el método. Manual práctico*. Madrid: CEPE, 2014. Impreso.

Prigogine, Ilya. *¿Tan sólo una ilusión? Una exploración del caos al orden.*

5ª ed. Barcelona: Tusquets, 2004. Impreso.

Schneider, Eric y Sagan, Dorion. *La termodinámica de la vida.* Barcelona:

Tusquets, 2009. Impreso.

Varela, Francisco y Maturana, Humberto. *El árbol del conocimiento. Las*

bases biológicas del conocimiento humano. Barcelona: Debate, 1990.

Impreso.

—. *El fenómeno de la vida.* Santiago de Chile: Dolmen, 1985. Impreso

LA CRISIS FINANCIERA INTERNACIONAL DE 2007/08 EN ADELANTE Y AMÉRICA LATINA: IMPACTOS, ES- TRATEGIAS ANTI-CRISIS Y ENSEÑANZAS

KLAUS BODEMER

GIGA Instituto de Estudios Latinoamericanos

1. ¿CÓMO HA AFECTADO LA CRISIS FINANCIERA A AMÉRICA LATINA?

La crisis financiera de 2008, desatada por el derrumbe de la Bolsa de Nueva York y rápidamente extendida a la Zona Euro, ha afectado finalmente también a los países del Sur y entre ellos aquellos de América Latina, si bien el grado de contagio ha variado de país a país. Variables centrales fueron al respecto, sobre todo tres: primero el grado de integración en el mercado mundial, segundo, la interconexión con los mercados financieros internacionales y, finalmente, tres, el grado de dependencia de los EEUU (Sangmeister). Entre los más afectados se hallan en primer lugar los países de América del Sur. Sus economías, en gran parte centradas en la explotación de materias primas, sufrieron las consecuencias de la reducción de la demanda en el mercado mundial causada por la recesión u otros factores. Esa reducción de la demanda fue además sensible desde el punto de vista político, dado que los gobiernos, en gran parte de vertiente socialdemócrata, utilizaban con frecuencia los ingresos por las exportaciones para financiar amplios programas sociales con el fin de asegurarse el apoyo político de las capas más desfavorecidas de la población que fueron las principales perjudicadas por los programas de ajuste de los años 1990.

Mientras la crisis ha afectado al comienzo solamente a las economías latinoamericanas con un grado mayor de integración en la economía mundial y los mercados financieros internacionales, el impacto llegó más tarde también a los países exportadores de materias primas. Tal fue el caso de Argentina, Brasil, México, Bolivia, Perú y Colombia. Los países andinos, los centroamericanos y los del Caribe pudieron, por un lado, en tanto importadores de recursos naturales, beneficiarse del descenso de los precios de esas materias primas en el mercado mundial. Por otro lado, se vieron obligados a corregir hacia abajo sus pronósticos de crecimiento, debido por un lado a su cercanía a, o su interconexión con el espacio del NAFTA (Tratado de Libre Comercio de América del Norte), y, por otro, a la disminución de las remesas provenientes de los EEUU.

En general se puede decir que principalmente fueron cinco los canales por los cuales los países latinoamericanos sufrieron el impacto de la crisis: los créditos externos, las inversiones extranjeras, la demanda externa, las remesas y las variaciones de los precios en el sector de las materias primas. Algunos países importadores de materias primas obtuvieron beneficios a corto plazo de sus contratos anteriores con fecha fija, e incluso de sus sustitutos, como por ejemplo inversiones chinas en infraestructura en contrapartida a contratos de abastecimiento a largo plazo. Estos países pudieron limitar de ese modo la drástica disminución de divisas. Los países dependientes del ingreso de remesas, como los del istmo centroamericano, fueron afectados más rápidamente, dado que sus trabajadores emigrados a los países en crisis fueron los primeros en perder sus empleos al comenzar la recesión. Ambos efectos, tanto la caída de los precios de las materias primas como la reducción de las remesas, generaron devaluaciones, encarecieron el servicio de la deuda externa y amenazaron la estabilidad política interna. Todo ello redujo considerablemente la capacidad de acción de los gobiernos nacionales.

A pesar de los efectos negativos mencionados, se puede decir que América Latina se mostró de 2008 en adelante mucho mejor armada para enfrentar las consecuencias negativas de la crisis financiera y económica de 2008/2009 que en situaciones comparables del pasado. Ello se debió, en algunos casos, a una serie de reformas emprendidas previamente. Los precios en alza de algunas materias primas en la primera década del siglo XXI propiciaron, por ejemplo, que los países exportadores de estos productos

podían acumular un stock respetable de divisas y “pusiesen en orden” sus presupuestos. La mayor parte de los países latinoamericanos implementó durante estos años, además, una política económica sólida. La situación fiscal, la deuda externa, los sistemas financieros y la flexibilidad de la política monetaria y cambiaria funcionaron mejor que en períodos anteriores.

2. ¿CUÁLES FUERON LAS ESTRATEGIAS ANTI-CRISIS EN AMÉRICA LATINA?

Los gobiernos de la región reaccionaron al estallido de la crisis financiera al nivel operativo, con estrategias anticíclicas muy diversas. Los datos de la CEPAL permiten al respecto identificar dos corrientes: por un lado, aquellos países que apuntaron a la reconstitución de la confianza y al funcionamiento de los mercados financieros; por otro, aquellos cuyo objetivo fue fortalecer la demanda debilitada (CEPAL 2009, 3). El espectro de las medidas concretas fue en general muy amplio, no solo por la variedad de los impactos de la crisis en los diferentes países, sino porque los países afectados disponían de un extenso catálogo de recursos y capacidades para enfrentarla.

En una situación como la de septiembre de 2008, resultaba en general esperable que los Bancos Centrales focalizasen sus esfuerzos en dotar al sistema financiero de la suficiente liquidez para asegurar el funcionamiento del sistema crediticio local. El objetivo prioritario fue, por lo tanto, asegurar la liquidez y mantener los intereses al nivel más bajo posible, a fin de no estrangular el crecimiento. Por otro lado, el incremento de la liquidez no garantizó automáticamente una mayor oferta de créditos ni una mayor demanda de bienes. Las características de la crisis y sobre todo la pérdida de confianza exigieron, por otro lado, otro tipo de medidas, más allá de las diferencias entre las economías involucradas, el grado de su monetización y la profundidad de sus mercados financieros. Si bien la política monetaria y la cambiaria deben ser parte de un paquete de medidas ordenadas y coherentes, son las medidas de política fiscal las que prometen los mayores efectos (CEPAL 2009, 3). Sin embargo, también en este caso es necesario diferenciar, dado que las políticas fiscales no siempre producen los efectos esperados. Aquellas medidas que apuntan a incrementar los gastos suelen ser consideradas en un primer momento más eficaces que aquellas que apuntan a reducir los impuestos. Las primeras implican un incremento directo de la demanda, mientras las segundas implican un incremento de los ingresos

privados. No obstante, en períodos de crisis e inseguridad, ese aumento de los ingresos privados puede generar un aumento de la cuota de ahorro, más que del consumo. Y también en el caso de priorizar la primera opción, la de incremento del gasto estatal, podrán seguirse diferentes estrategias parciales. Las transferencias directas ofrecen la ventaja de poder ser concentradas en aquellos sectores en los que un aumento del consumo es previsible, si bien presentan mayores dificultades de implementación y también institucionalmente resultan más exigentes que aquellas transferencias carentes de un foco en sectores específicos. Si los gastos estatales se concentran en inversiones en el área de la infraestructura, debe tenerse en cuenta que no todas las inversiones en infraestructura tienen la misma capacidad de generar puestos de trabajo o de fomentar la demanda de bienes de producción local. Además, muchas veces se carece de proyectos ejecutables en el corto plazo. Así se explica que con frecuencia los gobiernos elijan la primera variante de estrategias, por lo menos en el corto plazo, y ello a pesar de la mayor eficacia de la segunda variante, la de estrategias que reducen la cuota de impuestos (o de subvenciones no-focalizadas).

3. AMÉRICA LATINA FRENTE AL FIN DE UN CICLO

En general, América Latina fue afectada por las dos crisis financieras (2008/09 y 2011 en adelante) de manera más bien indirecta. Una ventaja fue el hecho de que los bancos de la región habían invertido en los años previos principalmente en el crecimiento de las propias economías y no habían participado en dudosos créditos inmobiliarios ni en *hedge funds*. Los fondos de alto riesgo habían sido integrados solo marginalmente a la especulación financiera internacional. Por ello el subcontinente quedó mayormente eximido de quiebras bancarias espectaculares y de las consiguientes acciones estatales de rescate (Naab). En su lugar, el impacto de la crisis financiera en la región se manifiesta desde 2013/2014 por una disminución de la demanda internacional y la caída de precios de las materias primas en el mercado mundial, además del descenso de las inversiones extranjeras directas y de las remesas. Ello puede provocar a mediano plazo tensiones sociales y luchas de distribución más encarnizadas, por cuanto al Estado le faltan cada vez más los recursos necesarios para articular sus políticas sociales, base material de un sustento electoral amplio. Tampoco es posible

descartar conflictos por la energía, dada la desigual distribución de las reservas energéticas en la región, situación que demanda implementar con urgencia la cooperación e integración energética¹. Frente a este panorama y las cajas públicas crecientemente vacías, la gobernanza en la región vuelve a presentarse, otra vez, más difícil.

4. LECCIONES Y RECOMENDACIONES

De la crisis misma y de la manera en que los gobiernos latinoamericanos han reaccionado, es posible extraer una serie de lecciones y delinear algunas recomendaciones:

(1) Los latinoamericanos comprendieron, como Piñón Antillón ha destacada con razón, “que la raíz del problema de la deuda soberana no obedecía única y exclusivamente a la falta de solvencia económica de los Estados latinoamericanos sino que, en paralelo, había que solucionar las dificultades derivadas de la falta de liquidez” (Piñón Antillón 55).

(2) La crisis ha enseñado a los gobiernos de la región además cuán importante es un manejo macro-económico prudente, más concretamente, una política anti-cíclica, a fin de poder enfrentar la crisis. Sin embargo, la crisis ha demostrado claramente que el manejo prudente de la macro-economía por sí solo no es suficiente, pues no llega a inmunizar al país contra la crisis.

(3) La crisis ha puesto en evidencia, además, que los países de la región se hallan muy atrás en cuanto a la competitividad. Como revelan los datos del *Índice de Competitividad Global* del Foro Económico Mundial para los años 2013 y 2014 (Foro de Economía Mundial 2), las economías de América del Sur, exceptuando la de Chile, han ido perdiendo competitividad internacional una vez pasado el *boom* de las exportaciones de *commodities* experimentado por el subcontinente en el período 2003-2012. Para alcanzar mejores niveles de productividad, los países latinoamericanos deben mejorar por lo tanto sustancialmente el funcionamiento de sus instituciones, luchar firmemente contra la corrupción y mejorar la calidad de sus infraestructuras física y humana, áreas en las cuales la región se halla francamente atrasada en comparación con los países de Asia y de Europa Oriental (Oppenheimer). También son necesarias las condiciones siguientes:

¹ Por ello no es casual que la integración energética sea una de las prioridades del accionar de la UNASUR (Unión de Naciones Suramericanas).

(4) un crecimiento balanceado y fundado en una demanda interna y externa, exportaciones mejor diferenciadas para diferentes productos y mercados, a fin de disminuir la vulnerabilidad frente a shocks externos (Foxley vii y 10-12);

(5) un presupuesto equilibrado y un sector bancario y financiero regulado. Las reformas deberían ser focalizadas. Es esencial, además,

(6) un acceso más amplio a la formación laboral y al entrenamiento *on the job*, una flexibilización del mercado laboral, una política industrial y tecnológica activa y, no en última instancia, un aumento de la cuota de mujeres en el mercado laboral (Foxley).

(7) Independientemente de los diferentes acentos nacionales, los países latinoamericanos compartieron la convicción de que se debe buscar el culpable del desastre económico financiero internacional en el Norte y que este Norte podía ahora aprender de las experiencias del Sur, o sea, que los roles tradicionales se habían invertido y era ahora el Sur quien dirigía al Norte aquellas recetas y recomendaciones recibidas del Norte durante la “década perdida”, en que se le exhortaba a “poner la casa en orden” (Ferrer). Según las palabras del presidente ecuatoriano Rafael Correa, las lecciones que América Latina puede impartir a Europa provienen de que “los latinoamericanos somos expertos en crisis, no solo porque las hemos estudiado sino porque las hemos vivido” (*La Jornada*, México, 17 de abril de 2013).

La crisis ha enseñado también:

(8) la necesidad de prever soluciones en paquete, con una distribución justa de costos, y no soluciones parciales como, por ejemplo, reducciones en el presupuesto y austeridad. De las experiencias latinoamericanas de los años 1980, la “década perdida”, se puede aprender

(9) que para vencer una crisis de tal gravedad se requiere aproximadamente una década, y

(10) que políticas anti-cíclicas deben ir acompañadas de reformas estructurales, dado que el núcleo de la crisis fue entonces estructural, como el de la actual crisis europea. Lo único que se alcanza con políticas anti-cíclicas es desplazar las reformas necesarias en respuesta al atraso en productividad y competitividad.

(11) Mirando hacia el futuro, se puede apreciar de manera diferenciada la vulnerabilidad latinoamericana y también un manejo acorde de la crisis. En términos generales puede afirmarse que el subcontinente ha sobrevivido

las dos crisis financieras internacionales sin lesiones sustanciales. Ello no es poca cosa. América del Sur sufrió más que los países de América Central y del Caribe los efectos de la crisis internacional, pero, gracias a una riqueza de recursos de la que estos carecen, también logró salir de la crisis con mayor éxito que la mayoría de los miembros de la OCDE.

5. LAS PERSPECTIVAS - UN PANORAMA OSCURO

Desde 2103, el entorno económico internacional está plagado de incertidumbres (Hesse y Reiermann 82-84). Innovaciones débiles, altas deudas y una modesta demanda están debilitando la economía mundial. Las economías emergentes, que ya desde la segunda mitad de 2009 podían recuperarse del choque 2007/08, crecieron dinámicamente y prohibieron de tal manera una caída mortal de la economía mundial que comenzaron en 2013 a debilitarse. Muchos gobiernos se han maniobrado al margen del sobreendeudamiento durante los años post 2008 cuando cobraron las pérdidas de los bancos e implementaron amplios programas de coyuntura para promover la demanda, pero ahora les faltan los recursos como consecuencia de la caída de los precios de materias primas, del enfriamiento de la coyuntura internacional, la baja de la demanda china y la recesión en la zona del Euro. El margen de maniobra para crear crecimiento a través de inversiones estatales se ha reducido, por lo tanto, sustancialmente. La eficacia de la política monetaria también se disminuye. Economistas temen que este panorama económico-financiero poco alentador no va a cambiar a mediano plazo y nos ofrecen cuatro explicaciones de este fenómeno. La primera es la hipótesis que nos encontramos hoy al final de un siglo de innovaciones. Visible es eso en el hecho de que la productividad crece cada vez más lenta. Las innovaciones más destacadas como el PC y el Internet tuvieron lugar ya mucho antes del cambio del siglo. Efectos positivos para el crecimiento esperan los economistas del uso de impresoras 3 D y de todos aquellos factores que se discute bajo el lema de la “industria 4.0”, pero sus empujes económicos son insuficientes. Una segunda explicación por el debilitamiento de la productividad son estadísticas equivocadas en el sentido de que muchos productos por los cuales los ciudadanos tenían que pagar antes, hoy son gratuitos. Una tercera hipótesis explica la estagnación de la economía mundial con la debilidad de la demanda, causada en primer lugar por el desarrollo demográfico. Su vocero más conocido es Lawrence Summer

quien describe este fenómeno como “estagnación secular”². A eso se agrega que los sueldos han crecido en los países industrializados durante los últimos años solo muy modestamente. Una cuarta explicación se refiere al hecho de que las altas deudas públicas y privadas son cada vez más altas. Carmen M. Reinhart y Kenneth S. Rogoff han subrayado la estrecha conexión entre una alta carga de deudas estatales y privadas y bajo crecimiento (Reinhart y Rogoff).

También los países emergentes, cada vez más preocupados por el desplome de sus monedas y la fuga de capitales, experimentan desde 2013 el fin de los años dorados. Las causas deben buscarse, por un lado, en el anunciado cambio de signo de la política monetaria estadounidense; por otro, en las políticas de austeridad en la Zona Euro y los factores, arriba mencionados. Respecto a lo primero, el Fed (Sistema de Reserva Federal) ha comenzado en 2015 a retirar los estímulos monetarios, lo que incrementará los intereses y hará que los capitales vuelen hacia los activos estadounidenses. En cuanto al segundo factor, las políticas de austeridad en la Zona Euro, estas políticas generaron una caída de la demanda interna que a su vez condujo, junto con la devaluación de facto del euro, a importantes superávits comerciales, cuyas contra-caras son déficits por cuenta corriente en algunas economías emergentes. Estos déficits las hace mucho más vulnerables ante lo que economistas llaman *sudden stops* o reversiones súbitas de los flujos de capital. Nos encontramos actualmente, por lo tanto, ante un punto de inflexión que lleva a una situación de menor liquidez global, menor crecimiento del comercio internacional y menores precios de las *commodities*, lo que puede provocar tres grandes vulnerabilidades en algunos países de la región: primero, porque solo algunos pocos utilizaron los ingresos extraordinarios de los “años dorados” para aumentar su tasa de ahorro e inversión, o para diversificar y modernizar sus economías, lo que aumenta su debilidad ante *shocks* externos y, muy especialmente, ante caídas de los ingresos fiscales; segundo, porque la mayoría de los países latinoamericanos son, conjuntamente con Rusia y los países africanos, los únicos que se mantuvieron fuera de las nuevas cadenas de suministro globales tales como los

² Summers argumenta que sociedades con un alto porcentaje de viejos no crece tanto como sociedades más jóvenes porque tiene una cuota alta de ahorros. Esta plata falta para el consumo e inversiones

nuevos mega-acuerdos comerciales en marcha (con Estados Unidos: la *Asociación Transatlántica para el Comercio y la Inversión o TTIP*; el *Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica o TPP*, etc.). Ello reduce considerablemente su margen de maniobra para contrarrestar con ganancias comerciales una posible caída del crecimiento. Por último, tercero, porque todos los países latinoamericanos han utilizado adecuadamente a lo largo de los seis años del boom el margen de maniobra fiscal y monetario disponible para adoptar políticas anti-cíclicas y amortiguar el impacto de la Gran Recesión, pero el margen del cual estos países hoy disponen es muy escaso (Steinberg “El fin de la fiesta de los emergentes”). Al contrario de lo que sucediera en 2009, cuando los países de la región tenían espacio para poner en práctica expansiones monetarias y fiscales para amortiguar la recesión global, hoy prácticamente no tienen posibilidad de llevar a cabo. No disponen de un colchón fiscal para aumentar el gasto público para financiar políticas públicas e implementar reformas, ambas cosas fuertemente reclamadas por la nueva clase media, a veces en protestas callejeras en las cuales participaron cientos de miles ciudadanos. El estrecho margen fiscal, unido a la depreciación de las monedas y al aumento de la inflación, permite tampoco medidas pro-activas en el campo monetario. Los países están teniendo que adoptar más bien políticas pro-cíclicas, sobre todo de recorte del gasto público, que amenaza provocar conflictos sociales, justamente cuando sus economías están en recesión o desaceleración. Otro factor que está agravando la situación es el hecho de que los gobiernos no se hicieron suficientemente bien los deberes en el lado de la oferta durante los años del *boom*. Eso se muestra en primer lugar en el decepcionante crecimiento de la productividad en el conjunto de la región (con la excepción de Perú) que se explica por un bajo nivel de ahorro y por una insuficiente inversión, por un gasto limitado en I+D que lleva a la producción de muy pocas patentes, por las deficiencias en las políticas de infraestructura, por un sector exterior poco dinámico y fuera de las cadenas de valor globales y por una re-primarización de la producción, sobre todo en los países exportadores de *commodities*. Finalmente, los niveles de integración regional en América Latina siguen siendo bajos, a pesar del hecho de que fueron creados en tiempos recientes nuevos esquemas de integración (como ALBA, UNASUR y CELAC) antes de haber profundizado e jurídicamente implementado los ya existentes. Los lazos comerciales históricamente más estrechos entre Brasil y Argentina por un lado, Colombia y Venezuela por el otro se han debilitado

sensiblemente debido a las fricciones políticas (Steinberg “La difícil coyuntura económica en América Latina”).

En resumen y citando al Economista Jefe del BID José Juan Ruiz: “La fiesta ha terminado y los vientos a favor se han convertido en vientos en contra” (Ruiz). La marcada desaceleración económica que afecta a la región se manifiesta en una contracción del 0,9 % en 2015, sobre todo en América del Sur y el estancamiento a partir de 2013 de la reducción de la pobreza, así como en una leve tendencia ascendente de la indigencia. Estos son factores preocupantes que nutren un creciente malestar social, alimentado también por graves escándalos de corrupción, un fuerte derrumbe de la popularidad de muchos presidentes y complejas condiciones de gobernabilidad en varios países. Lo más preocupante es que la brusca desaceleración económica no es un fenómeno coyuntural, sino llegado para quedarse. Es decir: la situación actual marca el fin de un ciclo económico. Es en esta línea que tanto el BID, como el FMI y el Banco Mundial, han pronosticado que América Latina enfrentará años de bajo crecimiento. La CEPAL prevé un crecimiento anémico del 0,2 % para 2016, si bien con niveles muy dispares entre los países (CEPAL 2015). El BID confirma ese sombrío panorama al anunciar que las exportaciones de la región, altamente concentradas en materias primas salvo en el caso de México, han caído por tercer año consecutivo (BID 2015). La buena noticia es que la desaceleración o recesión – dependiendo de cada caso - no debería generar crisis financieras profundas como en el pasado, ni tampoco impagos soberanos generalizados. En las palabras de Federico Steinberg del *Real Instituto Elcano* de Madrid: “La mayoría de los países aprendieron las lecciones de los años 80 y 90. Hoy tienen niveles de deuda externa relativamente bajos (y en la mayoría de los casos denominada en moneda local), altas reservas internacionales, tipos de cambio flexibles que les permiten absorber mejor los *shocks* externos, una demanda interna más capaz de amortiguar el deterioro de la coyuntura internacional, bancos suficientemente capitalizados y mejores políticas marco-económicas. Además, por el momento, el menor crecimiento no se está traduciendo en un aumento significativo del desempleo y tampoco se están produciendo salidas de capitales alarmantes” (Steinberg 2016). Hay actualmente un gran debate, si se trata más allá de un cambio del panorama económico también del fin de un ciclo político o –más allá– de un cambio de época (Modonesi;

Boris, Wahl, Schützhofer; Katz; Brand). Me parece demasiado temprano para o confirmar o rechazar esta hipótesis.

BIBLIOGRAFÍA

- Boris, Dieter, Achim Wahl, Timm Schützhöfer. “*Lateinamerika: Defensive der Linksregierungen? Zehn Thesen zur politischen Entwicklung/Brasiliens Dilemma/Ecuadors Weg*”. Supplement der Zeitschrift Sozialismus 12 (2015): 59.
- Brand, Ulrich, ed. “*Lateinamerikas Linke. Ende des progressiven Zyklus? Eine Flugschrift*”. VSA Verlag, Hamburg 2016, 116.
- CEPAL. *La reacción de los gobiernos de las Américas frente a la crisis internacional: una presentación sintética de las medidas de política anunciadas hasta el 31 de marzo de 2009*. Quinta Cumbre de las Américas, Puerta España, 17-19 de abril, Santiago de Chile, 17-19 de abril 2009.
- CEPAL. *Desarrollo social inclusivo: una nueva generación de políticas para superar la pobreza y reducir la desigualdad en América Latina y el Caribe*. Santiago de Chile, 2015. <http://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/39100/S1500896_es.pdf>
- Ferrer, Aldo. *Poner la casa en orden*. Buenos Aires: CID Editor, 1984.
- Foro Económico Mundial, ed. “Índice de Competitividad Global 2013-2014”. Davos, 2013. <http://es.wikipedia-org/wiki/indice_de_competitividad_global>
- Foxley, Alejandro. *Recovery: The Global Financial Crisis and Middle-Income Countries*, Washington D.C.: Carnegie Endowment for International Peace, 2009.
- Hesse, Martin y Christian Reiermann. “Ausgewachsen. Ökonomie: Schwache Investitionen, hohe Schulden und geringe Nachfrage lähmen die Weltwirtschaft. Es drohen Jahre der Stagflation. Was ist zu tun? *Der Spiegel* 16, 2016: 82-84.
- Naab, Anna. “Lateinamerika und die Auswirkungen der Finanzkrise”, München: Centrum für Angewandte Politikforschung (CAP), 2 de febrero 2009. 4, <<http://www.cap-lmn.de/aktuell/positionen/2009/lateiname-rika-finanzkrise.php>>
- Modonesi, Massimo. “The End of Progressive Hegemony and the Regressive Turn in Latin America: The End of a Cycle?”, *Viewpoint Magazine*

- 21 December, 2015. <<https://viewpointmag.com/2015/12/21/the-end-of-progressive-hegemony>>).
- Oppenheimer, Andrés. *Basta de historias! La obsesión latinoamericana con el pasado y las 12 claves del futuro*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 2010.
- Piñón Antillón, Rosa María. “La Unión Europea y América Latina ante la crisis económica: crecimiento, desarrollo y fundamentales.” *La crisis de la Zona Euro y América Latina. Lecciones del pasado y del presente*. Coord. Rosa María Piñón Antillón. México: UNAM, 2014. 47-82.
- Reinhart, Carmen M., Kenneth S. Rogoff. *This Time is Different: Eight Centuries of Financial Folly*. Princeton: Princeton University Press, 2013. 463.
- Ruiz, José Juan. “América Latina encara años de crecimiento bajo coinciden el BID, Banco Mundial y FMI”, *Infolatam*, 3 de octubre 2014. <<http://www.infolatam.com/2014/10/03/america-latina-encara-anos-de-crecimiento-bajo-coinciden-el-bid-bm-fmi/>>
- Sangmeister, Hartmut. “Lateinamerikas Wirtschaft 2010 auf Erholungskurs“, *GIGA Focus Lateinamerika*, Nr.1, GIGA, Hamburg .
- Steinberg, Federico. “El fin de la fiesta de los emergentes, especialmente peligroso para América Latina”. *Infolatam*, 12 de septiembre de 2013.
- . “La difícil coyuntura económica en América Latina” – ARI 32, 25 de abril de 2016, Instituto Real Elcano, Madrid.

OCTAVIO PAZ: LA PROBLEMATICIDAD

RICCARDO CAMPA
Universidad de Siena

América Latina considera la sacralidad como un malestar del que debe redimirse con impróvida destreza. La retórica es el instrumento con el cual la misma lengua española, adoptada en gran parte del Nuevo Mundo, interactúa con la preceptística encomiástica de la autonomía identitaria de cada uno de los ordenamientos institucionales. Una realidad tan abierta y descarada que vuelve evocativa la irrepreensible dogmática de la invisibilidad española. La ataraxia y la ascesis indias funcionan como adhesivo entre la mitología mejicana y los padecimientos existenciales indios. La melancolía encuentra un antídoto en el trabajo, en el movimiento, en la acción que cansa. La India «es algo superior a nosotros,» escribe Octavio Paz «algo que nos sobrepasa, nos irrita y nos desarma» (Arnau 30). La revolución juvenil del '68 rehabilita de manera heterodoxa la fragilidad de los sentidos y la vertebralidad de la razón. «Los jóvenes han descubierto que la riqueza moderna es Tánatos» (Arnau 31). La imperturbabilidad de los videntes deflagra en la protesta de los reformadores sociales. El radical relativismo, tangencial a la inercia, se exaspera en la vacuidad. La escatología glorifica, en fase hipocondriaca, el entusiasmo. La sobriedad protestante anima el capitalismo ascético. A lo sagrado y a lo profano se contraponen, en la época moderna, lo lícito y lo ilícito, lo conveniente y lo inconveniente. Lo sistemático y lo informal. En la concepción taoísta, la ambición humana se identifica con el ritmo cósmico. La metáfora delinea un aspecto de la virtualidad, que la fascinación lexical propicia come redimible. La insistencia es la

metáfora de la vida, el apotegma de la manía inventiva. La arqueología renueva las estaciones del remoto pasado, con el intento de volverlas reconocibles según los estilemas mentales, elaborados en el transcurso del tiempo. «El materialismo es abstracto, ciego» (Arnau 36). La época moderna no utiliza intermediarios para mitigar las fuerzas orgánicas de la naturaleza. De hecho, la habilidad moderna consiste en la remisión de las incertidumbres, mediante el juicio de la colectividad, sin subvertir el ordenamiento normativo vigente. La cólera de los demonios y la sonrisa de Dios sostienen la problematicidad de la existencia, tanto de los individuos como de las comunidades, movilizados todos por la humana resignación.

La reproducción de los objetos y su representación biodegradable se expanden en una suerte de infernal pantomima, a la cual concurre un número creciente de individuos de las varias regiones del planeta, con el intento – no se sabe cuánto consciente– de asegurar un grado de práctica uniformidad, compensativa de la indeterminación cognoscitiva. La simplicidad expresiva reivindica en la palabra su baluarte cognoscitivo, que se acredita en la confutación. «En lo inefable radica el símbolo,» escribe Blas Matamoro «esta posibilidad del lenguaje que, al no poder nombrar lo real, gana cierta autonomía: la que genera su capacidad de abstraer y comparar (la conjunción) a partir de la diferencia (la distinción). Es lo que podríamos denominar la facultad analógica de la palabra, la que puede dar cierta transparencia universal al universo, valga el eco, de naturaleza intrincada y opaca» (50). En el universo moderno el número de los objetos supera el número de las palabras y no logra universalizar las conjeturas explicativas del desaliento cósmico y de la expectativa salvífica.

El carácter imprevisible está implícito en el signo, que se manifiesta en las emociones de sus usufructuarios. El signo, de hecho, se configura en el deseo, que se vuelve inmanente en una imperceptible infinidad de ocasiones. El carácter dilemático que lo connota se delinea como un aspecto de la predestinación natural. El signo enlaza la perspicacia memorativa a la anulación de cada actitud humana en el vagido orgánico del universo. La palabra propaga el sentido de su afirmación, aunque si para conseguirlo se afirma en una serie de sus variables, consideradas ocasionalmente necesarias para conseguir un resultado conceptualmente satisfactorio. El lenguaje (según Rousseau, Breton, Lévi-Strauss) tiene funciones societarias, tiende a tornar interactivos los pensamientos y los propósitos de los miembros de

una comunidad. El artífice de este primer convivio es Sócrates, quien confía a la practicidad de la palabra las finalidades propositivas del dialogo. La función taumatúrgica del lenguaje nos lleva a pensar en un don divino o en un condicionamiento de la naturaleza. La palabra declina la inocencia primigenia en la incumbencia aproximada de la realidad efectiva, de la experiencia común y recurrente. La combinación poética de las palabras evoca una estación memorativa, que induce a la nostalgia. *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust es el vaticinio de la palabra que se dilata desde el olvido. La palabra, que designa la inocencia ferina, se conjuga con el mordiente dialectico, con sus modificaciones comunitarias, en las cuales se actúa una suerte de extemporánea pacificación. Y es así que la palabra se vuelve a proponer como el artificio mental, mediante el cual la acción conectiva sobreentiende a la acción abrasiva, contundente. La aproximación anula la aserción. La historicidad del género humano –profesada por José Ortega y Gasset– no lo exime de considerarse interactivo con la naturaleza, de la que no obstante extrae los recursos energéticos necesarios para alimentar su inventiva.

La cultura –para Paz– es la sublimación de las aversiones naturales. En cuanto malestar benéfico, la cultura atenta contra la creación sintonizándose con sus leyes. Las religiones aseguran acerca del carácter providencial de la naturaleza y ostentan una suerte de proteccionismo instintivo, al cual es ajena la concepción mundana de la existencia. La laicidad del Estado confiere a la conducta humana, asistida por las doctrinas éticas, el deber de seguir, completar, la creación. La teleología de la acción consiste en responsabilizar a todos aquellos que le confieren un rol salvífico. Como compendio a la concepción de Lévi-Strauss, Paz considera la mortalidad consciente como la generadora de la historia. La lucha contra las desigualdades es el aspecto antropológico de la modernidad. La uniformidad del planeta según un modelo de desarrollo económico tiende a ennoblecer la «soledad» del hombre en el universo, en el cual el naufragio se relaciona, como en las religiones del Libro, con la destreza individual y la pluralidad institucional.

El extremo protagonismo denota la propensión por lo oculto, lo indescifrable, lo inexplicable. La inocencia ferina se refleja en las imágenes que aluden al exotismo, al misterio. Las imágenes de la realidad se declinan en las sugerencias emotivas de los observadores de las circunstancias. El dolor, la enfermedad, la indolencia, la impaciencia mitigan el dualismo platónico entre el cuerpo y el alma, en cuanto interactúan en el malestar y en el júbilo

de la condición vital. La dramaticidad de la condición humana se debe a la conciencia de que el equilibrio entre la práctica cotidiana y el bienestar universal es difícilmente alcanzable, aun si la «civilización» se acredita las circunstancias. La relación entre el cuerpo y el lenguaje es pertinente a la relación entre la fase originaria de los seres y su evolución consuetudinaria. La palabra es la desmaterialización de los tiempos del mundo. El erotismo –según Paz– reúne poéticamente la obligatoriedad naturalista con la evocación estética: la única resolución emotiva –según Arthur Schopenhauer– capaz de subyugar los seres humanos a su propia exigüidad. El encanto del *eros* está implícito en la génesis de las creaturas, que se persiguen a través del tiempo con empatía, con desdén y con nostalgia. El equivalente esotérico de la expectativa mesiánica es la indulgencia hacia la atracción que ejerce el cuerpo sobre los pensamientos piadosos y disolutos.

La obra de Paz *El arco y la lira* reúne las reflexiones del autor acerca de las componentes modernistas de la contemporaneidad. Consiste en una compilación de las interacciones ensayísticas del autor en las culturas diversas de la española. En cuanto avance sobre el provincialismo literario, el libro cumple una función promocional de actualización conceptual y comportamental. Las adversidades y las incertidumbres son las astucias con las cuales la existencia se manifiesta a los observadores-perturbadores de la realidad. En el poema *La estación violenta*, Venecia 1948, se aniquilan las sensaciones de la comprensión. La reconciliación entre Helena y el poeta es favorecida por la ciudad lagunar, mientras la luna parece refugiarse en la neblina por temor de perderse entre las calles cubiertas de fango. El estado de ánimo desconsolado de los dos personajes en la espera de una aclaración, que ostentosamente se oculta en la vaguedad y en la pecaminosa distancia. Venecia recubre en la bruma del otoño los pensamientos de paz de sus huidizos visitantes.

Los heterónimos de Fernando Pessoa y los complementarios de Antonio Machado confieren un grado de heterogeneidad al ser, permitiéndole extenderse en el tiempo, actuando la «Cadena», a la que alude J.O. Lovejoy. La poesía es un monólogo polivalente y universal. La palabra, que emana del silencio sideral, vuelve a proponer milenariamente el advenimiento de un eón de indiferencia hacia las exteriorizaciones individuales y colectivas. «La muerte se descuenta viviendo» escribe Giuseppe Ungaretti, en una requisitoria poética con relación a la precariedad de la existencia. La palabra

vuelve a proponer en el dialogo el convivio de los dioses, el desesperado asedio de los mortales al peristilo del jardín del Edén. «Se cumple así» escribe Andrés Sánchez Robayna «la idea de Novalis de la poesía como un *pensamiento en imágenes*» (78). El *eidos* de la poesía es la narración deslumbrada del visionario, que penetra con su mirada (a menudo apagada, como en Homero y Jorge Luis Borges) en la antrópica alquimia de los eventos, con la intención de condicionarlos a la arbitrariedad interpretativa. El arte es el reino de la inutilidad (en el sentido no recurrente del compromiso ideológico, partidocrático). La estética es una actitud de extrañación con respecto a los necesarios vínculos de actuación individual y colectiva. Su configuración conceptual comprende la abstracción, la actitud mediante la cual los seres humanos se coaligan virtualmente en una relación atormentada, pero consciente de tener que abandonar el convivio ideal, para abandonarse en las espiras del utilitarismo naturalista, orgiástico, que ejemplifica la lucha por la supervivencia. La literatura moderna es definida por Paz contra corriente, marginal con respecto a las perturbaciones políticas y sociales de amplio régimen. «La literatura moderna» escribe Paz «no demuestra ni predica ni sazona; sus métodos son otros: describe, expresa, revela, descubre, expone, es decir, pone a la vista las realidades reales y las no menos reales irrealidades de que están hechos el mundo y los hombres» (Paz, *El ogro filantrópico* 7). El aspecto más desconcertante de la realidad se refleja en las obras dominadas por la *vis destruens* y por la *vis construens*, según el deliberado propósito de establecer los perímetros conceptuales de aquello que se refiere al Bien y de aquello que se denuncia al Mal. El *Doktor Faustus* de Thomas Mann es la obra que sobre todas las otras hegemoniza las convicciones y las repulsiones, imperantes en una época, para condenarlas después como impropias, con respecto a la concepción heurística, fundamento de la condición humana. El extrañamiento de la convulsión social, sin embargo, introduce en la literatura categorías introspectivas o trascendentales (Søren Kierkegaard), que no se asimilan con la apoteósica injerencia del observador de la naturaleza en las regiones recónditas de la intimidad (como en *Crimen y castigo* de Feodor Dostoewskij y *Diario de un cura rural* de Georges Bernanos). Las correrías del escritor en los meandros de la psiquis son ellas mismas una indebida injerencia en las convicciones latentes o sedentarias de un solo individuo en la comunidad, en la que gravita con el peso de su inquietud existencial. El compromiso cons-

ciente o más precisamente voluntario del escritor (como en el realismo socialista) es una obligación forzosa de aquellos que se proponen salvaguardar los valores del arte magnificando sus instancias menos nobles, las pulsiones más lamentables de los seres históricamente agotados por un cambio épico, por una mutación histórica.

La propaganda tiene una función apologética, que podría ser interceptada como tal si la contingencia no se declinase a la inmediata satisfacción de las necesidades, consideradas pre-lógicas por lo tanto esenciales, más allá de la concupiscencia de lo posible. Pero, mientras en el «siglo breve», en el Novecientos, el arte en sus múltiples manifestaciones es aún considerado un instrumento de sugestión universal, en el siglo XXI, en el siglo de la tecnología sofisticada, el objeto ejerce una seducción en cuanto inherente a la potencial creatividad de los individuos, que la establecen en el consumo. En la época contemporánea la palabra (el léxico) y el objeto tienden a identificarse y por lo tanto a eliminar aquella melancolía düreriana en la misma ansiedad propositiva resumida en la revuelta (bajo el signo de *El hombre rebelde* de Albert Camus). La propaganda, en todos los niveles, promueve el conformismo, el reivindicacionismo, como categorías políticamente connotadas de tensión decorativa para ulteriores conversiones epiteliales del género humano en su conjunto. La abjura ideal es comparada al desacuerdo político e incide débilmente en la moral corriente. El epílogo de un tal estado de cosas es imprevisto e imprevisible y alimenta las futurologías.

En los regímenes totalitarios decae la ilusión, que se eclipsa frente a la constatación, a la degradación del significado de las proporciones y del sentido común. La misma proluación y la misma afirmación del machismo es el resultado del «complejo de inferioridad», teorizado por Alfred Adler, el heterodoxo discípulo de Sigmund Freud. El positivismo, propuesto exegéticamente por Leopoldo Zea, es la filosofía adoptada por las clases dominantes en México con el propósito de promover un conocimiento y una conciencia socialmente objetivos. La diferencia del positivismo europeo con el mexicano consiste, por un lado en la promoción de la técnica, de la libre discusión y de la democracia y, por otra parte, en la perpetuación del latifundismo, del *caciquismo* y del ceremonioso acomodamiento al imperia-lismo, que propone criterios de modernización bajo la forma de concesiones o de beneficios, como medios de sumisión cultural además de política y

económica. La oligarquía terrateniente mexicana trata de conjugar el positivismo con el tradicionalismo clasista, en el intento (frustrado) de constituirse en parte dirigente en los cambios (tecnológicamente inevitables) en los sectores de la producción, del consumo y de las relaciones empáticas entre los consumidores. El disfrutar del tiempo libre asegura –según Herbert Marcuse– la única vía de fuga del condicionamiento laboral, productivo, consumista, según los ritmos de la empresa contemporánea, dominada por la progresiva sustitución del trabajo manual con las estructuras mecánicas y robóticas.

Los mecanismos psicológicos de condicionamiento masivo constituyen las premisas compensadoras de las inversiones productivas. La programación del poder es indispensable para obtener ganancias de las empresas. Los objetos del deseo son biodegradables y en serie: promueven y favorecen la promoción de las adhesiones, del consenso y, contrariamente, generan acritud, desconcierto, oposición. Cuando el límite de lo soportable se supera, el repudio del poder constituido es reivindicado y la remoción de los condicionamientos o de las limitaciones en la fruición de la prosperidad (publicitada y reglamentada) es inevitable. La sensibilidad popular se alimenta de mitos que, a su vez, según Lévi-Strauss, se traducen de otros mitos. El placer (la satisfacción) sostiene el sentido recóndito de la imaginación. «Como mito político, Quetzalcóatl ha tenido más suerte: muchos de nuestros héroes no son, para la imaginación popular, sino traducciones de Quetzalcóatl... Es significativo porque el tema del mito de Quetzalcóatl –y el de todos sus sucesores, de Hidalgo a Carranza– es el de la legitimación del poder» (Paz, *El ogro filantrópico* 22-23). En el México moderno, la concepción del poder compendia las premoniciones precolombinas, las creencias ibéricas, las ritualidades mediterráneas y musulmanas. El presidente de la república encarna la figura del padre, del patriarca, al que se le confía la evocación histórica de la comunidad. La imagen del *caudillo*, de una figura inestable, aceptada en la forma primigenia, es de origen española, hispanoamericana y quizás árabe.

El *caudillismo* es una forma de gobierno latinoamericana a partir de la Independencia. Este representa un sistema de legitimación epitelial, fundado en la sugestión al reparo del pensamiento crítico y de la reflexión. La inestabilidad política se configura como una sucesión farragosa de personas deseosas de alucinar con el poder. Estas, en general, no son capaces de delinearle la *ratio* y la función mientras ostentan su propensión normativa,

vagamente legitimada. El *caudillismo* y el constitucionalismo se despliegan con una rapidez que presagia la estación de la identidad, funestada por las falsas adhesiones y por las traiciones hacia los regímenes levantados, casi exclusivamente, mediante el recurso a pruebas de fuerza antes que al verdadero propio vigor. La independencia del área latinoamericana es la fase dramáticamente vaticinada por Simón Bolívar como el tentativo de arar el mar. La contrafigura para abatir es la burocracia (la autocracia) estatal y eclesiástica del pasado. El anticlericalismo se configura como una ideología política, que se puede comparar solamente con el capitalismo financiero extranjero. La amplificación de los discursos ideológicos influye en el arte como testimonio *in fieri* de la laboriosidad predictiva y empresarial. La creación es una categoría expresiva, una notación muscular de la voluntad y de la determinación popular. La ampliación fotográfica es una práctica artística con claras intenciones didácticas, capaz de aliviar las penas de la acción propulsiva y de encubrir los resultados éticamente edificantes. El muralismo es la religión de la virtualidad de la acción, al séquito de la idea antes que al servicio de la irracionalidad. La destreza de la inteligencia tiende a validar las hazañas de la fuerza en el estado germinal, endémico. «Una vegetación de pesados monolitos cívicos aplasta nuestros parques y plazas» (Paz, *El ogro filantrópico* 29). Una sociedad sin imágenes y privada de símbolos es aparentemente puritana, pero en el fondo es presa de un deseo de conversión de la evidencia en las figuraciones del poder tutor, de la nietzscheana voluntad de potencia. La confrontación antes que el enfrentamiento entre las sociedades tradicionales y las sociedades industriales (con el fenómeno de la dependencia) se refiere a la modernización, al sistema de la urbanización y de la redistribución de la riqueza. «La frase de Marx es, en español, un alejandrino perfecto: *En las aguas heladas del cálculo egoísta*. Eso es la sociedad» (Paz, *El ogro filantrópico* 37). Como en la ciencia la unidad del campo energético es una propensión milenaria, así en el arte la singularidad de la expresión refleja la pluralidad del mundo. La excepción es la epopeya del poeta y el desconcierto del hombre de ciencia. La especulación, introducida por José Ortega y Gasset, en el dualismo ideas-creencias, es un pretexto. De hecho, de Sócrates a Noam Chomsky, la expresión (la palabra) contiene en sí la convicción, que se explica en la idea, delegada a la confrontación y a la interacción con sus prerrogativas conceptuales. El subsuelo (al que se refiere antropológicamente Feodor

Dostoevskij) es el terraplén de las verdades ocultadas por el tiempo, del cual la arqueología se propone desenterrarlas e investigarlas con las nuevas instrumentaciones mecánicas, capaces además de fecharlas y de connotarlas de acuerdo a la comisión de la época, en la que se evidencian con su carácter épico.

El exterminio de la casta sacerdotal prehispánica inaugura dramáticamente la época moderna. El cristianismo, con su sinergia cultural, redime, por así decirlo, con la evangelización, las comunidades arcaicas y las introduce en un circuito cognitivo, poseedor de las categorías expositivas y explicativas de la cultura occidental. El profetismo de Gioacchino da Fiore no se concilia con las creencias prehispánicas, aunque fray Bernardino de Sahagún recobra en los ritos algunas analogías entre el panteísmo arcaico y el cristianismo. El indigenismo – los criollos y los mestizos – influencia la nueva composición étnica de la sociedad hispanoamericana, a la cual se enfrentan, en lugar de los franciscanos, los jesuitas, indómitos asertores del neo-tomismo (fra Servando Teresa de Mier), que concilia el aristotelismo con el racionalismo en la dinámica cognoscitiva y propositiva anti reformista, que en la Europa continental enfrenta las revoluciones campesinas y paleo-industriales. En este contexto ideal, Carlos de Sigüenza y Góngora y sor Juana Inés e la Cruz se delinear –con ímpetu imaginativo– como los precursores de la independencia mexicana. También con relación al arte la Nueva España se inspira en el modelo de la metrópolis, introduciendo algunas variantes, con las cuales la estética barroca se apresta a sorprender y maravillar. Sor Juana Inés de la Cruz introduce en *El sueño* el hermetismo neoplatónico y la erudición científica. Las peripecias del pensamiento se contienden las partes neurálgicas de los datos de la realidad y los continentes oníricos, considerados un inmenso depósito de sugerencias, útiles a los fines de la elaboración racional. John Donne y sor Juana Inés de la Cruz son atraídos –desde orillas opuestas del Atlántico– por la ciencia (la física) y por la magia (la astrología). Para ambos, el mundo es el escenario del conocimiento. La concepción prometeica de la historia se instaura en la dialéctica didáctica de la Nueva España, que se propone conectarse ideológicamente con las profundas agitaciones terapéuticas, que se verifican en la América anglosajona y en la Europa continental.

La idea de nación se conjuga con la soberanía popular cuando los movimientos de independencia latinoamericanos del siglo XIX se manifiestan con el ímpetu de una epopeya atrasada con relación a los imperios de la

historia, decisivamente declinables en el advenimiento de la industrialización y de la organización racional del trabajo. «Puede concluirse, hasta donde es posible arriesgar generalizaciones en materia tan contradictoria, que durante el siglo XIX los liberales fueron los amigos y los aliados de los Estados Unidos (el ejemplo máximo es Juárez) y los conservadores sus adversarios (Lucas Alamán es el caso más notable) mientras que en el siglo XX los papeles se invierten» (Paz, *El ogro filantrópico* 56-57). El anti españolismo de los liberales latinoamericanos se justifica, limitadamente a la propensión democrática, parlamentaria y republicana. La intrínseca contradicción en la experiencia de la identidad y la reivindicación latinoamericana consiste en renegar toda forma de decisiones y determinaciones heterogéneas con excepción del capitalismo, por su naturaleza metanacionalista, económicamente trascendental. El modernismo, ajeno a la revolución tecnológica, se despliega en soluciones veleidosas, que dejan propagar formas de contención de nueva instancia y de difícil superación en un nivel político e institucional. La moral individual y la ética pública se inspiran en categorías del comportamiento, que tienden a la armonización de la convivencia civil. El principio de autoridad, condicionado durante milenios por los preceptos dogmáticos, se despliega en el respeto de las leyes de decisión popular, democrática. La participación colectiva en las deliberaciones normativas reasegura acerca del fundamento heurístico de la autoridad. El individualismo no se opone al Estado, sino que configura sus características distintivas aun en el escenario internacional. La libertad y la igualdad se contienen complementariamente la legitimidad institucional.

La modificación estructural de la moderna Latinoamérica no presenta aquellos aspectos insurreccionales del pasado, que presagien un nuevo curso en la experiencia política y social. «La revolución política en América Latina – me refiero a la Independencia y a las luchas entre liberales y conservadores que ensangrentaron nuestro siglo XIX – no fue sino una manifestación, otra más, del patrimonialismo hispano-árabe: combatió a la Iglesia como a un rival que había que desplazar; fortaleció al Estado autoritario y los *caudillos* liberales no fueron más blandos que los conservadores; acentuó el centralismo, aunque con la máscara del federalismo; en fin, volvió endémico el régimen de excepción que impera en nuestras tierras desde la Independencia: el caudillismo» (Paz, *El ogro filantrópico* 60). Las for-

mas de legitimación humorales y epiteliales tienden a suplantar las exigencias de racionalización, que parecen desalentar hasta los grupos más cautelosos y más preocupados por la suerte de los nuevos ordenamientos institucionales. En el siglo XX, el profetismo social (el liberalismo y el materialismo histórico) no se desarrolla en la realidad. A la moderación de las funciones del Estado como simple supervisor de la espontánea evolución de la sociedad, gracias al favorecimiento del mercado, supremo regulador de la empresa, propio del liberalismo, se contraponen la optimista conformación de la sociedad socialista, regida por un solidarismo que exime al Estado de su intermediación de las intenciones de los individuos y de sus actitudes en cuanto relacionados en grupos de actuación.

El dualismo *miles-sacerdos* parece destinado a perpetuarse bajo falso nombre. La guerra permanece como una amenaza a sustento del poder político; la religión se exterioriza en la preceptística moralista, cuyos efectos son cada vez más débiles. El poder establecido está como amenazado por el descontento juvenil (a menudo universitario). Las nuevas generaciones difícilmente se reconocen en la costumbre consolidada, ya sea porque la rechazan, o porque no permite fácilmente ser modificada. La herencia ibérica en América Latina se conjuga con las componentes autóctonas sin perder su incidencia. «La cultura española es una visión singular y pasional de la civilización de Occidente, una versión muy original del mundo europeo y que se expresa con la misma intensidad en su gran arte que en su acción histórica –y aun en los remordimientos que acompañan, como un gran contrapunto crítico, a su expansión imperial: el admirable temple moral, crítico y autocrítico, de algunos españoles como Las Casas y Sahagún» (Paz, *El ogro filantrópico* 127). La realidad subyacente en algunos Países latinoamericanos –como México– es compleja por los sustratos culturales de los cuales está compuesta (españoles, hebreos, romanos). El culto de la legalidad tiene una función sincrética: se propone volver interactivos entre ellos a los constituyentes del precipitado histórico del universo latinoamericano. Tradicionalmente, los movimientos estudiantiles confieren al ordenamiento institucional un temperamento dialectico, dialécticamente dispuesto al respeto de las distintas opiniones y a la confrontación. El nihilismo y el milenarismo son dos categorías conceptuales, difícilmente combinables en la sociedad tecnológica, en la que los referentes orgánicos son los grupos, que reclaman en las plazas una adecuada atención hacia la libre determinación individual y colectiva.

Los rebeldes, los revoltosos, los descontentos, cada vez que se dirigen al poder constituido, tienen la sensación de estar desafiando el vacío neumático o de señalar alevosamente a la bóveda celeste. Parecen los tutores de un orden inexistente, que se dilata, como una maldición, en el desierto. «En el primer tercio del siglo XIX el poeta Nerval, al alzar los ojos hacia el cielo, descubrió con horror que era un desierto: lo mismo los dioses del paganismo que los ángeles y los santos del cristianismo se habían evaporado. La razón crítica despobló al cielo» (Paz, *El ogro filantrópico* 157). La ausencia de la imaginación política es impuesta por las circunstancias, que se declinan siguiendo el orden del mercado global. El deseo se cuantifica como las mercancías, para utilizarlas a favor del trabajo empleado para adquirirlas. La violencia está en la pretensión de la publicidad de ser afirmativa e inequívoca. La pertinencia de un concepto a un fenómeno (político, social) es una prueba de fuerza, impuesta por la intolerancia de aquellos que se sienten degradados de su propio status de seres pensantes. La indignación se perfila como una actitud coral: una manera de ser, que se representa enfáticamente, con el fin de atraer la atención de los demás y de no perder la tendencia al exhibicionismo bajo forma terapéutica. El terrorismo es un fenómeno internacional, cuyo reclutamiento está casi totalmente limitado a la clase media, a la burguesía. Los fuegos, que se encienden y se apagan en las varias áreas del planeta, se caracterizan por guerras privadas ideológicas, religiosas, potestativas. El denominado nihilismo de la abundancia reivindica el derecho *erga omnes* de descongestionar el poder (económico, político) que, en el siglo XXI, se concentra en el anonimato operativo o en el hipertrófico abstencionismo individual.

La práctica fortuita de las pasiones consiente delimitar las ideologías en el perímetro de las promociones ideales y de las movilizaciones masivas. «La regla de Descartes: *no tener por verdadero nada que yo no sepa que lo es evidentemente*, no solo es imperativa en la esfera de la ciencia y del pensamiento sino también en las de la moral y de la política» (Paz, *El ogro filantrópico* 165). Paradojalmente, el secuestro de personas es el acto con el cual se humanizan los eventos, que continúan siendo provocados por el concurso de factores, tecnológicamente correlacionados. La idolatría de la cantidad en la sociedad impone un tantálico aumento de la producción y un más consistente perímetro del consumo. «Hoy todos sabemos que el excesivo crecimiento de la población no solo es un obstáculo para el desarrollo

de las naciones de América Latina, Asia y África sino que es una amenaza contra la supervivencia de la humanidad entera. Tánatos y sus trampas: lo que se creía una derrota de la muerte ahora parece una estratagema suya para mejor aniquilarnos» (Paz, *El ogro filantrópico* 169). En la sociedad moderna, la austeridad sexual tiene la misma función de la acumulación monetaria para el capitalismo. «La historia espiritual y moral del siglo XX ha sido y es, en buena parte, la historia de las desventuradas relaciones de la “inteligencia” con el marxismo y con las revoluciones de Rusia y China» (Paz, *El ogro filantrópico* 197-198). La emancipación humana es una constante, ya sea para las ideologías de derecha, como para las doctrinas de izquierda. La reconciliación social se conjuga con el respeto de los derechos civiles y con la justa distribución de los recursos. El reivindicacionismo confiere a las palabras, no ya su significado recóndito, sino su luminosa identidad cognitiva. Y sobre el fondo, se anima el pueblo, que derriba, en su fase protestataria, el «aparato» burocrático-administrativo enyesado en su inadmisibles ritualidad. «Desapareció el coro: todos habían conquistado el rango de héroes» (Paz, *El ogro filantrópico* 204).

La práctica de la virtud –según François Marie Charles Fourier– es el efecto de la abundancia. El trabajo y el deporte ayudan a volver confiable la realidad. La superstición divide a las personas según principios de diferenciación sensorial. La cognición del dolor es el reflejo condicionado del fracaso sufrido en la contienda cotidiana. La recuperación de la confianza en el mundo se realiza mediante el placer, el goce estético y espiritual. «Baudelaire decía que el progreso se mide no por el aumento de lámparas de gas en el alumbrado público sino por la disminución de las señas del pecado original» (Paz, *El ogro filantrópico* 205-206). El débil desarrollo latinoamericano –según Paz– no se debería a la fallida industrialización, sino a la debilidad del ejercicio crítico. La superficialidad es el indicio del atraso cultural. La falta – en América Latina y en Rusia – de la actuación del siglo XVIII, del siglo de la razón y de la ciencia, es fatal para la posterior inclusión de estas dos inmensas áreas estratégicas del consorcio humano en la configuración del progreso. El libertinismo (Pierre-Ambroise-François Choderlos de Laclos, Restif de la Bretonne) no influye en el gran público, que persigue un modelo de erotismo exento de la seducción exhibicionista. La curiosidad se transforma en condena de las extravagancias cumplidas por las clases socialmente desquiciadas. La espectacularidad parece con-

vertirse en un placer popular, en una terapia de grupo, para atenuar la diversidad cognitiva y las diferencias comportamentales. Las liturgias colectivas debilitan los conflictos y disuelven los acuerdos. «Ante las visiones sombrías de Sade o el pesimismo filosófico de Bataille, el optimismo de los rebeldes norteamericanos resulta asombroso» (Paz, *El ogro filantrópico* 226). El resultado moral de una tal actitud, compromisoria del punto de vista erótico, es una debilitación de las costumbres, un permisivismo que no se despliega completamente, para ser condicionado de manera determinante por la economía (productiva, expansiva, distributiva). El erotismo relacionado con los objetos es un aspecto, quizás inquietante, de la mayor artificialidad de la existencia. El erotismo social es una metáfora de la sexualidad natural. El imaginario prevalece sobre la evidencia, en el intento de volver la experiencia erótica una conquista universal, aunque no al reparo de los condicionamientos económicos, de los que presagia la icástica condición incisiva.

La supremacía del mercante y del navegante con relación a los miembros del *Trivium* y del *Quadrivium* medievales permite la rehabilitación de un convivio ideal, capaz de proferir a las diversas lenguas un grado de partícipe, recíproca, contaminación. El *caudillismo* es una forma de represión erótica, cometida por un símbolo viviente a una comunidad bloqueada por la somnolencia del poder indiciario, que se propone como poder tutelar. La represión social persigue el fin de sublimar los impulsos sexuales, en la convicción, más bien improbable, que el curso de la experiencia humana dependa de las modalidades con las cuales se exterioriza. Por lo contrario, la libertad se refleja en la palabra, que la evidencia en los actos que puede suscitar. Las dimensiones de la palabra se despliegan anacrónicamente en los actos cumplidos por los reformadores sociales, para interceder ante los dioses. Las convicciones, de hecho, tienen casi siempre una fatalidad de orden dogmático (religioso). Las goethianas afinidades electivas recuerdan las fases traumáticas de la evolución de la especie y dicta su interacción en la naturaleza. La relación amorosa diluye en la seducción la implacabilidad de su tensión emotiva. Las problemáticas comportamentales se alían con los inquisidores, de los que perjudican las actitudes hieráticas e inusuales. «La literatura moderna, desde principios de siglo, es una vasta y alucinante guía del infierno» (Paz, *El ogro filantrópico* 286). La conveniencia afina la

dicción y perfecciona la escritura, para calcular el resultado de las circunstancias, que se presagian como influentes en las tratativas de la pura y simple supervivencia.

El despotismo es la actitud de cuantos sostienen ser los intérpretes de los designios divinos de la creación. La ventaja de este tipo de personas es arbitraria y, casi siempre, autorreferencial. La democracia no persigue la salvación de la humanidad, sino su libre determinación. También este asunto tiene una connotación vinculante en cuanto a las relaciones interpersonales. La ortodoxia democrática consiste en volver practicable, aunque dentro de ciertos límites, lo ilusorio, la concepción providencial del asociacionismo comunitario e institucional. La neutralidad estatal es una cuestión de principios, que sin embargo no puede ser debilitada por la actitud disfuncional e individualista. «Pero la libertad no se define: se ejerce» (Paz, *El ogro filantrópico* 294). La libertad se desarrolla en la democracia, que debe salvaguardar su función por no degenerar en demagogia. La democracia tiende a exorcizar la guerra, que la reflexión menos somnámbula de aquella de los testigos de la paz absoluta considera tener que sublimar con actitudes menos imperiosas y más sensibles a la *pietas*, que toda creatura es capaz de entender en sentido explicativo de la propia inquietud existencial. El lenguaje concurre para delinear la crítica social, que se manifiesta en el hemicycleo de la ciudad. «También sueña: para Baudelaire la ciudad es una pesadilla geométrica de la que ha sido abolido “el vegetal irregular”. Una pesadilla que solo se desvanece, dice Xavier Villaurrutia, a la hora del despertar: la muerte» (Paz, *El ogro filantrópico* 302). Las excepcionales soluciones para el desarrollo de la convivencia social no son ajenas a los principios jurídicos, que fundan el orden institucional. Su utilidad las limita en el tiempo y contextualmente en las deliberaciones, que impliquen sustanciales modificaciones en las estructuras burocráticas y operativas. El peligro que las democracias condenen como subversivo se relaciona con la degeneración de la burocracia en autocracia. El cesarismo exhibe una retórica privada de nexos presumibles y prácticos.

La fuerza, en el universo contemporáneo, del sonido (deformado en el ruido), reduce la imagen a un puro efecto escénico, a una cáustica injerencia didáctica. Ya Ezra Pound, a comienzos del siglo XX, advierte la inexorabilidad del ímpetu sonoro, que se explica en la temperie totalitaria, a sostén de aquellos que ambicionan reconvertir en la inmediatez del gesto la que era soberanía del pensamiento (de la reflexión). Aldous Huxley sostiene

que el fascismo y el nazismo, sin el subsidio de la radio, difícilmente hubiesen podido alterar los equilibrios políticos del planeta. «Siempre se creyó que la relación entre el sonido y el sentido pertenecía no solo al orden natural sino al sobrenatural; eran inseparables y el lazo que los unía, aunque inexplicado, era indisoluble» (Paz, *Sombras de obras* 13). Paz no concuerda –aunque no confuta la concepción de Ferdinand de Saussure– sobre la relación entre el sonido y el sentido de las palabras, que se armonizan en la argumentación. La torre de Babel y por lo tanto la fragmentación lingüística son responsables de la pluralidad de las posiciones cognitivas y reivindicativas. Los conflictos, las guerras, los desacuerdos, pueden ser interceptados y connotados con palabras, que se prestan con dificultad para ser traducidos de un contexto social a un *milieu* cultural en abierta investigación. El cosmopolitismo impone la conversión de lo intraducible en lo explicable para que las tensiones debidas a la incomprensión se atenúen y, con el auxilio del diálogo, confluyan en el entendimiento solidario. «Para los cristianos» sostiene Paz «ese acontecimiento es el descenso del Espíritu Santo sobre los apóstoles. El Pentecostés puede verse como la reunión de Babel: la reconciliación de los idiomas, la reunión del otro y de los otros en la unidad del entendimiento. Y el milagro mayor es que la unidad se logra sin menoscabo de la identidad: cada uno, sin cesar de ser el mismo, es el otro» (Paz, *Sombras de obras* 18). La conversión de la palabra en acción determina el sentido.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnau, Juan. “La India en Octavio Paz. Vuelta a Conjunciones y Disyunciones.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 765 (2014): 28-37. Impreso.
- Matamoro, Blas. “Entrelíneas. Del hombre melódico.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 765 (2014): 50-63. Impreso.
- Paz, Octavio. *El ogro filantrópico*. Barcelona: Seix Barral, 1979. Impreso.
- . *Sombras de obras*. Barcelona: Seix Barral, 1983. Impreso.
- Sánchez Robayna, Andrés. “Octavio Paz. De viva voz.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 765 (2014): 76-81. Impreso.

FROM “LA HIJA DE LA VOZ” TO “LA HIJA DE MI VOZ”. AN ANALYSIS OF ALEJANDA PIZARNIK’S POEMS COLLECTION *LOS TRABAJOS Y LAS NOCHES*

MARIA CRISTINA CATALDO

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

The Jewish-Argentinian poet Alejandra Pizarnik was born in Buenos Aires in 1936. Her parents, a Russian couple, had been forced to leave the country due to the hostility of the locals against the Jewish community (Serafín 192). In Europe, apart from an uncle who survived in the surroundings of Paris, the rest of Pizarnik’s relatives died in the Nazi concentration camps (Aira, *Alejandra Pizarnik 1936-1972* 10). Pizarnik developed a sort of obsession with death and tried to exorcise it through her poetry, a personal diary and several prose.

She decided to change her name from Flora to Alejandra, starting from her second collection of poems *La última inocencia* (Aira, *Alejandra Pizarnik 1936-1972* 39). The choice of adopting a pen name gave her the idea of using ‘Alejandra’ as a character and enabled the poet to keep a distance from her tendency of being autobiographical (Cataldo 29). In her early works, Pizarnik was hiding behind her character, but in *Los trabajos y las noches*, hedonism substituted the sense of tragic she used to convey in her poems.

I will try to demonstrate that, in the collection of poems *Los trabajos y las noches* (1965), Pizarnik abandoned her character and put into practice a poetic theory of her own. I will refer to the prose “Apuntes para un re-

portaje” (*Prosa completa* 304-306) that the poet wrote in 1964, as an answer to the question why do we need poetry today. With regard to Pizarnik’s writings, I will focus on the aesthetic and ethical notions of female poetry in the Twentieth Century.

In 1956, Pizarnik started to sign her collection of poems as Alejandra (Aira, *Alejandra Pizarnik 1936-1972* 39). Meanwhile she discovered psychoanalysis, to solve a stammer disorder. She had previously developed a predilection for the *poètes maudits*, who shared her attitude of self-marginalization from the world. This is proved by a verse of Rimbaud, which introduces *La tierra más* (Pizarnik, *Poesía completa* 9), her first collection of poems that she repudiated afterwards. She also appreciated the Austrian poet Georg Trakl who is worth to our investigation. In the opening words of *Las aventuras perdidas* that Pizarnik published in 1958, she quoted some verses of a poem of Trakl:

Sobre negros peñascos
se precipita, embriagada de muerte,
la ardiente enamorada del viento (*Poesía completa* 71).

Trakl took his inspiration from a painting of Kokoschka in which the artist portrayed the wind as a human who was cuddling his lover (Di Stefano 24). Probably, Trakl was thinking to his sister who shared with him an incestuous relationship. Incest is forbidden by the human laws, especially with regard to procreation, but Pizarnik wrote a lyric that she entitled “Hija del viento” (*Poesía completa* 77), as if her character were the virtual daughter that Trakl never had. While Pizarnik was testing her poetic skills, she feared she might not escape from being overwhelmed by the models of literature she had chosen to follow. In this sense, the daughter of the wind symbolizes that the character ‘Alejandra’ was trapped in the poem of another poet (Cataldo 42).

Pizarnik had a predilection for the aesthetic role of poetry. Such an attitude became soon a theory that she wanted to put into practice. Her first attempt to conceptualize her theory lays in a prose of 1964, in which she explained her ideas about the role of poetry and the poetic rules she wanted to follow. In that circumstance, Pizarnik used for the first time the term “hija de la voz” (*Prosa completa* 305), as if the daughter of the wind had been substituted by a new character. Few days later Pizarnik replaced it with “la hija de mi voz”

(306) and used again this expression in an interview she gave to Martha Isabel Moia in 1972 (*Prosa completa* 314), the same year she died. It can be argued that the passive role exercised by the character in the "Hija del viento" was different from the "hija de mi voz", since the latter was not referring to a character, but to Pizarnik's autonomous poetic inspiration.

Pizarnik published *Los trabajos y las noches* in 1965, the year after she returned from Paris. In the four years she spent there, her reputation as a poet had increased by the publication of *Árbol de Diana* (1962), a collection of short poems with an introduction of Octavio Paz. Paris was a well-established center of culture that attracted many artists, especially from Latin America (Golisch 56). Pizarnik met there several writers and started to elaborate her own ideas about poetry.

Los trabajos y las noches is the outcome of a theoretical framework that Pizarnik shaped while she was writing her poems. In doing so, she put into poetic practice the statements she was recording in her prose and in her diary. In "Apuntes para un reportaje" (*Prosa completa* 304-6), Pizarnik gave three answers to support her faith in poetry.¹ She referred to the poetic ideal space, the role of the poet and the main features of writing.

With regard to the space of poetry Pizarnik wrote: "Necesitamos un lugar donde lo imposible se vuelva posible" (304) and the same year in her diary she stated: "Quiero escribir como una muchacha se desnuda y corre al lecho de su amante. Esa mínima distancia que atraviersa corriendo es la materia de mi libro. [...] Esa distancia será el objeto de mis palabras" (370). In the lyric "Fronteras inútiles" the poet tried to explain where this place was:

un lugar
no digo un espacio
hablo de
 qué
hablo de lo que no es
hablo de lo que conozco

no el tiempo
sólo todos los instantes

¹ "Apuntes para un reportaje" is an unpublished written answer to a survey made in 1964 (Pizarnik, *Prosa completa* 304)

no el amor
 no
 sí
 no
 un lugar de ausencia
 un hilo de miserable unión (*Poesía completa* 185).

Theoretically, the place of poetry was the desire before it had been accomplished. The poet could only pretend to feel the emotion, since she was merely describing it with words. In this sense, Pizarnik had no need to accomplish her wishes, since desire was the only thing she was looking for (Tembrás 158).

Nevertheless, poetry could place Pizarnik in any landscape she liked, via the gift of metamorphosis. In the lyric “Formas”, she summarized the main shapes she could take, according to the environment:

no sé si pájaro o jaula
 mano asesina
 o joven muerta entre cirios
 o amazona jadeando en la gran garganta oscura
 o silenciosa
 pero tal vez oral como una fuente
 tal vez juglar
 o princesa en la torre más alta (*Poesía completa* 199).

Here, there is a clear reference to the lyric she dedicated to León Ostrov her first psychiatrist, to whom she confessed her problems with her character by saying:

Señor
 La jaula se ha vuelto pájaro
 y se ha volado
 y mi corazón está loco
 porque aúlla a la muerte
 y sonríe detrás del viento
 a mis delirios (92).

These verses prove that Pizarnik was hiding behind the ‘wind’, because she was afraid of showing her real nature. Even when she took the decision to be herself, she had to fill the gap between a generic ‘hija de la voz’, versus a definitive ‘hija de mi voz’.

With regard to the role of the poet, Pizarnik wrote: “El poeta trae nuevas de la otra orilla. Es el emisario o depositario de lo vedado puesto que induce a ciertas confrontaciones con las maravillas del mundo pero también con la locura y la muerte” (*Prosa completa* 305). There is an analogy between this statement and the three lyrics that constitute the second section of *Los trabajos y las noches* - lyrics - which introduce the themes that Pizarnik will develop in *Extracción de la piedra de locura* and *El infierno musical*. For instance, in “Infancia” the poet is allowed to enter the world of death “con los ojos abiertos” (*Poesía completa* 176) and this is the main theme of *Extracción de la piedra de locura*. In “Antes” (177), Pizarnik imagines a “bosque musical” that will become in her last collection of poems the musical hell.

Pizarnik was used to keep a notebook where she registred any sentence she liked from other authors. She called it “Palais du Vocabulaire”,² the ‘palace of vocabulary’, which convinced her that only the exact verses were worth to build a green paradise:

extraña que fui
cuando vecina de lejanas luces
atesorbaba palabras muy puras
para crear nuevos silencios (*Poesía completa* 175).

While she was searching for the “Verde paraíso” she found silence instead, though, she never stopped searching for the pureness of the language (Aira, *Alejandra Pizarnik* 86).

In the third section of *Los trabajos y las noches*, Pizarnik gave her answer by supporting hedonism versus ethics. Such a dispute started in Paris, when she became acquainted with the Italian writer Cristina Campo, who introduced her to the philosophical theories of Simone Weil (Golisch 60). In a passage of her diary, Pizarnik defined Simone Weil as one of the “geómetras de la virtud” (336) and confessed that she needed to provide evidence against Weil’s sense of justice (337). Her friendship with Cristina Campo and the harassment she got from Simone Weil, made Pizarnik think that it might be the time for “la tentación del salto de lo estético a lo ético”

² Pizarnik was used to refer to the “Palais du Vocabulaire” as “PV”. In 1970 she wrote in her diary: “Pienso que mi PV es una excelente idea. No importa si hasta ahora no he descubierto de que manera puede servirme. Pero es excelente como ejercicio de sensibilización del idioma” (491).

(338), though she decided to follow her own nature, by saying: “En el poema no hay lugar para la justicia porque el poema nace de la herida de la injusticia, es decir de la ausencia de justicia” (338). Pizarnik explained this decision with a dedicatory to her friend Cristina Campo in the lyric “Anillos de ceniza”:

Son mis voces cantando
 para que non canten ellos,
 los amordazados grismente en el alba,
 los vestidos de pajaro desolado en la lluvia.
 Hay en la espera,
 un rumor a lila rompiéndose.
 Y hay cuando viene el día,
 una partición en pequeños soles negros.
 Y cuando es de noche siempre,
 una tribu de palabras mutiladas
 busca asilo en mi garganta,
 para que non canten ellos,
 los funestos, los dueños del silencio (*Poesía completa* 181).

This section concerns language as a vehicle of reconciliation between the real self and the way in which others see us. A sense of compassion moved Cristina Campo toward Pizarnik that the latter could not understand (Gollisch 60). Eventually, Pizarnik opted for a clear solution, by leaving her hunger grow and planning a way to become the body of her poetry (*Poesía completa* 269).

In the third answer that Pizarnik wrote in “Apuntes para un reportaje”, she declared:

Mi tormento resulta de la profusión de las imágenes formuladas en la otra orilla por la “hija de la voz”. Asimismo, de una intensa necesidad de verdad poética. Doble movimiento simultáneo: libertar la fuerza visionaria y mantener un aplomo extraordinario en la conducción de esa fuerza. Quisiera realizar ese tránsito a la presencia fulgurante con una precisión tensa que me permitiría dominar el azar y compensarme de mi sumisión absoluta a ‘la hija de mi voz’, o inspiración, o inconsciente (*Prosa completa* 305-6).

In the lyric, that shares the same title of *Los trabajos y las noches*, Pizarnik wrote:

Para reconocer en la sed mi emblema
 para significar el único sueño

para no sustentarme nunca de nuevo en el amor
he sido toda ofrenda
un puro error
de loba en el bosque
en la noche de los cuerpos

para decir la palabra inocente (*Poesía completa* 171).

Pizarnik searched for the “verdad poética” and met “la palabra inocente”. In doing so, she had to substitute the meaning of love with its primordial semantic acception.

In concluding, Pizarnik composed *Los trabajos y las noches* to explain that she believed in all sorts of pleasure that hedonism could provide, though, in the ideal space of poetry, she found only unaccomplished desires. In order to leave abstraction and gain a physical space, she had to find the appropriate language through which she might express her passions. In *Los trabajos y las noches*, Pizarnik felt free to experience the beautiful things of life, but in order to accomplish her journey into poetry she had to experience craziness and death as well.

In an interview before dying, Pizarnik declared: “Trabajé arduamente en esos poemas y debo decir que al configurarlos me configuré yo, y cambié. Tenía dentro de *mí* un ideal de poema y logré realizarlo. Sé que no me parezco a nadie (esto es una fatalidad). Ese libro me dio la felicidad de encontrar la libertad en la escritura. Fui libre, fui dueña de hacerme una forma como yo quería” (Pizarnik, *Prosa completa* 314).

BIBLIOGRAFÍA

- Aira César. *Alejandra Pizarnik*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 1998. Print.
- . *Alejandra Pizarnik 1936-1972*. Barcelona: Ediciones Omega, 2001. Print.
- Cataldo, Maria Cristina. “Πτυχές της ποιητικής τέχνης των ποιητών Alejandra Pizarnik και Eugenio Montale και η πρόσληψη του έργου τους.” Diss. National and Kapodistrian University of Athens, 2015. Print.
- Di Stefano, Eva. *Kokoschka*. Firenze: Giunti, 1997. Print.
- Golisch, Stefanie. “Intentada cercanía. Alejandra Pizarnik y Cristina Campo.” Ed. Donati, Arturo, et al. *En la otra orilla de la noche en*

torno a la obra de Alejandra Pizarnik. Roma: Aracne, 2012. 53-64.
Print.

Pizarnik, Alejandra. *Diarios*. Ed. Ana Becció. Barcelona: Lumen, 2003.
Print.

—. *Poesía completa 1955-1972*. 5th ed. Ed. Ana Becció. Barcelona:
Lumen, 2011. Print.

—. *Prosa Completa*. Ed. Ana Becció. Barcelona: Lumen, 2002. Print.

Serafin, Silvana “Unità locale di Udine – Migrazione e iniziazione: la poetica del soggetto nomade nella letteratura femminile argentina del XX secolo.” *Oltreoceano* 6 (2012): 191-99. Web. 15 April 2015.

Tembrás, Dores. “Aproximación al deseo en la obra poética de Alejandra Pizarnik.” Ed. Donati, Arturo, et al. *En la otra orilla de la noche en torno a la obra de Alejandra Pizarnik*. Roma: Aracne 2012. 157-171. Print.

ALEXEI BUENO: NUEVAS FRONTERAS ENTRE LA LITERATURA Y LA FILOSOFÍA

CLAUDIA CONSTANZO DALATSI
Universidad Abierta de Grecia

La obra del poeta y ensayista brasileño Alexei Bueno (1963) es un buen ejemplo de uno de los rasgos característicos de esa zona de tránsito entre el siglo XX y el XXI en que aún vivimos: la redefinición del lugar de las ciencias y el del arte. En efecto, nos muestra que, al menos en el caso de Iberoamérica, corresponde retomar y ampliar el antiguo aserto de Aristóteles y, en vez de decir que “hay más verdad en la Literatura que en la Historia”, comprobar que “hay más verdad en la Literatura que en la Epistemología”. Alexei Bueno, tanto en el nivel referencial como en el de la construcción misma de sus poemas, le habla a nuestra sensibilidad, a nuestra intuición, de un modo casi mágico, a través del cual logra comunicarnos saberes que escapan a los esquemas racionalistas. En esta ponencia veremos cómo lo hace a través del estudio del poema “Os restos”, incluido en el libro *Lucernário*.

OS RESTOS

Tudo retornará, tenho certeza, um dia,
Tudo ressurgirá na nossa alma inocente -
A mãe que nos levava, a face fugidia,
Os pés brilhando a um sol há tantos sóis ausente.
Depois, em cada noite, um manto astral silente,
A porta, única e exata, onde nossa ânsia urgia,
Nossa amiga vergonha, a outra esquiva, a Alegria,
E a Dor, na íntima rua, e a Náusea, hedionda e doente.

Mais os velhos de então... Sim, nada acabará,
 Dedais, restos de feira, as bocas desmentidas,
 Nossas cismas banais, nossa sorte tão má...
 Cada som, cada cisco, a mais sonhada hora,
 Tudo outra vez virá, mas mesmo entre essas vidas
 A arder, nós nos voltando havemos de ir embora.

14- 5 -1992 em *Lucernário* / 1993

Lo primero que llama nuestra atención en este texto es su autonomía respecto a las modalidades poemáticas iberoamericanas dominantes en el pasado siglo XX. En efecto: no presenta ni el tono confesional propio de la lírica, ni la delicada recreación de sensaciones que marcara al Modernismo Hispanoamericano (Simbolismo, en Brasil), ni la ilógica concatenación de imágenes característica de las más importantes vanguardias iberoamericanas, ni la violación de la sintaxis, la puntuación, el metro y la rima, observable en todos los poemas vanguardistas, ni el solipsismo dominante en la poesía de la Postmodernidad. Nada de todo esto. Se trata de un texto claramente referencial, cuyo objetivo es comunicar determinadas reflexiones, carentes, por lo demás, de cualquier tipo de localismo, implicando al conjunto de la humanidad; y que en oposición al uso del siglo XX presenta una forma completamente tradicional: la de un soneto alejandrino.

En “Os restos” pues, lo más importante es el referente, lo que implica que Alexei Bueno ha superado la herencia mallarmeana que signara la Postmodernidad: ya no hay desconfianza en la representación (Lyotard, Vattimo, Foucault) en las posibilidades del lenguaje de comunicar; por el contrario el axioma en que se apoya la existencia misma del poema es la certeza plena de que la comunicación es posible y de que el lenguaje verbal es medio idóneo para la misma.

En consecuencia, la primera gran pregunta que se impone es cuál es el referente, qué comunican estos versos. Trece de los catorce versos refieren la idea del *eterno retorno*, lo que evidentemente nos retrotrae a Nietzsche y a través de este a Heráclito. El verso final – el que por tradición es clave en todo soneto- se dispone como antítesis de los que le preceden, en tanto opone a la noción de continuidad -implícita en la eternidad del retorno- la de lo efímero: “nós nos voltando havemos de ir embora.” La idea central no es pues, que habremos de retornar, sino que, sin importar cuántas veces retornemos, estamos condenados a una recurrente muerte. El eterno retorno

de Nietzsche se convierte, en el poema de Bueno, en la eterna desaparición. Se trata, por tanto, de un mensaje netamente metafísico.

REFERENTE:

“nós nos voltando havemos de ir embora”

recurrente muerte

La segunda pregunta que se impone es, en realidad, la más importante. ¿Por qué expresa un mensaje metafísico a través de un poema? ¿A qué se debe este quiebre de las convenciones? ¿Por qué no hablar de filosofía mediante los modelos textuales reservados para ella como lo hicieran Nietzsche y Heráclito? Porque si bien la confianza en la comunicación sobrevivió a los embates de la crisis epistemológica llamada “Postmodernidad”, no pasó lo mismo con el Racionalismo y las formas de escritura inherentes al mismo. Podemos comunicarnos, podemos usar el lenguaje verbal, pero no los sistemas lógicos de la Modernidad; las coordenadas cartesianas y kantianas solo distorsionan lo que en el siglo XXI queremos comunicar. La Metafísica actual ya no le habla solo a nuestros intelectos; no podemos comprenderla solo mediante el pensamiento. O, en todo caso, no mediante un pensamiento puramente racional. La intuición (que ya había reivindicado Bergson hace casi cien años), las sensaciones, los sentimientos, son también capacidades cognitivas y el saber trasciende la dimensión del concepto para convertirse en un conglomerado integral del que participa todo nuestro ser. Quizás por eso, en este umbral de un nuevo sistema de conocimiento que es el comienzo del siglo XXI, la poesía metafísica puede ser tan importante como lo fue en ese otro umbral que cuatro siglos atrás constituyó el Barroco: puesto que Quevedo antecedió a Descartes y de algún modo facilitó el camino del Racionalismo, no resulta extraño que sea una nueva poesía metafísica la que facilite su despedida.

Lo que nos lleva a observar que en el poema “Os restos” la referencia – la construcción misma del texto – es tanto o más importante que el referente.

confianza en la representación

REFERENCIA:

-Coherencia entre el mensaje literal y el de su escritura

-POESÍA METAFÍSICA

El poema está construido de un modo no racionalista que apunta fundamentalmente a nuestra sensibilidad, la que opera de consuno con nuestro intelecto. Logra esto fundamentalmente mediante el empleo de dos conjuntos de procedimientos: aquellos que crean una suerte de circularidad y aquellos que pueden considerarse antitéticos.

CIRCULARIDAD

A punto de partida debe señalarse que la circularidad que caracteriza al poema pone de manifiesto la coherencia entre referente y referencia: el continuo retorno, sea de la presencia, sea de la ausencia, conlleva un tiempo ajeno a la linealidad racionalista. Requiere, por tanto, de una escritura también ajena a esa linealidad, de una escritura que remede la continua recurrencia; una escritura, pues, que a través de diferentes técnicas de repetición nos conecte con nuestras experiencias y nuestros presentimientos ligados a la circularidad temporal.

En segundo lugar, es importante tener presente que ya desde fines del siglo XIX, algunos (Nietzsche y Mallarmé son los más notables ejemplos) avizoraron que la más proficua alternativa a la linealidad está ligada a una disposición textual circular. Esta problemática ha atravesado todo el siglo XX, cuya literatura está plagada de numerosos e interesantísimos procedimientos de construcción circular. Y en el siglo XXI, no es ya una mera conjetura, sino el inexorable camino de la escritura, del “*Livre à venir*”, tal como *vr. gr.*, lo destacara Jacques Derrida: «Il s’agit de la *tension entre le rassemblement et la dispersion*, tension qui, d’autre part, sans se résoudre, s’engage dans la forme du cercle, de la circulation du cercle.» (Derrida 25).

Esa “tensión” entre “reunión” y “dispersión” da lugar en “Os restos” a una fuerza centrípeta que concentra lo disímil, los restos, los pedazos de muchas existencias, diseminados aquí y allá. “Os restos” reúne, conecta lo disperso por medio de la *recurrencia*, la que se presenta al menos en dos formas: una, *autárquica*, inmanente al texto y otra *intertextual*.

a) *Ritmo*

La *recurrencia autárquica* (Costanzo 70) se apoya en los recursos más tradicionales de la poesía: repetición métrica (todos los versos son alejandrinos), repetición estrófica (dos cuartetos y dos tercetos), repetición de la rima (consonante y acorde con el formato tradicional del soneto), repetición

prosódica (muy regular distribución de los acentos), formas sintácticas de la repetición. Entre estas últimas no solo destacan la anáfora “tudo”, que enlaza directamente la última estrofa con la primera del poema y la persistente acumulación de sustantivos, sino el predominio de frases que tienen exactamente la misma estructura sintáctica. En otras palabras, “Os restos” presenta una sorprendente *armonía* –en el más puro sentido musical del término– en la que la prolija distribución de sonidos y silencios hacen del texto una melodía, una verdadera prestidigitación rítmica. Esto es clave, ya que el ritmo no es meramente algo placentero, ni un simple artilugio estético; el ritmo es algo trascendente y es la trascendencia misma. El ritmo es, de por sí, retorno continuo, el que nos proyecta en otro retorno, el de nuestros lazos atávicos, tal como lo observara Octavio Paz, en sus reflexiones sobre las relaciones entre poema, ritmo y mito:

Evidentemente no se trata de «ritmar» el tiempo –resabio positivista de estos autores– sino de volver al tiempo original. La repetición rítmica es invocación y convocación del tiempo original. Y es exactamente: recreación del tiempo arquetípico. No todos los mitos son poemas pero todo poema es mito. Como en el mito, en el poema el tiempo cotidiano sufre una transmutación: deja de ser sucesión homogénea y vacía para convertirse en ritmo (Paz, *El Arco y la Lira* 59).

“Todo poema es un mito”, nos dice Paz, una evocación y una convocatoria de los pasados, incluyendo el arquetípico, ese que escapa a la historia y a la cronología humana:

El mito no se sitúa en una fecha determinada, sino en «una vez...», nudo en el que espacio y tiempo se entrelazan. El mito es un pasado que también es un futuro. Pues la región temporal en donde acaecen los mitos no es el ayer irremediable y finito de todo acto humano, sino un pasado cargado de posibilidades, susceptible de actualizarse. El mito transcurre en un tiempo arquetípico. Y más: es tiempo arquetípico, capaz de reencarnar (Paz, *El Arco y la Lira* 61).

Mediante el ritmo, el poema “Os restos” no refiere simplemente el eterno retorno; es una práctica de ese retorno constante, la vivencia de ese continuo volver que se encarna en el lector y le hace sentir que la lectura lo proyecta en el remolino del constante devenir.

b) *Intertextualidad*

La cantidad y variedad de *intertextualidades* de este poema son tantas que hasta podríamos decir que está hecho de *intertextualidades*.

A nivel de la construcción son ya formas de *intertextualidad* tanto esta pasmosa recuperación del ritmo poético –tan vapuleado a lo largo del siglo XX, en especial por las Vanguardias y sus seguidores- como la del soneto, una forma anatematizada desde el Romanticismo. Estos aspectos formales delatan una clara voluntad de volver, de hacer de “restos” del pasado –de un pasado que en la lógica de la Modernidad hubiese quedado muerto y enterrado- nuevos “restos”, componentes del presente y –en la lógica del retorno– del futuro.

A nivel de la referencia, por otro lado, tenemos esa tan conocida forma de la *intertextualidad* que es la alusión. Hay alusiones evidentes: a Nietzsche, a Heráclito, a Sartre. Pero también hay otras menos obvias como, por ejemplo, el uso de las mayúsculas en la referencia a sentimientos: la Náusea, la Alegría, el Dolor. Puede reconocerse en esta práctica heterodoxa una modalidad que nos retrotrae desde el Modernismo, el Romanticismo, el Renacimiento y el Gótico a las creencias de las sociedades antiguas para las que el universo no estaba poblado solo por entidades materiales sino también por fuerzas a las que se atribuía una dimensión divina.

Lo importante es subrayar que se trata de una *intertextualidad* consciente y querida, una *recurrencia simple* (Costanzo 70). Muy lejos de los afanes de originalidad románticos, Alexei Bueno se asume no solo como heredero de su pasado, sino que, como vemos, insistentemente, en todas las formas posibles, incluye ese pasado en su presente. Por esta vía, la noción del retorno no solo contraviene la de linealidad, sino la de egotismo, con todos sus correlatos de egoísmo, egolatría y hasta nacionalismo (que no es más que el individualismo egoísta de un conjunto que obra como si fuera un individuo, todo él homogéneo). El eterno retorno conlleva lo “hetero”, lo diverso, la alteridad, el “otro”, como bien lo señalara Tania Franco Carvalhal: «Desse modo, o texto ressalta sua natureza heterotextual sendo penetrado de alteridade, constituído de outras palavras além das próprias.» (Carvalhal 73).

El continuo devenir implica pues que yo no soy una entidad autónoma enquistada en sí misma, sino que, en cierto modo, los otros son yo y yo soy los otros.

ANTÍTESIS

Como anotamos, la vivencia relativamente apacible del continuo devenir contrasta en el final del poema con la conmoción que necesariamente ha

de provocar el hecho de que la atención se centre no en el constante renacer sino en el constante morir. Anotemos, antes que nada que de nuevo, el referente y la referencia se amalgaman: hay un corte en la melodiosa armonía del conjunto del poema, mediante la brevedad seca de un hemistiquio que interrumpe la circularidad para denotar la puntualidad de la muerte. Referencia y referente se conjugan para producir un sobresalto, una conmoción en un lector que no esperaba ya contrastes ni sorpresas; sobresalto que tiene por objetivo herir al lector, hacerle comprender integralmente, hacerle sentir el dolor de la muerte. Para ponderar los alcances de este impacto vale la pena tener presente la distancia que separa los *horizontes* (Gadamer) de Nietzsche y Bueno: en el del filósofo alemán –marcado por el pleno auge de la linealidad racionalista– la sugerencia de la circularidad implicó por sí sola una conmoción, la inefable angustia de que todo el saber acumulado podía estar errado, la inseguridad, la incertidumbre y la desesperación. En el horizonte de Bueno, sin embargo, cien años después, habida cuenta de tanta bibliografía sobre metempsicosis y tantas otras formas de retorno, la referencia al continuo devenir es casi un oasis ya que tendemos a verlo como una especie de exorcismo de la muerte. Es por eso que en este horizonte, en el nuestro, la conmoción la produce la comprobación de que hay una linealidad a la que no podemos escapar: la de nuestro fin individual y personal.

Para concluir, hemos de observar que el procedimiento mediante el cual se comunica el referente central del poema es el contraste, un contraste extremo, que se constituye en antítesis. La razón por la que importa detenernos un momento en ella es que la antítesis y la bipolaridad que la sustenta son un rasgo propio de la Modernidad, de esa Modernidad que culmina en el Racionalismo, es decir, de aquellos elementos que el poema supera. En efecto, todo el sistema del pensamiento moderno estaba basado en la disyunción (Paz, *Conjunciones y disyunciones* 111; Greimas), en el juego de contrarios, tal como tan nítidamente lo ilustra Casati en su historia epistemológica sobre el papel de la perspectiva y la sombra en los principales campos desarrollados en los primeros siglos de la Modernidad (Astronomía, Cartografía, Física, Artes Plásticas):

les ombres sont de précieux instruments de connaissance. Loin de cacher, elles révèlent. (Casati 9)

Par un curieux destin, la vitesse de la lumière nous a été dévoilée par le ralentissement d'une ombre. (Casati 187)

La Modernidad hizo de la sombra –de un elemento inmaterial e intangible– un objeto de conocimiento para, a través de él, poder comprender lo tangible y para desarrollar disciplinas y teorías basadas en la materia y la mecánica. La Modernidad, presa del binarismo que ella misma instauró, solo podía conocer la luz estudiando la sombra.

En primera instancia, este giro moderno en un poema que no solo ha superado las limitaciones de la Modernidad sino las de la propia Postmodernidad, parece una incoherencia, una falla, o al menos, la demostración de que esa pretendida superación es falsa.

Sin embargo, no lo es. Si todo vuelve, han de volver también los restos de la Modernidad, sus gentes, sus ideas, sus postulados.

El poema de Alexei Bueno se nos presenta, en conclusión, como perfectamente coherente: en él todo retorna, todo está presente, todo vuelve: incluso su propia negación. Como nosotros, los humanos, el poema reaparece una y otra vez y cada vez le llega el momento de “ir embora”.

BIBLIOGRAFÍA

- Aristóteles. *El arte poética*. Madrid: Espasa Calpe, 1964. Impreso.
- Barthes, Roland. *Le degré zero de l'écriture*. Paris: Seuil, 1972. Impreso.
- Bergson, Henri. *Oeuvres*. Paris: Presses Universitaires de France. 1963. Impreso.
- Carvalho, Tania. *O próprio e o alheio*. Sao Leopoldo: UNISINOS, 2033. Impreso.
- Casati, Roberto. *La découverte de l'ombre*. Paris: ed. Albin Michel, 2002. Impreso.
- Costanzo, Claudia. *Meandros Ineroamericanos*. Atenas: Ocelotos, 2013. Impreso.
- Derrida, Jacques. *Papier Machine*. Paris: Galilée, 2001. Impreso.
- Descartes, René. *Discours de la méthode* (1637). Paris: Le Livre de Poche, 2000. Impreso.
- Foucault, Michel. *Las palabras y las cosas* (1966). Barcelona: Planeta, trad. Elsa Cecilia Frost, 1984. Impreso.

- Gadamer, Hans G. *Verité et Méthode*. Paris: Seuil, (1960), 1976. Impreso.
- Greimas, A. J. *Semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1966. Impreso.
- Kant, Emmanuel. *Crítica de la razón pura* (1781). Buenos Aires: Sopena, 1945. Impreso.
- Lyotard, Jean-F. *La condition postmoderne*. Paris, Minuit, 1979. Impreso.
- Nietzsche, F. *Así hablaba Zaratustra*. Madrid: Mediterráneo, 1983. Impreso.
- Paz, Octavio. *El arco y la lira*. México: FCE, 1956. Impreso.
- , *Conjunciones y disyunciones*. México: Joaquín Mortiz, 1969. Impreso.
- Vattimo, Gianni. *El fin de la Modernidad* (1985). Barcelona: Gedisa, 1996. Impreso.

ESPAÑA ANTE LOS DESAFÍOS DE LA CRISIS: ESPAÑA Y GRECIA ¿UN PARALELO IMPOSIBLE?

DIMITRIOS DROSOS

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

El término “crisis”, uno de los términos más utilizados a nivel internacional durante los últimos años, recoge, en el diccionario de la R.A.E., siete acepciones distintas pero bastante relacionadas. En la tercera de ellas, “situación mala o difícil”¹, nos basamos para las necesidades de nuestra investigación. Si bien la crisis europea apareció por primera vez en Irlanda, el término se identificó más con los países de herencia grecoromana, caracterizando la situación económica, social, ambiental, cultural y política en la cual se encuentran los países del sur Mediterráneo de Europa: Portugal, España, Italia, Grecia y Chipre. En cambio, la rápida reacción de Irlanda le permitió salir muy pronto de ella y seguir su camino hacia su propio desarrollo económico y social.

No cabe duda de que la realidad que se vive hoy, tanto en Grecia como en España es realmente “crítica”, es decir, “mala y difícil”. Sin embargo, la solución no reside en actitudes estériles e ineficaces, sea el optimismo franco o el catastrofismo. La crisis “abre oportunidades para rectificar nuestro comportamiento individual y colectivo en el sentido de abrir esperanzas razonablemente fundadas de un futuro mejor” (Martínez Navarro 3). Según

¹ La significación del término “crisis” se encontró en el diccionario de la lengua española, edición del Tricentenario de la Real Academia Española. <http://dle.rae.es/?id=BHwUydm>

algunos analistas, se trata de una profunda “crisis de civilización”, que genera conflictos y catástrofes en los que se ven afectadas millones de personas (Martínez Navarro 3). Esa crisis de civilización tiene sus propias características éticas que nos permiten hablar de una crisis moral y de valores. En la ética, según José Luis Aranguren², se puede hablar de la “moral vivida” y de la “moral pensada” (Martínez Navarro 2). La “moral vivida” se relaciona con los valores que condicionan, de modo general, el comportamiento de las personas y de las instituciones en determinados lugares y épocas; de ese modo la “moral vivida” de Occidente en la actualidad se refiere a los derechos humanos, a los valores de las instituciones democráticas, a las creencias morales desde finales de la Segunda Guerra Mundial hasta hoy³ (Martínez Navarro 3). Por otro lado, la “moral pensada” tiene como punto de referencia la Filosofía Moral desarrollada por los teóricos de la ética y expresada a través de sus obras y proyectos teóricos (Martínez Navarro 3). En la “moral pensada”, también, se basan los valores compartidos de la sociedad occidental (dignidad, democracia, rechazo del autoritarismo y totalitarismo, educación, asistencia sanitaria, respecto de las desigualdades). Bajo este punto de vista, cada teoría ético-política propone una explicación distinta sobre las causas de la actual crisis y por consiguiente concluye a propuestas y actitudes políticas contrapuestas (Martínez Navarro 2-3).

Si queremos aplicar lo antes mencionado en el caso de Grecia y España, se puede afirmar que los dos países mediterráneos durante los últimos ocho años viven en una realidad “mala y difícil”; en una realidad de crisis que parecida no han afrontado desde el establecimiento de sus jóvenes democracias (1974 y 1975 respectivamente).

² Aranguren, J.L.L. (1994): “Ética (1958),” *Obras completas*. Vol. 2. Madrid: Trotta, 1994. 159-502. Encontrado en Emilio Martínez Navarro. “Ética y crisis (económica)” en *VII Informe sobre Exclusión y Desarrollo social en España*, Fundación FOESA, 2014. Web. http://www.foessa2014.es/informe/uploaded/documentos_trabajo/23102014160105_2969.pdf

³ “Entre ellos destacan el rechazo del racismo, del machismo y de la corrupción (especialmente de la que atañe a los políticos, pero no tanto de la que atañe a la picaresca empresarial), el rechazo de la violencia en general, y de la guerra en particular, como modo de solución de los conflictos, la preocupación por el hambre y la miseria que padecen sobre todo los llamados ‘países menos adelantados’, el rechazo al sufrimiento que causamos a numerosas especies de animales y también la preocupación por los daños que estamos causando al medio ambiente, con los consiguientes riesgos para la salud humana y para la supervivencia y calidad de vida de nuestra generación y las generaciones futuras” (Martínez Navarro 2).

En el bienio 2008-2009, en las elecciones que se celebraron en ambos países, el Partido Socialista triunfa tanto en España, continuando su legislatura anterior,⁴ como en Grecia, reemplazando el Partido Popular, en cargo desde 2004.⁵ Durante estas legislaturas los dos países mediterráneos siguieron un camino paralelo. Se admitieron la existencia de una crisis económica y la necesidad de tomar medidas urgentes de carácter fiscal; desde ese momento ha empezado un periodo de austeridad que continúa hasta hoy. La diferencia en esos casos reside en el hecho de que Grecia se vio obligada a pedir un programa de rescate por parte de la Unión Europea y El Fondo Monetario Interanacional mientras que España, gracias al tamaño de su economía, intentó sobrepasar el estallido de la crisis por medios propios, bajo la supervisión de la Unión Europea.

Además, los dos partidos socialistas, español y griego, que triunfaron en las elecciones, basaron su éxito en el rechazo pre-electoral de la existencia de la crisis. El candidato de los socialistas griegos definió la crisis como producto de la política neo-liberal y prometió dinero a todas las clases sociales; dinero que, como sostenía, existía («Η προφητική ομιλία»). En España las promesas electorales⁶ (“Las promesas electorales”) de José Luis Rodríguez Zapatero se centraban en la disminución del paro, el mejoramiento de la seguridad social, el aumento de sueldo y pensiones y la disminución de los impuestos. En ambos casos las promesas no se cumplieron porque los gobiernos fueron obligados a aceptar el estallido de la crisis.

Según Stelios Ramfos⁷ la crisis económica, fiscal y política tiene sus raíces en la cultura porque se condiciona por el pensamiento, las actitudes y el comportamiento del pueblo. La falta de conciencia fiscal, como es el hecho de no pagar impuestos entre otros, provoca problemas económicos y se convierte en el inicio de una tal actitud que tiene que ver con la “moral vivida”. La solución de ese problema fiscal reside en el cambio de la cultura del pueblo y no en el aumento de los impuestos, que solo paga un porcentaje insatisfactorio de los calificados. Por supuesto, este problema fiscal en las

⁴ En las elecciones generales del marzo de 2008 el P.S.O.E. llega al 43.87% y obtiene 169 escaños, 7 lejos de la mayoría absoluta, mientras que el P.P. se limita al 39,94% y 154 escaños.

⁵ En las elecciones generales del octubre de 2009 el P.A.S.O.K. llega al 43.92% y obtiene 160 escaños, llegando a la mayoría absoluta, mientras que la Nueva Democracia se limita al 33,47% y 91 escaños.

⁶ El programa oficial del PSOE se encuentra en la página Web del partido, www.psoe.es, en <http://web.psoe.es/ambito/coslada/pressnotes/index.do?id=176624&action=View>

⁷ Filósofo y escritor griego.

apariencias es cultural en cuanto a su esencia («Στέλιος Πάμφορ – Ο Έλληνας»).

Con la celebración de las elecciones de 2011-2012 en ambos países el gobierno pasó a manos de los partidos conservadores liberales. El Partido Popular de España ganó las elecciones⁸ del 2011 con mayoría absoluta indiscutible (44.63% y 186 escaños de los 350 en total) y un amplio margen sobre el Partido Socialista, que tuvo uno de los peores resultados de su historia (28.76% y 110 diputados). En Grecia, en las dobles elecciones⁹ de 2012 (mayo y junio), Nueva Democracia consiguió, ambas veces, el primer puesto sin llegar, al final, a la mayoría absoluta (29.66% y 129 escaños de los 300 en total) y junto con el Partido Socialista (12.28% y 33 diputados) y la Izquierda Democrática (6.26% y 17 escaños) formaron un gobierno de coalición, gobierno que iba a seguir, en realidad, una política liberal identificándose más con el Partido Popular y no con los socialistas o con la izquierda. La coalición de la izquierda Radical (Syriza) quedó en el segundo lugar con un porcentaje nunca visto hasta entonces para un partido de izquierda (26.89% y 71 escaños) y cumplió el papel de la oposición hacia el gobierno.

En las elecciones de 2015 en Grecia la coalición de la izquierda radical, Syriza, presentando un aumento dinámico, triunfó tanto en las de enero (36.34% y 149 escaños de los 300 en total) como en las de septiembre (35.46% y 145 diputados), pero sin llegar a la mayoría absoluta; por consiguiente, formó un gobierno con el apoyo de un pequeño partido de la derecha nacionalista, Griegos Independientes (3.69% y 10 diputados). Por cuarta vez consecutiva (las dos últimas en el tercer puesto) surgió como fuerza parlamentaria el Partido Aurora Dorada (Amanecer Dorado) de la extrema derecha (partido de ideología nacional-socialista). En España el Partido Popular conservó el primer puesto como fuerza parlamentaria sin conseguir mayoría absoluta (28.71% y 123 escaños de los 350 en total). La nueva izquierda radical, Podemos, a pesar de las grandes posibilidades que le daban las encuestas para el primer puesto durante gran parte del 2014¹⁰

⁸Los resultados de las elecciones se encuentran en <http://www.infoelectoral.interior.es/min/>, acceso 15/5/2016

⁹ Los resultados de las elecciones en Grecia se encuentran en <http://www.ypes.gr/el/Elections/NationalElections/Results/>, acceso 29/05/2016

¹⁰ En las elecciones al Parlamento Europeo "Podemos" llega al 7.98% y logra 5 de los 54 diputados. Desde este momento empieza un aumento de su poder e influencia políticos que se ve en las distintas

y los primeros meses de 2015 quedó tercero (20,66% y 69 escaños), detrás de los Socialistas (22% y 90 diputados) y delante de Ciudadanos (13,94% y 40 escaños) (de centro) que tampoco han podido verificar las expectativas.

En ambos casos, después de las elecciones de 2015 las fuerzas políticas se vieron obligadas a buscar coaliciones para poder formar un gobierno estable. No obstante, en Grecia esos aliados se encontraron desde el día de los resultados; Syriza aparecía como la solución revolucionaria izquierdista que lucharía contra los acuerdos de rescate firmados por gobiernos liberales que admitían la austeridad como única forma de salir adelante. De la misma manera Griegos Independientes aparecían como la reacción derechista contra una Europa que no respeta los derechos de sus pueblos, obligándolos a una continua austeridad. Al contrario, en España las distintas ideologías que representan los cuatro partidos en las que se dividió el sistema bipartidista del país no permitió la formación de un gobierno obligando al rey convocar nuevas elecciones para el mes de junio de 2016.

Si queremos examinar el término democracia como parte de “la moral pensada”, como valor que predomina en las sociedades occidentales hay que confirmar que tanto en España como en Grecia la existencia de la crisis permitió que apariciesen voces críticas a los sistemas políticos actuales. La verdad es que, aunque se forma un movimiento hostil hacia los representantes de la política oficial tradicionalista y una repulsión por los partidos políticos y las mayorías parlamentarias tradicionales, no se ha averiguado nunca un rechazo del sistema democrático ni intentos de su sustitución por otro (Martínez Navarro 5). Lo que se exige son reformas para el mejoramiento del sistema existente. Teniendo en cuenta que ambos países se go-

encuestas que se realizan. A finales de octubre aparece como primera fuerza política en la intención de voto con un porcentaje que llega a 27.7%. Desde entonces y hasta el abril de 2015 domina en las encuestas. En enero y febrero de 2015 (periodo de las elecciones griegas y el triunfo de Syriza) sus porcentajes varían entre 20 y 29,6% y parece favorito del primer puesto en las próximas elecciones. El Partido Popular, después de las elecciones al Parlamento Europeo (26,09% y 16 escaños), llega a las encuestas hasta el tercer puesto en la intención de voto. Sus peores resultados coinciden con los mejores de Podemos y el periodo electoral en Grecia. Informaciones sobre la intención de voto en España se encuentran en las páginas: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Sondeos_de_intenci%C3%B3n_de_voto_para_las_elecciones_generales_de_Espa%C3%B1a_de_2015 http://elpais.com/elpais/2015/11/27/media/1448645320_615174.html, <http://www.abc.es/espana/20141105/abc-podemos-intencion-estimacion-201411051457.html>, http://politica.elpais.com/politica/2014/11/01/actualidad/1414865510_731502.html, acceso 12/5/2016

bernaron durante los últimos treinta y cinco años por partidos y fuerzas políticas tradicionales (conservadores y socialistas), la crisis económica estallida en 2008-2009 permitió al pueblo entender que ambas ideologías aceptaban como política de salvación correcta la limitación del estado social y el aumento de la austeridad; a lo mejor bajo la continua presión de los “salvadores” europeos.

Como consecuencia de sus acciones y comportamiento políticos, los partidos tradicionales, conservadores y socialistas, se vieron obligados a afrontar la reacción de los afectados por la crisis. Se formó, así, una generación de “indignados” que no cuestionaba el sistema democrático; sin embargo, exigía un nuevo tipo de “política” sin corrupción, una verdadera y clara democracia, con menos palabras y promesas irrealizables en las campañas electorales. Lo que se pedía de los políticos es ética, valores y una verdadera preocupación por el bien común y los intereses del pueblo. Esos indignados tanto en Grecia como en España se formaron en las plazas a través de luchas comunes contra la destrucción de lo que se llamaba estado social europeo. No tenían una ideología común ni pertenecían a un concreto partido político tradicional. En España del movimiento de los indignados surgió una formación política dirigida sobre todo por jóvenes profesores de sociología e historia de universidades españolas. En Grecia el movimiento de las plazas y la decepción del pueblo lo aprovechó la coalición de la izquierda radical, Syriza, que vio su porcentaje subir de un 5% de las elecciones de 2009 a 35% en las dobles elecciones del año 2015.

El pasado político de ambos jefes de las coaliciones surgidas de los indignados condiciona también la ideología de sus partidos. Ambos fueron durante su primera juventud (hasta sus 18 años) miembros del partido comunista y sus objetivos políticos tenían –en el caso de Grecia– y tienen –en el caso de España– que ver con su formación comunista. La gran diferencia entre los dos reside en el hecho de que Podemos español es una fuerza política que surge de la lucha social sin precedentes parlamentarios mientras que Syriza es la evolución de la ex-coalición de la izquierda y el progreso que unió en su tiempo el partido comunista griego y el partido del euro-

comunismo griego. Como ambas coaliciones representaron la gente desesperada de la centro-izquierda,¹¹ del mismo modo se formaron las respectivas coaliciones en el ámbito de centro-derecha.¹²

En España¹³ Ciudadanos pudo reunir casi la totalidad de los decepcionados por el Partido Popular mientras que en Grecia ese mismo porcentaje se dividió entre Griegos Independientes y Amanecer Dorado. El aumento del último se debió, grosso modo, a la falta de una verdadera supuesta alternativa por parte de los partidos de la derecha.

El año 2015 fue decisivo tanto para la subida al poder de Syriza como también para el tercer puesto de Podemos y la crisis política que siguió a causa de la imposibilidad de formar un gobierno de coalición. El 25 de enero la coalición de la izquierda radical griega ganó las elecciones y formó su propio gobierno (con el apoyo de Griegos Independientes). Las expectativas fueron muy grandes tanto en el interior como en el exterior del país. La victoria del “no” en el referéndum celebrado en julio de 2015 apasionó sobre todo Podemos, aliado directo de Syriza. Las expectativas se frustraron cuando el dilema, que se imponía por parte de los aliados europeos – rescate o salida de la Unión Europea– se solucionó con la aceptación, por

¹¹ En el ámbito de los socialistas y la izquierda, en las elecciones del 2007 consiguen un porcentaje de 43,15% (Socialistas 38,10 y Syriza 5,05%). En las elecciones del 2009 llegan a un porcentaje de 48,52%. (Socialistas 43,92% y Syriza 4,60%). En 2012 (mayo) llegan al 36,08% pero dividido de distinta manera (Socialistas 13,18%, Syriza 16,79%, Izquierda Republicana 6,11%) y en junio al 45,42% (Socialistas 12,28%, Syriza 26,89%, Izquierda Republicana 6,25%). En las elecciones de 2015 el porcentaje de la izquierda llega al 49,54% (Syriza 36,34%, Socialistas 4,68% y El Río 6,05%). De lo expuesto se deduce que los votos de la izquierda de 2009 se dividieron en 2015 de una manera totalmente distinta pero sin cambios en su porcentaje total. Lo mismo sucede con su porcentaje de 2007 y 2012.

¹² En el ámbito de la centro-derecha, en las elecciones de 2007 el partido conservador griego Nueva Democracia llega al 41,84% y el partido de los nacionalistas Alarma Popular Ortodoxa consigue un 3,8% (total de la derecha y centro-derecha 45,64%). En las elecciones del 2012 (mayo) los 6 partidos conservadores llegan al 45,83% y en junio al 45,67%. Dos de ellos, Amanecer Dorado y Griegos Independientes, tienen una retórica contra la austeridad impuesta.

En las elecciones del 2009, con el triunfo socialista, el porcentaje de los conservadores no supera el 39,1%. En las elecciones del 2015 (enero) los partidos conservadores llegan al 40%.

De lo expuesto se puede deducir que los votos conservadores de las elecciones del 2007, se dividen en las 2 elecciones consecutivas del 2012 entre la fuerza tradicional (Nueva Democracia) y las nuevas formaciones políticas, sobre todo de retórica anti-austera (Amanecer Dorado y Griegos Independientes). Los votos, de la misma manera, de las elecciones del 2009 parecen divididos en 2015 entre Nueva Democracia y Amanecer Dorado/Griegos Independientes.

En ambos casos (Conservadores- Izquierda) se comparan los resultados del 2007 con los del 2012 y los resultados del 2009 con los del 2015 por el triunfo conservador y el de la izquierda respectivamente.

¹³ En España los resultados de Podemos y PSOE del 2015 (42,68% en total) no están lejos del 43,87% de los Socialistas en 2008. Del mismo modo, el resultado del Partido Popular en 2011 (44,63%) no está lejos del resultado electoral de los Populares y Ciudadanos del 2015 (42,64%).

parte del gobierno de la izquierda, de la austeridad como salida única de la crisis y de un nuevo programa de rescate y recortes. La austeridad impuesta por el gobierno esta vez fue mucho más dura a causa de los continuos retrasos, debidos a la negación del gobierno griego a aceptar y seguir un difícil y costoso programa económico; algo que al final lo aceptó. Ese cambio de dirección de la política de la izquierda griega es lo que pagó, según analistas griegos, en las elecciones de diciembre de 2015 Podemos, frustrando las expectativas tanto de la izquierda española como las de la griega.

Para poder explicar la transformación de la crisis económica en crisis política, social y de valores, aceptamos la división hecha por Emilio Martínez Navarro, profesor en la Universidad de Murcia que divide al pueblo en dos grandes grupos, según el modo que entiende la situación: conformistas e inconformistas. Los conformistas no han perdido su confianza en los partidos e ideologías tradicionales y creen que pueden enfrentarse a la crisis. Por otro lado, los inconformistas participan en protestas populares apoyando una nueva forma, más humana, de hacer política democrática (Martínez Navarro 5). El mismo Martínez Navarro no admite la existencia de una crisis de valores ya que

Desde este punto de vista, no parece que exista actualmente una verdadera crisis de valores en Occidente. Más de palabra que de obra, ciertamente, pero seguimos valorando la igual dignidad de las personas, los derechos humanos que se derivan de tal reconocimiento de la igual dignidad, los procedimientos democráticos frente al autoritarismo y al totalitarismo, la igualdad de oportunidades expresada en el acceso universal a la educación y a la asistencia sanitaria, el respeto a las diferencias legítimas que no engendren desigualdades, etc.

No obstante, el hecho es que en las sociedades europeas contemporáneas se valora más la cifra y los números y mucho menos el humanismo y el pensamiento. Los tecnócratas han sustituido al ser humano y el desarrollo se cuenta en cifras y, sobre todo, a nivel económico. Bajo esta perspectiva existe una verdadera crisis de prioridad de valores.

En Grecia esa crisis de valores se dio a entender mucho antes que en España por dos razones esenciales:

- La crisis económica se debía, casi en su totalidad, en el déficit público y desde el primer momento el gobierno se vio obligado a tomar medidas

que afectarían a toda la población. Sin el rescate, la administración pública griega tenía que suspender los pagos. En España la crisis, en su inicio, se produjo por la “burbuja” inmobiliaria y el Estado se creía capaz de afrontarla con medios propios. Hasta que sea entendida la necesidad de un rescate la política se basaba en los partidos tradicionales.

- El partido griego Syriza (de la izquierda) y Griegos Independientes (de la derecha) aparecieron desde el inicio de la crisis proponiendo una política alternativa más humana y social. Sin embargo, en España había que esperar hasta 2014 y los movimientos de los Indignados para que se formaran organizaciones políticas, portavoces de una propuesta alternativa.

En el mismo periodo la Unión Europea sigue una política de austeridad y recortes, una política de castigo hacia países no obedecientes. Sea cual sea el gobierno –de Socialistas o de Populares– esa política no cambia. Como consecuencia España y Grecia se vieron obligadas a seguir una política tecnócrata-fiscal sin tomar en cuenta sus propias necesidades y realidades.

La crisis que viven los países mediterráneos nos hace recordar el ensayo del escritor uruguayo José Enrique Rodó, *Ariel*. En su texto Rodó defiende la tesis de que no se puede lograr el desarrollo con la imitación de sistemas ajenos de la realidad en la que se realiza. Intenta explicar que la imitación de los Estados Unidos, en lo que tiene que ver con su sistema político, educativo, económico y social por parte de los países latinoamericanos no llevará automáticamente el mismo desarrollo a los países del subcontinente americano. De la misma manera el escritor uruguayo acusa el utilitarismo aglosajón –la barbarie en su pensamiento– por el retroceso del mundo de herencia grecolatina. En su ideario filosófico los aglosajones son, por naturaleza, utilitaristas mientras que las civilizaciones que provienen del Mediterráneo humanistas. La eliminación del humanismo no llevará esas sociedades al desarrollo y tampoco tendrá los mismos resultados como en las regiones aglosajonas (Drosos).

Ese proyecto de Rodó sigue vigente en la actualidad no solamente en el caso de América Latina, sino en Europa también. Hay que recordar que los valores de la Europa Unida se basan en el humanismo clásico –latino y griego– y cuando los países tanto del norte como del sur los utilizaron de una manera justa y razonable llegaron al desarrollo general de la sociedad. Es decir que las ideas humanistas elaboradas y aplicadas pueden concluir al desarrollo moral, ético, económico y social de los pueblos. En el siglo

XXI Europa se ha alejado de las ideas y valores humanistas que la formaron y de esa manera siguiendo un proyecto totalmente utilitarista le interesa más el desarrollo de las cifras y menos las sociedades.

Volviendo al caso específico de los países que examinamos se puede decir que la falta de una oposición alternativa en España hasta 2015 le permitió, a pesar de las dificultades que encontró, empezar a disminuir el paro, aumentar el PIB (Producto Interno Bruto) y reajustar en gran medida su presupuesto, disminuyendo –es verdad- el estado social. Las cifras indican que el año 2017 España recuperará el tamaño de su economía¹⁴ del año 2008, el último antes de la crisis; sin embargo, tendrá que esperar hasta 2020 para ver disminuyendo el porcentaje de paro y el déficit presupuestario a cifras de 2008.¹⁵

Por otro lado, Grecia, con una oposición alternativa desde casi el inicio de la crisis, se vio obligada a tardar en tomar medidas de reajuste. Los gobiernos griegos, sin el apoyo del pueblo, sentían miedo de tomar medidas, dando más prioridad al coste político y menos a la recuperación de la economía. A causa de estas actitudes se aumentó de modo dramático el déficit,

¹⁴ Artículos que defienden la recuperación del tamaño de la economía española a cifras de 2008 son: “La economía española consolida la recuperación en 2015. Análisis del PIB del cuarto trimestre de 2015.” camara.es. Web. 25 de febrero de 2016. <http://www.camara.es/la-economia-espanola-consolida-la-recuperacion-en-2015>

Bajo Benayas, José Luis. “La economía española recuperará su tamaño previo a la crisis en 2016.” *eleconomista.es*. Actualizado: 07:28-Web. 10/8/2015. <http://www.eleconomista.es/economia/noticias/6927822/08/15/La-economia-espanola-recuperara-su-tamano-previo-a-la-crisis-en-2016.html>

Bolaños, Alejandro. “El crecimiento de la economía española desbordó las previsiones. La ‘Diana Esade’ recuerda que la predicción media para 2015 fue del 2%, cuando el avance llegó al 3,2%.” *elpais.com*. Web. 16/2/2016. http://economia.elpais.com/economia/2016/02/15/actualidad/1455570155_143299.html

¹⁵ Artículos que presentan la disminución del paro en España son:

Gómez, Manuel V. “El paro registrado baja de los cuatro millones por primera vez en seis años. La afiliación a la Seguridad Social crece en 198.004 nuevos cotizantes.” *elpais.com*. Web. 2/6/2016. http://economia.elpais.com/economia/2016/06/02/actualidad/1464850119_447247.html

“La tasa de paro disminuye hasta el 18,91%, la más baja de los últimos 7 años.” *eleconomista.es*. Web. 27/10/2016. <http://www.eleconomista.es/indicadores-espana/noticias/7919608/10/16/La-tasa-de-paro-disminuye-hasta-el-1891-la-mas-baja-en-6-anos.html>

disminuyó y sigue disminuyendo el PIB¹⁶ y no se sabe, si o, cuándo la economía recuperará el tamaño anterior a la crisis¹⁷. Ya se habla de una supervisión de la economía griega hasta los años '40. Se dice, por parte de algunos economistas liberales y seguidores de la oposición conservadora en Grecia, que el gobierno de la izquierda actual podrá poner fin a esa crisis. Según su pensamiento cuando la ideología alternativa llegó al poder y se obligó a hacerse cargo de la realidad, se transformó en un partido conformista tradicional social-demócrata que sigue las políticas tradicionales, de austeridad, recortes y rescates. No obstante, con ventaja su pasado inconformista podrá tomar y realizar las medidas necesarias para salir de la crisis sin muchas reacciones y movilizaciones populares.

En las elecciones de 2016 en España el Partido Popular vio su porcentaje aumentado del 28,72% al 33,03% en solo 6 meses mientras que el Podemos (aliado esta vez con la Izquierda Unida) no llegó a superar al P.S.O.E. ni aumentar su influencia política. En Grecia los continuos cambios de la política ejercida por el gobierno y la falta de un fijo y estable programa fiscal a seguir condujeron a la disminución dramática de la influencia política de Syriza. En las últimas encuestas¹⁸ se ve una diferencia entre conservadores y radicales que llega del 10% al 24%. En ambos casos, el pueblo, tanto de

¹⁶ En Grecia el PIB se vio disminuyendo desde 2008 hasta 2013. En 2014 hay un cambio y se consigue un aumento de 0.5% pero el 2015 se volvió a cifras negativas. Artículos que apoyan lo antes mencionado son: ΕΛΛΑΣ με αριθμούς. Ιούλιος – Σεπτέμβριος 2015. Πειραιάς: Ελληνική Στατιστική Αρχή, Διεύθυνση Στατιστικής Πληροφόρησης και Εκδόσεων, 2015. 32. Web. <http://www.statistics.gr/documents/20181/1cc22aec-3fc2-4f96-a9bc-1eff00fab4c0>

Νίκας, Σωτήρης. “Στο 0,3%, τελικά, η συρρίκνωση του ΑΕΠ το 2015.” *kathimerini.gr*. Web. 1/3/2016. <http://www.kathimerini.gr/851352/article/oikonomia/ellhnikh-oikonomia/sto-03-telika-h-syrriknwsh-toy-aep-to-2015>

¹⁷ Según investigación de pequeñas empresas de la Confederación General de Comerciantes de Grecia (ΓΣΕΒΕΕ) no se preve recuperación rápida de la economía griega. «ΓΣΕΒΕΕ: Δεν προβλέπεται ανάκαμψη της ελληνικής οικονομίας». *kathimerini.gr*. Web. 6/9/2016. <http://www.kathimerini.gr/873675/article/oikonomia/ellhnikh-oikonomia/gsevee-den-provlepe-tai-anakamyh-ths-ellhnikhs-oikonomias>

¹⁸ Las previsiones de las encuestas se encuentran en:

«Στις 11 μονάδες ανοίγει η ψαλίδα υπέρ της ΝΔ». *dikaiologitika.gr*. Web. 6/12/2016. <http://www.dikaiologitika.gr/eidhseis/politikes-eidhseis/133529/stis-11-monades-anoigei-i-psa-lida-yper-tis-nd>

«Με 16 μονάδες προηγείται η ΝΔ έναντι του ΣΥΡΙΖΑ σε νέα δημοσκόπηση». *dikaiologitika.gr*. Web. 1/12/2016. <http://www.dikaiologitika.gr/eidhseis/politikes-eidhseis/132799/me-16-monades-proigetai-i-nd-enanti-tou-syriza-se-nea-dimoskopisi> «Προβάδισμα 24 μονάδων για την ΝΔ δίνει το βαρόμετρο της Public Issue». *dikaiologitika.gr*. Web. 1/11/2016. <http://www.dikaiologitika.gr/eidhseis/politikes-eidhseis/128474/provadisima-24-monadon-gia-tin-nd-dinei-to-varometro-tis-public-issue>

Grecia como lo de España, ve de modo positivo la existencia de una fuerza política lista a llevar a cabo lo necesario para solucionar el problema de la “crisis” que tanto ha torturado sus países desde hace por lo menos 8 años.

A modo de conclusión, se puede afirmar que la crisis económica de 2008 se transformó, también, en crisis de valores en ambos países mediterráneos. La imposición por parte de la Unión Europea de un programa basado en la austeridad y sin tener en cuenta el carácter social del estado condujo gran parte de la población a la pobreza y la desesperación provocando una crisis cultural. Las consecuencias de esa realidad fueron las continuas movilizaciones de pueblo que no permitieron una vida política pacífica. Los continuos procesos electorales –6 en Grecia desde 2009 y 5 en España– y el cambio de gobiernos y políticas retroceden los resultados de las medidas tomadas. Sin embargo, el distinto tamaño de las economías, el nivel de infraestructura y el ímpetu del gobierno español permiten a la sociedad española un optimismo que en el caso de Grecia, todavía no se nota ni en la realidad social ni en las encuestas realizadas.

BIBLIOGRAFÍA

- Bajo Benayas, José Luis. “La economía española recuperará su tamaño previo a la crisis en 2016.” *eleconomista.es*. 28-10/8/2015. Web. <http://www.eleconomista.es/economia/noticias/6927822/08/15/La-economia-espanola-recuperara-su-tamano-previo-a-la-crisis-en-2016.html>
- Bolaños, Alejandro. “El crecimiento de la economía española desbordó las previsiones. La ‘Diana Esade’ recuerda que la predicción media para 2015 fue del 2%, cuando el avance llegó al 3,2%.” *elpais.com*. Web. 16/2/2016. http://economia.elpais.com/economia/2016/02/15/actualidad/1455570155_143299.html
- Diccionario de la lengua española, edición del Tricentenario de la Real Academia Española. Web. <http://dle.rae.es/?id=BHwUydm>
- Drosos, Dimitrios. *Modernismo Vs Arielismo: José Enrique Rodó*. Madrid: Ediciones del Orto, 2006. Impreso.
- Gómez, Manuel V. “El paro registrado baja de los cuatro millones por primera vez en seis años. La afiliación a la Seguridad Social crece en 198.004 nuevos cotizantes.” *elpais.com*. Web. 2/6/2016. http://economia.elpais.com/economia/2016/06/02/actualidad/1464850119_447247.html
- “La economía española consolida la recuperación en 2015. Análisis del PIB del cuarto trimestre de 2015”. *camara.es*. Web. 25 de febrero de 2016.

<http://www.camara.es/la-economia-espanola-consolida-la-recuperacion-en-2015>

Martínez Navarro, Emilio. “Ética y crisis (económica).” *VII Informe sobre Exclusión y Desarrollo social en España*, Fundación FOESA, 2014. Web. http://www.foessa2014.es/informe/uploaded/documentos_trabajo/23102014160105_2969.pdf

“Las promesas electorales de Zapatero a examen.” *20minutos.es*. Web. 22/9/2011. <http://www.20minutos.es/noticia/1165419/0/promesas-electorales/psoe/zapatero/>

“La tasa de paro disminuye hasta el 18,91%, la más baja de los últimos 7 años.” *eleconomista.es*. Web. 27/10/2016. <http://www.eleconomista.es/indicadores-espana/noticias/7919608/10/16/La-tasa-de-paro-disminuye-hasta-el-1891-la-mas-baja-en-6-anos.html>

«ΓΣΕΒΕΕ: Δεν προβλέπεται ανάκαμψη της ελληνικής οικονομίας». *kathimerini.gr*. Web. 6/9/2016. <http://www.kathimerini.gr/873675/article/oikonomia/ellhnikh-oikonomia/gsevee-den-provlepe-tai-anakamyhts-ellhnikhs-oikonomias>

ΕΛΛΑΣ με αριθμούς. Ιούλιος – Σεπτέμβριος 2015. Πειραιάς: Ελληνική Στατιστική Αρχή, Διεύθυνση Στατιστικής Πληροφόρησης και Εκδόσεων, 2015. Web. <http://www.statistics.gr/documents/20181/1cc22aec-3fc2-4f96-a9bc-1eff00fab4c0>

«Η προφητική ομιλία του Καραμανλή το 2009 και η αστεία απάντηση του Παπανδρέου». *Inewsgr.com*. Web. 11/7/2014. <http://www.inewsgr.com/292/h-profitiki-omilia-tou-karamanli-to-2009-kai-i-asteia-apan-tisi-tou-papandreou.htm>

«Με 16 μονάδες προηγείται η ΝΔ έναντι του ΣΥΡΙΖΑ σε νέα δημοσκοπήση». *dikaiologitika.gr*. Web. 1/12/2016. <http://www.dikaiologitika.gr/eidhseis/politikes-eidhseis/132799/me-16-monades-proigeitai-i-nd-enanti-tou-syriza-se-nea-dimoskopisi>

Νίκας, Σωτήρης. «Στο 0,3%, τελικά, η συρρίκνωση του ΑΕΠ το 2015». *kathimerini.gr*. Web. 1/3/2016. <http://www.kathimerini.gr/851352/article/oikonomia/ellhnikh-oikonomia/sto-03-telika-h-syrriknwshtoy-aep-to-2015>

«Προβάδισμα 24 μονάδων για την ΝΔ δίνει το βαρόμετρο της Public Issue». *dikaiologitika.gr*. Web. 1/11/2016. <http://www.dikaiologitika.gr/eidhseis/politikes-eidhseis/128474/provadisima-24-monadongia-tin-nd-dinei-to-varometro-tis-public-issue>

«Στέλιος Ράμφος– Ο Έλληνας φιλόσοφος του 21ου αιώνα...» Συνέντευξη. 8/8/2013. *antikleidi.com*. Web. <http://antikleidi.com/2013/08/08/ramfos-4/>

«Στις 11 μονάδες ανοίγει η ψαλίδα υπέρ της ΝΔ». *dikaiologitika.gr*. Web. 6/12/2016. <http://www.dikaiologitika.gr/eidhseis/politikes-eidhseis/133529/stis-11-monades-anoigei-i-psa-lida-yper-tis-nd>
http://elpais.com/elpais/2015/11/27/media/1448645320_615174.html
https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Sondeos_de_intenci%C3%B3n_de_voto_para_las_elecciones_generales_de_Espa%C3%B1a_de_2015
http://politica.elpais.com/politica/2014/11/01/actualidad/1414865510_731502.html
<http://web.psoe.es./ambito/coslada/pressnotes/index.do?id=176624&action=View>
<http://www.abc.es/espana/20141105/abci-podemos-intencion-estimacion-201411051457.html>
<http://www.infoelectoral.interior.es/min/>
<http://www.ypes.gr/el/Elections/NationalElections/Results/>

“LO GRIEGO” COMO PRIORIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE *MI VIAJE* DE YANNIS PSIJARIS

JACQUELINE FAURE APROSIO - ANTHÍ PAPAGEORGÍOU
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los factores más interesantes a la hora de traducir literatura neogriega constituye la diglosía, un fenómeno cuyas raíces se encuentran en los comienzos de nuestra era y que para finales del siglo XIX había generado un serio conflicto conocido como “la cuestión de la lengua”. Se trata de la oposición entre lengua *demótica* (del pueblo) y *katharévusa* (culto y arcaizante), dos variedades con diferencias a nivel léxico, fonético, morfológico y sintáctico, la cual tuvo profundas repercusiones en la sociedad griega, su vida intelectual, literaria y política, convirtiendo, además, la estandarización de la lengua neogriega en una labor ímproba.

En determinados textos dicha diglosía juega un papel protagónico. Tal es el caso de una obra en prosa literaria publicada en Atenas en 1888 (1905, 1926). Se trata de *To ταξίδι μου* (Mi viaje) de Yannis Psijaris (1854-1929), lingüista y literato de origen griego, criado en Constantinopla (Estambul) y formado en Francia. Una de las principales características de la obra es la complejidad de sus juegos lingüísticos, al extremo de que podría considerársela un texto “totalmente marcado”. Psijaris sostiene que existe una lengua común neogriega, la demótica, y no solo dialectos, como argumentaban los puristas. Por consiguiente, redacta en esta lengua común al tiempo que descalifica la *katharévusa* por artificial, arbitraria e inútil para el quehacer intelectual y la educación del pueblo. En el texto esto se hace evidente con la interacción de las dos variedades anteriormente mencionadas, más el griego antiguo, para apoyar su tesis y divertir al lector. En consecuencia, “lo griego” de

esta obra, que es a la vez un verdadero manifiesto del movimiento demoticista, cumple un papel central, de modo que si la traducción no se compromete a preservar este elemento, el contenido del Texto Meta (TM) no tendrá sentido y tampoco el traducirlo.

El presente artículo, luego de brindar algunos antecedentes sobre el contexto histórico y social al que pertenece dicha obra, el papel jugado por su autor así como las características de la misma, pasa a exponer, a la luz de teorías como las de Lawrence Venuti, Antoine Berman y otros estudiosos, determinadas soluciones traductivas para la producción de una versión de *Mi viaje* en español¹.

2. PSIJARIS Y LA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA

La obra de Psijaris se enmarca en la generación literaria de 1880, de claro corte antirromántico y que Dimaras (462) reconoce como forjadora de aquellos elementos del discurso y del pensamiento aún dispersos hasta entonces. La naturaleza revolucionaria de *Mi viaje* hará que tras su publicación la literatura y la vida cultural de Grecia sean replanteadas. Su proclama (1888): “Si [una nación] demuestra que sabe valorar la lengua que habla el pueblo, y si no se avergüenza de esta lengua, vemos que realmente es una nación. Debe hacer crecer no solo las fronteras físicas, sino también las de su mente. Por estas fronteras estoy luchando yo.” (Το ταξίδι μου 37). Los objetivos del autor serán entonces: primero, demostrar que es posible la normalización de los rasgos fonológicos, lexicológicos y morfosintácticos de la lengua hablada y, segundo, utilizar esta para la prosa literaria.

Psijaris, quien cumple un papel crucial en la “cuestión lingüística”, era ciudadano francés pero también un apasionado patriota griego. Desde 1885 enseña griego moderno en la École des Hautes Études y desde 1904 en la École des Langues Orientales Vivantes de París. Su formación ideológica y académica recibió el influjo de hombres como Taine y Renan. Cree ciegamente en las leyes lingüísticas, lo que se refleja en su obra científica y literaria y en sus rígidas propuestas. En su *Essais de grammaire historique néo-grecque* (1886) se pronuncia por primera vez respecto a la controversia lingüística. Pero su

¹ La traducción, en curso, forma parte de la tesis doctoral de Jacqueline Faure A. titulada “Mi viaje, de Yannis Psijaris: Aspectos lingüísticos y socioculturales, y su traducción al español” (Universidad de Atenas).

admiración por Víctor Hugo como renovador de la lengua francesa, lo conducirá hacia acciones radicales con vistas a la renovación lingüística en Grecia (Kriaras 39-50).

Aunque tradicionalmente la “cuestión lingüística” tiende a ser vista como una ruptura entre la lengua hablada y “natural” (demótica), por un lado, y una escrita, culta y “artificial” (*katharévusa*), por otro, en realidad ambas son escritas y ambas nacieron entre las múltiples propuestas de lengua común neogriega, como acertadamente subraya Mackridge (2-3). Asimismo, entre las dos variedades, indica Skopetea, existía una influencia mutua (116). Sus diferencias sí saltan a la vista. Mientras la demótica se encuentra mucho más cerca de la lengua hablada, la *katharévusa* (purificada, purificante) ponía especial cuidado en eliminar elementos foráneos que “corrompían” la lengua y en imitar el griego clásico, por lo que en mayor o menor grado era arcaizante.

La *katharévusa* fue creada durante la Ilustración. La transmisión de las nuevas ideas de Occidente, la educación del pueblo, analfabeto y oprimido por el yugo otomano, junto con el despertar de su conciencia nacional y las ansias libertarias, eran prioridades que se alejaban de los diversos dialectos neogriegos, despreciados por “vulgares” y como un factor de retraso. La fundación del Estado griego independiente (1830) trajo la implantación de la *katharévusa* en ámbitos oficiales y literarios, pero el predominio gradual de tendencias extremadamente arcaizantes inspiradas en las glorias de la Grecia clásica llevaron a un caos lingüístico en franco detrimento no solo de la educación. Por otra parte, si bien hacia 1880 la lengua demótica ya había dominado totalmente en la poesía, la prosa aún continuaba haciendo uso de las variedades puristas (Politis 12-13, 208). La aparición de Psijaris y de *Mi viaje* puso la lengua demótica *de facto* entre las principales piezas del tablero, en una nueva y larga partida que habría de cerrarse casi cien años más tarde a favor de esta con su validación en todos los ámbitos del quehacer intelectual y la vida pública.

3. *MI VIAJE*

Mi viaje es la obra más importante de Psijaris y la primera en prosa literaria que se haya escrito conscientemente en una lengua neogriega “uniforme y de acuerdo a reglas”, sostiene Kriaras (58). Encasillar el texto en una categoría determinada resulta difícil. Como observa este autor, en sus páginas hablan el

lingüista, el dialectólogo, el filólogo, el reformador liberal, el patriota apasionado (58-59), así como el prosista y el poeta, habría que añadir. Angelatos lo describe como “una narración ficticia con rasgos de poesía en prosa, la cual cumple además objetivos informativos, y pretende incentivar a los lectores y divertirlos” (164). *Mi viaje* es un texto híbrido. Se relata un viaje ficticio por Marsella, Constantinopla, Quíos y Atenas —inspirado en un viaje real hecho en 1886—, que sirve al autor, por un lado para desarrollar y satirizar la situación de la lengua neogriega, proporcionando argumentos históricos y lingüísticos que apoyan su causa pro lengua demótica y, por otro, para expresar los anhelos de restauración nacional y unificación de todos los griegos.

En cuanto a las características de la lengua en *Mi viaje*, en primer lugar Tziovas advierte el fonocentrismo que impulsa a su autor a afirmar que “El escribir no es lengua; lengua es hablar” (311-312). Setatos, a su vez, destaca la estricta uniformidad de esta lengua dado el valor absoluto que la gramática tiene para su creador, y enumera entre otros rasgos los siguientes: sintaxis simple (frases breves, yuxtaposición, oraciones coordinadas), palabras precisas, exposición clara; a nivel léxico, es notoria la presencia de elementos populares, dialectales, neologismos, formas puramente psijarianas, así como cultismos adaptados a la morfología demótica o popular (48-49). Al lado de la actual lengua neogriega estándar, la uniformidad de Psijaris peca de rigidez y exageración. De acuerdo con Setatos, el autor de *Mi viaje* no da importancia al papel que juegan los elementos demóticos y cultos en los diversos niveles de la lengua: asimismo, en el texto la carga emocional del autor interviene en el discurso científico, produciendo una mezcla de elementos y niveles (50). Sin embargo, esta rigidez se ve matizada por la percepción musical que Psijaris tiene de la lengua popular, cuyo ritmo sabe expresar, según Angelou, en formas donde predomina un tipo de *staccato*. Todo esto crea un estilo coloquial, familiar, apoyado por abundantes signos de exclamación, interrogación e interjecciones (31). Otros, como Kriaras, resaltan su absoluta originalidad, “viveza, descuido e ingenuidad en el mejor sentido” (57).

4. EXTRANJERIZACIÓN, VARIEDAD LINGÜÍSTICA Y LA HETEROGLOSÍA DE *MI VIAJE*

Connolly, reflexionando sobre la traducción de poesía griega al inglés, se pregunta si la grecidad de un poema puede mantenerse, de modo de salvar al menos una parte del aspecto pragmatológico. Implica reconocer, por ejemplo,

las referencias culturales asociadas a ciertos nombres y palabras alusivas y su significado connotativo en la cultura de la LO (126). No obstante, las dificultades de la traducción, agrega, son en buena parte el resultado de una falta de objetivos claros por parte del traductor (138-9).

Cabe preguntarnos entonces ¿qué se pretende con traducir *Mi viaje*, que es un texto cuya existencia se da en función de sus lectores en la LO? Su autor no es conocido más que en ámbitos especializados. Los asuntos tratados en la obra conciernen exclusivamente al pueblo griego, sobre todo de finales del siglo XIX. Por otro lado, sus características lingüísticas —lengua demótica no estándar que constituye también su tema— pueden llevar a considerar el TO una pieza intraducible. De hecho, solo una parte del mismo cuenta con una versión en inglés (*Modern Greek Studies Yearbook* x). Aquí es conveniente recordar lo que afirmaba Ortega y Gasset, es decir, que la traducción es simplemente “un *camino* hacia la obra...un aparato ficticio, un *artificio técnico* que nos acerca a aquella...” (la cursiva es nuestra) (130). Así pues, a través de este camino se intentará dar soluciones para trasladar *Mi viaje* al español, en primer lugar con el fin de difundir en el ámbito hispanohablante la obra principal de Yannis Psijaris, un escritor que desafió los estándares lingüísticos y que apenas ha sido traducido². En segundo lugar, se busca promover un ángulo poco conocido de la cultura neogriega, a saber, su problemática lingüística y sus consecuencias sociales, que es vital para incursionar en el neohelelismo.

Ahora bien, una estrategia viable para abordar la obra de Psijaris encuentra su orientación en los estudios literarios y culturales donde las relaciones de poder que se establecen entre lenguas y culturas (traducidas y traductoras) juegan un papel primordial. Nos referimos a la traducción extranjerizante o minorizante propuesta por Lawrence Venuti. El autor llama la atención sobre las traducciones al inglés de textos literarios donde en pos de la fluidez se pierde incluso la sensación de “lo extranjero” y de paso la presencia del traductor —estrategia de domesticación o asimilación—, y afirma que toda traducción se debería “escribir, leer y evaluar guardando gran respeto por las diferencias lingüísticas y culturales” (*The Scandals of Translation* 5-6). La domesticación empero no es exclusiva como política de traducción en áreas

² Solo una parte de *To ταξίδι μου* cuenta con una versión en inglés, realizada por Soterios G. Stavrou (*Modern Greek Studies Yearbook* x). La obra de teatro *El Guanaco* fue traducida al español por Isabel García Gálvez. Tenerife, U de La laguna, 2005.

de habla inglesa, como observa Pym, quien incluye a España y otros países en la lista (170).

Por lo que concierne a las traducciones del griego moderno al inglés, Sidiropoulou observa que al encontrarse el griego entre las lenguas menos habladas en el mundo, “corre el riesgo de ser ‘domesticada’ de forma demasiado violenta perdiendo su ‘heterogeneidad’” (131). Por otra parte, Papaefthymiou-Lytra (1991, cit. en Sidiropoulou) hace ver que Grecia es un país al que llegan diversos valores culturales extranjeros por medio de la traducción, pero sin que se dé un proceso en sentido contrario (152).

La estrategia de extranjerización o traducción minorizante, que comienza por la elección de las obras y autores, es para Venuti justamente una forma de proteger lo extranjero que contienen los textos foráneos producidos en las culturas de lenguas minoritarias, y de resistir frente a la asimilación por parte de las culturas hegemónicas (*The Scandals of Translation* 11-12). Por ello, la traducción, según este teórico y traductor, debe ser capaz de “imprimir la diferencia lingüística y cultural del texto foráneo, enviando al lector al extranjero” (*The Translator’s Invisibility* 20) mediante un discurso heterogéneo (no fluido) que haga evidente la existencia de una labor traductora y la identidad foránea del TO (305-306).

Otros aspectos que iluminan la forma de proceder con el texto que nos ocupa los toca Antoine Berman, autor que denuncia las prácticas traductivas deformantes que impiden que una novela “sea una experiencia del/de lo extranjero”. “La prosa literaria”, señala, “capta, reúne y entremezcla todo el espacio polilingüe de una comunidad. Moviliza y activa la totalidad de “lenguajes” que coexisten en una lengua” y estos “operan en la obra” dotándola de la “informidad” que la caracteriza y que constituye su riqueza (7). Por lo mismo, se debe evitar a toda costa la “homogeneización arbitraria” de los lenguajes, advierte (9). Esto tiene vital importancia en el caso de *Mi Viaje* ya que semejante homogeneización le restaría todo su sentido.

Dentro de la “analítica negativa” propuesta por Berman (conectada a las prácticas de las traducciones etnocéntricas e hipertextuales), se distinguen varias acciones que tienden a homogeneizar y/o deformar un TO. Entre estas, la “anulación de la superposición de lenguas” resulta aquí de especial interés. La “superposición de lenguas”, explica, concierne a la relación entre los dialectos y una lengua común (una *koiné* o más de una) y “Es la quintaesencia de los problemas que presenta la traducción novelesca” desde el momento en que en

estas obras interactúan sociolectos, idiolectos, etc. —Bajtín hablará de *heteroglosía* (24). En *Mi viaje*, como se ha indicado, la relación se establece entre dos lenguas neogriegas comunes, la demótica (popular) y la *katharévusa* (cult), a las que se suma en ocasiones el griego antiguo. Dicho de otro modo, estamos frente a una *heteroglosía*. Por tanto, el mayor desafío para la traducción de dicho texto es conservar este rasgo dado que el español no tiene la continuidad que presenta la lengua griega y que le permite moverse por sus diferentes variedades y dialectos (temporales).

Hatim y Mason, por su parte, reconocen la complejidad del espectro dialectal. Por esto, en lugar de clasificar simplemente las variaciones dialectales (geográficas, temporales, sociales, idiolectos, (no) estándar), parece más apropiado, sostienen, la idea de un *continuum* donde las distintas áreas de variación se influyen mutuamente (*Teoría de la traducción* 57). Así, el idiolecto (manera particular en que una persona usa el lenguaje), puede contemplar rasgos propios de las otras áreas (61). En *Mi viaje* vemos cómo se da esta influencia recíproca, puesto que el idiolecto autorial, lo netamente psijariano, lleva incorporados elementos asociados a la variación geográfica, la social, etc. Concretamente, el autor recoge léxico de diversas áreas geográficas y los incorpora a la base común (aspecto geográfico): a su vez, la lengua propuesta por Psijaris ostenta notorios rasgos del habla popular (aspecto social) y constituye una variedad no estándar en contraposición a la *katharévusa* (aspecto funcional y estilístico).

Entonces, ¿cómo abordar un TO donde el dialecto no estándar no solo atañe a la forma en que está escrito, sino que constituye también el tema del mismo? En general, la traducción de literatura dialectalmente marcada ha tendido a la estandarización de las marcas, sostiene Romero, al examinar el tratamiento de textos en dialectos geográficos (208, 243). En todo caso, optar por un dialecto geográfico determinado como equivalente es una solución mayoritariamente desechada. En especial, advierten Hatim y Mason, debe tenerse en cuenta que esta opción puede dar un resultado que se aleja del fin perseguido, aparte de las “implicaciones ideológicas y políticas” que pueda tener en la cultura meta. Sin embargo, recurrir a la norma estándar culta para traducir un TO en dialecto borra “los especiales efectos pretendidos en el original” (*Teoría de la traducción* 58).

En cuanto a la finalidad que puede tener el uso de un dialecto por parte de un escritor, Romero considera que esta juega un papel muy importante para

quienes traducen textos con variación lingüística. Entre las múltiples finalidades, la “ideológica (reivindicación de la identidad de una comunidad lingüística determinada o *creación y/o difusión de un modelo de lengua concreto*)” (241), (la cursiva es nuestra), parece guardar directa relación con el objetivo de Psijaris: probar en la teoría y en la práctica que la lengua “común del pueblo” tiene unidad, se rige por reglas científicamente consecuentes y que es apta como vehículo literario en todo sentido. Ahora, su objetivo lo logra haciendo interactuar las dos variedades, y esto realza los significados connotativos de las palabras. En el TO, los contrastes entre formas griegas teñidas a veces de turquismos y enunciados artificiosos en *katharévusa* son los que transmiten, por ejemplo, la hilarante situación de la inteligencia del país en aquella época de mano de la diglosía. Hay, pues, una finalidad primordial.

Evidentemente, trasladar esos significados connotativos no es tarea simple. Al respecto, Mayoral (27) afirma que si los significados denotativos la lingüística los relaciona con la homogeneidad, los connotativos los vincula justamente a la variación. Sea como sea, Hatim y Mason, guiándose por la “geografía ‘humana’ o ‘social’” que Catford propone en lugar de un criterio “puramente localista”, sugieren para el tratamiento de los TO en variedades no estándar realizar modificaciones en el dialecto estándar de llegada. En otras palabras, tratar de que la posición social de los usuarios se evidencie “no tanto a través de sus rasgos fonológicos, sino por su empleo no estándar de la gramática o por variación deliberada del léxico de la lengua de llegada” (*Teoría de la traducción* 61), solución fundamental para nuestra traducción.

5. PRESERVANDO LO GRIEGO EN *MI VIAJE*

Se presentan aquí algunas de las soluciones propuestas para crear una versión en español³ de *Mi viaje*, teniendo como objetivo central la preservación de lo extranjero, es decir, de lo neogriego del TO. Adicionalmente, el carácter didáctico que en gran parte distingue a la obra constituye un elemento de peso que se ha querido mantener. Los ejemplos que a continuación ilustran estos objetivos van precedidos de una breve explicación.

³ Se ha preferido que la lengua de llegada no “ostente” rasgos de una variedad de español en particular (p. ej. español peninsular o americano) sino que proyecte ante todo el elemento extranjero, sin ser la misma una mezcla arbitraria o sin personalidad.

5.1. Tratamiento diferenciado para dos niveles lingüísticos básicos: a) lengua demótica y b) *katharévusa* y griego antiguo. Como veremos más adelante, para la demótica (principal) se ha trabajado con una lengua equivalente que no es estándar en su totalidad ya que ha sufrido modificaciones principalmente de tipo lexical, fónico y ortográfico. En cuanto a la *katharévusa* y al griego antiguo (secundarias), -que para Psijaris no son lenguas que hable el pueblo- se incorporan tal cual en el TM, acompañados de una traducción que en algunos casos sugiere la connotación que la unidad en concreto puede tener (ej. 1). Tanto para la lengua principal como para las secundarias, cada vez que el aspecto fónico es importante o se lo ha considerado como una puerta más de acceso a la lengua original (ej. 2), se incluye una transcripción.

- (1) El protagonista, deseoso de visitar Grecia, le pide a su esposa que prepare el equipaje. (Capítulo 1, “Deseo oculto”)

-TO: “Γυναίκα μου, νὰ σὲ χαρῶ, ν᾿ἄχῃς ἔτοιμο τὸ σεντούκι. Ἡ ἄν τὸ θέλεις κ’ ἔτσι «πλήρωσον τὸ κιβώτιον καὶ κράτει τὰς αποσκευὰς ἐτοιμοὺς». (42)

-TM: “Mujer, por favor, prepara el baúl. O si prefieres en *katharévusa*: «πλήρωσον τὸ κιβώτιον καὶ κράτει τὰς αποσκευὰς ἐτοιμοὺς» ^{Llenad el arca, señora, y tened presto el equipaje.}

- (2) El viajero, estando de visita en París, asiste al funeral del gran Víctor Hugo. Su lamento se ve contaminado por el problema lingüístico. (Capítulo 6, El poeta).

-TO: “Ἐφεβγα γρήγορα καὶ κρύφτουμον πάλε στὶς στενάδες μέσα, μακριά. Ὡστόσο μ’ ὄλη μου τὴ θλίψη, μ’ ἔρχουνταν κάποτες νὰ γελάσω. Ἄμα ἤθελα νὰ σπουγγίσω τὰ δάκρια ποὺ μ’ ἔκαιγαν τὰ μάτια, δὲν ἤξερα τί βαστοῦσα στὸ χέρι *ρινόμακτρον* ἢ *μαντίλι*. (59)

-TM: Salí rápido de ahí y me fui escondiendo de nuevo por las callejas, lejos. Sin embargo, con pena y todo, a veces me daba risa. Cuando quería secarme las lágrimas que me quemaban los ojos, no sabía qué llevaba en la mano, ^{*rinómaktron* *ρινόμακτρον* naribus abstergendis linteolum} ^o ^{*mandili* *μαντίλι* pañuelo}.

5.2. Transliteración de acuerdo a la fonética del griego moderno de nombres propios, antropónimos y topónimos (ej. 3), excepto de aquellos que cuentan con una forma ya consagrada. Igualmente se ha optado por este método para los sustantivos comunes cuando no hay una traducción en español o, si la hay, cuando se desea rescatar la forma original (ej. 4).

- (3) Durante su estadía en Constantinopla, el viajero habla de la variedad de la toponimia, algo que no respetan los maestros de escuela. (Capítulo 12, *Kapitan burda geliyor*)

TO: Ἀφóτου εἶμουνα στὴν Πόλη, δὲν εἶχα πάει ἀκόμη στὸ Μπογάζι. Οἱ δασκάλοι τὸ λένε Βόσπορο κ' ἔχουν ἄδικο οἱ δασκάλοι. Ὁ λαὸς Κατάστενο τὸ ξέρει· κάπου κάπου μπορεῖ καὶ Βόσπορο νὰ στὸ πῆ. (90)

TM: Desde que llegué a la Ciudad no había ido todavía al Bogazi. Los maestros lo llaman Bósforo, pero no tienen razón los maestros. El pueblo, como Κατάστενο lo conoce; de vez en cuando puede que le diga Bósforo.

- (4) Se enumeran múltiples platos y alimentos que eran del gusto del hermano del protagonista. (Capítulo 10, *Cordero y león*)

TO: Ὁ ἀδερφός μου ὁ Γιάννης ἔπρεπε νὰ φάη τὸ πρῶι δυὸ ψωμιά, τὸ μεσημέρι τέσσερα, ὀχτώ τὸ βράδυ. Κάθε μέρα γύρευε νὰ τοῦ φέρουν [...] πέντε πιάτα πιλάφι, μακαρόνια, μπὲφ γαρνίτο, δαμαλάκι, χερομέρι, γλωσσεσες πρόβιες, κιοφτέδες, κεμπάπι, [...] γιουβαρλάκια ἀβγολέμονο, ψητά τῆς κατσαρόλας, μυαλὰ μὲ σάλτσα, νεφριά σωτέ, γιαχνι πατάτες, ρόστο πρόβιο μὲ φακὴ, γκιουβέτσι, [...] ἀτζέμ πιλάφι, ντολμάδες, μπουτι ρόστο, σκεμπέ, [...] καβουρμά, σουτζουκάκια, [...] φασούλια πλακί, [...] φροῦττα καὶ γλυκίσματα, χαλβᾶ, [...] καταΐφι, κομπόστα κυδώνι, ἀπίδια, σταφύλια κάθε εἶδος, πεπόνια, καρπούζια, γαλατομπούρεκο, [...]. (81)

TM: Mi hermano Yannis, en la mañana tenía que comerse dos panes, al mediodía cuatro, ocho por la noche. Todos los días hacía que le llevaran [...] cinco platos de pilaf, macarrones, boeuf con guarnición, ternerito, jamón, lenguas de cordero, almóndigas, kebab, [...] yuvarlakia avgolémono, asado a la cacerola, sesos con salsa, riñones salteados, patatas yajní, asado de cordero con lentejas, yuvetsi, [...] atyém pilaf, dolmás, pierna asada, skebés, [...] kavurmás, suyukakia [...] frijones plakí, [...] fruta y dulces, jalnás, compotas, pasteles, kataífi, [...] galaktobúreko, tostadas con almíbar [...].

5.3. Cuando en el texto no hay suficientes pistas de contextualización, se recurre a la adición de una o más palabras (ej. 5) a fin de evitar excesivas notas a pie de página. Un glosario final suplementa la información necesaria, sobre todo cuando los elementos transliterados son varios y se hallan juntos (en el ejemplo anterior), por lo que las adiciones y dichas notas resultarían incómodas.

- (5) El autor se refiere al papel que juega la lengua hablada en la formación de una nación. (Prólogo, *Unas palabras*)

TO: “Ένα ἔθνος, γιὰ νὰ γίνη ἔθνος, θέλει δυὸ πράματα· νὰ μεγαλώσουν τὰ σύνορά του καὶ νὰ κάμη φιλολογία δική του. Ἄμα δείξη πὺν ξέρει τί ἀξίζει ἡ δημοτικὴ του γλῶσσα κι ἄμα δὲν ντραπῆ γι’ ἀφτὴ τὴ γλῶσσα, βλέπουμε πὺν τόντις εἶναι ἔθνος. Πρέπει νὰ μεγαλώση ὄχι μόνον τὰ φυσικά, μὰ καὶ τὰ νοερά του τὰ σύνορα. Γι’ ἀφτὰ τὰ σύνορα πολεμῶ. (37)

TM: Una nación, para llegar a ser nación necesita dos cosas; que crezcan sus fronteras y hacer su propia literatura. Si demuestra que sabe valorar la lengua que habla el pueblo, la demótica, y si no se avergüenza de esta lengua, vemos que realmente es una nación. Debe hacer crecer no solo las fronteras físicas sino también las de su mente. Por estas fronteras estoy luchando yo.

5.4. En cuanto a las modificaciones de la LM, estas incluyen formas no estándar (documentadas por regla general), antiguas o actuales, dependiendo del caso. Dada la preferencia de Psijaris por las formas populares, las formas no estándar utilizadas en el TM (para la lengua principal) sugieren esta característica (ej. 6).

- (6) El protagonista viaja en mula hacia un pueblo de la isla de Quiós en compañía de un viejo aldeano que hace un comentario sobre Homero. (Capítulo 17, Piryí)

TO: «Καλύτερα παίρνει κανεὶς τὴν ἀναπνοὴ του στὰ βουνά. [...] Σηκώθηκα τὸ λοιπὸ νὰ πάω νὰ σεργιανίσω τὴ Χιό. Ένα πρωί, μὲ τὸ Σιὸρ Κωστή, κάτσαμε ὁ καθένας στὸ μουλάρι μας καὶ σείραμε γιὰ τὰ μαστιχόχωρα. Ἀνεβαίναμε ψηλὰ ψηλὰ μὲ τὰ ζᾶ· κάποτες πάλε, κατεβαίναμε κάτω κάτω καὶ πηγαίναμε κοντὰ κοντὰ στὸ γιαλό. Κάθε φορὰ πὺν πηγαίναμε κοντὰ κοντὰ στὸ γιαλό, μ’ ἔλεγε ὁ Σιὸρ Κωστής: — «Συχνὰ θὰ τραβοῦσε μὲ τὸ μουλάρι του στὸ γιαλό, συχνὰ θᾶρχουνταν ὁ Ὅμηρος νᾶκκουμπήση σ’ ἀφτὸ τὸ βράχο πὺν βλέπεις τώρα μπροστὰ σου. Ἐδῶ θᾶγραψε τὴν πρώτη ραψοδία τῆς Ἰλιάδας καὶ κοιτάζοντας τὴ θάλασσα, θᾶλεγε μέσα του: «παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης.» Ἀφτὰ τὰ κύματα, πὺν ἀκούμε καὶ σήμερα νὰ δέρνουν τὸ περιγιάλι, θὰ τὸδερναν καὶ τότες. Τᾶκουγε ὁ Ὅμηρος καὶ στιχοργοῦσε.» (116)

TM: Mejor respira uno en las montañas. [...]. Bueno, me fui a recorrer Quiós. Una mañana, con sior Kostís, nos acomodamos cada uno en su mula y tiramos pa’ los pueblos del mástique. Subimos alto alto con los anemales; a veces, bajábamos bien abajo, cerca cerca de la mar. Cada vez que llegábamos cerca cerca de la orilla, me decía sior Kostís: “A menudo debe de haber tirado con su mula hasta la orilla Homero, y vendría a apoyarse en esta roca que ves delante tuyo. Aquí habrá escrito la primera rapsodia de la Iliada, y mirando la mar, diría pa’ sus adentros: «παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο

θαλάσσης» por la orilla del estruendoso mar. Las olas estas que estamos escuchando ahora golpeando la playa deben de haberla golpeado también entonce. Las escuchaba Homero y hacía los versos.

5.5. Calcos sintácticos. Relacionado con la modificación de la lengua estándar, otro ejemplo son los adverbios duplicados frecuentes en el griego moderno. Así, se han incorporado a la LM formas como “alto alto” (ψηλά ψηλά [psilá psilá]), “cerca cerca” (κοντά κοντά [kondá kondá] (ejemplo anterior). La opción se justifica en particular cuando se trata de fragmentos poéticos, puesto que dichas formas intervienen en el ritmo.

5.6. La inserción de elementos arcaicos para la *katharévusa* y el griego antiguo (léxico, sintaxis, grafía) igualmente responde a la modificación de la lengua estándar. Para el trasvase de oraciones en una *katharévusa* recargada, se hace uso del hipébaton y/o de elementos tomados del latín (ej. 7).

(7) Se ridiculiza tanto la lengua purista como el hecho de querer proyectar valores de la Antigüedad en los griegos contemporáneos. (Capítulo 9, Cabinet de lecture)

TO: “Αί ἀπὸ τῶν εὐκλεῶν προγόνων μας κληρονομηθεῖσαι πολιτικά ἀρεταί” (76)

TM: “... las de nostris insignis antepasados heredadae políticas virtudes”

5.7. Empleo de recursos tipográficos (diferentes tonos y tamaños de letras) para registrar, como se ha visto en los ejemplos, elementos auxiliares, es decir, como algunas de las adiciones, y sobre todo para sugerir la interacción de las variedades lingüísticas. La posibilidad de señalar de esta manera ciertos aspectos fónicos y semánticos que integran la problemática del autor parece acorde con una de las funciones que entraña *Mi Viaje*, la didáctica.

(8) Se critica la incapacidad de los eruditos frente a la lengua demótica. (Cap. 21, Conciliación)

TO: Βάλε ἓναν ἀπ’ αὐτούς πὸν μιλοῦν ὄλο γιὰ μάθηση, γιὰ γραμματικὴ καὶ πὸν λέν τῆ γλῶσσα τοῦ λαοῦ ἀκανόνιστη, νὰ σὲ γράψῃ σ’ ἀφτῆ τῆ γλῶσσα, πὸν καταφρονεῖ τόσο, μιὰ μόνη σελίδα χωρὶς νὰ κάμῃ λάθος. Δὲ θὰ μπορέσῃ! Θάνακατώση μαζί τύπους κάθε λογῆς. [...] Δὲ διακρίνει τὴν κοινή, τὴν πανελλήνια, τὴ γενικὴ γλῶσσα ἀπὸ τῆ γλῶσσα πὸν συνηθίζουσε μόνο σὲ μερικὰ μέρη. Μήτε βλέπει πὸν ὑπάρχει μιὰ γραμματικὴ τῆς κοινῆς. [...] κάμνει τὸ σοφὸ καὶ δὲ γνωρίζει τοὺς πῖὸ ἀπλοὺς νόμους τῆς γλῶσσας τοῦ λαοῦ. Σήμερα θὰ πῆ ἐκείνος, ἄβριο κείνος, τὸ πρῶι ἀπάνω κάτω τὸ βράδυ

ἀπάνου κάτω, κάπου δὲν καὶ κάπου δέ· μὰ πότε χρειάζεται τὸ ἕνα καὶ ποῦ ταιριάζει τᾶλλο, μήτε τῶνειρέφτηκε στὴ ζωὴ [...]. (153-154).

TM: A ver, pon a uno de estos que andan hablando de educación, de gramática, y que dicen que la lengua del pueblo es irregular, que te escriba en esta lengua que desprecia tanto, que escriba una sola página sin equivocarse. ¡No va a poder! Va a revolver todo tipo de formas. [...]. No distingue la lengua común, la panhelénica, la general, de la lengua que acostumbran solo en algunas partes. Tampoco ve que hay una gramática de la común. [...] se hace el sabio, pero ni siquiera conoce las reglas más simples de la lengua del pueblo. Hoy va a decir ^{ekinos} *εκείνος* ^{ese, aquel}, al día siguiente ^{kinos} *κεῖνος* ^{ese, aquel}, en la mañana dice ^{apano kato} *ἀπάνω κάτω* ^{más o menos}, en la noche ^{apanu katu} *ἀπάνου κάτω* ^{mah o menoh}, a veces ^{den} *δεν* ^{no}, otras veces ^{de} *δε* ^{no}. Pero cuándo se necesita uno y dónde calza el otro, ni se le ha ocurrido en sueños [...].

Es indudable que una traducción extranjerizante no garantiza la preservación total del elemento extranjero; aun así, la cuestión es reducir en lo posible la homogeneización de su discurso.

3. CONCLUSIONES

La estrategia traductiva seleccionada se muestra como la más viable para trasladar a la LM el TO dada la importancia clave de “lo extranjero” en él. La misma nos permite, por un lado, acercarnos al menos a determinados aspectos de las realidades planteadas en el TO: la diglosia desde el punto de vista del estudioso identificado con las inquietudes de una nación, y con ello, la superposición de lenguas y discursos en una comunidad lingüística. Por otro, nos permite mediante soluciones alternativas rescatar elementos lingüísticos y culturales que quizá nos lleven a cuestionamientos sobre cómo seguimos viendo la cultura neogriega o, por qué no, resulten fértiles para enriquecer nuestra propia lengua.

En cuanto al discurso heterogéneo del TM, antes que provocar una sensación de extrañeza en el lector, lo que busca es insinuarle la heterogeneidad del propio TO y “acercarlo” a la cultura donde este ha nacido. Semejante acercamiento, si bien está pensado para lectores que se sientan atraídos por los estudios neohelénicos, tomando en consideración el didactismo del TO, no está vedado para cualquiera que tenga la necesidad de entrar en tierra incógnita. Por último, somos conscientes de que las traducciones extranjerizantes son bienvenidas especialmente entre lectores interesados en textos que fomenten de una u otra manera la diversidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Angelatos, Dimitris. “Το άκρον άωτον της επιτεχνήσεως του ύφους» και η «ορχήστρα» των «λογοτεχνικών ειδών»: Το διαλογικό Ταξίδι του Ψυχάρη”. [El colmo de los colmos de la elaboración del estilo y la “orquesta” de los “generos literarios”: El Viaje dialógico de Psijaris.] *Ο Ψυχάρης και η εποχή του. Ζητήματα γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού*. [Psijaris y su época: cuestiones lingüísticas, literarias y culturales]. Ed. Γ. Φαρίνου-Μαλαματάρη. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τρανταφυλλίδη), 2005. 153-165. Impreso.
- Angelou, Alkis. Introduccióν. *Το ταξίδι μου*. Por Yannis Psijaris. Αθήνα: Εστία, 1993. 9-36. Impreso.
- Babiniotis, Yorgos. *Νεοελληνική κοινή. (Πέρα της καθαρρεύουσας και της δημοτικής)*. [La koiné neohelénica. (Más allá de la lengua katharévusa y de la demótica)]. Αθήνα: Γρηγόρης, 1979. Impreso.
- Berman, Antoine. *La traducción como experiencia de lo/del extranjero=La traduction comme épreuve de l'étranger*. Trad. C. Ángel y M. Pulido. Antioquía: U de Antioquía, Colombia, 2005. Hermes, Traductología: Cuadernos Pedagógicos 2.
Web. <[www.https_translatiostudium.files.wordpress.com_2015_02_unam_taller_berman_traducccion_experiencia_extranjero.pdf](https://www.translatiostudium.files.wordpress.com/2015/02/unam_taller_berman_traducccion_experiencia_extranjero.pdf)>.
- Connolly, David. *Μετα-ποίηση 6 (+1) Μελέτες για τη μετάφραση της ποίησης* [Metapoésia: 6 (+ 1) estudios sobre la traducción de la poesía]. Αθήνα: Ύψιλον/Βιβλία, [1997]. Impreso.
- Coseriu, Eugenio. *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, s.f. Impreso.
- Dimaras, C. Th. *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας*. [Historia de la literatura neohelénica]. 9^a ed. Atenas: Gnosis, 1999. Impreso.
- Fernández González, Vicente y Leandro García Ramírez. “Sobre la traducción y edición de literatura griega moderna y contemporánea en España (1993-2005)”. *TRANS 2* (2007): 179-186. Web.
<http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.179-196GonzalesyRamirez.pdf>.
- Hatim, Basil e Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990. Impreso.
- . *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Trad. de Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995. Impreso.

- . *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997. Impreso.
- Kriaras, Emmanouíl. *Ανθολόγιο Ψυχάρη*. [Antología de Psijaris]. Ιωάννινα: Κέντρο Βυζαντινών, Μεταβυζαντινών, Νεοελληνικών και Κυπριακών Μελετών [Centro de Estudios Bizantinos, Metabizantinos, Neohelénicos y Chipriotas], 2007. Impreso. Βιβλιοθήκη Κλασικών Νεοελλήνων Συγγραφέων 1.
- Mackridge, P. (2004). “Diglossia and the Separation of Discourses in Greek Culture”. Web. <www.academia.edu/2071475/Diglossia_and_the_separation_of_discourses_in_Greek_culture>.
- Mayoral Asensio, Roberto. *La traducción de la variación lingüística*. Soria: U de Valladolid, 1999. Impreso. Vertere. Monografías de la Revista *Hermeneus*, 1.
- Modern Greek Studies Yearbook: A Publication of Mediterranean, Slavic and Eastern Orthodox Studies*. Vol 22/23. Minnesota: U of Minnesota, 2006/2007. Impreso.
- Moschonas, E. I. «Ένας αιώνας δημοτικισμού. Κοινωνικές και πολιτικές προσεγγίσεις» [Un siglo de demoticismo. Enfoques sociales y políticos]. Introducción. *Μπροσός*. Por Α. Πάλλης. Αθήνα: Ερμής, 1975. xii-xci. Impreso.
- Ortega y Gasset, José. “Miseria y esplendor de la traducción”. *Misión del bibliotecario y otros ensayos afines*. 2^a ed. Madrid: Revista de Occidente, 1967. 101-135. Impreso. El Arquero.
- Politis, L. *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας*. [Historia de la literatura neohelénica]. Αθήνα: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, 2010. Impreso.
- Psijaris, Yannis. *Το ταξίδι μου*. [Mi viaje]. Ed. Άλκης Αγγέλου. 1^a ed. Αθήνα: Εστία, 1993. Impreso. Νέα Ελληνική Βιβλιοθήκη. Στοχαστική ποίηση, 11.
- . *Το ταξίδι μου*. [Mi viaje]. 3^a ed. Atenas: 1926. Impreso.
- Pym, Anthony. “Review Article: Venuti’s Visibility”. *Target* 8.1 (1996): 165-177.
- Romero, Lupe. “La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad”. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 15 (2010/11): 191-249. Web. <<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/30299>>.
- Setatos, Michalis. “Ο Ψυχάρης και η κοινή νέα ελληνική”. *Ο Ψυχάρης και η εποχή του. Ζητήματα γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού*. [Psijaris y su época: cuestiones lingüísticas, literarias y culturales]. Ed. Γ. Φαρίνου-

- Μαλαματάρη. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρυμα Μανόλη Τρανταφυλλίδη), 2005. 45-51. Impreso.
- Sidiropoulou, Maria. *Parameters in Translation: English vs. Greek*. Athens: School of Philosophy, University of Athens, 1999. Impreso. Parousia 46.
- Skopetea, Elli. *To “πρότυπο βασίλειο” και η Μεγάλη Ιδέα: Όψεις του εθνικού προβλήματος στην Ελλάδα (1830-1880)*. [El “reino modelo” y la Gran Idea: Aspectos del problema nacional de Grecia (1830-1880)]. Αθήνα: Πολύτυπο, 1988. Impreso.
- Tziovas, Dimitris. *Μετά την αισθητική: Θεωρητικές δοκιμές και ερμηνευτικές αναγνώσεις της νεοελληνικής λογοτεχνίας*. [Después de la estética: ensayos teóricos y lecturas hermenéuticas de la literatura neohelénica]. Αθήνα: Γνώση, 1987. Impreso.
- Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992. Impreso.
- . *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998. Impreso.
- . “Translation, Community, Utopia”. *Translation Studies Reader*. Ed. L. Venuti. London: Routledge, 2000. 468-488. Impreso.
- . *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995. Impreso.

MAX AUB, LA CREACIÓN DE LA AUTORÍA O LA OTREDAD DE LA CREACIÓN

RAÚL FERNÁNDEZ DE LA ROSA
Universitat Autònoma de Barcelona

Cuando me veo en la tesitura de resumir, nombrando, quién era Max Aub Mohrenwitz (tentado estoy de poner entre paréntesis ese segundo apellido que no se suele nombrar o escribir) llego a una obviedad cargada de razón e importancia: un hombre, un escritor. Esa dualidad está presente por medio de la exclusión que del apellido materno se hace; poético o revelador en un hombre y escritor marcado por el exilio, la ausencia. En Aub destacan, por encima de todo, dos facetas literarias, el teatro y *El laberinto mágico*. Si en principio parece que el autor concibió su ciclo como novelístico, luego, narrativo: novelístico y cuentístico; dejando, en 1970, un documento a modo de índice, y un prólogo, a la sazón de un proyecto de edición completa de su *laberinto* que no llegó a materializarse; más tarde, la crítica especializada¹ fue expandiendo el ciclo a otras obras no sólo narrativas, sino teatrales y líricas, (ctd. en De Marco 10-12). Escribe, en las páginas citadas, De Marco, que “queda todavía un campo abierto a la investigación [...] entre *El laberinto*... y otros textos como *Jusep Torres Campalans*, *Vida y obra de Luis Álvarez Petreña* o *Crímenes ejemplares*, obras cargadas, temática y estéticamente, de cicatrices abiertas por la guerra de España”. Algo

¹ Con nombres tan importantes en el estudio y divulgación de la obra de Max Aub como Ignacio Soldevilla en *El compromiso de la imaginación. Vida y obra de Max Aub* o Manuel Aznar Soler en “Max Aub: teatro, historia y política”, *Los laberintos del exilio. Diecisiete Estudios sobre la obra literaria de Max Aub* (ctd. en De Marco 12).

que es o fue revelador para mis intenciones o investigaciones, aunque no sólo cabe alargar los nombres de esa lista como bien se deduce de la cita, sino que la guerra no es sólo una, ni únicamente española; me atrevería a decir mucho más, no es sólo la guerra o el antes o el después, como se puede extraer de *La calle Valverde* o *La Gallina Ciega*, respectivamente, también es el hombre ante la guerra, ante las grandes guerras o los conflictos políticos de su tiempo. El ser ante una crisis que es también existencial, moral, y no sólo política, que llega al hombre occidental de raíz griega, y que el escritor intenta comprender a través de la creación literaria; convirtiéndolo o vertiéndolo todo en una indagación:

sobre el estatus del ‘libro’ y sobre el enigma de la revelación en el lenguaje [que] significa toparse una y otra vez con el judaísmo y su trágico destino. No es difícil entrever este leitmotiv [...]. Nos adentramos cada vez más en la cuestión fundamental: la de la herencia de Jerusalén y Atenas, la de la textualidad hebrea y helénica. Nuestra identidad occidental y la riqueza de nuestra condición moral e intelectual nacen de la interacción entre estos dos mundos del espíritu. Pero esta interacción contenía también semillas de desastre (Steiner 11-12).

“Y el hombre, pobre... ¡pobre!”, que dijo Vallejo, dada su propia naturaleza y complejidad vive en conflicto interior y sufre la imposibilidad de ser conocido o conocer al otro; es decir, en la ausencia que puede bien entenderse como exilio, y esa es la lectura en la que enmarca su artículo “Geografía sin centro, tipología de la exclusión: *Juego de cartas* y la muerte del exiliado” Albrecht Buschmann, “como una meditación de la ausencia (cultural) del exiliado”.

La idea del otro, la otredad, está bien presente en toda la obra de Max Aub. Incluso en sus novelas de *El Laberinto*, son vitales la multiplicidad de personajes que tratan de dar voz propia a la intrahistoria unamuniana, ya sean unos protagonistas centrales, como el caso de Rafael López Serrador en *Campo Cerrado*, u otros personajes menos centrales que también irán pasando por los diferentes *Campos*, como tantos otros personajes a lo largo de *El Laberinto*. López Serrador es valenciano, y a la vez no lo es, pues es castellonense, y a la vez no es de Castellón, dado que es del Viver (el Viver de las aguas, municipio de Castellón); Max era español, pero no de nacimiento, era Valenciano pero sólo porque uno es de donde hace el bachillerato como le gustaba decir. López Serrador acabó sus días combatiendo por

la República, pero no es el personaje un dechado de virtudes ni un idealista; más bien un tipejo de dudosa moral y ética que por azares acabó en un bando como podía haber acabado en otro, es un ser animalístico, acorralado como el toro embolado de su tierra natal que responde con violencia al encierro, al encierro de la razón, del hombre. Aub coloca este ser no para defender los ideales republicanos en los que el creía, sino para no callar, para dar voz a todo lo que el autor vio. Aub fue cronista del tiempo y del sentir que vio en los hombres, y bien supo él que más decía una anécdota, o una ficción, aunque fuera falsa, que la realidad documental: “¿Conocerán mejor a Buñuel si reproduzco su acta de nacimiento que si repito algunas barbaridades juveniles, aunque éstas no sean tan ciertas como una fotocopia del libro parroquial en el que constan fecha de bautizo y nombre de sus padrinos?” (Aub, *Conversaciones con Buñuel* 19).

Si bien el tema del otro se atisba en *Los Campos*, qué duda cabe de que en el pintor inventado del *Jusep Torres Campalans* se ve más claramente; que además de aparecer en otras obras o ser el autor de las cartas de *Juego de cartas*, llegará a ser entrevistado por el propio Max Aub en la falsa autobiografía: Aub se convierte en ficción y se encarna a sí mismo desdoblándose como personaje y autor que entrevista a su propia invención en México: ese apócrifo pintor cubista que llegó a exponer sus cuadros en la realidad, difuminando la línea del otro y de la ficción, cuadros pintados por el propio Max. La centralidad de la otredad no deja lugar a dudas en este libro, ligando el tema del otro al engaño, al juego.

No es una coincidencia, sino un hecho, que el apócrifo pintor catalán pintase los naipes del libro y juego de *Cartas*, como se ha dicho. Una autobiografía es el intento de encontrarse a uno mismo o de darse a conocer al otro, a pesar de la imposibilidad de ello, es un ‘juego’ en el que tratamos de que los demás nos conozcan. *Juego de cartas* es un juego, al menos en parte, en el cual “Gana el que adivine quién fue Máximo Ballesteros” (Aub, *Juego de Cartas*, reglas del juego); pero lo que advertimos al final del ‘juego’ y lectura (se “lee [...] hasta acabar con los naipes” (*Ib.*)) es la imposibilidad de conocer a Máximo Ballesteros, pues casi cada carta (clara es la dualidad, la otredad: naipes y carta postal al la vez) lleva el sentir de un personaje

distinto², una carta en la que se habla del mismo hombre, pero las impresiones de los autores de las cartas no llevan, ni mucho menos, hacia una unidad indivisible, sino que hay tantos Máximos como escritores de cartas tiene el juego. Es decir, *Juego* es la búsqueda de una persona, de una biografía, que se nos aparece imposible, y el juego deja de ser tal: el objetivo no se puede conseguir. Por lo susodicho, queda claro, que *Juego de Cartas* es el reverso de una carta o de un libro con nombre de hombre, *Jusep Torres Camplans*; y ambos versan sobre la ausencia, de uno u otro modo, y eso se aprecia al descubrir el juego, el engaño, al leer atentamente uno y otro libro.

Al decir reverso uno podría pensar en la metáfora del espejo, que bien presente está en la obra aubiana o, incluso, que es, por qué no, la idea del álgter ego. Juan Rodríguez dice en “*Juego de cartas*, novela virtual”:

En diversas ocasiones se ha interpretado, tomando como fundamento la identidad del nombre de pila más que las coincidencias biográficas, a Máximo Ballesteros como álgter ego de Max Aub, como una más de sus máscaras o como una nueva versión de ese Aub ficticio que aparece en la última revisión de *Luis Álvarez Petreña*, en la *Antología traducida* o en el *Discurso de ingreso en la Academia*. Sin embargo, creo que en *Juego de cartas* el escritor va un poco más allá en el proceso de ficcionalización al multiplicar las posibilidades de ser de su protagonista en la opinión de los demás [...] La solución que propone Aub en esta novela es, de hecho, paralela a la que había imaginado para *Torres Campalans* o para *Luis Buñuel*: la mirada fragmentaria y múltiple de los personajes, [...] que encontramos en diversos textos del autor, [...como en] *Campo cerrado* [.]

No desdeña aquí el profesor la idea del álgter ego, sino que insiste en la mayor profundidad de intenciones de Aub, que según el investigador ahondaba en la crisis artística de aquel tiempo:

El protagonista de *Juego de cartas* se constituye, pues, como núcleo ausente de ese relato descentralizado y, al mismo tiempo, como metáfora de aquella misma crisis que el narrador de *Campo de los almendros* manifestaba en las “Páginas azules” de la novela, como síntoma de su incapacidad para plasmar con toda su complejidad la existencia de sus criaturas. La acentuación de un rasgo que, de modo seminal, estaba ya presente en las novelas y cuentos de *El Laberinto Mágico*, como es la convivencia, en un mismo plano, de lo ficticio y lo real, la interrogación acerca de la propia tarea literaria. (*Ib.*)

² Vid. “*Juego de cartas* como hipertexto” de Juan Rodríguez.

No rechazo las ideas de Rodríguez, todo lo contrario, las amplío (aunque en génesis las considero presentes ya en los escritos del profesor), como hemos ido desgranando en estas letras mías, a la crisis del propio hombre. Ese hombre que es también escritor, por medio de este arte se pregunta, a la vez, por el ser humano y la escritura:

La ficción se constituye, pues, para Aub como la única posibilidad de dar testimonio veraz, de penetrar en la realidad en estos tiempos de confusión y oscurantismo [...]. Podemos hallar esa misma permeabilización de la frontera entre realidad y ficción en la crisis que se evidencia en las famosas “páginas azules” de *Campo de los almendros* no tanto como una renuncia a la modernidad, sino como una nueva crisis de la misma que se manifiesta en múltiples tendencias, desde el surgimiento de una nueva vanguardia tras la postguerra europea, hasta su vertiente más reaccionaria, la que renuncia a toda posibilidad de innovación, de ruptura y se rinde sin dar la batalla a la mercantilización del arte y la literatura que se ha impuesto en el último fin de siglo. Max Aub desarrolla buena parte de su obra en el centro de ese debate, y no es casual que tanto *Jusep Torres Campalans* como *Luis Álvarez Petrena* sean creadores que, víctimas de esa crisis expresiva, han elegido el silencio. (*Ib.*)

Por un lado, tampoco es casual la elección de hombres como protagonistas biográficos que escriben como hombres, no solo como artistas o intelectuales. Porque aunque la postura de Aub frente al hombre intelectual, que él era y se consideraba, fue evolucionando (ctd. en Aznar 263)³, en relación estrecha ante la dicotomía izquierdista del socialismo y del comunismo, parafraseándolo y sintetizando lo que dijo antes o después (primero en una carta dirigida a Roy Temple House y luego en su ensayo “El falso dilema”, incluidos ambos en *Hablo como hombre* (Aub 10, 84)): un intelectual es alguien que ve que los problemas políticos son ante todo morales. Por otro lado, tan significativa parece la elección del título con nombre de juego de ese libro biográfico de un viaje de ida, que no de vuelta, del escritor que nos atañe: *La gallina ciega. Diario español*; como el título de *Hablo como hombre*.

Esa otredad está en el mismo individuo, en todas las facetas. El intelectual es hombre que ve lo político como moral, cabe recordar el origen griego de la palabra: ciudad; esas ciudades Estado nacieron de la mano de los proble-

³ Manuel Aznar Soler ha estudiado esa evolución en su artículo “Política y literatura en los ensayos de Max Aub”, en *Max Aub y el Laberinto español*.

mas éticos, morales y filosóficos, dando paso a nuestra concepción occidental, que nació fuera de lo que es Occidente; eso uno lo comprueba al poco tiempo de estar en Atenas; esa herencia textual judaica y ateniense que citamos más arriba con las palabras de Steiner, el germen de nuestra propia crisis, pero que nos dio nuestra la identidad y riqueza intelectual y moral; no es tampoco una coincidencia el nombre de *El laberinto*, ni como este se extiende en la obra más allá de nuestras fronteras españolas y europeas, pero siempre con la problemática política, moral y existencial del hombre en el mundo, en la obra de Aub y las lecturas críticas especializadas que se han ido proponiendo de la gran empresa de ese español que no lo fue por nacimiento.

El hombre es más complejo que Dios, el cristiano al menos, no somos tres, somos infinitos como o finitos dependiendo del número de personas o lecturas que de nosotros hagan, pero siendo uno a la vez, imposible de conocer, y ello no nace del dogma sino de la realidad. Este pensamiento, el de la otredad y la imposibilidad del conocimiento del otro, la ontología, se plasma en las obras de Aub de mano de lo político, entendido como dilema moral, y el tiempo histórico no sólo es un marco y unas consecuencias, hablemos de la obra que hablemos, sea esta de abierto espíritu cronista o de apariencia anecdótica, piénsese en las palabras que sobre Buñuel escribió y que aquí se han citado. En esas obras en las que las guerras no surgen a primera lectura abunda la reflexión de la crisis del individuo y por extensión de su sociedad; todas ellas suelen tener un alto componente de ‘burla’, de engaño y de juego, todo ello ligado de forma indisoluble a la reflexión metaliteraria: difuminando no sólo la línea entre realidad y ficción, sino la de los mismos géneros literarios. Las letras de Juan Rodríguez dan luz a lo susodicho e inspiran mi atrevimiento o extralimitación de lo que el profesor quería abarcar:

Son frecuentes en esos años las reflexiones acerca de la vinculación entre literatura e historia, entre la ficción y la realidad. “Definición del arte: hacer de la mentira verdad”, escribe en sus *Diarios* en el momento en que esta dando los último retoques a *Jusep Torres Campalans*. (*Op.cit.*)

Reclama en este artículo Juan Rodríguez⁴ una lectura más profunda de *Juego* y de otras obras de este cariz burlesco como el *Torres Camplans*; para señalar, como Buschmann en el citado artículo, que tanto Soldevilla

⁴ En el citado “*Juego de cartas* como hipertexto” reflexiona sobre la problemática de la autoría.

como Irizarri abrieron una luz a otras interpretaciones de obras como *Juego de cartas*; si bien no se adentraron en ella o siguieron tildándolas de literatura de juego o lúdica, como el caso de Irizarri en su artículo “Cuatro bromas literarias de nuestros tiempos”. Aunque, para ser justos, por un lado, dice Izarri sobre el *Campalans*, “es obvio que la broma no fue un mero pasatiempo para Aub sino eje filosófico y artístico de su libro” (Ob.cit) (yo me atrevería a decirlo de todos sus libros); y por otro lado, apunta en el mismo artículo, “el anónimo y el seudónimo tradicionales pueden considerarse como antecedentes a la broma literaria”; hijos directos de esa ‘broma’, como antecedentes, serían la falsa biografía de *Torres Campalans* o los poetas apócrifos, y algunos también ‘anónimos’ que multiplican los reflejos de los espejos de la otredad de *Antología traducida e Imposible Sinái*. También destaca Buschmann que mantuvieron la separación de los relatos de Aub en realistas y fantásticos que Soldevilla hizo, si bien deja claro que el celeberrimo Soldevilla apuntó que la línea no es fácil de definir (ctd. Rodríguez *Juego de cartas*, novela virtual).

Se cita al principio de estas letras las palabras de Valeria de Marco, recordando que aún queda un camino abierto a la investigación de ciertas obras aubianas que la crítica consideró en un primer momento alejadas de la herida que provocó la guerra civil en la obra de Aub; y por tanto, del ciclo de *El laberinto*. De marco cita el *Jusep Torres Campalans*, la *Vida y obra de Luis Álvarez Petreña* o *Crímenes ejemplares*, obras que no sólo comparten el fondo de la herida, también el juego a modo de espejos, esa otredad en forma de álter ego y reflexión artística ligada, que duda cabe, al hombre, que hemos ido señalando en estas líneas. En mayor o menor medida hemos hablado de cada una de esas obras.

Centrémonos en *Los Crímenes*, son la justificación, ante un supuesto tribunal, de los diversos asesinos. En ellos el tono es claramente jocoso e irónico, de broma. “Empleo, evidentemente, un tono absurdo para presentar estos ejemplos. Me falta aliento para hacerlo a la pata llana” (Aub, *Mucha muerte* 21). De este modo definió Aub su estilo en la obra y también en ello va la justificación del tono o del humor; con el humor se puede hablar de todo, hasta de la verdad, como es bien sabido. Quizás sea esa forma la más adecuada para algo tan serio como el asesinato. Aub fue un hombre marcado por ellos y por las guerras, y debió de ver claramente que el asesinato no es sino de chiste: incomprensible, desde el punto de vista político y moral.

Es un libro extraño, aunque muchos se empeñarán en llamarlo, a capa y espada, libro de microrrelatos. Ello sólo depende del tiempo: del pasado y del actual, de la invención de un género, y del número de letras, o poco más. “En vez de “Relatos” [o microrrelatos] tal vez no estaría mal poner pura y sencillamente: “Crímenes” (*Ib.*) Es extraño porque los textos rehuían la clasificación, sólo la unión temática es vertebral, más allá del a veces relativo parámetro de la extensión breve. Veamos las palabras que Pedro Tejada dedica, en su prólogo a la edición citada:

[Son] una singular colección de breves textos en torno al tema de la muerte. “No hay nada más espectacular que la muerte”, escribió en su diario el 17 de marzo de 1948. Su necrofilia no fue una pose, sino una atracción nacida de sucesivos destierros provocados por tres guerras (de Francia a España; de España a Francia otra vez; campos de concentración franceses y Atlas argelino; de Casablanca a México) y de su trastierro y retorno imposible a España.

Los *crímenes* de Aub se fueron escribiendo a través del tiempo, de un modo parecido y diverso a su *Luis Álvarez Petreña*: como en un espejo, el yo: lo biográfico en el *Álvarez Petreña* o la justificación de lo hecho en los *Crímenes*, asumiendo una total subjetividad que no se preocupa de lo que piense el otro, predomina el juego y la ausencia, ya sea la decisión artística de Luis de ausentarse, apartarse, del arte o la del interlocutor, juez, que nunca aparece. Los libros son espejos diversos, en cuanto que uno trata de responder al incomprensible asesinato; y el otro al inextricable hilvanar de un personaje a través de la realidad y de la ficción; pero se aprecia que ambos lo hacen a través de la otredad, de lo inexpresable, ya sea con lo que se podría interpretar como un álter ego o con el parlamento de unos asesinos que de alguna manera han intentado ser comprendidos, y rechazados, por Aub y por el lector, a través del humor. Además, fueron escritos de un modo parecido, porque su redacción se alargó a lo largo de la vida del autor, hasta casi su muerte; pero en la escritura de los *Crímenes* cabe destacar que se fueron permeando de mexicanismos. Las características especiales de esta obra, que escapa o escapaba los géneros, la redacción a lo largo de los años, el carácter desestructurado de los *Crímenes* (se unen en temática y forman un conjunto único, pero no tiene relación o evolución narrativa entre ellos, es un uno formado por muchísimos textos sin correlación narrativa, recuerda esta extraña dicotomía a *Juego de Cartas*) ayudó a esa aparición, poco estudiada, de lo mexicano en la obra de Aub.

Es cierto que Aub se adentró en su tierra de acogida, el lugar que más tiempo le vio vivir y escribir, con una serie de cuentos y ensayos⁵ (más allá de sus trabajos cinematográficos). Pero no menos cierto es que otros textos podrían ser incluidos dentro de esta temática, *Los Crímenes* y *De suicidios* y *Epitafios* y *De gastronomía*, *La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco* (de cariz jocoso, que aunque no llegue al juego o el engaño del trampantojo de *El teatro español sacado a la luz de las tinieblas de nuestro tiempo* sí los une aquello de lo que podría haber sido si todo hubiese sido diferente, como en la ficción) o incluso algunas partes de *Torres Campalans*, como apunta Silvia Monti en “Cruzando fronteras: los cuentos mexicanos de Max Aub”, en cuanto a la temática (el machismo mexicano por ejemplo), la localización o léxico o los mismos republicanos españoles en aquellas tierras. Pero los *Crímenes* no solo llevan esa temática mexicana, llevan también esa crisis existencial de la que hemos ido hablando aquí, esa ausencia de la República y del ser humano, de lo político entendido como problemática moral, y todo ello acompañado por un lenguaje a las veces peninsular y a las veces mexicano, si además pensamos en que la primera revolución moderna fue la mexicana, y que en ella los de abajo fueron los mismos que perdieron en la República, el azulejo se convierte en espejo que puede llegar a iluminar *El laberinto español*, convirtiéndolo en el laberinto del hombre que surgió de Grecia para crear la literatura moderna al llegar al Quijote⁶, y la política de nuestro ser occidental, intelectual y moral. Uno solo puede ser a partir del otro, porque te ve y te define aunque sea una de tantas definiciones; nace el término ‘español’ de los provenzales para definir a sus vecinos y el término ‘bárbaro’ de una onomatopeya griega, es decir de la subjetividad de los griegos; la otredad como castigo humano; y la literatura como el camino de Aub, hombre y escritor que quiso hacer constar su tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

Aub, Max. *Antología traducida*. Barcelona: Seix Barral, 1972. Impreso.
—. *Campo de los almendros*. Madrid: Castalia, 2000. Impreso.

⁵ Silvia Monti ha trabajado la temática mexicana de Max Aub y al autor mismo como escritor de frontera; y María Soler Sola ha tratado a nuestro autor y su obra bajo una perspectiva alóctona.

⁶ Para adentrarse e iniciarse en la relación del Quijote y la literatura vista a través de los ojos de Max Aub se pueden consultar los artículos escritos por el autor, recopilados por Manuel Aznar Soler en *De Cervantes a Max Aub*.

- . *Campo cerrado*. Segorbe: Fundación Max Aub, 2004. Impreso.
 - . *Campo francés*. Madrid: Castalia, 2008. Impreso.
 - . *Conversaciones con Buñuel*. Madrid: Aguilar 1984. Impreso.
 - . *Crímenes ejemplares*. Valencia: Fundación Max Aub, 2001. Impreso.
 - . *El Teatro español sacado a luz de las tinieblas de nuestro tiempo*. Segorbe: Archivo Biblioteca Max Aub, 1993. Impreso.
 - . *Hablo como hombre*. Segorbe: Fundación Max Aub, 2002. Impreso.
 - . *Imposible Sinaí*. Segorbe: Fundación Max Aub, 2002. Impreso.
 - . *Jusep Torres Campalans*. Madrid: Alianza, 1975. Impreso.
 - . *Juego de cartas*. Granada: Cuadernos del Vigía. 2010. Impreso.
 - . *La gallina ciega*. *Diario español*., Madrid: Visor libros, 2015. Impreso.
 - . *Vida y obra de Luis Álvarez Petreña*. Edición facsímil. Segorbe: Fundación Max Aub, 2005. Impreso.
- Aznar Soler, Manuel. *De Max Aub a Cervantes*. Segorbe: Fundación Max Aub, Universidad de Alcalá de Henares y Casa Cervantes, 1999. Impreso.
- . *Los laberintos del exilio. Diecisiete Estudios sobre la obra literaria de Max Aub*. 2003. Impreso.
- Buschmann, Albrecht. “Geografía sin centro, topología de la exclusión: Juego de cartas y la muerte del exiliado”. *El correo de Euclides* 9 (2014): 72-77. Impreso.
- Izarri, Estelle. “Cuatro bromas literarias de nuestros tiempos”. *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*, 1980. 402-405. Web. 15 mayo 2016.
- De Marco, Valeria. En Aub, Max. *Campo Francés*. Notas e introducción de Valeria De Marco. Madrid: Castalia, 2008. Impreso.
- Monti, Silvia. “Cruzando fronteras: los cuentos mexicanos de Max Aub”. *El correo de Euclides* 8 (2013): 52-59. Impreso.
- Rodríguez, Juan. “Juego de cartas como hipertexto”. *Ínsula* 678 (2003): 27-30. Impreso.
- . “*Juego de cartas*, el otro laberinto de Max Aub”. *Actas del IV Coloquio Internacional: La literatura y la cultura del exilio republicano español de 1939*. La Habana, 2002. 181-201. Web. 15 mayo 2016.
 - . “*Juego de cartas*, novela virtual”. *El Correo de Euclides* 1 (2006): 311-334. Impreso.

- Soldevilla, Ignacio. *El compromiso de la imaginación. Vida y obra de Max Aub*. Segorbe: Fundación Max Aub, 1999. Impreso.
- Soler, María. “La narrativa alóctona de Max Aub: los escritos mexicanos”. *El correo de Euclides* 9 (2014): 186-191. Impreso.
- Steiner, George. *Pasión intacta*. Madrid: Siruela, 2001. Impreso.
- Tejada, Pedro. Prólogo. *Mucha Muerte (Crímenes ejemplares / Infanticidios / De Gastronomía / De suicidios Epitafios / Signos de ortografía)*. Ed. y prólogo de Pedro Tejada. Granada: Cuadernos del vigía, 2011. Impreso.

ON ARMS AND GLORY. THE MACHIAVELLIAN CHALLENGE AND THE RESPONSE OF JUSTUS LIPSIUS IN THE FRAMEWORK OF THE DUTCH REVOLT AGAINST THE SPANISH RULE IN THE NETHERLANDS

ALEXANDROS GISELIS

National and Kapodistrian University of Athens

As Richard Tuck points out in a detailed analysis about the late Renaissance philosophy and government, the flourishing urban communities of Italy and the Netherlands are the centers of the sixteenth century humanism (31). Moreover, these two areas confronted with a common problem: the phenomenon of the Spanish hegemony. The Italian Wars (1494-1559) and the Dutch Revolt, who broke out in 1566 and transformed into an endless military confrontation with the Spanish crown - the so-called Eighty Years War (1568-1648), confirmed the importance of a modern state structure, based on a high-skilled and professional army (Tuck 31-33). It is well-known that Machiavelli's career as a political writer and thinker begun after the Spanish victory at Prato (1512) and the collapse of the republican regime in Florence; his notorious masterpiece, *Il Principe* ("The Prince"), incorporates in a rather radical way the new tendencies about the art of state. Similarly, the philologist, antiquarian and philosopher Justus Lipsius, the most eminent humanist in the sixteenth century Netherlands after Erasmus, composes his political oeuvre under the Spanish military pressure. His Neostoic handbook *De Constantia* ("On Constancy") was published in 1584, presenting as a political background the civil war between Protestants and the supported by the Spanish arms Catholics. Moreover, his main political

treatise, the *Politica* (“On Politics”), that gained great popularity among scholars, was published in 1589 when the offensive of the Spanish army in Flanders under Alessandro Farnese of Parma was at its peak.

But who was Justus Lipsius? Lipsius was born in 1547 near Brabant of Flanders that was under the imperial rule and the protection of the Spanish military machine. After studying at the Jesuit College in Cologne, he moved to Louvain where he concentrated on law studies and Latin philology. In 1568 he joined Cardinal’s Granvelle staff and traveled to Rome, where he studied the Tacitus’s manuscripts in the Vatican Library. In 1574 he published his famous edition of Tacitus, in a period when the ‘Machiavellian’ reading of the Roman historian had begun to gain momentum after the Saint Bartholomew Massacre (1572). Probably this event made him friendlier to the Protestant Cause, moving to Leiden, where was the intellectual center of the Dutch Revolt. Welcomed by the Calvinist authorities, he was appointed at the recently founded university of the city. Nevertheless, his arguments in the *Politica* for religious uniformity and submission of religion to politics brought him into a public conflict with the zealous Calvinist Dirck Koornhert; the latter accused him of favouring the methods of the Spanish Inquisition and Machiavellism. For the same reason, the *Politica* was placed in the *Index Librorum Prohibitorum* of the Catholic Church, as an expression of Machiavellism, until some years later a new, more conservative version, was published. In 1591 Lipsius decided to leave Holland and after reconverting to Catholicism in Mainz, he obtained a professorship in Ancient History and Latin at Louvain (1591). Having received a political pardon and benefice from Phillip II, he dedicated his antiquarian treatise *De Militia Romana* (“On Roman Military Organization”) (1595) to the Spanish crown prince, the future Phillip III. Lipsius died in 1606, after having published a series of philosophical handbooks on stoicism and Senecan philosophy.

The fact that Lipsius in the *Politica* openly praises Machiavelli for his “sharp, subtle and fiery genius” (231), is something that cannot be underestimated. Gerhard Oestreich, who has presented the most influential interpretation of Lipsius’s political oeuvre, gave emphasis on the militarist aspect of his neo-stoic teaching. In Book V of the *Politica* Lipsius admonishes the prince to organize an effective militia, reminding us Machiavelli’s arguments for the *milizia fiorentina*. Apart from that, the German scholar believed that

the Lipsian philosophical praise of discipline and Roman constancy had a major influence on the conducted by the Dutch House of Nassau Military Reformation (Oestreich 83-85). It is well-known that Prince Maurice of Nassau, the mastermind of the military reformation (along with his cousin Willem Lodewijk), had been Lipsius's student during his stay in Leiden (1583-4); and the latter never stopped to consult him on antiquity's military matters (Parker 339-343). In Sum, Oestreich saw the *Politica* as the "bridge linking the Machiavellian theory of the state with the *miles perpetuus*, concluding that "the Leiden professor saw military force ("vis") as the real foundation of the state" (71).

Nevertheless, this rather 'Prussian' interpretation of the Lipsian political thought has been characterized by other scholars as one-sided. According to Robert Bireley, for instance, if Machiavelli's challenge is "that one could not be serious Christian and prosper in politics" (1), the Lipsian response tries "to elaborate a vision of practical politics, in response to Machiavelli, that would be moral, Christian and effective in the late sixteenth century", and in a sense, "Lipsius deserves to be considered along with Botero as the founder of the anti-Machiavellian tradition of the Counter-Reformation" (3). Another scholar, Jan Waszink, in the introduction of his recent edition and translation of the *Politica*, points out that "we should consider obedience rather than military discipline as the fundament of political order in the *Politica*" (Lipsius 101), characterizing, thus, the philosopher as "a moderate Machiavellian or a moderate Anti-Machiavellian" (Lipsius 102). In a recent research, Christopher Brooke, suggests that the Post-Machiavellian prince of the *Politica* represents an eclectic synthesis, as an attempt "to salvage a version of Senecan or Stoic political theory and to reconstitute the mirror for princes in the wake of Machiavelli's shattering critique" (21).

In this framework, I will attempt to present some common lines of thought, and, at the same time, to underline the fundamental opposition between these two humanists. To my mind, the enigmatic character of the Lipsian political paradigm can be illuminated by emphasizing on the concept of Glory and the humanist ideal of the Glorious Prince, as long as both *Il Principe* and the *Politica* belong to the common Mirror-for-Princes literature (Brooke 35; Lipsius 35-36). According to Quentin Skinner, a *locus classicus* of the *Quattrocento* Italian civic humanism, rooted on the Ciceronian philosophy, is that "the appropriate goal for a man of *virtus*, and the fundamental reason for devoting oneself to a life of the highest excellence,

is the hope of acquiring the greatest possible amount of honour, glory and wordly fame” (1: 100); and in no other humanist is the theme of Glory more prominent than in Machiavelli (Price 631). As I suggest, Lipsius’s main effort is to propose an alternative interpretation of Glory, based not on the martial ethos of the Machiavellian prince, but on the Senecan concept of clemency (“*Clementia*”) – in other words, the Glorious king has to be principally merciful. At the same time, mobilizing the concept of *maiestas*, the Lipsian proposal incorporates some crucial aspects of Machiavellism in front of the harsh realities of the civil war in the Netherlands.

In the Chapter XXI of *Il Principe*, where he addresses the issue “how a prince conducts himself in order to gain high reputation”, Niccolò Machiavelli claims that “nothing makes a prince so highly esteemed as do great undertakings and unusual actions” (1: 81). Taking Ferdinand of Spain as an example, he characterizes him as “a new prince” because “through fame and glory has transformed himself from a petty ruler to the foremost king among Christians”; all his acts can be taken as “very great and some of them extraordinary” (Machiavelli 1: 81). First of all, he attacked Granada, keeping employed the minds of the unruly barons of Castile, and, thus, he “gained a high reputation and sovereignty over his nobles”; with money from the Church and from the people he maintained armies, and in that long war “laid a foundation for his military organization, which since has done him honor” (Machiavelli 1: 81). “Besides this”, he continues, “for the sake of engaging in great enterprises, he continually availed himself of religion, for he turned to a pious cruelty, hunting down and clearing out of his kingdom the Marranos; no memorable act could be more pitiable than this or more extraordinary” (Machiavelli 1: 81). Under this same “cloak of religion” he attacked Africa, Italy and France, performing and planning “great actions, which kept the minds of his subjects always in suspense and wonder, watching for the outcome” (Machiavelli 1: 81).

The above passage summarizes the Machiavellian art of the state (“*arte dello stato*”). First of all, the Machiavellian prince, in order to maintain his power and existing frame of government he must be ready at all times to use force and violence; a truly *virtuoso* prince is a warrior. Machiavelli equates the art of the state with the art of war, claiming in the Chapter XIV that “a wise prince has no other object and no other interest and takes as his profession nothing else than war and its laws and disciplines; that is the

only profession fitting one who commands” (Machiavelli 1: 55). As a result, the prince must have exclusive monopoly of violence, encouraging the idea of replacing the mercenary system of the condottieri by a faithful and disciplined civic militia (Viroli, *Reason* 148, 153-154). At the same time, even though Machiavelli recognizes that a virtuous prince must devote himself in the hope of acquiring glory and worldly fame, he denies the traditional list of the princely virtues, based on Ciceronian sources (Skinner 1: 128-138; Colish 80-93). Prince’s acts must be guided by necessity and not by justice, concluding that he may be cruel as a lion and cunning as a fox, if the variations of fortune dictate; the use of brutal force for “constructive purposes” is not condemned (Price 615). Especially in war, Glory can be attained by every means and in very different ways (Price 602-608). This morally flexible attitude towards politics represents the heart of the ‘Machiavellian Challenge’.

It is clear, as Quentin Skinner points out, that the Christian humanists, as Erasmus and Guevara, were highly concerned with this “insouciant treatment” of the art of war developed by the Italia humanists; especially they were “scandalized” by the fact that force and violence were coming to be regarded as ordinary adjuncts of statecraft (1: 246). Obviously, the cruel nature of the ‘Machiavellian Challenge’ was at the core of their critique. Including others, the Christian doctrine of just war (“bellum iustum”) was under attack (Skinner 1: 244-248). In this framework, and taking into consideration the civil war conditions in the Netherlands, I will try to explore Lipsius’s response.

In the Second Book of the *Politica*, Lipsius declares that the prince governs “in accordance with law and custom” in order to serve the well-being of his subjects (301); his main task is nothing other than his subjects’s welfare, safety and salvation (Lipsius, 309). For this task the Lipsian prince is armed with two virtues: moral virtue (“virtus”), containing justice and clemency, and prudence (“prudencia”). The systematic reference to the concept of clementia cannot be ignored; it goes us back to the Stoic treatise of Seneca *De Clementia* (“On Clemency”), in a period in Europe when the Stoic political paradigm had begun to prevail over the established Ciceronianism. Especially in the Netherlands, clemency was a key-term in the political debate (Soen 217-223). Erasmus had endowed the ideal Christian Prince with the virtue of clemency (Stacey 196-204). On the other hand, the ferocious policy of Duke of Alba against Protestantism, had established a

strong appeal for clemency among the terrorized population (Soen 220). Nevertheless, Lipsius's whole-hearted acceptance of this concept does not entail, necessarily, an anti-Spanish attitude. It is highly possible that it is an allusion also against the cruelties of Earl of Leicester, a blood-thirsty ally of the Protestant cause in the Dutch soil; it may even imply an acceptance of Parma's modest policy, based on a strategy of collective pardon and benefices in order to re-establish peace and order in the Netherlands (Soen 221-222).

The reference to the Senecan *clementia* is highly connected with the debate over Machiavellism. Seneca in *De Clementia* supported that "mercy/clemency makes rulers not only more honoured but safer" (391); at the same time, he contemned cruelty "as an evil thing befitting least of all a man" (Seneca 423). In other words, a cruel prince cannot attain Glory. Reintroducing the concept of clemency as "a virtue which, on the basement of judgment, leans away from punishment and revenge, towards mildness" (325), Lipsius responds to the Machiavellian Challenge, presenting in the *Politica* a code of princely conduct compatible with Christian morality and the massive appeal in the Netherlands for modesty ("modestia"). A prince cannot take his arms and conduct military expeditions just for his own Power and Glory, he adds; such an act is a sin ("Quid si Gloria aut Imperium? Peccas") (Lipsius 551). He is morally obliged to follow the principles of the Just War doctrine. In this sense, Lipsius preserves the Senecan concept of princely fame, suggesting that "nothing is more glorious than a prince who is offended without extracting punishment" (453). In sum, for Machiavelli's Ciceronian humanism, the virtuous prince is a glorious warrior; for Lipsius's Senecan humanism, the virtuous prince is primarily a clement and modest erudite.

At the same time, the Lipsian statecraft adopts elements of the Machiavellian morality. As long as clemency is based on judgment ("iudicium"), the prince can act at will, because too much clemency becomes a sign of weakness that could damage his position (Soen 216). Thus, Lipsius mobilizes in his last three books of the *Politica* the concept of prudence ("prudentia") as the realistic constituent of statesmanship. In this respect, prudence could be translated as "statecraft", and it is rooted back to Tacitus (Gajda 257). It is well known that in the last decades of the sixteenth cen-

ture Tacitus's account of Rome's civil wars in the *Histories*, and the methods used by Augustus and Tiberius to create and sustain the Principate in the *Annals*, were pressed into demonstrations of the ways that a monarchical state must establish strong and stable rules over subjects (Gajda 259). In other words, in the existing framework of religious tensions and civil wars, Tacitism became the noble alter ego of crude Machiavellism.

The Lipsian prudence consists of the civil ("prudentia civilis/togata") and the military prudence ("prudentia militaris"). *Maiestas* (and the synonym of *auctoritas*), represent the heart of the civil prudence, defined as "a greatness which commands respect", based on "admiration and fear" (Lipsius 341). It entails the crucial functions of the government: among others, the conduct of the ruler ("morum"), which is possibly the most innovative element of the *Politica*. Lipsius suggests that a ruler has to protect his public image, addressing to his subjects like an actor in front of his audience: "wearing a control expression, appearing as august, and sometimes being absent, preventing the aversion that is caused by continuous presence" (Lipsius 447). To respect his personal fame and reputation is of primary importance for his image, and consequently for his power. Using a passage from Tacitus, Lipsius admonishes the prince "to do not neglect his reputation ("Famam tamen ne contemne") (Lipsius 345). Though ruler's main concern is the preservation of peace and not the attainment of heroic Glory, and for that reason he has to respect the just war doctrine, he must not tolerate humiliation. Thus, Lipsius claims that for a defeated in a war prince, sometimes "it is better to die honourably than to live dishonourably" ("Per decus mori melius, quam per dedecus vivere") (Lipsius 653). In sum, princely fame is not an expression of pagan values and personal motives, as in Machiavelli, but a matter of statecraft.

Confronting the harsh realities of politics, a prudent ruler may use deceit and act like a cunning fox, so long it is conducted moderately and with good aims: this is the meaning of the mixed prudence ("prudentia mixta") (Lipsius 506-11). He must also be ready under certain conditions to fight with arms; a disciplined militia is an irreplaceable component of a prudent statecraft. Arms are not a means for military expansion and heroism, but a necessary instrument for pacification. Civil war, as Lipsius remarks, is "a sea of disasters" (Lipsius 667); thus, he gives his remedies presenting various techniques: a prince has the right to corrupt with secret rewards or deceit the leaders of a Rebellion; this is a good deceit ("bonum dolum") (Lipsius 667). And

even though he has to be modest and follow the footsteps of clemency, he may use arms in a rather Machiavellian way. Using a phrase from Tacitus's *Histories*, he declares that "often foreign war creates a strong harmony" ("Saepe bellum externum firmam concordiam peperit") (Lipsius 707). In other words, a prince is allowed to become even a warmonger, as a counter-measure in order to preserve inner stability and kingdom's peace. This argument reminds the teaching of the *politiques*, or the so-called Middle Parties in France, especially that of the royalist Jean Bodin against faction (Lipsius 107-108; Turchetti 165-184).

How peace can be preserved in Europe in front of religious-civil wars? This is a fundamental question for Lipsius, and his personal attitude towards this question was highly flexible. In 1591 he was reconciled with the Roman Church, receiving a political pardon and benefice from Philip the II of Spain. Without breaking his personal friendship with the Prince Maurice of Nassau, he was probably convinced that the Spanish policy in the Netherlands, based on the clemency-strategy of Farnese and the high skills of the Spanish infantry, could guarantee a minimum of *modus vivendi* between Catholics and Protestants. This is a main reason why he became a leading source of early modern Spanish statecraft: for instance, the famous soldier, diplomat and scholar Don Bernardino de Mendoza was a prominent Lipsian thinker, along with Juan de Vera y Figueroa and Baltasar Zúñiga. Lipsian cosmopolitanism was fully in accordance with the character and the interests of the Spanish Empire, who embraced various nationalities with different languages and customs, presenting an alternative style of statecraft (Corbett 151).

This attitude towards civil war reveals another fundamental opposition between Machiavellian patriotism and Lipsian cosmopolitanism. For Machiavelli, in accordance with the Italian civic humanism tradition, love of fatherland is a religious sentiment and duty; it is a moral strength that makes citizens and princes capable of doing great deeds in war and politics in order to acquire the highest Glory (Viroli, *Love* 39). For Lipsius, experiencing the religious tensions and the atrocities of civil wars, patriotism is a passion that contradicts the rule of reason; it belongs to the rank of false evils (Viroli, *Love* 45). Consequently, the common subject has to be constant and self-disciplined in front of sufferings, and the prince a clement and prudent realist. As a conclusion, the Lipsian political paradigm is an

expression of a mature -even senile- humanism before the age of absolutism.

BIBLIOGRAPHY

- Bireley, Robert. *The Counter-Reformation Prince: Anti-Machiavellism or Catholic Statecraft in Early Modern Europe*. Chappel Hill: University of North Carolina Press, 1994. Print.
- Brooke, Christopher. *Philosophic Pride. Stoicism and Political Thought from Lipsius to Rousseau*. Princeton: Princeton University Press, 2012. Print.
- Colish, Marcia. "Cicero's *De Officiis* and Machiavelli's Prince." *The Sixteenth Century Journal* 9. 4 (1978): 80-93. Print.
- Corbett, Theodore. "The Cult of Lipsius: A Leading Source of Early Modern Spanish Statecraft." *Journal of the History of Ideas* 36. 1 (1975): 139-152. Print.
- Gajda, Alexander. "Tacitus and Political Thought in Early Modern Europe, c. 1530-c. 1640." *The Cambridge Companion to Tacitus*. Ed. A. J. Woodman. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 253-268. Print.
- González de León, Fernando and Geoffrey Parker. "The Grand Strategy of Phillip II and the Revolt of the Netherlands, 1559-1584." *Reformation, Revolt and Civil War in France and the Netherlands 1555-1585*. Eds. Phillip Benedict et al. Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, 1999. 215-232. Print.
- Lipsius, Justus. *Politica. Six Books of Politics or Political Instruction*. Ed. and Trans. with Introduction Jan Waszink. Assen: Van Gorcum, 2004. Print.
- Machiavelli, Niccolò. *The Chief Works and Others*. Ed. and Trans. Allan Gilbert. 3 vols. Durham and London: Duke University Press, 1965. Print.
- Oestreich, Gerhard. *Neostoicism and the Early Modern State*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. Print.
- Parker, Geoffrey. "The Limits to Revolutions in Military Affairs: Maurice of Nassau, the Battle of Nieuwoort (1600) and the Legacy." *The Journal of Military History* 71. 2 (2007): 331-372. Print.

- Price, Russel. "The Theme of Gloria in Machiavelli." *Renaissance Quarterly* 30. 4 (1977): 588-631. Print.
- Skinner, Quentin. *The Foundations of Modern Political Thought*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. Print.
- Seneca. *De Clementia* in *Moral Essays*. Trans. John Basore. A vol. London: Harvard University Press, 1928. Print. 3 vols.
- Soen, Violet. "The Clementia Lipsiana: Political Analysis, Autobiography and Panegyric." *(Un)masking the Realities of Power. Justus Lipsius and the Dynamics of Political Writing in Early Modern Europe*. Eds. Erik de Boom et al. Leiden: Brill, 2011. 207-231. Print.
- Stacey, Peter. *Roman Monarchy and the Renaissance Prince*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. Print.
- Tuck, Richard. *Philosophy and Government 1572-1651*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. Print.
- Turchetti, Mario. "Middle Parties in France during the wars of religion." *Reformation, Revolt and Civil War in France and the Netherlands 1555-1585*. Eds. Phillip Benedict et al. Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, 1999. 165-184. Print.
- Viroli, Maurizio. *From Politics to Reason of State. The acquisition and transformation of the language of politics 1250-1600*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. Print.
- . *For Love of Country*. Oxford: Clarendon Press, 1995. Print.

FRANCISCO DE VITORIA: DESDE LOS DERECHOS HUMANOS HASTA LA SOBERANÍA DE ESPAÑA DEL SIGLO XVI

EFTHYMIOS KATSOULIS

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

1. INTRODUCCIÓN-DERECHOS HUMANOS EN LA “TOTUS ORBIS”

El orden político y social en el Nuevo Mundo precisaba de un nuevo tipo de derecho para enfrentar las nuevas condiciones, puesto que hasta entonces, los canonistas y los teólogos de Europa habían cuestionado asuntos de las leyes naturales y, en forma muy general, del derecho de gente - “*ius gentium*”, aunque sin relación particular a casos concretos o modernos (Ayuso Audry 2). Por eso, este mundo necesitaba un nuevo derecho, que funcionaría como un nexo jurídico para las diversas naciones. En este contexto histórico, la misión realizada por la Escuela Española de siglo XVI fue depuradora, ya que rechazó ideas medievales como la jerarquización feudal y la soberanía universal del emperador o del papa, incompatibles con una ordenación jurídica moderna y constructiva de nuevos principios normativos fundamentados en la solidaridad, que debe existir en los distintos pueblos que constituyen el Nuevo Mundo (Ayuso Audry 2-3). Entre los escritores más destacados de esta época es el dominico Francisco de Vitoria, que introdujo nuevas tendencias a la Teología alejándola de los problemas del escolasticismo decadente del siglo XVI, que fueron substituidos por nuevos problemas relacionados con la vida. De este modo Francisco de Vitoria funda el derecho internacional moderno y gana el título de padre del mismo (Nussbaum 81). Para aplicar estos principios a los

autores de la Escuela de Salamanca, que algunos autores han llamado Segunda Escolástica, no se puede olvidar que durante la Edad Media se produjo un giro muy significativo, en relación con los temas y preocupaciones que se habían desarrollado durante el primer milenio cristiano (González 121-138). Esto, explicaría y justificaría la razón por la que los grandes escolásticos no accedieron a los temas morales directamente mediante el estudio de la teología, que estaba determinada por el dogmatismo; al contrario, llegaban a temas prácticos, de manera general, partiendo del derecho. Entre 1528 y 1539 Francisco de Vitoria formuló un nuevo sistema jurídico y político universal que centrado en la persona humana culmina en la concepción de la *communitas orbis*. De este modo, se apartó anticipadamente de la ciencia política y de las relaciones internacionales, cuyo sujeto no es el hombre sino el estado-nación, con su soberanía interna absoluta y su exigencia de homogeneidad del pueblo propio del estado que culminaron en la “razón de estado”, opuesta a todo humanismo. La filosofía política de Francisco de Vitoria desarrolla el pensamiento tomista según el cual la comunidad política constituye una institución de derecho natural y es autónoma en el ámbito de los fines temporales del hombre. Vitoria parte de una interpretación precisa del sistema tomista e insiste en la distinción establecida entre el orden natural y sobrenatural, que tantas confusiones había provocado durante la Edad Media. Aunque ya Santo Tomás había planteado la cuestión, Francisco de Vitoria la formuló de manera más adecuada. Según Vitoria, el orden natural es el propio de la naturaleza humana, y es independiente del orden de la Gracia a la que puede ser elevado; este último sería el orden sobrenatural, que no puede anular los derechos de la persona, ya que ambos órdenes, el natural y el sobrenatural, no se contradicen sino que se complementan.

Los principios básicos (Mora Hernández 35-62) de los derechos humanos relacionados con Vitoria dentro de la obra teológica y filosófica se pueden resumir de la siguiente manera:

1. “Los hombres no nacen esclavos sino libres”.
2. “Por derecho natural nadie es superior a los otros”.
3. “El niño no existe por razón de otros, sino por razón de sí mismo”.
4. “Es mejor renunciar al propio derecho que reprimir el ajeno”.
5. “No se puede dar muerte a una persona que no ha sido juzgada y condenada”.

6. “Toda nación tiene derecho a gobernarse por sí misma y puede aceptar el régimen político que quiera, aun cuando no sea el mejor”.

7. “Todo el poder del rey viene de la nación, porque ésta es libre desde el principio”.

8. “El orbe entero, que en cierta manera constituye una república, tiene poder de dar leyes justas y convenientes a toda la humanidad”.

9. “Ninguna guerra es justa”.

10. “No es el hombre lobo para el hombre sino hombre”

Estas posiciones son la visión particular de Vitoria sobre las cuestiones de derechos humanos. El hombre necesita de su entorno (directo e indirecto) para su realización. El hombre logra la felicidad a través de su relación con los otros. El derecho a pertenecer a una comunidad organizada implica el derecho de permanecer tal como es, con sus diferencias y semejanzas con los demás miembros. Y debe ser así las diferencias enriquecen la comunidad con su contribución a la interacción social. Por ello el escenario de la realización del hombre es la existencia de la comunidad y su participación en ella lo que es algo más complicado y decisivo en cuanto a la plenitud de su vida que su participación en el Estado como individuo y en el mercado como productor de bienes, comerciante, trabajador o consumidor. Cada ser humano, diferente y único, en su cualidad esencial de ser social, sin amputaciones, debe subordinar todos y cada uno de los elementos a toda forma de Estado. La idea central de Vitoria sobre el derecho de gentes es la del orbe, *totus orbis*, como comunidad universal de todos los pueblos fundada en el Derecho natural. Los diversos pueblos organizados políticamente se encuentran unidos entre sí por el vínculo de una naturaleza humana común, que origina la persona moral del orbe. Esta comunidad universal a la que pertenecen todos los hombres por su naturaleza social, es anterior y superior a la división en naciones y a la voluntad de los estados.

Por otra parte el derecho de los seres humanos no sólo tiene poder por el pacto y convenio de los hombres, sino por la verdadera fuerza del ley (*ius naturalis*). Todo el orbe, que en cierto modo es una república, tiene el poder de hacer leyes justas y convenientes para todos, como son las del derecho de gentes. Por eso se condenan los que violan los derechos de gentes, sea de paz, sea de guerra, entre otros. A ninguna nación, en efecto, le es lícito excluirse del derecho de gentes porque está promulgado por la autoridad de todo el orbe (Vitoria 140). Esta idea del *totus orbis*, de la humanidad concebida como una persona moral que agrupa a todos los estados sobre la base del derecho natural,

es la concepción más grandiosa e innovadora de Vitoria (Truyol y Serra 18). La idea se impuso sin sustituir la concepción de la cristiandad, por lo cual permitió la incorporación sucesiva de los Estados no cristianos a la comunidad internacional. Con los pueblos americanos nació la posibilidad de una sociedad internacional con caracteres ecuménicos. De esta posibilidad se hizo cargo Vitoria en su concepción del *totus orbis*, de la república universal, o de la comunidad internacional contemporánea (Ayuso Audry 5). En este punto, sin embargo, nace una pregunta, ¿cómo Vitoria diseña este sistema universal para justificar que los derechos humanos deben ser respetados en todos los sistemas y en todas las partes de la tierra? El ser humano, según Vitoria, es el centro de la Creación, sujeto responsable de derecho por su naturaleza racional y titular de derechos, con independencia de la fe y de la cultura. Así pues, se aparta de las tesis morales y de la fe para razonar desde el derecho natural, porque el hombre sigue siendo imagen de Dios aunque lo ignore o lo escarne (Mora Hernández 39). Como es una lógica sucesiva establece un conjunto de los derechos del hombre; él los considera válidos para cada época y lugar, puesto que se encuentran enraizados en la misma naturaleza del ser humano, con su dignidad y con su tendencia natural a su máximo perfeccionamiento individual y social.

En correspondencia con Aristóteles, Vitoria afirma en la relección *De potestate civili* que “el hombre es por naturaleza civil y social” (Vitoria 140) y en *De Indis*, al contrario que Hobbes, que “el hombre no es un lobo para el hombre”, sino que la naturaleza ha establecido cierto parentesco entre todos los hombres. La amistad es también algo que tiene que ver con el derecho natural. Para Vitoria el hombre, en concreto, no sólo se caracteriza por la razón, sino que posee una característica especial, esencial y distintiva de su naturaleza, que le permite elegir a su antojo y, por supuesto, todas las acciones se realizan bajo el control de su libre albedrío (Mora Hernández 40). De esta manera aplicó sistemáticamente los principios del derecho natural tomista para defender los derechos humanos de los indios. El concepto tomista de que todos los humanos poseen el don divino de la razón significa que todos los individuos, cristianos y paganos y generalmente todos los hombres en la época que Vitoria escribe poseen el derecho y la obligación por derecho natural de ordenar su vida social y política por medios racionales. Según el fraile, si se esclaviza a los nativos de las Indias, los colonos españoles violan el derecho natural, pues se les negaba la *potestas* de auto regularse y la autonomía.

2. LA SOBERANÍA ENTRE EL PODER POLÍTICO Y LOS DERECHOS HUMANOS

La soberanía es un principio universalmente discutido. Es la soberanía entendida como *suprema potestas superiorem non recognoscens*, vinculada al desarrollo de esa particular formación político-jurídica que es el Estado nacional moderno, surgida en Europa hace poco más de cuatro siglos, exportada en este último a todo el planeta (Ferrajoli 125). La oposición entre derecho natural y positivo, entre soberanía interna y externa, o entre soberanía y derecho, aparecen como antinomias a la luz de los reduccionismos posteriores a Vitoria, pero no a su pensamiento histórico-realista que parte de una concepción orgánica e inclusivista y pretende hacerse cargo de las tensiones propias de la realidad política. La opción por el tomismo vitoriano significaba la rehabilitación de una óptica secular y natural, la del aristotelismo, frente a los teócratas de la época. Pero se trataba de un aristotelismo cristiano, que podía distinguir sin separar y unir sin confundir, según la célebre fórmula maritainiana. El nuevo orden exigía un pensamiento que pondría en tensión dialéctica los términos que pudieran definir de modo más flexible la nueva situación. ¿Cómo entender la soberanía en un mundo abierto a la comunicación? ¿Cómo institucionalizar con poder de ley del derecho la comunicación en un mundo que se inauguraba imperial? Vitoria concibe el sentido de la soberanía interna como el poder necesario de la comunidad para dar forma al orden político y para gobernarse a sí misma en el sentido de proveer el bien de la comunidad o lo que ésta reconoce como propio (*auctoritas*), y con capacidad de dar eficacia (*vis*) a la voluntad política orientada al bien común (Auat 156-160). La teoría vitoriana del poder político no puede tener una derivación semejante y basta recordar sus presupuestos en el campo de la concepción del mundo. Dentro de toda actitud espiritual cristiana de conjunto ante el mundo y la vida, el hombre, que por naturaleza es un ser social y una parte de la sociedad, es también por naturaleza una sustancia individual racional, una persona, un ser para sí, sólo a Dios subordinado y que, por tanto, no puede ser absorbido ni anegado en el Estado. Por todo ello, para Vitoria el mejor gobierno es aquel que sabe administrar de tal modo el bien social, pero que respeta las libertades individuales (Mora Hernández 45). Para Vitoria la potestad regia es la mejor opción para que la República llegue a la titularidad de la autoridad únicamente como simple administrador (Naszalyi 241). La preferencia teórica por la forma monárquica de gobierno, templada por representaciones estamentales,

fue la tradición de la Segunda Escolástica. Se veía en el gobierno el reflejo del gobierno universal de Dios sobre la creación:

Así divide Aristóteles el principado, en monarquía o principado de uno solo; aristocracia, principado de la nobleza; y democracia, principado popular o de la multitud [...] Pero es verdad que la administración y el principado más seguro parece ser mixto, compuesto de los tres, cual parece ser el de los españoles. Desde el momento que la República tiene el derecho de administrarse a sí misma, todo lo que hace la mayor parte lo hace toda ella. Luego puede aceptar la política que quisiere, incluso aunque no sea la mejor, como Roma tuvo la forma política aristocrática (cit. en Lawrence Pagden 140).

Una primera afirmación tensional se nota en *De Potestate Civili* (1528) cuando Vitoria señala la causa formal de la sociedad al decir que “ninguna sociedad puede persistir sin alguna fuerza y potestad que gobierne y provea”. Él luego perfeccionaría esta fórmula en la relección de *De iure belli* (1539) cuando afirma que “el mundo no podría subsistir si no uniese en algunos autoridad y fuerza (Vitoria 155). La elaboración antropológica de Vitoria está al servicio de otro debate. Lo que interesa a Vitoria es indagar qué es la republica, en qué consiste y cuáles son las características del orden civil o de la sociedad civil humana (Miraw's Albarrán 12). En consecuencia, la ley civil de la república tiene que ordenar también el acceso a los bienes, mediante la justicia pública o distributiva, como ya hemos visto. La autarquía, que es una propiedad inherente a la *perfectio*, es condición indispensable para un orden civil que se propone como fin para crear el bien común y la felicidad política. Sólo ella para Vitoria garantiza la soberanía plena y la posibilidad de ordenarse a sí misma mediante la ley.

La teoría expuesta es utilizada por Vitoria para exigir la centralización del poder y combatir el régimen aristocrático feudal. Vitoria niega a los grandes aristócratas de la corona de Castilla el poder de legislar en sus señoríos. Vitoria niega, en la línea de la tradición republicana y la soberanía, el poder político que anula la libertad del hombre por el derecho civil o por las prácticas políticas mismas. El despotismo del poder político actúa contra la libertad constitutiva, contra la libertad republicana, pues si el príncipe usa el poder legislativo para su propio beneficio, convierte a los ciudadanos en esclavos, les priva de libertad civil, pues los usa según sus propios intereses. Sin embargo, la característica necesaria de la condición de ciudadanía es la libertad, es decir, no estar sometido a la voluntad ajena, sino ser dueño de sí mismo o *sui iuris*.

3. CONCLUSIONES

En resumen, la obra de Vitoria ha ido estableciendo y sistematizando el derecho natural universal. Su tarea de universalización de los derechos humanos naturales es tanto extensiva como intensiva. Y en consecuencia, como contrapartida, ha sido derribando minuciosamente los muros que el concepto opuesto de cristiandad erigía en su contra, y sobre el que se basaban las teorías políticas tradicionales cristianas. Este breve repaso de las ideas fundamentales del iusnaturalismo moderno revela la importancia de esta tradición. La recuperación de las ideas políticas de iusnaturalismo humanista e ilustrado no es una simple preocupación arqueológica. La definición de los derechos universales del hombre, la caracterización normativa de la ley civil o de los regímenes políticos positivos, las repúblicas, tal como las hemos visto elaboradas por Vitoria y tal como persisten luego en la tradición iusnaturalista, siguen siendo un *desideratum* normativo para el presente, y un escándalo para nuestros días. La intersección de Vitoria en el pensamiento político siempre será entre el pasado, presente y futuro.

BIBLIOGRAFÍA

- Albarrán Miras, Joaquín. *Res Publica. El pensamiento político de Francisco de Vitoria*. Web. <www.espai-marx.net>.
- Aristotelis. *Politica*. Ed. David Ross. New York: Oxford University Press. 1957. Impreso.
- Auat, Alejandro. “Soberanía en Vitoria: Claves transmodernas para un principio cuestionado”. Buenos Aires, 27-29 de junio de 2007. Impreso.
- Audry Ayuso, Adolfo. “Las aportaciones de Vitoria, Suárez, Gentili y Grocio al Derecho Internacional”. Artículos on line. Impreso.
- Boutín, Luis E. “Francisco de Vitoria y la Soberanía del Estado”. *Revismar* 4 (2005): 364-367. <<http://www.revistamarina.cl/revistas/2005/4/boutin.pdf>>.
- CCG. “Vitoria, Francisco de (ca. 1492-1546)”. <http://www.mcncbiografias.com/>. Enciclopedia Universal Micronet. Web. contenido@mcncbiografias.com
- Cicero. *On Duties*. Trad. Walter Miller. Cambridge: Harvard University Press. 2005. Impreso.
- Ferrajoli, Luigi. *Derechos y garantías. La ley del más débil*. Madrid: Trotta, 2001. Impreso.

- García Ocaña, Marcelino. "Actualidad de un filósofo del siglo XVI: Francisco De Vitoria". *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 11 (1994): 191-219. Impreso.
- Gomez Robledo, Antonio. *Relecciones del Estado, de los Indios y del Derecho a la Guerra. Francisco de Vitoria*. Mexico: Porrúa, 1974. Impreso.
- González Pena, Anxo Miguel. "Derecho natural y ley natural en las indias. La propuesta de Vitoria". *Laurentianum* 49 (2008): 121-138. Impreso.
- Mora Hernández, Carlos Breton. "Los derechos humanos en Francisco de Vitoria". *En-claves del pensamiento* VII.14 (2014): 35-62. Impreso.
- . "El derecho a la paz justa en Francisco de Vitoria". *Revista de estudios marítimos y sociales*. Artículos on line.
- Naszalyi, Emilio. *El Estado según Francisco de Vitoria*. Madrid: Cultura Hispánica, 1948. Impreso.
- Nussbaum, Arthur. *A concise history of the law of nations*. New York: The Macmillan Company, 1954. Impreso.
- Santamaria-Fernandez, J.A. *The State, War and Peace. Spanish Political Thought in the Renaissance 1516-1559*. London: Cambridge University Press. 1977. Impreso.
- . "Reason of State and Statecraft in Spain (1595-1640)" *Journal of the History of Ideas* 41. 3 (1980): 355-379. Impreso.
- Truyol y Serra, Antonio. *La Escuela de Salamanca y el Derecho Internacional en América: del Pasado al Futuro: Jornadas Iberoamericanas de la Asociación Española de Profesores de Derecho Internacional y Relaciones Internacionales*. Ed. Araceli Mangas Martín. Salamanca: s.n., 1993. Impreso.
- Urbano Castilla, Francisco. "Los derechos humanos y el pensamiento de Francisco de Vitoria". *Revista de Filosofía* 36 (2000-3): 7-30. Impreso.
- De Vitoria, Francisci. *De Indis et de Iure Belli Relecciones*. Ed. James Scott Brown. New York: Oceana Publications, 1964. Impreso.
- Vitoria, Francisco de. *Vitoria: Political Writings*. Ed. Anthony Pagden y Jeremy Lawrance. London: Cambridge University Press, 1991. Impreso.

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA GRAMATICALIZACIÓN DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN EL ESPAÑOL DEL URUGUAY

MARIA KOUTI
St. Ambrose University

1. INTRODUCCIÓN

Como en otras lenguas romances, el español cuenta con dos formas verbales, a saber, el pretérito (a partir de ahora PRET) y el pretérito perfecto (en adelante PP) en las que se observa significativa variación, tanto en el español peninsular como en otras variedades del español americano.

En este estudio ofrecemos un análisis multivariante, basado en datos empíricos, del PRET y PP en la variedad del español uruguayo, analizando primeramente cuáles son los factores lingüísticos internos que afectan y determinan el uso y la función del PP y del PRET en dicha variedad del español.

2. GRAMATICALIZACIÓN DEL PP

Los cambios del ‘perfecto’ en las lenguas romances constituyen un conocido caso de gramaticalización “que se inició siglos atrás en el latín vulgar y dio lugar al PP” (Jara 95). Desde un punto de vista diacrónico¹, es

¹ De hecho, Harris (1982) ha sido el primero en describir las cuatro etapas en el desarrollo del PP en las lenguas derivadas del latín.

bien sabido que el PP se origina como codificador de resultado para pasar después a la expresión de continuidad, relevancia presente/pasado reciente, experiencia y, en casos donde la evolución de significado anterior a significado perfectivo es total (como en el francés), pasado perfectivo o terminado (Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 56).

Por otra parte, desde una perspectiva sincrónica, de manera general, en español el PRET señala perfectividad y falta de conexión con el presente mientras que el PP es un pasado medido desde el presente y expresa acciones terminadas en el pasado, pero que guardan relación con el momento presente. Con otras palabras, el PP tiene el valor de acción pasada y perfecta (finalizada) pero que guarda una relación con el presente. Como es evidente, desde el punto de vista aspectual, esta forma verbal expresa tanto aspecto ‘perfecto’ como aspecto ‘perfectivo’, como se ven en los siguientes ejemplos:

- a. Paco ya ha llegado
- b. - ¿Habéis llegado hoy? Sí, hemos llegado a las ocho²

Respecto a este punto, muchos investigadores señalan que el PP pertenece al plano actual, es decir, es una acción o estado anterior al presente, en cuanto a la temporalidad verbal, pero, “al ser una forma del mundo comentado y presentar una perspectiva de presente, tiene una función en el sistema de relevancia en el presente, de conexión con el presente” (Gutiérrez Araus 37).

Adicionalmente, en el PP tenemos “plenamente estables todos los usos típicos del ‘perfecto’ tales como han sido descritos por Comrie³ (1976)” (Camus Bergareche 95), que a continuación volvemos a citar:

1. *Perfecto de Resultado*

Se define como un estado actual al que se hace referencia como si fuera el resultado de una situación pasada:

- (1) Marta ha cerrado la puerta
- (2) Ya han salido los invitados

² Este ejemplo se considera un ejemplo típico en el que se ve la función perfectiva innovadora del PP en contextos hodiernos en el español peninsular estándar.

³ Recordamos al lector que la clasificación presentada por Comrie, aunque está pensada para el inglés, puede acomodarse a un amplísimo abanico de idiomas.

2. *Perfecto Experiencial*

Una determinada situación ha ocurrido al menos una vez a lo largo del tiempo pasado que ha llevado al presente:

- (3) He estado tres veces en Madrid
- (4) He dormido varias veces en este hostel de Madrid

3. *Perfecto de Situación Persistente*

Describe una situación que ya empezó en el pasado, pero que continúa en el presente. En otras palabras, focaliza un evento desde su inicio hasta un punto central del mismo sin focalizar el final:

- (5) He estudiado mucho desde que decidí hacer el examen⁴

4. *Perfecto de Pasado Reciente*

Se define como una acción o un estado que tuvo lugar antes del momento del habla pero que, por haber ocurrido temporalmente muy cerca del momento del habla, sigue teniendo relevancia para el mismo:

- (6) ¡La selección española ha ganado la eurocopa!
- (7) ¡Ha muerto Michael Jackson!

Hemos de señalar que las funciones del PP y PRET y su respectivo contraste presentan unos rasgos especiales, tanto en las variedades extrapeninsulares como en el español peninsular, sobre todo en el hablado en el área castellano-norteña y en Madrid⁵. Se puede decir que la oposición entre el PP y PRET tiene en la actualidad plena vigencia en el español normativo peninsular y es aceptada y mantenida por los hablantes tanto en la lengua hablada como en la escrita.

Hemos utilizado la palabra “normativo” pues, hemos de recordar que en algunas regiones de la península se han observado preferencias por una de las formas en cuestión en perjuicio de la otra. En efecto, en Galicia, Asturias y León “la forma compuesta es menos usada y tiende a desaparecer mientras en Navarra, Aragón y parte de Castilla la Mancha están vigentes los dos perfectos” (Hurtado González 52).

⁴ Ejemplo tomado de Camus Bergareche 95.

⁵ El lector interesado puede consultar la Nueva Gramática de la RAE (2010) y las allí mencionadas fuentes para la distribución de usos del PP en español de América.

Por otra parte, en la otra orilla del Atlántico, parece existir una opinión general para el español de América con respecto a estos dos tiempos, difundida en gran parte por todos los manuales sobre el español de América. De acuerdo con esa opinión, el PP se utiliza raramente, ya que el PRET ha asumido todos sus valores.

Tal aseveración, un tanto generalizada, consideramos que no responde a la realidad, dado que cada país presenta unas características muy especiales con respecto al uso de estos paradigmas. No obstante, en cualquier caso, hay que tener en cuenta que las formas verbales que nos ocupan no muestran idénticas funciones en las variedades del castellano peninsular y americano, aunque “la oposición no es diferente en todos los usos de España y América, sino que algunos de ellos coinciden” (Gutiérrez Araus 21).

Para el español de Argentina, todas las investigaciones resaltan el hecho de que en Argentina existe una preferencia por el uso del PRET. Donni de Mirande (1992) señala que el panorama de uso de las formas en cuestión es bastante variado y aparecen dos zonas claramente diferenciadas al respecto: por un lado, el norte del país: Tucumán, Salta y, por otro, Buenos Aires y el litoral. De hecho, se prefiere el uso del PP en el noroeste del país, en el centro hay alternancia en las dos formas, mientras que, en el resto del país, especialmente en la zona de Buenos Aires, se prefieren las formas del PRET. En concreto, el investigador nota que:

[...] En el uso de los perfectos (simple y compuesto de indicativo) hay tendencias a preferir uno u otro de ellos según las regiones; pero en general parecen olvidadas o poco claras las diferencias aspectuales entre ambos. En la región litoral pampeana se usa sobre todo el PRET. En Rosario, por ejemplo, la diferencia entre ambos pretéritos se neutraliza [...] En el Noroeste, especialmente desde Tucumán hacia el norte, hasta la frontera con Bolivia, se prefiere la forma compuesta, lo mismo que en la región central (N.O. de Córdoba especialmente) (Donni de Mirande 407).

Con respecto al español mexicano, la opinión predominante que existe en cuanto al español de México es que la diferencia entre *canté* y *he cantado* obedece a criterios distintos de los que se aplican al español peninsular. Si el español peninsular selecciona valores temporales para la significación de la forma del PP, en cambio, el español mexicano prefiere valores aspectuales. Así, el contraste entre *canté* y *he cantado* es una oposición aspectual:

perfectivo y puntual para *canté* y durativo y reiterativo para *he cantado*. Moreno de Alba (1978) afirma lo siguiente:

en el español de Castilla la característica principal del PP es su valor temporal, su aproximación al presente gramatical, es decir, si la acción tuvo su perfección en el presente ampliado, aparece el PPC. Por el contrario, en el español de México la diferencia entre el PPC y PPS es esencialmente aspectual: si la significación verbal no se considera como concluida, sino en proceso, es decir, si la acción o serie de acciones, iniciada en el pasado, continúa o puede continuar en el ahora o en el futuro se usa el PPC (Moreno de Alba 57-59).

En efecto, lo que llama la atención tanto en la postura de Moreno de Alba es la caracterización del PP con un valor de aspecto imperfectivo: si el PRET se emplea para significar acciones pasadas, sean próximas o remotas, el PP, por otro lado, se usa para expresar acciones que tengan todavía realidad presente e, incluso, con proyección futura. Es decir, que el PP es un tiempo imperfectivo y reiterativo, frente al carácter puntual y perfecto que posee el PRET.

3. EL PP EN URUGUAY

Creemos oportuno mencionar de antemano que son escasas las descripciones de los rasgos morfosintácticos que caracterizan la variedad uruguaya. El español uruguayo se ve caracterizado por una preferencia extendida del PRET (ejemplo a) y un uso marcadamente menor del PP (ejemplo b), característica que define varios dialectos del español en Latinoamérica.

- (a) Pilar cerró la puerta.
- (b) Pilar ha cerrado la puerta.

Dentro de los pocos estudios existentes que encontramos para la variedad uruguaya, el estudio de Caviglia y Malcuori (1993,1999) -basado en una explicación acertada de lo que observan las autoras en el contexto de su comunidad lingüística y no en datos estadísticos-, sostiene que la relación que establecen entre sí el PP y el PRET es la de una oposición neutralizable en la cual el PP es el miembro marcado y el PRET el miembro extenso o no marcado. De hecho, “el PRET es capaz de extenderse y neutralizar, con las determinaciones contextuales pertinentes, a cualquier forma verbal que tenga el rasgo [+ retrospectivo], a saber, el Pluscuamperfecto, Futuro Perfecto y Condicional Compuesto, etc.” (Bertolotti y Coll 38).

Más concretamente, estas dos investigadoras señalan que las restricciones a las que está sometido el PP se vinculan directamente con el hecho de ser una forma verbal del pasado que está en estrecha relación con el momento del habla. De hecho, el PP uruguayo “presenta una compatibilidad contextual con expresiones como *hasta ahora, últimamente, este año*” (Caviglia y Malcuori 265-267). Además, el PP uruguayo posee un significado claramente experiencial, y, por lo tanto, su compatibilidad con *siempre, muchas veces, alguna vez* y su incompatibilidad con expresiones como *en 1988, ayer y hace un instante*. Es más; las dos investigadoras afirman de manera clara y rotunda que “en el español de Montevideo el PP es un perfecto experiencial y de situación persistente según la clasificación de Comrie” (Caviglia y Malcuori 49).

Asimismo, en el estudio diacrónico de Groppi (1993), basado en un conjunto epistolar de algo más de una decena de cartas familiares escritas a mediados del siglo XIX, la distribución del PRET y del PP no coincide con la tendencia actual, ya que predomina la forma compuesta sobre la forma simple (57% contra 43%). Según la investigadora, esto se explica en el hecho de que “se dan usos del PP que no se registrarían en la actualidad, por ejemplo, en (a) y (b), es decir, en contextos en los que no hay ningún punto de contacto con el momento del habla” (Groppi 91):

- (5) ... este último nos *ha tenido* un poco asustados ayer
 (6) El domingo *han habido* muchas peleas...

Como hemos visto en los estudios realizados hasta ahora para la variedad uruguaya no existen fuertes datos estadísticos. De hecho, este estudio difiere de los aquí presentados para la variedad uruguaya, especialmente en lo que atañe a la metodología seleccionada, ya que se recurre a una metodología de corte variacionista que nos permita contrastar los datos obtenidos con los estudios actuales que abordan el uso del PP en las otras variedades del español. Así, el presente estudio está guiado por la siguiente pregunta de investigación:

1. ¿Qué factores lingüísticos influyen en la selección del PP y PRET en el español del Uruguay? ¿Existen diferencias en la frecuencia de uso del PP y del PRET en la variedad del español uruguayo con otras variedades del español?

4. CORPUS UTILIZADO Y OBSERVACIONES METODOLÓGICAS

Las 1581 muestras que se examinan en este estudio fueron extraídas del corpus PRESEEA (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América) para la variedad del español de Uruguay (Montevideo). Los datos consisten en aproximadamente 11 horas de entrevistas sociolingüísticas (141,563 palabras) y, cabe anotar que todos los hablantes, 8 mujeres y 8 hombres, pertenecen a todos los niveles socioeconómicos (bajo-medio-alto) y su edad oscila entre los 21 y 85 años. Asimismo, hemos de mencionar que se han excluido un total de 188 casos:

1. 43 casos de repeticiones: “¡Lo disfruté! ¡Lo disfruté!”, “hice, hice de todo”, “la arrancaron, la arrancaron”, etc.
2. 21 casos de verbo copulativo + gerundio y de tiempo progresivo: “los fui conociendo”, “estuve trabajando”, “nos fuimos conociendo”, “se quedaron charlando”, etc.
3. 87 casos de la muletilla “viste”
4. 36 casos de ambigüedad verbal entre el pretérito y el presente: “llegamos a casa”, “salimos de Montevideo”, “nos reunimos”, etc.
5. 1 caso de omisión del participio pasado: “entre vecinos se han...las casas están cuidadas”.

Los grupos de factores que se utilizaron para codificar los 1581 casos, fueron los siguientes:

1. Aspecto léxico-semántico del verbo: estados, actividades, predicados télicos (i.e. realizaciones y logros).
2. Persona gramatical: 1ª persona singular o plural, todas las demás personas.
3. Número de Objeto: singular, plural, ninguno.
4. Polaridad: ausencia de polaridad, presencia de polaridad,
5. Tipo de cláusula: principal, subordinada, relativa, interrogativa.
6. Tiempo del verbo precedente: Pretérito, Pretérito Perfecto, Presente, Imperfecto, Otros tiempos verbales.
7. Referencia Temporal: Hodiernal, Hesternal, Prehesternal, Irrelevante, Indeterminada.
8. Presencia de Complementos Adverbiales (CCAA):
 - a. Frecuencia: siempre, nunca, a veces, etc.
 - b. Duración y Proximidad: mucho, ahora, últimamente, esta semana, etc.

- c. Ya.
- d. CCAA de localización puntual: ayer, hoy, el mes pasado, etc.
- e. Ausencia de CCAA.
- f. Otros: aún, todavía, etc.

Los datos codificados de acuerdo con estos factores fueron sometidos al análisis multivariante de “regla variable” con el programa estadístico GoldVarb (Sankoff et al., 2005), que distingue los factores lingüísticos que influyen en la realización de una u otra variante.

5. RESULTADOS

La Tabla 1 muestra la distribución de los datos en la muestra analizada. Se hace patente, pues, que el PRET es la forma preferida por antonomasia en el español de Uruguay, ya que el PP solamente ocurre un mero 10.4% (164/1581) en dicha variedad. Estos resultados están en línea con los resultados presentados por Rodríguez Louro (2012) para el español de Argentina.

	Uruguay	
Tiempo	%	N
PRET	89.6%	1417
PP	10.4%	164
Total	100%	1581

Tabla 1. Frecuencia relativa de uso del PP y el PRET en el español de Uruguay (PRESEEA) Pasando ahora a los resultados del análisis multivariante, en la Tabla 2 se observan los factores que propician el uso del PP en el español de Uruguay.

Factores que contribuyen a la elección del PP en el español de Uruguay (PRESEEA Corpus)			
Total N= 164/ 1581, p= 0.007, Input= 0.035 (10.4%), Log Likelihood= - 356.987			
Factores	Peso	% PP	N
Tiempo verbal del verbo precedente			
PP	.97	68.4	79
Presente	.75	17.1	468
Pretérito	.28	2.2	783
Imperfecto	.40	4.0	199

Otros	.64	9.6	52
<i>Rango</i>	.69		
Complementos Adverbiales			
Ya	.54	10.4	48
Frecuencia/Duración/Proximidad	.71	18	272
CCAA de localización puntual	.14	0.9	215
Ausencia de CCAA	.53	10.3	1046
<i>Rango</i>	.57		
Referencia Temporal			
Irrelevante	.53	12.1	282
Indeterminada	.61	11.9	1086
[Hodiernal/Hesternal/Prehesternal]	.08	0.5	213
<i>Rango</i>	.53		
Número de Objeto			
Singular	.42	8.6	581
Plural	.67	20.9	148
Ninguno	.52	9.7	852
<i>Rango</i>	.25		
Factores no significativos: Tipo de cláusula, Aktionsart, Polaridad, Persona gramatical			

Tabla 2. Grupos de factores seleccionados por el programa estadístico que contribuyen en la selección del PP en el español de Uruguay.

Como se desprende de la Tabla 2 cuatro factores resultaron significantes estadísticamente, con el *priming* verbal como el grupo de factores con la magnitud de efecto más alta (rango 69). Así, los verbos precedentes en el PP y el presente favorecen el uso del PP, mientras que el imperfecto y PRET desfavorecen el PP. Eso muestra que hay un efecto de *priming* con los verbos precedentes en PP. También, el hecho de que los verbos precedentes que están en el presente favorecen el PP demuestra que el PP se considera todavía un tiempo relacionado con el presente en esta variedad del español.

Los factores con la segunda y tercera más alta magnitud de efecto son los complementos adverbiales del tiempo y la referencia temporal con un rango de 57 y de 53 respectivamente. Los contextos de referencia temporal tanto indeterminada como irrelevante favorecen el PRET. De esta manera, el PP uruguayo se utiliza más en situaciones en las que la distancia temporal

es irrelevante o indeterminada. Este resultado confirma que el PP en Uruguay conserva aún los usos perfectos que se han descrito para esta categoría verbal.

Por último, el cuarto factor lingüístico que tiene un efecto significativo es el de número de objeto. Los objetos plurales tienen la frecuencia más alta del PP, casi un 21%, y son seguidos, primero, por los verbos que no contienen ningún objeto directo (10%) y, luego, por los objetos singulares a un 9%.

6. CONCLUSIONES

Por medio de los datos extraídos de PRESEEA para la variedad uruguaya y controlados mediante la inclusión de variables lingüísticas, se ha demostrado que el PRET y el PP aparecen en variación en un gran número de contextos. Los resultados de este estudio apuntan a que los factores lingüísticos de tiempo precedente del verbo, la presencia de complementos adverbiales, la referencia temporal y el número de objeto están altamente relacionados con la aparición del PP en dicha variedad del español.

En la variedad de Uruguay, pues, el PP se encuentra en un punto evolutivo diferente en el continuum del significado anterior al significado perfectivo. El PRET presenta una muy alta frecuencia de uso en el español de Uruguay, cumpliendo no sólo funciones canónicas de pasado perfectivo sino llevando a cabo una serie de usos prototípicamente asociados con el PP en otras variedades de español. De hecho, el PRET uruguayo es capaz de expresar continuidad y puede utilizarse en situaciones hodiernas y de pasado reciente.

Por otra parte, el PP uruguayo es de muy baja frecuencia y hay evidencia empírica que muestra la retención de los usos previos del PP en esta variedad. Los verbos precedentes en presente y en PP favorecen la aparición del PP, y, de hecho, el PP todavía está liado al presente. También, su uso es casi categórico en los contextos de referencia temporal irrelevante, mostrando los restos del perfecto experimental. Además, la pluralidad del objeto actúa como se creía: los objetos plurales tienen una frecuencia más alta del PP, lo que es indicativo del perfecto experimental.

Por último, lo presentado hasta el momento es una pequeña muestra que permite acercarse a una variedad del español hasta el momento poco estudiada. Las conclusiones que se desprenden de este trabajo son claras: de

acuerdo con los resultados presentados en las tablas 1 y 2, el PP uruguayo tiene un uso limitado, ya que el PRET es de muy alta frecuencia de uso en dicha variedad. De hecho, no sería descabellado afirmar que el PP uruguayo se ve alineado al uso y frecuencia de PP en las variedades americanas, especialmente la de Argentina, ya que la aparición de su frecuencia es casi escasa en dicha variedad también.

BIBLIOGRAFÍA

- Bertolotti, Virginia y Magdalena Coll. “Apuntes sobre el español en el Uruguay: historia y rasgos caracterizadores”. *Ámbitos* 16 (2006): 31-40. Impreso.
- Camus Bergareche, Bruno. “El Perfecto Compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores”. *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Ed. Ángeles, Carrasco Gutiérrez. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2008. 65-99. Impreso.
- Caviglia, Serrana y Marisa Malcuori. “En Montevideo: Pretérito y Pretérito Perfecto”. *Estudios sobre el español del Uruguay*. Comp. Adolfo, Elizaincin. FHCE: Montevideo, 1993. 45-67. Impreso.
- . “Perfecto Simple y Compuesto en el español de Montevideo”. *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*. Tucumán: ALFAL, 1999. 264-267. Impreso.
- Comrie, Bernard. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976. Print.
- Díaz Campos, Manuel. *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Malden: Wiley Blackwell, 2014. Impreso.
- Donni De Mirande, Nélica. “El español actual hablado en la Argentina”. *Historia y presente del español de América*. Ed. César, Hernández Alonso. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1992. 383-411. Impreso.
- Gropi, Mirta. “Observaciones sobre algunas formas verbales en un corpus del siglo XIX”. *Estudios sobre el español del Uruguay*. Comp. Adolfo, Elizaincin. FHCE: Montevideo, 1993. 79-101. Impreso.
- Gutiérrez Araus, María Luz. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco/ Libros, 2004. Impreso.

- Harris, Martin. "The past simple and the present perfect in romance". *Studies in the Romance Verb*. Eds. Martin, Harris and Vincent Nigel. Croom Helm: London, 1982. 303-327. Print.
- Howe, Chad. *The Spanish Perfects*. New York: Palgrave Macmillan, 2013. Print.
- Hurtado González, Silvia. "El perfecto simple y el perfecto compuesto en español actual: estado de la cuestión". *Epos* Vol. XIV (1998): 51-67. Impreso.
- Jara, Margarita. "Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima". *Spanish in Context* 8:1(2011): 95-118. Impreso.
- Moreno de Alba, José Guadalupe. *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: UNAM, 1978. Impreso.
- Real Academia Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española: Manual*. Madrid: Espasa Libros S.L.U, 2010. Impreso.
- Rodríguez Louro, Celeste. "Los tiempos de pasado y los complementos adverbiales en el español rioplatense argentino: Del siglo XIX al presente". *Signo y Señal* 22 (2012): 215-234. Impreso.
- Rodríguez Louro, Celeste y Margarita Jara Yupanqui. "Otra mirada a los procesos de gramaticalización del Presente Perfecto en español: Perú y Argentina". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 4.1(2011):55-80. Impreso.
- Sankoff, David, et al. *GoldVarb: A multivariate analysis application for Macintosh and Windows*. University of Ottawa: Department of Linguistics, 2005. Print.

LA IMAGINACIÓN-FUERZA DE SOBREVIVENCIA EN *LOS RÍOS PROFUNDOS* DE JOSÉ MARÍA ARGUEDAS

VIKTORIA KRITIKOU

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

La *imaginación* está estrechamente relacionada con la literatura. El texto literario es producto de la imaginación o de la escritura creadora (Bressler 9-10). En el ámbito de la crítica latinoamericana, Vargas Llosa afirma que “No se escriben novelas para contar la vida sino para transformarla, añadiéndole algo” (“El arte de mentir” 271), mientras que Julio Cortázar, observa que “lo básico para hacer literatura es la imaginación; la imaginación para ver realidad y transformarla de mil maneras” (Laura Arribas). En otras palabras se hace claro que los autores, por medio de su imaginación, transforman la realidad y, con su obra, crean un nuevo mundo donde se mueven sus personajes. En José María Arguedas la imaginación juega un papel fundamental.

José María Arguedas (Perú, 1911-1969) es una figura emblemática de América Latina por su preocupación por el mundo indio. Tanto su obra literaria narrativa como su labor de antropólogo y etnólogo tienen el objetivo de la revalorización y la difusión de la cultura indígena y de la defensa del indio en general. Arguedas por razones familiares fue criado entre los indios, así no solo aprendió el quechua como lengua materna, sino apreció y asimiló los valores culturales andinos. Carlos Huamán señala la importancia de la cultura indígena en la obra de Arguedas y subraya que, contrariamente al pensamiento occidental, en la cultura quechua el hombre no es el

centro del universo, sino parte inseparable de la naturaleza (118-119). Además, Mario Vargas Llosa le considera, por un lado, “privilegiado porque en un país escindido en dos mundos, dos lenguas, dos culturas, dos tradiciones históricas, a él le fue dado conocer ambas realidades íntimamente, en sus miserias y grandezas” y, por el otro, “patético porque el arraigo en esos mundos antagónicos hizo de él un desarraigado” hecho que lo condujo al suicidio (*La utopía arcaica* 13). La lucha interior del escritor entre el mundo idealizado de la comunidad india de su infancia y la dura realidad es constante en toda su obra mediante una continua búsqueda del equilibrio entre las dos culturas, la quechua y la castellana.

En la novela *Los ríos profundos* (1958), obra maestra de Arguedas, el protagonista Ernesto, como el mismo Arguedas, es un huérfano adolescente de catorce años que pasó gran parte de su infancia en un *ayllu*, una comunidad de indios, donde además de aprender el quechua, conoció la cultura indígena. Identificado con el mundo indio, Ernesto intenta interpretar la realidad peruana. En su viaje hacia la madurez, él logra conocerse a sí mismo y tomar conciencia de su identidad y de la sociedad en que vive. Como Ernesto es un niño sensible e inocente, el papel de la imaginación es preponderante en el proceso de su maduración. La imaginación es el medio, gracias al cual Ernesto percibe y comprende el mundo físico y social que le rodea. Su imaginación funciona, igualmente, como fuerza de sobrevivencia que le ayuda a soportar el duro ambiente del colegio religioso donde está internado en Abancay y a comunicarse con los demás alumnos. Así, Ernesto sale victorioso de su lucha interior, consciente de la realidad peruana y, de este modo, llega a la madurez.

La estructura de la novela refleja la marcha hacia el autoconocimiento de Ernesto. En los primeros capítulos (del 1º al 5º) el nombre del narrador no aparece. En el sexto (6º) capítulo, por primera vez, un compañero del protagonista menciona su nombre. Desde aquel momento y en los capítulos siguientes (del 7º al 11º) se observa un proceso de cambio en el narrador, quien sale de su auto-aislamiento y asiste al motín de las chicheras, el punto decisivo de la historia. En el último y más largo capítulo (11º) de la novela, la peste y la reacción de los indios es el clímax de la historia que conduce al desenlace, la huida de Ernesto de Abancay y su liberación del ambiente violento del colegio.

La novela empieza con la visita del protagonista a Cuzco, ciudad emblemática en la cultura india y tierra natal de su padre. Es un paso indispensable y significativo para la consolidación de la identidad india de Ernesto. En primer lugar, el protagonista se decepciona por la ciudad actual y su tío, el Viejo, tipo “representativo del hacendado todopoderoso, avaro y mezquino” (Huamán 61). El Viejo les ofrece como alojamiento la cocina de sus sirvientes indios, hecho que, aunque enfada al padre de Ernesto, hace contento al propio protagonista porque la habitación le recuerda “el cuarto oscuro donde recibí los cuidados, la música, los cantos y el dulcísimo hablar de las sirvientas indias” (Arguedas 31). La temporada que el narrador pasó en el *ayllu* es el recuerdo más feliz de su infancia. Por eso hay varias referencias de este periodo en la novela. La memoria de los momentos alegres determina la personalidad de Ernesto y le ayuda soportar la soledad y la marginación social que siente por ser proveniente de dos mundos opuestos.

En Cuzco Ernesto se siente feliz por dos razones. Primero, porque en su imaginación la capital andina representa la *tierra prometida*, donde hijo y padre serán “eternamente felices”, una “promesa que sólo puede formular Dios o sea la figura que el padre encarna ante la mirada infantil” (Matamoro 22) y, segundo, porque Cuzco, como centro del antiguo imperio incaico, representa el mundo indio por excelencia y exalta la fantasía de Ernesto. En Cuzco coexisten dos mundos; por un lado, el indígena, representado por los muros incaicos y, por el otro, el occidental, representado por las casas de los españoles. En este espacio Ernesto, con la fuerza de su imaginación infantil, transforma la imagen y la función de las enormes piedras de los muros; las ve moverse como ríos, bullirse como sangre que hierve:

Eran más grandes y extrañas de cuanto había imaginado las piedras del muro incaico; bullían bajo el segundo piso encalado que, por el lado de la calle angosta era ciego. Me acordé entonces de las canciones quechuas que repiten una frase patética constante: “yawar mayu”, río de sangre; “yawar unu”, agua sangrienta; “puk-tik, yawar k’ocha”, lago de sangre que hierve; “yawar wek’e”, lágrimas de sangre. ¿Acaso no podría decirse “yawar rumi”, piedra de sangre o “puk’tik, yawar rumi”, piedra de sangre hirviente? Era estático el muro, pero hervía por todas sus líneas y la superficie era cambiante, como la de los ríos en el verano [...] (Arguedas 33).

Con este viaje imaginario, Ernesto recuerda canciones indias cuyo motivo principal es la sangre que alude a la vida de los indígenas y a su explotación por los blancos.

La imaginación infantil galopa y se contrapone a la visión realista del padre, por eso Ernesto insiste:

–Papá –le dije–. Cada piedra habla. [...]

–No oiremos nada. No es que hablan. Estás confundido. Se trasladan en tu mente y desde allí te inquietan. (Arguedas 34)

Para Ernesto las piedras no son elementos estáticos y muertos, sino entidades de sangre y vida, que él, mediante la función de su imaginación, las escucha hablar y cantar. El padre, con la calidad de adulto, carece de imaginación y cree que su hijo está confundido. No obstante, el niño admira el poder de las piedras con sus capacidades especiales, y se pregunta por qué no “devoran” las casas de los españoles que están construidas sobre las ruinas incaicas (Arguedas 35). Ernesto no puede soportar la ruina del fuerte y glorioso imperio incaico y la destrucción de esta civilización por los colonizadores. Además, se refiere a la postura patética de los indios y su falta de reacción ante la explotación y las injusticias que han sufrido a causa de los blancos. La descripción de las construcciones españolas muestra la sumisión, la manipulación y la explotación hasta la extinción de los indios. También se critica el papel de la iglesia mediante la descripción solemne de la catedral y la iglesia de la Compañía. Ernesto entiende la intención de la iglesia católica de hacer empuqueñecer al hombre frente a los edificios enormes (Arguedas 36). Por eso piensa de nuevo en las piedras y cree que tienen un “encanto”, que son mágicas:

–¿Cantan de noche las piedras?

–Es posible.

–Como las más grandes de los ríos o de los precipicios. Los incas tendrían la historia de todas las piedras con "encanto" y las harían llevar para construir la fortaleza. ¿Y éstas con que levantaron la catedral?

–Los españoles las cincelaron. Mira el filo de la esquina de la torre.

Aun en la penumbra se veía el filo; la cal que unía cada piedra labrada lo hacía resaltar.

–Golpeándolas con cinceles les quitarían el "encanto". Pero las cúpulas de las torres deben guardar, quizás, el resplandor que dicen que hay en la gloria. ¡Mira, papá! Están brillando.

—Sí, hijo. Tú ves, como niño, algunas cosas que los mayores no vemos. La armonía de Dios existe en la tierra. (Arguedas 37-38)

El padre se deja llevar por el entusiasmo y la imaginación de su hijo, Ernesto, quien ve la realidad transformada con sus ojos infantiles. El protagonista, portador de la cultura india, cree que Cuzco es una ciudad sagrada y mágica por su pasado incaico glorioso. Sin embargo, los españoles cincelaron las piedras que utilizaron para sus construcciones y así eliminaron su “encanto”. El paralelismo de las piedras cinceladas con los indios vencidos en las guerras de la conquista y extinguidos por el trabajo inhumano en las minas es evidente. Por lo tanto, Ernesto, después de haber visto al Cristo Crucificado en la catedral, que le parece que está a punto de llorar, empieza a tener miedo y quiere salir de Cuzco, porque como dice: “en ningún sitio debía sufrir más la criatura humana” (Arguedas 52).

La relación del padre con el hijo es muy importante en la historia. El padre es un blanco abogado itinerante que viaja con su hijo por los pueblos del Perú. El protagonista adora a su padre y, a pesar de las dificultades, está muy contento porque gracias a estos viajes conoce “más de doscientos pueblos” (Arguedas 56) de la provincia peruana, los pueblos de la costa y de la sierra. El padre representa al bueno blanco católico que respeta a los indios y admira su civilización. Sobre todo, ama a su hijo sensible, entiende sus necesidades y su modo de pensar y nutre su imaginación con leyendas y mitos que combinan elementos de los dos mundos. Gracias a las narraciones del padre, Ernesto imagina Cuzco antes de visitarlo y, en cuanto, por fin, llega a esa “tierra de promesa”, cumple su deseo. Por eso, cuando el niño ve por primera vez las ruinas incaicas, la catedral, la campana María Angola y al Cristo Crucificado, no se decepciona y su imaginación creadora le lleva a un nivel excepcional donde se siente totalmente unido con estas cosas.

Ernesto describe con ternura a su padre: le gusta viajar de un lugar a otro y escuchar huaynos (canciones de origen incaico). En su alma infantil atesora el recuerdo de los momentos felices y de las dificultades durante el viaje. Muchas veces han enfrentado la hostilidad y la violencia de los habitantes de los pueblos que no quieren los forasteros. Igualmente, han soportado adversidades temporales, como el frío y la nieve, pero siempre Ernesto se siente feliz y protegido con su padre. Por eso, su dolor y sufrimiento es grande cuando el padre le deja como internado en el Colegio Miguel Grau de los padres mercedarios de Abancay.

Abancay no tiene el encanto de Cuzco. Aunque su nombre significa “volar planeando, mirando la profundidad” (Arguedas 68), es un pueblo pequeño porque: “está cerrado por las tierras de la hacienda Patibamba. Y todo el valle, de sur a norte, de una cima a la otra, pertenece a las haciendas” (Arguedas 79). Ernesto queda solo, mientras que su padre le abandona para seguir viajando. Su soledad aumenta: “yo [...] recibiría la corriente poderosa y triste que golpea a los niños, cuando deben enfrentarse solos a un mundo cargado de monstruos y de fuego, y de grandes ríos que cantan con la música más hermosa al chocar contra las piedras y las islas” (Arguedas 77). Cuando puede, Ernesto escapa del entorno hostil del colegio y recorre el pueblo. Entonces descubre las injusticias sociales y se siente decepcionado y deprimido por la situación miserable de los indios colonos de la hacienda Patibamba. Lo peor para Ernesto no es la violencia que sufren, sino el hecho de que los representantes del poder (los hacendados y los religiosos) “les habían hecho perder la memoria” y por tanto están desarraigados de su pasado histórico (Arguedas 81).

Los únicos momentos que Ernesto se siente feliz son cuando visita el barrio de las chicherías y la naturaleza. En el barrio Huanupata donde están las chicherías los indios y los mestizos van a cantar y a bailar (Arguedas 86). Gracias a los cantos, los *huaynos*, Ernesto puede escapar de la dura realidad y de la insoportable vida diaria del colegio. Con su imaginación viaja a regiones diferentes de Perú según el ritmo y la melodía de los huaynos. Los cantos reflejan la diversidad geográfica del paisaje peruano. Ernesto recurre a este barrio festivo y alegre para recordar los momentos felices de su infancia y de sus viajes con su padre.

El Colegio es un lugar cruel que intensifica la soledad y el dolor del niño Ernesto. El protagonista observa a sus compañeros con asombro, tristeza e indignación: cuya distracción favorita es “jugar a la guerra” entre “peruanos” y “chilenos” (Arguedas 90). El comportamiento de los alumnos es violento, especialmente hacia una mujer mentalmente enferma y repetidamente violada por los estudiantes mayores. Los alumnos del colegio son personajes malos o buenos, ejemplos representativos de la sociedad peruana.

Ernesto intenta no deprimirse por las dificultades que tiene que enfrentar. Por lo tanto, frecuentemente recurre al mundo de la ensoñación y de la imaginación. Imagina las “grandes hazañas que intentaría realizar cuando

fuera hombre” o piensa alguna joven hermosa (Arguedas 109). Los domingos busca refugio y consuelo en el campo. Su lugar favorito es el gran puente sobre el río Pachachaca que significa “puente sobre el mundo” (Arguedas 180). El río y el puente, una construcción sólida de los españoles, inundan el alma de Ernesto “de fortaleza y de heroicos sueños” y borran “las imágenes plañideras, las dudas y los malos recuerdos” (Arguedas 114). En este entorno natural Ernesto recuerda los días en el *ayllu* e imagina hablar con los jefes Pablo Maywa y Víctor Pusa, las mujeres indias y sus cantos. En su soledad y tristeza el protagonista se siente muy parecido al río mágico y desea ser como ese: “imperturbable y cristalino, como sus aguas vencedoras” (Arguedas 115). Según la cultura india, el hombre es parte inseparable de la naturaleza. Con su imaginación, Ernesto capta la unión mística de la naturaleza y lleno de energía regresa al colegio. El contacto revitalizante con el paisaje natural ayuda al protagonista a soportar la violencia y la crueldad de los colegiales.

Ernesto está desesperado y siente “espanto” (Arguedas 112) por el abandono de su padre. Por eso afirma que “ningún pensamiento, ningún recuerdo podía llegar hasta el aislamiento mortal en que durante ese tiempo me separaba del mundo” (Arguedas 110). Sin embargo, en el capítulo seis todo cambia porque Antero, uno de los alumnos, lleva al colegio un objeto muy significativo no solo para el avance de la historia, sino para el desarrollo emocional del protagonista: es un juguete infantil sencillo, un trompo o *zumbayllu*, que entusiasma a todos los alumnos. El etnólogo Arguedas explica detalladamente la etimología de la palabra quechua (Arguedas 116-120). Se trata de una palabra que combina la música y la luz, llena de significado místico y sobrenatural. Por eso, el *zumbayllu* funciona como un *deus ex machina*, que provoca la curiosidad, exalta la fantasía de Ernesto y lo ‘saca’ de su aislamiento. El protagonista quiere conseguirlo a toda costa:

—¡Véndemelo! —le grité a Antero—. ¡Véndemelo!

Antes de que nadie pudiera impedírmelo me lancé al suelo y agarré el trompo. La púa era larga, de madera amarilla. Esa púa y los ojos, abiertos con clavo ardiendo, de bordes negros que aún olían a carbón, daban al trompo un aspecto irreal. Para mí era un ser nuevo, una aparición en el mundo hostil, un lazo que me unía a ese patio odiado, a ese valle doliente, al colegio. Contemplé detenidamente el juguete, mientras los otros chicos me rodeaban sorprendidos. (Arguedas 124)

La reacción espontánea de Ernesto al ver el trompo, lo hace ‘visible’ a los demás. Es gracias a este juguete humilde y popular que Ernesto logra salir de su encerramiento y socializarse. La vida de Ernesto se hace más alegre: “Una gran felicidad, fresca y pura, iluminó mi vida” (Arguedas 150). En la imaginación del protagonista el *zumbayllu* tiene poderes mágicos y así supera su tristeza y nostalgia. Como afirma González Vigil, funciona como talismán y expresa la “esperanza en una liberación futura” (85). Por eso, Ernesto “desafía a la muerte, a la peste, asistiendo a Marcelina en sus instantes finales” (González Vigil 107). Porque ante todo y por encima de todo, el *zumbayllu*, con su danza, simboliza “la continuación y la perseverancia de la cultura quechua-andina” (Huamán 292). Para el sensible Ernesto, este juguete reúne todas las fuerzas cósmicas. Así lo utiliza para enviar mensajes a su padre (Arguedas 226) o para que le de coraje y enfrentarse con el padre director. Además, cree que el *zumbayllu* tiene una capacidad purificadora y decide enterrarlo en el patio interior del colegio en el lugar donde los alumnos mayores violaban a la opa Marcelina para purificarlo.

Desde el momento que Ántero se dirige al protagonista y le llama por primera vez con su nombre (Arguedas 127), empieza una relación entre los dos compañeros y un proceso de cambio psicológico en el narrador. Ernesto comienza a interesarse más por la realidad que le rodea. Así juega un papel más importante en los acontecimientos que van a tener lugar.

Ernesto vence su vergüenza con las niñas cuando Ántero, hijo de un hacendado blanco, le pide escribir una carta para su querida Salvinia, también blanca. Ántero le revela que a la amiga de Salvinia, Alcira, le gusta él. Hecho que provoca el interés de Ernesto y le hace pensar la distancia entre el mundo de los blancos y el mundo de los indios. Aunque él declara su preferencia por el mundo indio, está consciente de que pertenece a los dos: “Yo sabía, a pesar de todo, que podía cruzar esa distancia, como una saeta, como un carbón encendido que asciende” (Arguedas 131). No obstante, elige el mundo de los indígenas porque no soporta la hipocresía de los blancos.

El punto decisivo de la historia es el motín de las chicheras. Las chicheras, son mujeres indígenas, encabezadas por Felipa, que se rebelan por la falta de sal y exigen que se reparte a todo el pueblo, no solo a los ricos. Ernesto se entusiasma por la reacción violenta y apasionada de las mujeres y les acompaña a la hacienda Patibamba donde reparten sal a los indios

colonos. Se trata de un momento feliz para el protagonista pero está cansado y se desmaya. Cuando despierta, descubre que le cuida una señora de ojos azules, que desaparece sin decirle su nombre. En el mundo imaginario de Ernesto esta mujer es una figura materna que tanto le falta.

Sin embargo, con la intervención de los guardias civiles la orden se restablece y Ernesto está castigado por seguir a las chicheras. Por eso, acompaña al Padre Director a la hacienda. El sermón del padre a los indios enfada a Ernesto que entiende las manipulaciones que ejerce la iglesia a los pobres indios. Los militares llegan a Abancay para reprimir la rebelión y capturar a Felipa pero no lo consiguen. Ernesto cree que las fuerzas sobrenaturales la protegen y se alegra.

La peste de tifo que cae en Abancay es para Ernesto un castigo divino. Además le ofrece la oportunidad de salir de este lugar y liberarse del ambiente infernal del colegio.

Quando Ernesto decide, al final de la novela, marcharse hacia la cordillera, hacia el ámbito indígena por excelencia, en lugar de dirigirse, como se le ha ordenado, a la hacienda del Viejo, está optando de manera irreversible por una identidad abierta al universo enraizada en la memoria no sólo de lo que es, sino de lo que puede llegar a ser con el otro, no a expensas de él. Opta por la comunidad de los hombres entre sí y con la Naturaleza, no por el egoísmo intolerante, que únicamente cree ser cuando sojuzga y humilla. (Martínez 57-58)

Ernesto imagina un mundo abierto para todos, donde las fuerzas mágicas de lo inca y lo cristiano estarán unidas (González-Serna Sánchez).

Concluyendo, se puede constatar que la imaginación tiene un papel importante para el protagonista. Primero porque le ayuda a huir de la realidad cruel y a escapar mentalmente hacia el pasado feliz; segundo, porque le da alegría y así puede aguantar el presente y, tercero, porque le permite imaginar y prever el futuro. La imaginación es el medio de sobrevivir en el ambiente hostil del colegio y de Abancay y la fuerza que lo vincula con su inocencia perdida. La capacidad imaginaria de Ernesto le ayuda concebir el mundo, llegar al autoconocimiento y a la liberación. Ernesto consigue encontrar el equilibrio entre los dos mundos y así, al final, es feliz.

En el personaje de Ernesto “proyecta Arguedas su propio conflicto interior de hombre biculturado, cuya sensibilidad adhiere al modo de ser espiritual de la raza a la que no pertenece pero se ve obligado a crecer, educarse y moverse en el ámbito de la suya, a contracorriente de sus más íntimas

aspiraciones” (Martínez 48). En la novela *Los ríos profundos* Arguedas presenta con lirismo el mundo mítico de los indios y su visión mágica del universo, tratando de conciliar las dos culturas opuestas y así encontrar la armonía interior. Según Sigmund Freud en su texto “El poeta y los sueños diurnos”, “los instintos insatisfactorios son las fuerzas impulsoras de la fantasía y cada fantasía es una satisfacción de deseos, una rectificación de la realidad insatisfactoria” (ctd. en Velasco Barbieri 44). Vargas Llosa añade que: “La vocación literaria nace del desacuerdo de un hombre con el mundo, de la intuición de deficiencias, vacíos y escorias de su alrededor. La literatura es una forma de insurrección permanente” (Oviedo, *Mario Vargas Llosa* 53). Arguedas con esta novela comparte un sueño, su deseo profundo: la integración total de estas dos realidades. Aunque, según señala Mario Vargas Llosa, eso es una “utopía arcaica”, Arguedas, a través del viaje de su protagonista Ernesto al autoconocimiento, revela las injusticias sociales y descubre su identidad y la de su país, ambas mestizas.

BIBLIOGRAFÍA

- Arguedas, José María. *Los ríos profundos*. Buenos Aires: Losada, 2009. Impreso.
- Arribas, Laura. “Julio Cortázar.” *Amigos*. 4.1 (1973): 6. Web. 14 de octubre 2016. <http://udep.edu.pe/hoy/2014/cortazar-literatura-imaginacion/>
- Bressler, Charles E. *Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice*. 2a ed. New Jersey: Prentice-Hall, 1999. Impreso.
- González-Serna Sánchez, José María. “Una lectura mágica de *Los ríos profundos*, de José M^a Arguedas.” *Sincronía*. 7.23 (2002): n. pag. Web. 16 de mayo de 2016. <http://sincronia.cucsh.udg.mx/gonzalezserna.htm>
- González Vigil, Ricardo. Introducción. *Los ríos profundos*. Por José María Arguedas. 9^a ed. Madrid: Cátedra, 2006. 9-113. Impreso.
- Huamán, Carlos. *Pachachaka: Puente sobre el mundo: narrativa, memoria y símbolo en la obra de José María Arguedas*. México: El Colegio de México-UNAM, 2004. Impreso.
- Martínez, Gustavo. “Espacio, identidad y memoria en *Los ríos profundos* de J. M. Arguedas.” *Humanidades: Año VIII-IX*.1 Diciembre 2008-9. 45. Web. 15 de octubre de 2016. http://www.um.edu.uy/docs/revista_fhum_8y9_martinez.pdf

- Matamoro, Blas. Prólogo. *Los ríos profundos*. Por José María Arguedas. Buenos Aires: Losada, 2009. 9-24. Impreso.
- Oviedo, José Miguel. *Mario Vargas Llosa: La invención de una realidad*. Barcelona: Barral Editores, 1970. Impreso.
- Vargas Llosa, Mario. "El arte de mentir." *Teoría de la novela*. Ed. Enric Sullá. Barcelona: Crítica, 1996. 269-275. Impreso.
- . *La utopía arcaica. José María Arguedas y las ficciones del indigenismo*. Madrid: Santillana, 2011. Impreso.
- Velasco Barbieri, Patricia. *Psicología Y Creatividad: Una Revisión Histórica (Desde los autorretratos de los genios del siglo XIX hasta las teorías implícitas del siglo XX)*. Caracas: Fondo Editorial de Humanidades y Educación. 2007. Impreso.

LA DIVERSIDAD ETNOCULTURAL EN LOS CUENTOS DE JUAN BOSCH

ANGÉLICA LARDA

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

La cultura dominicana consta de elementos etnoculturales indígenas, europeos y negros –de los esclavos traídos de África–, además de grupos étnicos procedentes, mayormente, de Haití. Así, en la actualidad, en el pueblo dominicano predominan los mulatos y, en menor grado, los negros y los blancos (Serna Moreno 18). Por lo tanto, el rasgo fundamental de la cultura dominicana no es la homogeneidad, sino la diversidad formada por grupos sociales heterogéneos (Serna Moreno 38).

Juan Bosch (1909-2001), sobresaliente escritor y político, se preocupó por la entidad dominicana desde temprano siendo consciente de que un pueblo no debe ignorar su pasado. Por esta razón, en 1935, publicó su ensayo “Indios, apuntes históricos y leyendas” con el propósito de recobrar las raíces dominicanas en la cultura Taína, revitalizando a la vez las creencias y los mitos de un pueblo desaparecido que dejó sus huellas en varias expresiones de la cultura popular dominicana, como en el idioma, la agricultura, la comida tradicional y las fiestas (Veloz Maggiolo 6-10).

Los Taínos, con orígenes de gente de la lengua Arahauca, emigraron al Caribe desde el valle del río Orinoco unos 1500 años antes de la colonización europea. En el siglo XV, con la llegada de los conquistadores a la isla de Santo Domingo, la vida de la población indígena-cambió por completo (Cassá 18), puesto que los colonos tenían dos objetivos: el enriquecimiento propio y la cristianización del indio. Por eso utilizaron a los Taínos como

mano obrera a base del sometimiento para el cultivo intensivo de la tierra, aunque los mismos Reyes Católicos no estuvieron nunca de acuerdo con la esclavitud de los pueblos indígenas (Larrazábal Blanco 44). Pero, a pesar de que las intenciones de los gobernantes españoles fueron buenas, los colonos las interpretaban de acuerdo con sus intereses económicos personales (Larrazábal Blanco 44).

De este modo, antes de la mitad del siglo XVI, la cultura Taína desapareció totalmente por (Cassá 198):

- el trabajo que fue demasiado intenso para su capacidad física
- los malos tratos y la mala comida que recibían todos, hombres, mujeres y niños (Larrazábal Blanco 55)
- las rebeliones contra los conquistadores, en las que se encontraba la mitad de la población indígena (Cassá 197)
- las epidemias y los suicidios que redujeron a los Taínos en un tercio de la población inicial (Cassá 198).

En la cuentística boschiana hay solo una mención directa a la cultura indígena: en el cuento “El indio Manuel Sicuri”, en el cual se habla de una familia indígena en el altiplano de Bolivia que vive aislada, siguiendo la tradición cultural de su pueblo. El espacio, donde se desarrolla la trama, está en Bolivia porque, obviamente, Bosch no podía hablar de indígenas en la República Dominicana del siglo XX, dado que no había existido ni siquiera un germen aborígen desde hacía cuatro siglos en el suelo dominicano. En sus propias palabras: “Mi propósito era trasladar al altiplano boliviano y a términos indígenas de Bolivia lo que yo había sentido y había visto en el campesino dominicano. Aquel indio boliviano me resultaba a mí simpático porque se me parecía al campesino dominicano” (Bosch, *Obras completas* 422).

En cuanto a la figura española en los cuentos de Bosch, se nota de modo latente, o sea, sin referencia directa a su origen. Lo que hace al lector sospechar que se habla de los hijos de los colonos es, por un lado, que los terratenientes llevan nombres que aluden a la ascendencia española y, por otro, que su comportamiento se presenta en términos del explotador que no muestra ni respeto ni piedad hacia sus peones. Buen ejemplo constituye Don Pío, el hacendado en el cuento “Los amos”, que trata con ironía a su peón, primero despidiéndolo por ser enfermo y, segundo, regalándole solo medio peso para el camino: “Le había salido trabajador y tranquilo aquel hombre, pero había

enfermado y don Pío no quería mantener gente enferma en su casa” (Bosch, *Cuentos* 172). Otro ejemplo del terrateniente – explotador, se encuentra en el cuento “Luis Pie”, en el cual “Don Valentín Quintero, el dueño de [la plantación] Gloria, iba al batey a emborracharse y a pegarles a las mujeres que llegaban hasta allí, por la zafra, en busca de unos pesos.” (Bosch, *Cuentos* 180).

De modo parecido se comporta Don Justo, el amo en el cuento “Camino real”, que echa al trabajador de la hacienda, acusándole injustamente de robo, aunque su verdadero motivo fue no pagar al desgraciado peón: “Floro había robado el caballo de Don Justo y me acusaban de complicidad. Pensé, abrumado y lejano, que lo que se perseguía era no pagarme” (Bosch, *Cuentos* 165).

A pesar de la crueldad de los descendientes de los colonos, no cabe duda de que, en términos generales, el aporte cultural español fue importante para la conformación del pueblo dominicano. No obstante, este aporte se nota por el fenómeno criollo y, como afirma Roberto Cassá, por “el surgimiento de rasgos culturales propios en el medio local, como expresión de la formación de un pueblo en un contexto geográfico, social, humano e histórico diferente al español” (Cassá, Quirós y Cordero Michel 117).

Por otra parte, la presencia del elemento negro en los cuentos de Bosch es obvia ya que en muchos casos se encuentran personajes negros, siempre pobres, explotados y maltratados. De hecho, la llegada sistemática y masiva de los negros a la isla de Santo Domingo se debe a la reducción de la población Taína, lo que obligó a los españoles a buscar en África su sustituto. Pues, el negro fue importado en calidad de esclavo para realizar la labor bajo la administración del colono blanco, y su trabajo, de tipo agrícola sobre todo, “brindó en aquella tierra inmediato provecho. Así, surgieron los primeros ingenios de azúcar de caña y la economía de la isla adquirió nuevos perfiles” (Jimenes-Grullón 38).

Desde el punto de vista social, los africanos ofrecían a los colonos enormes ventajas sobre la población indígena, por las siguientes razones:

- no tenían raíces en la nueva tierra y esto hacía su explotación más fácil
- eran fuertes físicamente en comparación con los indígenas, cuyas tasas de mortalidad eran altas, y

- permanecían en las áreas del control, mientras que los indígenas huían de los centros de trabajo a zonas alejadas de la isla provocando problemas a los conquistadores (Laviña 8).

Dichos cambios fuertes del mapa antropológico de la isla, es decir la extinción del indio y la inserción del africano, condujeron a serias modificaciones en cuanto a la estructura de la población: “Por una parte el español, por otro lado, el negro; y en último término, el mestizo de español con india. A esa mezcla de indio con español se añadió la del español con el africano. De este modo, en la morfología del pueblo dominicano predomina el tipo mixto” (Jimenes-Grullón 39).

El resultado de la introducción del negro esclavo en la Isla de Santo Domingo fue “por un lado la formación de la actual composición étnica del pueblo dominicano y por otro, la discriminación racial contra éste y su descendiente, el mulato, aún vigente en la sociedad dominicana, aunque nunca con las características y gravedad que acusaron otras sociedades coloniales antillanas” (Cassá, Quirós y Cordero Michel 114).

De hecho la discriminación racial se promocionaba por la inteligencia dominicana, desde el siglo XIX, cuando se insertó en la literatura “la épica histórica para articular la visión de una pretendida esencia nacional dominicana centrada exclusivamente en los valores hispánicos y la herencia taína”, como señala Néstor Rodríguez (475). El propósito de los intelectuales fue crear la ilusión de que los dominicanos actuales son producto de la mezcla de españoles e indígenas, sin tomar en cuenta el componente africano. Así los dominicanos basándose en esta falsificación “fundaron su identidad en la negación de la herencia africana y la exaltación del sentimiento hispánico y el catolicismo” (Rodríguez 475-476). Esta visión adquirió su forma más completa durante el período de la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo, desde 1930 hasta 1961 (Rodríguez 477).

De ahí que Bosch, oponiéndose a dicha visión falsa, se aproveche de sus personajes negros para demostrar el desprecio que afronta este sector de la población por el color de su piel. Dicho desprecio se pone de manifiesto en el cuento “Victoriano Segura”, en el cual los vecinos del trabajador que “tenía la piel cobriza” estaban seguros de que él era una persona de mal carácter solo porque no les gustaba el sonido de su voz; “...su voz grave y dura les producía malísima impresión dejando la convicción de que Victo-

riano era un hombre autoritario y violento” (Bosch, *Cuentos* 225). Más adelante, cuando se quemaba la casa del comerciante más rico del pueblo y Victoriano entró en las llamas para salvar a la vieja madre del dueño de la casa, mientras que los demás solamente miraban y gritaban, “muchos pensaban que [Victoriano] quiere entrar para robar” (Bosch, *Cuentos* 228).

En este cuento Bosch retrata la realidad social presentando la hostilidad hacia el hombre que se considera malo, a causa de su color, y revela una sociedad atrapada en prejuicios que no es capaz de incorporar el elemento diferente. Otro ejemplo representativo de la explotación que sufren los negros, es el caso de la negra María en el cuento “Camino real”, que pese a su edad mayor, estaba obligada a trabajar de sol a luna para llevar a cabo las tareas domésticas en la hacienda de Don Justo.

¿Y la negra María, la pobre y vieja negra, que hace humear el fogón de madrugada y tiene el café colado a las cuatro[...] esa pobre negra que cocina para más de veinte hombres, no habla en todo el día y tiene todavía que subir a la casa para rezar al amo la letanía, el rosario, la oración y todos los rezos juntos? (Bosch, *Cuentos* 154)

La crítica aguda de Bosch sobre la injusticia social que sufren los negros pobres, se evidencia también, en el cuento “Un niño”. Aquí el protagonista se encuentra solo y enfermo, en un bohío sucio y húmedo. “Sobre sacos viejos, cubierto hasta los hombros, un niño templaba. Era negro, con la piel fina, los dientes blancos, los ojos grandes, y su escasa carne dejaba adivinar los huesos” (Bosch, *Cuentos* 338). No obstante, el escritor no se limita simplemente a las condiciones insoportables de la vida del niño, sino va mucho más allá y denuncia la mala estructura social que condena a la nueva generación –sobre todo campesina– a la ignorancia, privándole el acceso a la educación. Por lo tanto el negrito, que representa la figura arquetípica del joven campesino de la época, no sólo fue analfabeto, sino ni siquiera sabía la significación del verbo leer. Y cuando le preguntó el viajero, “¿No sabe leer tu papá?” El niño no entendía. ¿Qué sería eso de leer? Miraba con tristeza” (Bosch, *Cuentos* 339). Con esta última frase Bosch afirma su preocupación profunda por la falta de la enseñanza que conduce el campo dominicano al continuo subdesarrollo, lo que convierte en eje principal de su temática. Lo aclara explícitamente en el cuento “Camino real”, cuando dice: “¿Cómo es posible que los hombres vivan ignorantes ... de que sus vidas están dispuestas así y no tienen derecho ... a pretender una vida mejor?” (Bosch, *Cuentos* 160).

En este ámbito de la ignorancia se fundamenta el desprecio del pueblo hacia los habitantes de otras culturas en el suelo dominicano, es decir, primero hacia los negros y segundo hacia los haitianos, quienes llegaron a la República Dominicana para proporcionar mano de obra barata a la industria azucarera (Lozano 21). Las causas de la repulsión por los haitianos, se remontan al inicio del siglo XIX. En aquel tiempo hubo una lucha revolucionaria en Haití, que fue diferente de lo que sucedió en los demás países latinoamericanos, donde los colonos iniciaron las batallas (Franco 363).

En Haití los esclavos combatieron con el fin de liberarse de las condiciones inhumanas de su vida y dominar las riquezas del país que hasta entonces pertenecían a los colonos (Franco 363). Al respecto Bethell señala lo siguiente: “En 1804, los haitianos de todos los colores vieron la derrota de los colonizadores franceses como una vindicación de la raza africana” (Bethell 275). De tal modo los grupos poderosos dominicanos, temiendo de que ello fuera un mal ejemplo para los esclavos de su propio país, “enchufaron en el pueblo el odio racial” hacia los haitianos (Franco 363). Después de la independencia dominicana en 1844, se desarrollaba una ideología racial a partir de la idea de que el componente hispánico de la nación era mayoritario (Ureña Rib 19).

Al igual que en el siglo XIX, en el siglo XX la hostilidad hacia los haitianos que emigraron a la República Dominicana se basaba en la negación del origen africano de Haití, en contraste con el origen hispano y europeo de los dominicanos (Lilón 289).

El antihaitianismo dominicano tiene su fuente en diferentes aspectos: geográficos, económicos, políticos, sociales y culturales. Pero el de mayor peso es el histórico: la República Dominicana, a diferencia de la mayoría de las repúblicas latinoamericanas, se constituyó como entidad política no en su lucha contra Madrid, sino contra Port-au-Prince. [...], la proclamación de la República Dominicana no conllevó a la formación de una identidad nacional, a una “dominicanidad”, sino que este proyecto de creación nacional y cultural se iría desarrollando con la nueva república. Y en esto jugó un importante papel el temor a una nueva “ocupación” [haitiana], proclamada por la nueva élite gobernante. De allí el antihaitianismo. (Lilón 288)

Oponiéndose a la retórica antihaitiana, Bosch escribe en 1942 el cuento “Luis Pie”, en el cual el trabajador haitiano que ha aguantado dificultades enormes caminando desde Haití, teniendo solo el objetivo de llegar a casa

después del trabajo y traer comida a sus hijos, se acusa como culpable de provocar fuego. De ahí que enfrente la hostilidad y el maltrato, a pesar de que este hecho se debe en realidad al descuido de un hacendado quien tiró una cerilla encendida al suelo. “Todos gritaban insultos y se lanzaban sobre Luis Pie. —¡Hay que matarlo ahí mismo y se achicharre con la candela ese maldito haitiano! —se oyó vociferar. Puesto de rodillas, Luis Pie, que apenas entendía el idioma rogaba enternecido” (Bosch, *Cuentos* 182).

Concluyendo, podemos señalar que Bosch crea su obra literaria teniendo en cuenta las particularidades de la época, a sabiendas de que ellas determinan el interés por el tema. Sin embargo, “no basta elegir un tema interesante; hay que mantener el interés estimulando la atención del lector” (Tomashevski 201). Por eso implica en sus cuentos el elemento emocional con la intención, por un lado, de atraer el interés de sus lectores y, por otro, de convencer a los dominicanos de que su pueblo está compuesto “por indios, por esclavos negros y mestizos, por españoles pobres que nunca abandonaron el país en las malas épocas y sufrieron todos juntos el hambre, las guerras y las epidemias. De esa masa se formó la raíz de la nacionalidad. Sin ella no habría hoy pueblo dominicano” (Bosch, *Composición social* 147).

BIBLIOGRAFÍA

- Bethell, Leslie, ed. *Historia de América Latina 9. México, América Central y el Caribe, c.1870-1930*. Barcelona: Ed. Crítica, S.A., 1992. Impreso.
- Bosch, Juan. *Composición social dominicana. Historia e Interpretación*. Santo Domingo: Ed. Alfa y Omega, 1981. Impreso.
- . *Cuentos más que completos*. México: Ed. Alfaguara, 2001. Impreso.
- . *Obras Completas V. Teoría Literaria*. República Dominicana: Comisión Permanente de Efemérides Patrias, 2009. Impreso.
- Cassá, Roberto. *Los Taínos de la Española*. Santo Domingo: Ed. UASD, 1974. Impreso.
- Cassá, Roberto, Bernaldo de Quirós y Emilio Cordero Michel. “La huella hispánica en la sociedad dominicana”. *Clío* 171 (1998): 113-128. Impreso.
- Ferbel Azcarate, Pedro J. *KACIKE: Revista de la historia y antropología de los indígenas del Caribe*. Edición Especial. Lynne Guitar, redactora (2002). Web. 26. 03.2016. < <http://www.kacike.org/FerbelEspañol.html>>.

- Franco, Franklin J. “La aportación del Negro”. *Revista de ciencias sociales* 12.3 (1968): 347-364. Impreso.
- Jimenes-Grullón, Juan Isidro. *La República Dominicana (Análisis de su pasado y su presente)*. Santo Domingo: Ed. Búho, 2000. Impreso.
- Larrazábal Blanco, Carlos. *Manual de historia de Santo Domingo y otros temas históricos*. Vol. CCXXXIX. República Dominicana: Archivo General de la Nación, 2015. Impreso.
- Laviña, Javier y otros. *Esclavos rebeldes y cimarrones*. Madrid: Fundación Herando de Larramenti Tavera, 2005. Impreso.
- Lilón, Domingo. “Inmigración, Xenofobia y Nación: El caso dominicano”. *Revista de CESLA* 1. 13 (2010): 287-300. Impreso.
- Lozano, Wilfredo, ed. *La cuestión haitiana en Santo Domingo*. Santo Domingo: Fundación Latinoamericana de Ciencias Sociales, Programa República Dominicana, Centro Norte-Sur, Universidad de Miami, 1992. Impreso.
- Rodríguez, Nestor E. “El racero de la raza en la ensayística dominicana”. *Revista Iberoamericana* LXX. 207 (2004): 473-490. Impreso.
- Serna Moreno, Jesús María J. *República Dominicana: Identidad y Herencias etnoculturales Indígenas*. Vol. CVIII. Santo Domingo: Archivo General de la Nación, 2010. Impreso.
- Tomashevski, B. “Temática”. *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*. Antología por Tzvetan Todorov. México: Ed. Siglo XXI, 1978. 199-232. Impreso.
- Ureña Rib, Pedro. “Saint-Domingue y Santo Domingo en el siglo XVIII: Aparición de dos identidades en una sola isla, en la lejana frontera de dos imperios europeos”. *Université des Antilles et de la Guyane XI Congreso APFFUE*. La Rioja, Logroño, mayo 2002.
- Veloz Maggiolo, Marcio. “Juan Bosch y los indios”. *Revista Global*. Fundación Global Democracia y Desarrollo. 6-10. Web. 29 de marzo 2016. <www.funlode.org>

DIVERSIDAD E IDENTIDAD CULTURAL A TRAVÉS DE MÚSICA Y POESÍA

NOEMI LUGO
University of Kentucky

Este trabajo está basado en dos canciones para voz y guitarra del compositor puertorriqueño, Ernesto Cordero (1946, New York) sobre poemas del poeta español Juan Ramón Jiménez (1881-1958): “Para quererte” y “El viaje definitivo”.

En la introducción del libro “Música y Literatura” Silvia Alonso dice:

Hemos escogido para formar este volumen seis de los estudios que creemos básicos a la hora de afrontar la atractiva y Espinosa cuestión de las relaciones entre la música y la literatura. Su atractivo reside no solo en preferencias particulares de muchos receptores de cada una de estas dos artes, sino que nos encontramos con un impulso antropológico que nos lleva, ya no a, sino unir música y texto en el fenómeno universal del canto (7).

Mi intención en este trabajo no es competir con los innumerables y excelentes estudios acerca de este tema o convencer de que lado cada uno de los presentes debe manifestarse, sino como cantante, intérprete, amante de la poesía y la literatura en general, creo que se puede escuchar poesía con diferentes oídos y apreciar cómo el compositor introduce elementos culturales específicos que pueden ser sentidos y entendidos sin que necesariamente se lea la escritura para algunos abstracta de la música.

El compositor puede inspirarse de cualquier elemento del mundo que lo rodea, pero en el caso específico de la música vocal, el poema, las palabras, son las semillas que al mezclarse con sonidos germinan el producto artístico.

He seleccionado estas dos piezas con poesía del gran poeta español Ramón Jiménez (Premio Nobel de Literatura 1956) y música del compositor y guitarrista puertorriqueño, Ernesto Cordero (1946) para ejemplificar cómo el compositor, manteniendo la esencia original del poema, utiliza elementos rítmicos y armónicos específicos de géneros caribeños; en este caso, el bolero y el montuno, dándole así a su composición una identidad clara y específica. La guitarra y el poeta, españoles; el ritmo, definitivamente del Caribe unido a armonías y cadencias que comparten herencias que al mezclarse adquieren aún más significado al saber la conexión del poeta y su esposa con Puerto Rico.

“*Para quererte, al destino*” poema de Juan Ramón de su colección *Estío* (1915) pero que el compositor Cordero titula “Zenobia”. En cuanto al poema es relativamente corto, contiene dos estrofas de cuatro y cinco versos cada una con predominio de versos octosílabos con tendencia a rima asonante. En cuanto a la música, el compositor inicia con indicación de tempo *Lento espressivo, libero* dándole a la guitarra cuatro compases de introducción con una métrica en donde el pulso tiene la flexibilidad para adaptarse al ritmo de las palabras sin interferir con la fluidez necesaria para que la voz declame. La guitarra y la voz mantienen un diálogo constante con intervalos imitativos mientras la guitarra anticipa y prepara lo que la voz expresará con palabras. Las indicaciones de dinámica y *tempi* establecen la atmósfera para complementar el poema. Casi a la mitad de la pieza (compás 13), el compositor introduce un patrón rítmico en 2/4 de bolero, en donde la guitarra tiene más movimiento y amerita más sonoridad para regresar a un tempo más flexible y declamatorio a fin de finalizar completamente en un dúo de voz guitarra representando la frase “yo y tú somos ya tú y yo / como el mar y como el cielo / cielo y mar sin querer son”. Ambos instrumentos, la guitarra y la voz describen, en momentos independientes u otros en dúo, la esencia de esa unidad que produce el amor.

En el siguiente poema “El viaje definitivo” nos encontramos con otro aspecto esencial de la vida, la reflexión de lo inevitable, la muerte. Esta pieza es parte de por los *Poemas Agrestes* escritos durante los años 1910-1911 y formalmente está constituido por una estrofa de métrica variada con tendencia a rima asonante. El mismo trae una musicalidad innata con elementos descriptivos, líricos y simbólicos que el compositor sabe cómo aprovechar al máximo.

En esta oportunidad el compositor permite que la voz, sola, totalmente *a capella*, comience con la reflexión “Y yo me iré...” pausa con un calderón y luego, utilizando lo que llamamos en música un pasaje vocal melismático en donde la voz describe a través de su movimiento el vuelo y cantar de los pájaros. Esto lo podemos llamar lenguaje musical figurativo, lo que en inglés se llama “*word painting*”. La melodía de la voz está concebida con elementos de una modalidad frigia.

El canto de los pájaros es entonces interrumpido por la guitarra, la cual nos trae a la realidad con un tema musical rítmico, energético, acentuado, melódicamente repetitivo y sincopado, elementos del son montuno. La guitarra ejecuta ciertos acentos que nos ayuda a sentir la presencia del ritmo de claves mientras la voz acentuada pero a la vez de forma fluida y declamatoria nos pasea por el huerto, el pueblo, el verde árbol y todas las cosas amadas y todos los que amaron al poeta. Armónicamente, la guitarra esencialmente una cadencia de esencia española, modal con un bajo repetitivo *quasi ostinato* mientras la voz continúa utilizando el lenguaje musical figurativo en evidente simbolismo fónico, como por ejemplo cuando dice: “mi espíritu errará nostálgico”, donde la voz asciende musicalmente. La voz y la guitarra juegan con las síncopas y el aspecto rítmico del poema en el cual las sinalefas abundan y ayudan a mantener la identidad cultural y la presencia indiscutible del Caribe. En esta pieza la guitarra tiene la oportunidad en sus segmentos de solo de obtener diferentes tonalidades que semejan otros instrumentos utilizados en el montuno, jugando un papel casi orquestal. Al final de la pieza, la guitarra regresa a su tema inicial para entonces volver a dejar la voz de nuevo sola y cerrar con el planteamiento principal del poema... “Y yo me iré”.

Los elementos musicales del poema han sido utilizados de una forma magistral por el compositor y el resultado es una pieza que unifica el mensaje de la reflexión sobre la muerte y la continuidad de la vida al utilizar elementos culturales que la música incorpora con su ritmo y cadencia tropical. El diálogo musical establecido entre la voz y la guitarra semejan el oleaje del Mar Caribe.

El siglo XXI nos ha inundado un evidente progreso tecnológico que ayuda en cierta forma a sentirnos más cercanos con tierras distantes pero todo pasa con una velocidad que no nos permite pausar, reflexionar y mucho menos leer y vivir con pasión e intensidad la poesía. Como idealista

que continuó siendo, qué pasaría si realmente pudiéramos enseñar interdisciplinariamente música y poesía. ¿Se podría despertar de nuevo el interés y el amor por ella?

BIBLIOGRAFÍA

- Abbate, C. et al. *Música y literatura. Estudios comparativos y semiológicos*. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- Cordero, E. *4 Works for Voice & Guitar*. United Kingdom: Chanterelle, 1993.
- Jiménez, J. R. *Tercera antología poética (1898-1953)*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1970.
- Navarro Tomás, T. *Métrica española*. 3ª ed. Madrid: Guadarrama, 1972.

Poemas de Juan Ramón Jiménez

PARA quererte, al destino
le he puesto mi corazón
¡Ya no podrás libertarte
—¡ya no podré libertarme!—
de lo fatal de este amor!

No lo pienso, no lo sientes;
yo y tú somos ya tú y yo,
como el mar y como el cielo,
cielo y mar, sin querer son.

Estío (1915)

El Viaje Definitivo

...Y yo me iré. Y se quedarán los pájaros
cantando;
y se quedará mi huerto, con su verde árbol,
y con su pozo blanco.

Todas las tardes, el cielo será azul y plácido;
y tocarán, como esta tarde están tocando,
las campanas del campanario.

Se morirán aquellos que me amaron;
y el pueblo se hará nuevo cada año;

y en el rincón aquel de mi huerto florido y encalado,
mi espíritu errará nostálgico...

Y yo me iré; y estaré solo, sin hogar, sin árbol
verde, sin pozo blanco,
sin cielo azul y plácido...
Y se quedarán los pájaros cantando.

Poemas Agrestes (1910-1912)

Tomado de: Juan Ramón Jiménez. *Tercera Antología Poética* (1898-1953).
2da edición. Madrid, Editorial Biblioteca Nueva.

PRESENCIA Y USO DEL TEXTO LITERARIO EN MANUALES ACTUALES DE ELE

SUSANA LUGO MIRÓN

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

1. INTRODUCCIÓN

En el devenir histórico de la didáctica de lenguas extranjeras, la presencia de los textos literarios en la enseñanza ha ido variando notablemente en relación con los distintos métodos y enfoques que se han venido sucediendo. Así pues, desde la primacía y el prestigio que se le concede a la literatura hasta la primera mitad del s. XX (método tradicional), pasando por la total exclusión o mínima presencia que experimenta con los enfoques de base estructural (métodos estructuralista, directo, audio-oral, situacional); reaparece un incipiente pero tímido interés por la literatura a partir de la década de los ochenta, con el advenimiento de los enfoques comunicativos, y empiezan a recuperar cierta importancia los textos literarios en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

En esta misma década de los ochenta aparece un nutrido grupo de estudiosos que, rebatiendo las razones que han mantenido a la literatura alejada del aula de idiomas, esto es, la complejidad inherente de estos textos, su registro no estándar, su léxico poco usual, etc. (McKay 529, Robson 25, O'Sullivan), aboga ya fehacientemente por la idoneidad de la literatura como herramienta didáctica (Hill, Widdowson, Gowe y Pearson, Collie y Slater, Maley, Duff y Maley, Lazar). Estos argumentos provenientes del mundo anglosajón se harán eco asimismo en el ámbito español (Quintana, Carretero y Hervás, Albadalejo, Almansa Monguillot, Martínez Sallés, Naranjo) y como ya entonces obser-

vara Quintana (92): “Si hasta finales de la década de los setenta la actitud general era de rechazo a la inclusión de textos literarios en los *syllabus*, creo que actualmente el péndulo se escora hacia el otro lado”.

En cuanto a los materiales didácticos, Martín Peris (122) tras analizar seis series de manuales publicados entre 1980 y 1994¹ afirma que “en la década de los 80 el texto literario ha entrado de lleno en los manuales publicados en España”, si bien puntualiza que todavía existe cierto temor a la hora de utilizarlos y que más que una parte integrante del aprendizaje se constituyen casi siempre en complemento del mismo, de ahí que se tienda a ubicarlos “hacia el final del proceso de aprendizaje (final de etapa-unidad didáctica o final del curso-últimos libros del manual)”.

No obstante, en un estudio posterior, asegura Acquaroni (51-52) que la literatura no se incluye “ni abiertamente ni en la misma proporción que otras tipologías textuales” en los manuales de la primera mitad de los 90, y que tampoco en los manuales publicados posteriormente (1995-2005)² se le concede a la literatura la importancia que se merece, pues de hecho el “porcentaje general de textos literarios ha disminuido” aunque, por otro lado, constata “haberse avanzado en cuanto a su tratamiento y a su mayor grado de integración dentro de la secuencia didáctica que propone la unidad”.

Aún hoy día insiste la literatura científica en la necesidad de incluir la materia literaria en la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera (Carroli, Paran y Robinson, entre otros). También los profesores parecen más favorables a la reincorporación de la literatura en las aulas de ELE, a juzgar por las muchas propuestas didácticas que se pueden encontrar en la Red (cf. entre otros, Todoele, Marcoele, Didactiteca, Redele), pero ¿se ve reflejado esto en los manuales del momento?

En base a lo expuesto, nuestra pregunta de investigación es si actualmente, es decir, en las primeras décadas del s. XXI, a) la presencia del texto literario en los manuales sigue esa tendencia a la disminución que advirtiera Acquaroni o no, y b) si se ha seguido avanzando en la integración de la literatura en cuanto a su funcionalidad didáctica.

¹ Los manuales analizados fueron: *Para empezar y Esto funciona*, *Fórmula*, *Curso E/LE*, *Intercambio*, *Ven y Rápido*.

² Acquaroni incluye los manuales *Gente*, *Abanico* y *Aula*.

2. OBJETIVO

El objeto de nuestro estudio es intentar dilucidar cuál es el papel de la literatura en los manuales actuales de ELE tanto en cuanto a su presencia y peso, como a su explotación didáctica y, en consecuencia, conocer si en la actualidad se potencia o no el uso de la literatura en la clase de ELE.

3. METODOLOGÍA

En este estudio exploratorio-cuantitativo-interpretativo para determinar la presencia de la literatura en los manuales, se ha examinado la proporción y lugar que ocupan los textos literarios en relación al conjunto de textos³ que incluye el Libro del Alumno y para ello se contabilizaron los textos que pertenecen a las tipologías que se manifiestan a través del código escrito y aquellos que si bien son propios del código oral aparecen reproducidos textualmente en los manuales e insertos en la secuencia didáctica. De este modo, quedan excluidos de nuestro escrutinio las conversaciones, diálogos, entrevistas radiofónicas, vídeos, etc. que aparecen en formato audio o audiovisual. Asimismo, hemos dejado fuera de nuestro recuento los textos que se elaboran específica y exclusivamente para las necesidades del contexto didáctico: explicaciones, instrucciones, esquemas gramaticales, test, etc.

La segunda parte de nuestro estudio consistió en analizar si la literatura se utiliza como recurso didáctico tan solo para trabajar contenidos lingüísticos o si también se acercan a estos pasajes cual textos literarios, por lo que clasificamos las aplicaciones didácticas de los textos literarios en relación a tres parámetros: a) al desarrollo de la competencia lingüística, b) de la competencia (inter)cultural y c) de la competencia literaria.

3.1. *Corpus*

Nuestro corpus de estudio se compone de 6 manuales generales de ELE dirigidos a jóvenes y adultos, manuales que se han seleccionado en base a:

³ Entiéndase como texto aquellas macroestructuras léxico-semánticas que posean sentido completo por encontrarse en un contexto y que tengan un tema o “tópico” (T.A. Van Dick, *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós, 1978).

a) nivel de enseñanza. Hemos decidido trabajar con el nivel de usuario competente, pues dada la poca oferta en español para estos niveles superiores (la mayoría de las series de manuales llegan hasta el B2) hay menos estudios específicos.

b) cronología. Se han elegido manuales editados en los últimos años, en concreto, que hayan sido publicados a partir del 2010.

c) lugar de edición. Por razones de accesibilidad se han elegido publicaciones españolas.

Título	1ª ed.	Editorial	Estructura	Enfoque⁴
En acción 4	2010	en Clave-ELE	9 UD + 3 de repaso (portfolio y revista Mundo Latino)	orientado a la acción
Hablamos español	2010	Everest- Instituto Castellano y Leonés de la Lengua	12 UD + 3 de repaso	no se especifica
Nuevo Prisma C1	2011	Edinumen	12 UD + 1 examen DELE	orientado a la acción
ELElab C1-C2	2013	U. de Salamanca	12 UD	orientado a la acción
Vitamina C1	2016	Sgel	12 UD	orientado a la acción
Nuevo Dominio	2016	Edelsa	10 UD	sin enfoque concreto o, si acaso, ecléctico

4. RESULTADOS

Constatamos que en todos los manuales se trabaja con textos literarios, pero en proporción al total de textos la literatura alcanza índices bastante bajos (15,54%). Por el contrario, la distribución por unidades didácticas nos muestra que casi en la mitad de ellas (43,24%) se incluye un texto de esta tipología, lo que es indicador de que se integran en las diferentes secciones del libro y que su presencia es recurrente a lo largo del curso. Esta mayor integración del texto literario la corroboran los datos sobre la ubicación de los mismos dentro de la unidad didáctica, ya que mayoritariamente se encuentran en el interior y no al final, como era costumbre hasta hace muy poco (Martín Peris 122), pues se utilizaba a modo de “mero trazo ornamental”

⁴ La definición del enfoque adoptado se ha tomado de los propios manuales.

(Naranjo 9, Martínez Sallés 2) que parecía responder más bien “a la obligación de incluir ciertos aspectos culturales” (Acquaroni 17).

Manuales	Total textos	Textos literarios	Total UD	Unidades con texto literario	Lugar del texto literario en la UD		
					Inicio	Interior	Final
2010a	78	14 (17,94%)	12	6 (50%)	1 (7,14%)	6 (42,85%)	7 (50%)
2010b	59	3 (5,08%)	15	2 (13,33%)		2 (66,66%)	1 (33,33%)
2011	87	6 (6,89%)	13	5 (38,46%)	2 (33,33%)	4 (66,66%)	
2013	82	9 (10,97%)	12	5 (41,66%)	4 (44,44%)	5 (55,55%)	
2016a	74	8 (10,81%)	12	4 (33,33%)		5 (62,5%)	3 (37,5%)
2016b	64	29 (45,31%)	10	10 (100%)	9 (31,03%)	20 (68,96%)	
TOTAL	444	69 (15,54%)	74	32 (43,24%)	16 (23,18%)	42 (60,86%)	11 (15,94%)

Tabla 1: Presencia de los textos literarios en los manuales

Dos manuales destacan en nuestro corpus, uno porque el uso de la literatura en él (2016b) es mucho más elevado que en el resto de los libros cotejados. De hecho, los textos literarios constituyen el 45% de los textos de este manual y aparecen en todas y cada una de sus unidades. Y el otro (2010b) justamente por lo contrario, por la escasez de textos literarios que presenta, como se puede observar en el Gráfico 1. En el resto de los manuales, que son aquellos que siguen un enfoque a la acción, encontramos mayor afinidad en cuanto a la presencia de los textos literarios (\bar{x} =10,65% y Me= 10,89%).

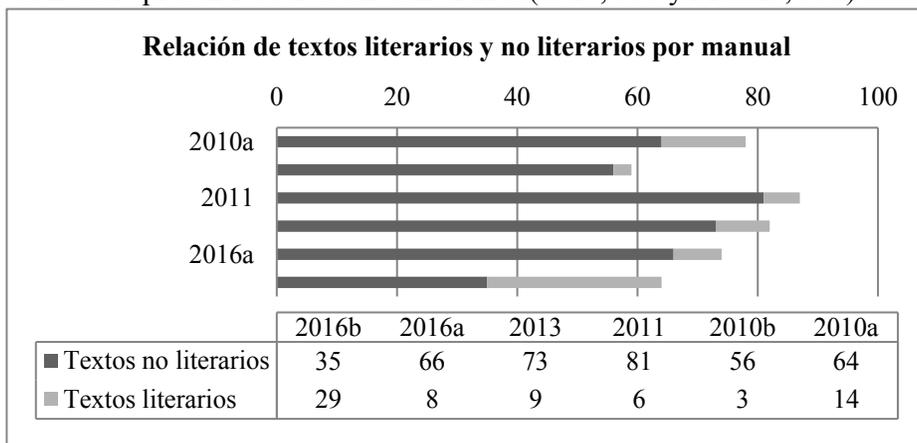


Gráfico 1

En cuanto a los textos literarios en concreto, un análisis pormenorizado de su clasificación según la forma, nos revela dos datos interesantes. El primero, como muestran la tabla y el gráfico siguientes, es la gran preponderancia de la prosa, siendo incluso en dos de los manuales (2010b y 2011) el único género

literario que se trabaja. Sorprende, en efecto, lo infravalorada que aparece la poesía en todos estos manuales, apenas un 11,59% del total de textos literarios.

<i>Manuales</i>	<i>prosa</i>	<i>poesía</i>	<i>teatro</i>
2010a	11 (78,57%)	3 (21,42%)	
2010b	3 (100%)		
2011	6 (100%)		
2013	6 (66,66%)	2 (22,22%)	1 (11,11%)
2016a	6 (75%)	2 (25%)	
2016b	27 (93,10%)	1 (3,44%)	1 (3,44%)
TOTAL	59 (85,50%)	8 (11,59%)	2 (2,89%)

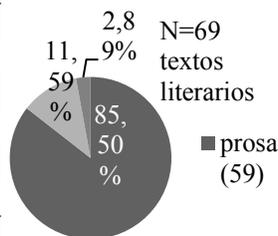


Tabla 2: Distribución de los textos literarios según géneros

Gráfico 2

Y el segundo dato de interés es que, dentro de la narrativa, destaca sobremanera la presencia del cuento (54,23%), incluyéndose abundantes muestras de minicuentos⁵, ejercicio literario muy popular en Hispanoamérica y que en España los últimos años ha despertado un creciente interés tanto en el mundo académico como en el creativo, interés que también se observa en el campo de ELE⁶.

<i>Manuales</i>	<i>Novela</i>	<i>Cuento</i>	<i>Ensayo</i>	<i>Leyenda</i>	<i>Fábula</i>	<i>Memorias</i>
2010a	2 (18,18%)	9 (81,81%)				
2010b		3 (100%)				
2011	2 (33,33%)		1 (16,66%)	2 (33,33%)	1 (16,66%)	
2013	4 (66,66%)	2 (33,33%)				
2016a	3 (50%)	3 (50%)				
2016b	9 (33,33%)	15 (55,55%)	2 (7,40%)			1 (3,70%)
TOTAL	20 (33,89%)	32 (54,23%)	3 (5,08%)	2 (3,38%)	1 (1,69%)	1 (1,69%)

Tabla 3: Distribución de los subgéneros narrativos

⁵ Muchos especialistas sostienen que el minicuento es un género autónomo frente al cuento o al poema en prosa (vid. I. Andrés Suárez, «Poligénesis del microrrelato y estatuto genérico», en I. Andrés Suárez (ed.) (2010), *El microrrelato español: una estética de la elipsis*. Palencia: Menoscuarto, 69-78) aunque también hay quien lo considera una variante del cuento, como David Roas («El microrrelato y la teoría de los géneros», *ibid.*, 47-76).

⁶ El minicuento como recurso en el aula de ELE ha sido investigado extensamente en tesis doctorales y memorias de master (La Hoz Funes, 2012; Cogollo, 2012; Fernández Cienfuegos, 2014, entre otros) así como en artículos científicos (González Cobas, 2014; Rodríguez Rodríguez y García Peñera, 2016, etc.)

La lengua es vehículo de cultura y, por ende, el lenguaje literario es reflejo de la sociedad en la que se ha engendrado, de ahí que se erija en fuente inestimable para dar a conocer a los alumnos la cultura y el pensamiento de los pueblos que utilizan una determinada lengua, en nuestro caso concreto, las realidades de los países de habla hispana. Los datos de nuestra investigación revelan que, si bien los manuales de nuestro corpus han sido todos editados en España, existe bastante

<i>Manuales</i>	<i>Autores castellanos</i>	<i>Autores latinoamericanos</i>	<i>Otros⁷</i>
2010a	6 (42,85%)	5 (35,71%)	
2010b		1 (50%)	1 (50%)
2011	1 (25%)		3 (75%)
2013	4 (44,44%)	4 (44,44%)	1 (11,11%)
2016a	1 (14,28%)	4 (57,14%)	2 (28,57%)
2016b	17 (62,96%)	10 (37,03%)	
TOTAL	29 (48,33%)	24 (40%)	7 (11,66%)

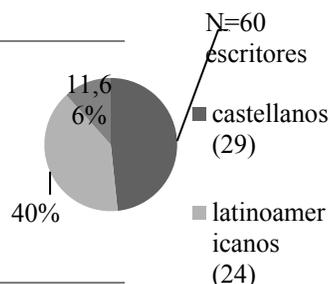


Tabla 4: Distribución según procedencia de los autores

Gráfico 4

equilibrio entre la presencia de la literatura española (48,33%) y la literatura hispanoamericana (40%), incluyéndose así la diversidad lingüística y cultural que, como ya expusiera Kramsch (ctd. en Kohler 66), todo idioma conlleva y de la que debe ser consciente el alumno para desarrollar su competencia comunicativa intercultural. No obstante, es necesario referir que este equilibrio no se da en dos de los manuales (2010b, 2011) ya que seleccionan literatura solo española o solo latinoamericana, pero además en ambos predomina la literatura no hispana. De hecho 2/3 de los manuales incluyen literatura traducida de otras lenguas. Esta literatura internacional se aprovecha para ejercitar las destrezas comunicativas y trabajar competencias como la lingüística (el cuento de Helen Buckley se propone para colocar los signos de puntuación) o la discursiva (*Ejercicios de estilo* del francés Raymond Queneau aparece en dos de los manuales, 2010b y 2016a, para reflexionar sobre la estructura na-

⁷ Incluimos aquí a aquellos autores cuyas obras originalmente han sido escritas en otra lengua diferente del español.

rrativa o la cohesión textual), pues se pierde esa dimensión de la cultura hispana a la que nos referíamos líneas más arriba. Pero existe una excepción, y es que en el manual de 2011 al seleccionar un fragmento de la primera novela del escritor vasco Urai Elorriaga, se incide en la realidad plurilingual de la península Ibérica. No obstante, aunque aparece este texto bajo el epígrafe “cultura” y en consecuencia se esperaría alguna tarea que desarrollara este aspecto, lo cierto es que se propone tan solo una actividad de comprensión (ordenar los fragmentos de esta novela) y una de interacción oral en relación con los sueños, que es la temática que guía la unidad. Así, quedaría en manos del profesor desarrollar el aspecto literario, intercultural o cultural y utilizar, en su caso, la biografía del autor que se le proporciona en la extensión digital.

Urai Elorriaga, Marcela Praderas, Belén García Abia, Gomaespuma, etc. firman los textos literarios que aparecen en los manuales editados a principios de la década (2010a, 2010b y 2011), libros que se caracterizan por incluir principalmente escritores noveles, así como ficción popular, fábulas, literatura anónima, al hilo de lo que ya McRae propusiera en su libro de 1994, quien consideraba que la literatura en el aula no debía restringirse a los textos clásicos, a la “literatura con L mayúscula”. En los manuales más recientes, sin embargo, si bien se seleccionan solo escritores reconocidos dentro del panorama literario, son siempre contemporáneos. Es realmente esporádico el texto perteneciente a otras épocas de la historia literaria: un poema de Quevedo en el manual de 2013 y textos de Pérez Galdós o Pío Baroja en el manual de 2016b (utilizados estos últimos sólo para la práctica gramatical). Porque en efecto, si bien el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* indica que “las literaturas nacionales y regionales contribuyen de forma importante a la herencia cultural europea, que el Consejo de Europa considera ‘un patrimonio común valioso que hay que proteger y desarrollar’(60), lo cierto es que en todos estos manuales la literatura no se concibe como un aprendizaje historicista de contenidos sino como un acercamiento contextualizado a la realidad del momento pues, como refiere Mendoza Fillola en su artículo de 1993 “La interacción comunicativa exige un conocimiento de la realidad cultural, diferente de lo que habitualmente se ha mencionado como herencia cultural. El aprendizaje activo de una lengua viva no precisa de herencias, sino de actualizaciones en el presente”.

Con el fin de despejar nuestra segunda hipótesis, concerniente a la explotación didáctica de la literatura y sus objetivos, realizamos un análisis

de las actividades y tareas que acompañan a los textos literarios para discernir qué tipos de destrezas lingüísticas se trabajan por medio de los textos literarios y qué subcompetencias comunicativas (cf. Anexo).

En primer lugar, hemos registrado las destrezas que se trabajan por texto, independientemente del número de actividades de la secuencia, y las diseñadas expresamente para trabajar las mismas. Los datos obtenidos muestran que existe una plena didactización de los textos literarios y que contribuyen ampliamente a la práctica y mejora de las destrezas comunicativas básicas de forma integrada, de modo que lo apuntado por Acquaroni (52) en cuanto a la mejor integración de los textos literarios en la secuencia didáctica y su tratamiento pedagógico, se refrenda también en nuestro corpus.

El enfoque metodológico que siguen estos manuales contribuye a que los textos literarios sean abordados mediante tareas y actividades comunicativas. Observamos, así pues, que la comprensión lectora no solo se trabaja cual lectura individual para entender un texto y contestar a unas preguntas dadas (30,43%), actividad propia del mundo del aula; sino también con actividades donde se busca desvelar el sentido de los textos de manera compartida a través de la interacción oral o escrita (34,78%), más en consonancia con la actividad lectora en la vida real, lo cual propicia la integración de la destreza lectora con otras destrezas.

Manuales	Comprensión Lectora ⁸		Expresión Oral	Expresión Escrita	Comprensión Auditiva	Total textos literarios
	CL	EO/EE				
2010a		12 (85,71%)	6 (42,85%)	8 (57,14%)	1 (7,14%)	14
2010b		2 (66,66%)		2 (66,66%)		3
2011	3 (50%)	2 (33,33%)	4 (66,66%)	3 (50%)		6
2013	4 (44,44%)	4 (44,44%)	5 (55,55%)	5 (55,55%)	2 (22,22%)	9
2016a	5 (62,5%)	3 (37,5%)	2 (25%)	7 (87,5%)	1 (12,5%)	8
2016b	9 (31,03%)	1 (3,44%)	3 (10,34%)	9 (31,03%)		29
TO-TAL	21 (30,43%)	24 (34,78%)	20 (28,98%)	34 (49,27%)	4 (5,79%)	69
		45 (65,21%)				

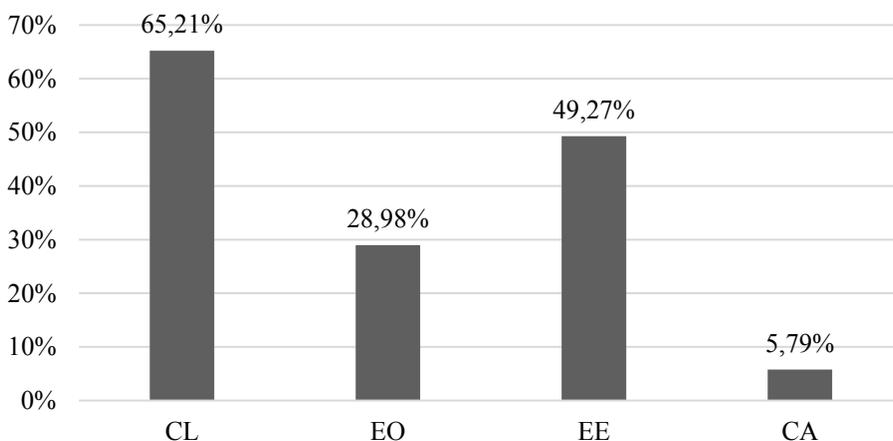
Tabla 5: Actividades para el desarrollo de destrezas lingüísticas

⁸ Hemos diferenciado aquí la comprensión del texto por medio del típico ejercicio de contestar a preguntas (CL) de aquella en la que se realiza por medio de la interacción oral o escrita (EO/EE).

Hemos de puntualizar aquí que no en todos los textos de nuestro corpus se trabaja la comprensión de lectura, porque claro está que se ha de leer cualquier texto escrito para alcanzar a entenderlo, pero si la actividad o secuencia de actividades está ideada para rellenar los huecos de un texto o inducir a una reflexión estratégica o discursiva, la comprensión lectora no se contempla entre los objetivos didácticos de la secuencia. Un ejemplo claro lo tenemos en el manual de 2016b, en el que de un total de 29 textos literarios sólo 10 son utilizados para favorecer el desarrollo de las destrezas comunicativas, los otros 19 textos se han seleccionado con el fin de trabajar la gramática o el léxico, es decir, la competencia lingüística (como veremos más adelante); otro ejemplo lo tenemos en el manual de 2010a donde 2 de los textos literarios sirven de clave para hacer reflexionar al estudiante sobre sus estrategias de aprendizaje, de ahí que en nuestra tabla solo se contabilicen 12 textos en la comprensión de lectura, de un total de 14 que contiene este manual. De igual modo se contabilizan las actividades de comprensión auditiva. Se registran aquellas actividades que han sido diseñadas para trabajar ex profeso la habilidad de comprensión por medio de material de audio o audiovisual, recitales o dramatizaciones de los alumnos, lecturas para identificar o completar información, etc. y no la práctica de la destreza auditiva que deriva de las conversaciones y debates que surgen del texto que se está tratando.

Con la representación gráfica de los datos de la Tabla 5, advertimos de forma clara que los textos literarios de estos manuales de ELE además de ser explotados para desarrollar la destreza lectora, se utilizan también en un alto porcentaje para trabajar la expresión e interacción escritas (49,27%), generalmente por medio de tareas de recreación, de extensión, etc. lo cual impulsa la creatividad de los alumnos.

Desarrollo de destrezas lingüísticas



CL = Comprensión Lectora, EO = Expresión Oral, EE = Expresión Escrita, CA = Comprensión Auditiva

Gráfico 5: Desarrollo de destrezas lingüísticas

El otro parámetro que nos habíamos planteado investigar en cuanto a la explotación didáctica de la literatura en estos manuales de ELE, era constatar la medida en que las actividades buscan desarrollar además de la competencia lingüística, las competencias intercultural y literaria. De este modo, sabremos si el tratamiento didáctico de la literatura en el aula de ELE se orienta principalmente hacia la enseñanza-aprendizaje de la lengua, o si se tienen también en cuenta la dimensión cultural y la función estética de estos textos.

Nuestros datos muestran que se sigue primando el uso de la literatura como medio para la adquisición de la competencia lingüística, especialmente en el manual de 2016b donde es su único objetivo, y que el acercamiento didáctico a estos textos contempla solo en algunos casos desarrollar la competencia literaria de los alumnos (18,84%) así como su competencia cultural e intercultural (11,59%), tal como muestra la Tabla 6 que incluimos a continuación.

Durante el recuento encontramos en casi todo nuestro corpus (menos en el manual 2016b) actividades enfocadas a desarrollar la competencia discursiva, de ahí que se haya añadido este dato en nuestra Tabla. Como habíamos comentado al analizar el desarrollo de las destrezas lingüísticas, casi la mitad de los textos literarios se utilizan para que a su vez el alumnado produzca un texto escrito, de ahí que en la secuencia didáctica se contemplen actividades donde se hace reflexionar al estudiante sobre la estructura formal, la cohesión y coherencia, los marcadores, etc. de los textos literarios.

Manuales	Competencia Lingüística			Discursiva	Cultural-Intercultural	Literaria
	GR	LEX	Fonética			
2010a	1 (7,14%)		1 (7,14%)	1 (7,14%)	2 (14,28%)	3 (21,42%)
2010b				2 (66,66%)	1 (33,33%)	1 (33,33%)
2011	2 (33,33%)	1 (16,66%)	1 (16,66%)	4 (66,66%)	2 (33,33%)	3 (8,3%)
2013		4 (44,44%)	1 (11,11%)	1 (11,11%)	3 (33,33%)	3 (33,33%)
2016a	1 (12,5%)	1 (12,5%)		2 (25%)		2 (25%)
2016b	19 (65,51%)	9 (31,03%)				1 (3,44%)
TOTAL	23 (33,33%)	15 (21,73%)	3 (4,34%)	10 (14,49%)	8 (11,59%)	13 (18,84%)
		41 (59,42%)				

Tabla 6: Actividades para el desarrollo de competencias

Como los resultados estadísticos son muy sensibles a valores extremos, quisimos comprobar nuestros datos comparando el gráfico de la Tabla 6, con un gráfico en el que se prescindiera de los porcentajes del manual de 2016b (Gráfico 7), por contar éste con un muy elevado número de textos literarios (casi la mitad de nuestro corpus) donde se trabajan solamente exponentes gramaticales o léxico. Es así que si tomamos los datos de los 5 manuales (quedando fuera 2016b) constatamos que, en efecto, se siguen manteniendo casi las mismas proporciones entre competencias, pero ya la competencia lingüística está más equilibrada con las demás, aunque sigue siendo la que prima.

Actividades para el desarrollo de competencias

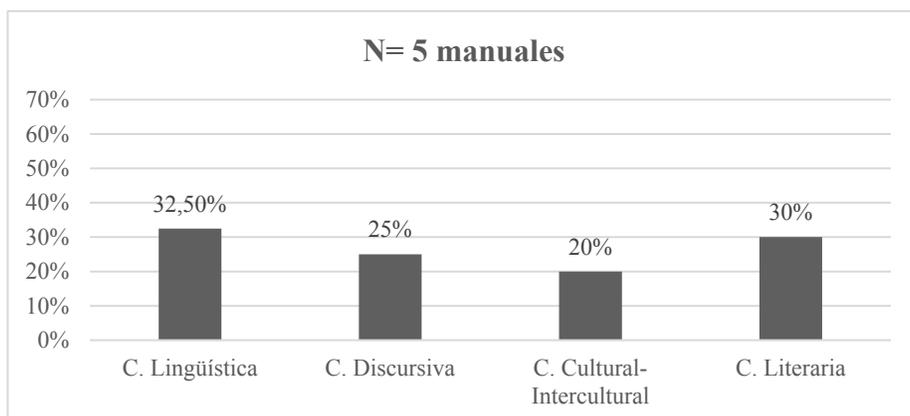


Gráfico 6

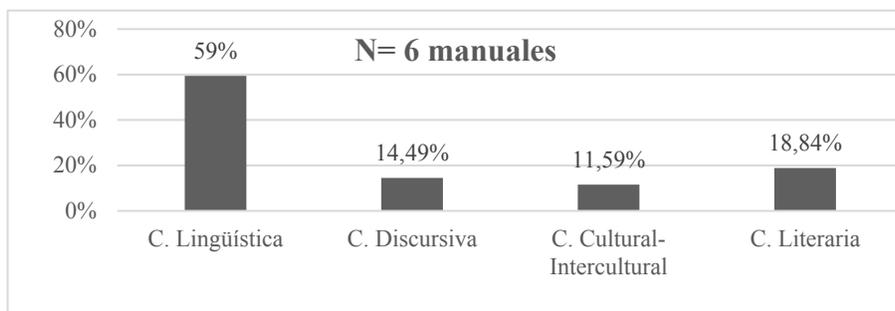


Gráfico 7

Por lo tanto, en relación al desarrollo de competencias podemos constatar que en los manuales de enfoque comunicativo (Gráfico 7) se trabajan en una proporción similar tanto la competencia lingüística como la literaria, es decir, los textos literarios sirven para la enseñanza-aprendizaje de la lengua (32,50%), pero al mismo tiempo contribuyen a la construcción de la competencia literaria del alumnado (30%).

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Los resultados de nuestra investigación muestran que los textos literarios están presentes en todos los manuales de nuestro corpus, aunque en un porcentaje relativamente bajo (15,54%). Existen manuales donde se da una gran relevancia al texto literario (2016b 45,31%) y otros donde casi no se incluyen (2010b 5,08%), pero una media del 11% de textos literarios no es realmente muy representativa en el corpus textual de un libro de texto. Los manuales de nivel C incluyen ya un amplio espectro de géneros discursivos y de tipologías textuales, por lo que los textos literarios son una muestra más de entre la gran diversidad que encontramos en estos libros. Cabe resaltar en cuanto al género literario en concreto, que la muestra que ofrecen estos libros es muy sesgada, dado que la poesía (11,59%) y el drama (2,89%) están mínimamente representados y ni siquiera aparecen en todos los manuales. Este es un aspecto interesante a tratar en estudios futuros, con un corpus más amplio y que englobe otros niveles de lengua, para así comprobar si los datos de nuestro estudio (la primacía de la narrativa (85,50%) y dentro de esta del cuento (54,23%) tienen validez general y si ocurre en todos los niveles de lengua.

Los textos literarios aparecen distribuidos por diferentes unidades didácticas (suele existir una relación con el tema de las mismas), según nuestros

datos casi en la mitad de las unidades del libro (43,24%) lo que indica que se integran de forma regular en el curso. Algunos libros de texto cuentan con una unidad mayormente relacionada con el mundo del libro o la creación artística (2010a, 2010b, 2016a) donde se suelen incluir varios textos literarios y cuentan con actividades específicas para desarrollar la competencia literaria.

Uno de los datos más interesantes de nuestro estudio es que hemos podido constatar que también están más integrados en la secuencia didáctica, como indica el hecho de que el 60% de los textos literarios se ubica en el interior de la unidad didáctica y no al final, como un anexo del que se pueda prescindir, que era lo que abundaba hasta la década anterior. A esto ha contribuido también la mejora que han experimentado en estos últimos años los textos literarios en cuanto a su explotación didáctica, pues los ha revalorizado como instrumento didáctico en la enseñanza de ELE. De hecho, en los manuales actuales de ELE la literatura se inserta plenamente dentro de la secuencia didáctica para contribuir a desarrollar la competencia comunicativa del alumno a través, principalmente, de la ejercitación de sus habilidades comunicativas, porque ahora se entiende el acercamiento a los textos literarios como una experiencia comunicativa más en la que el alumno interacciona con el texto y negocia su significado (65,21%) con los demás, a través de la interacción oral (65,21%) o escrita (49,27%).

También las actividades diseñadas para explotar los textos literarios buscan desarrollar las competencias necesarias para una actuación comunicativamente eficaz del alumno, pero en mucho menor medida que las destrezas (competencia lingüística 59%, discursiva 14,49%, (inter)cultural 11,59%, literaria 18,84%) y con una gran primacía del aprendizaje lingüístico sobre los demás. Aunque si nos fijamos en los manuales de enfoque a la acción vemos que el desarrollo de las competencias es mucho más equilibrado (competencia lingüística 32,50%, discursiva 25%, (inter)cultural 20%, literaria 30%).

Y es aquí, en los aspectos intercultural y literario donde aún se debe avanzar más, pues según los datos recabados en nuestro estudio no se explotan plenamente estas dimensiones en los textos literarios. La literatura acerca de forma simultánea la lengua y la cultura del idioma extranjero que se aprende (lo que contribuye a la competencia comunicativa intercultural

del alumno) pero también acerca a la función poética o creativa de la lengua. El texto literario es un ejemplo más de producción lingüística pero también es mucho más: es una percepción del mundo, un ejercicio estético y creativo cuya lectura es fuente de disfrute. Todo ello consideramos que sería necesario tenerlo en cuenta en su explotación didáctica.

BIBLIOGRAFÍA

- Acquaroni, Rosana. *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza del español como LE/L2*. Madrid: Santillana-U. de Salamanca, 2007. Impreso.
- Albadalejo García, M^a Dolores. “Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica”. *MarcoELE. Revista de didáctica ELE* 5 (2007): 1-51. Web.
- Almansa Monguillot, Ana. “La literatura española en un currículo de lengua extranjera. Algunas reflexiones”. *Mosaico* 3 (1999): 4-9. Web.
- Carroli, Piera. *Literature in Second Language Education, Enhancing the Role of Texts in Learning*. London-New York: Continuum International Publishing Group, 2008. Impreso.
- Collie, Joanne y Stephen Slater. *Literature in the language classroom. A resource book of ideas and activities*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987/1992. Impreso.
- Consejo De Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Anaya, 2003. Impreso.
- Duff, Alan y Alan Maley. *Literature. Resources books for teachers*. Oxford: Oxford University Press, 1990/1996. Impreso.
- Gower, Roger y Margaret Pearson. *Reading Literature*. London: Longman, 1986. Impreso.
- Hill, Jennifer. *Using Literature in Language Teaching*. London: Macmillan, 1986. Impreso.
- Kohler, M. *Teachers as mediators in the foreign language classroom*. Bristol: Multilingual Matter, 2015. Impreso.
- Kramsch, Catherine. *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1993/2000.
- Lazar, Gillian. *Literature and language teaching: A guide for teachers and trainers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. Impreso.

- Maley, Alan. "A comeback for literature?" *Practical English Teacher* 10 (1989): 59. Impreso.
- Maley, Alan y Alan Duff. *The Inward Ear: Poetry in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. Impreso.
- McKay, Sandra. "Literature in the ESL Classroom". *TESOL Quarterly* 16.4 (Dic.1982): 529-536.
- McRae, John. *Literature with a small 'l'*. London: Macmillan 1991/1997. (nueva ed. Manila: Anvif Press, 2012, nuevo título: *Creative reading and literature with a small 'l'*). Impreso.
- Martín Peris, Ernesto. "Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera". *Lenguaje y textos* 16 (2000): 101-130. Impreso.
- Martínez Sallés, Matilde. "Los retos pendientes de la didáctica de la literatura en ELE". *Mosaico* 2 (1999): 19-22. Web.
- Mendoza Fillola, Antonio. "Literatura, Cultura, Intercultura. Reflexiones didácticas para la enseñanza de lengua extranjera". *Lenguaje y Textos* 3 (1993): 19-42. Impreso.
- . "Los materiales literarios en la enseñanza de ELE: funciones y proyección comunicativa". *redELE* 1 (Jun 2004). Web.
- Naranjo, María. *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen, 1999. Impreso.
- Paran, Amos y Pauline Robinson. *Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2016. Impreso.
- Quintana, Emilio. "Literatura y enseñanza de ELE", en *Actas del III congreso nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: de la teoría al aula*. Eds. Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga. Málaga: ASELE, 1993. 89-92. Impreso.
- Robson, A.E. "The Use of Literature in ESL and culture-learning courses in US Colleges". *TESOL Newsletter* 23 (1989): 25-27. Impreso.

CORPUS DEL ESTUDIO

- Álvarez Tejedor, Antonio; Ana M^a Aguilar López y María Simarro Vázquez. *Hablamos español. Nivel C. Método de español para extranjeros. Libro del Alumno*. León: Éverest-Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2010.
- Gálvez, Dolores; Gálvez, Natividad y Leonor Quintana. *Dominio. Curso de perfeccionamiento. Nivel C*. Madrid: Edelsa, 2016.

- Gelabert, M^a José; David Isa y Mar Menéndez. *Nuevo prisma nivel C1. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen, 2011.
- Gutiérrez, Esther (coord.), Amelia Blas y Belén García Abia. *En acción 4. Curso de español*. Madrid: EnClave-ELE, 2010.
- Prieto de los Mozos, Emilio (dir.), Rebeca Delgado Fernández, Daniel Escandell Montiel y Maddalena Ghezzi. *Español ELElab C1-C2*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2013.
- Sarralde Bizuete, Berta, Eva Casarejos; Mónica López y Daniel Martínez. *Vitamina C1. Curso de español de nivel superior*. Madrid: Sgel, 2016.

ANEXO

	Página	Título del texto	Autor	Género	Destrezas	Competencias
2010a	22	Por escrito gallina una	Julio Cortázar	mini-cuento	C (EO/EE)	Estrat.
	55	Ventana sobre las palabras	Eduardo Galeano	mini-cuento	C (EO)	Estrat.
	61	Familia no hay más que una	Gomaespuma	novela	C (EO)	Cult, Intercult.
	105	El hombre que aprendió a ladrar	Mario Benedetti	mini-cuento	C (EO/EE)	Estrat. FyF
	113	El cristal con que se mira	Ignacio Copani	poema ⁹	C (EO)	
	115	Empezó a darle vueltas	Max Aub	mini-cuento	C (EO/EE) EE, CA	
	116	novela policiaca	[no se especifica]	novela	C (EO), EE	Lit, Disc. GR.
	127	Cuento infantil	Belén García Abia	cuento	C (EO)	
	135	Caligrama al camino que nos lleva al ser amado	[no se especifica] ¹⁰	poema	EO, EE	Lit
	135	caligrama a mi mascota	[No se especifica]	poema	EO, EE	

⁹ Así viene caracterizado en el manual, si bien es parte de la letra de la canción homónima que aparece en el álbum 'Palabras cuerdas' (2008) de este cantautor argentino.

¹⁰ Estos caligramas fueron escritos por Rosario, de Perú, y se encuentran en su blog <http://poemati.blogspot.gr/2008/10/hablando-de-caligramas-html>

	158	Casualidades	J.M. Játiva Rosado	mini-cuento	C (EO), EE	Lit
	158	Agusticlara Mendieta	J.C. Puerta Alonso	mini-cuento	C (EO), EE	
	158	Pie	J. María Merino	mini-cuento	C (EO), EE	
	158	La foto salió movida	Julio Cortázar	mini-cuento	C (EO), EE	
2010b	115	La historia oculta de los tres cerditos	Marcela Prádenas	cuento	C (EO/EE) EE	Disc.
	120	Insistencia	Raymond Queneau			Disc.
	162	anécdota estilo arcoíris	Raymond Queneau		C (EO/EE) EE	Lit
2011	63	13,99 euros, 2001	Frédéric Beigbeder	novela	C (EO), EE	LEX, Lit
	65	Leyenda del cacao	Anónimo	leyenda	EE, EO	Lit, Disc, Cultural
	102	El león y el jabalí	Esopo	fábula	C	Disc. Refl.Gr
	104	La catástrofe de Doñana	Miguel Delibes	ensayo	C, EO	Disc., Lit., Cultural
	125	Un tranvía en SP	Urai Elorriaga	novela	C, EO	
	151	Leyenda hermanos ayar	Anónimo	leyenda	C (EO/EE), EE, EO	Reflex. Gr, Disc.
2013	64	El puercoespín mimoso	Mario Benedetti	cuento	C (EO), EO, EE	LEX
	86	Amor constante más allá de la muerte	Quevedo	poesía	C (EO/EE)	Lit
	86	Poema XII	Pablo Neruda	novela	C (EO), CA	Lit, sociocult.
	114	Corazón de Ulises	Javier Reverte	novela	CL, EO,EE	LEX, Lit
	120	Tánger	J. Calvo Sotelo	teatro	CL,	FyF
	122	Diario de a bordo	Cristóbal Colón	diario	C (EE), EE	LEX, Disc.
	152	Sin noticias de Gurb	Eduardo Mendoza	novela	CL, EO	LEX, Intercultural
	171	La ciudad y los perros	Vargas Llosa	novela	CL, EO,EE	
	135	Como agua para chocolate	Laura Esquivel	novela	CL, CAudio-vis, EO, EE	Sociocult.

2016a	12	La gente que me gusta	Anónimo	poema	C (EO/EE) , EE	LEX, Disc.
	68	El niño pequeño	Helen Buckley	cuento	C (EO/EE) , EE, EO	GR
	100	Aunque tú no lo sepas	Luis García Montero	poema	C (EO/EE) , CA	
	120	La casa de los espíritus	Isabel Allende	novela	CL, EO,EE	Lit
	120	Pedro Páramo	Juan Rulfo	novela	CL, EE	Lit
	121	Cien años de soledad	G. García Márquez	novela		
	121	La noche boca arriba	Julio Cortázar	cuento		
	122	Ejercicios de estilo	Raymond Queneau		CL, EO,EE	Disc.
2016b	8-9	Continuidad de los parques	Julio Cortázar	cuento	CL, EE	LEX
	14	Hay tantos prejuicios	Mario Benedetti	cuento		GR
	16	Bajarse al moro	Alonso de Santos	teatro		GR
	26-27	Anatomía de un instante	Javier Cercas	novela	CL, EE	LEX
	32	París no se acaba nunca	Enrique Vila-Matas	novela		GR
	33	Juegos de la edad tardía	Luis Landero	novela		GR
	44-45	La obra maestra	Juan José Millás	cuento	CL, EE	LEX
	52	El Jarama	Sánchez Ferlosio	novela		GR
	62-63	Todo lo que era sólido	A. Muñoz Molina	ensayo	CL, EE	LEX
	68	Misericordia	Pérez Galdós	novela		GR
	71	Bicicletas románticas	Leonardo Rosiello	cuento		GR
	80-81	Corazón tan blanco	Javier Marías	novela	CL, EO	LEX
	86	Como agua para chocolate	Laura Esquivel	novela		GR
	87	Cabeza rapada	J. Fernández-Santos	cuento		GR
	98-99	Una luz que curaba	Ángeles Mastretta	cuento	CL, EE	LEX

103-104	La hija predilecta	Soledad Puértolas	cuento		GR
104	Pasiones: Amores y desamores que han cambiado la historia	Rosa Montero	cuento		GR
121	Caídos	Pío Baroja	cuento		GR
127	La rebelión de las masas	Ortega y Gasset	ensayo	EE	
134-135	La monarquía	Quim Monzó	relato	CL, EO,EE	LEX
139-140	La intrusa	Jorge Luis Borges	cuento		GR
140	Tres Tristes Tigres	Cabrera Infante	novela		GR
152-153	Como un libro cerrado	Paloma Díaz-Mas	memorias	CL, EE	LEX
157-158	La niña sin alas	Paloma Díaz-Mas	cuento		GR
158	Dos crímenes barrocos	Max Aub	mini-cuento		GR
161	Blancanieves		cuento	EE	GR
170-171	No me arrepiento de nada	Gioconda Belli	poema	CL, C (EO/EE)	LEX
176	De amor y sombra	Isabel Allende	novela		GR
176-177	La resurrección de la rosa	Rubén Darío	cuento		GR

LAS INDUSTRIAS CULTURALES: ¿UN NUEVO CAMINO HACIA EL DESARROLLO?

MARÍA DE MONSERRAT LLAIRÓ – MIGUEL FRANCISCO GUTIÉRREZ
Universidad de Buenos Aires

INTRODUCCIÓN

¿Cuál es la importancia de las industrias culturales?¹ ¿Cómo se vinculan con los procesos de desarrollo y generación de valor en un mundo globalizado?

Para esbozar una respuesta es necesario –en primer lugar– reflexionar sobre cómo han impactado en los procesos políticos, económicos y sociales a lo largo del tiempo y en consonancia con los cambios de paradigma que han tenido, sobre todo, en las últimas décadas: no cabe duda de que los permanentes avances tecnológicos hacen que los procesos de innovación y creación científica sean determinantes en la dinámica de los procesos productivos. Seguido a esto, se debe tener en cuenta también, por un lado, la influencia de estas industrias sobre las estrategias de desarrollo; por otro, los elementos presentes en la generación de valor, en la creatividad y en el fortalecimiento de la diversidad cultural.

Desde una perspectiva histórica, la evolución del concepto *industria cultural* siempre estuvo ligado al poder político-económico y al desarrollo del conocimiento. Con los mecenas del Renacimiento italiano se inicia lentamente el camino de la industrialización de la cultura: la burguesía mercantil,

¹ Se entiende por *industrias culturales* al conjunto de aquellos sectores de actividad organizada que tienen como objeto principal la producción/reproducción, la promoción, la difusión o la comercialización de bienes, servicios y actividades de contenido cultural, artístico o patrimonial.

al poseer los recursos económicos necesarios, patrocinó a artistas y científicos para poner de manifiesto su papel en la historia de la humanidad.

En cuanto al desarrollo científico-tecnológico, los avances generados en la segunda Revolución Industrial (1850-1870) potenciaron el desarrollo de la industria editorial nacida en el siglo XV, lo que permitió el comienzo de lo que con el tiempo se convertiría en un medio masivo de difusión de la ciencia y la cultura.² Todos los cambios producidos en el siglo XIX fueron claves para que en el siglo XX se desarrollaran las industrias audiovisuales (radio, cine, televisión, video, fonográfica), que continuaron con la difusión masiva de la cultura iniciada por la imprenta.

Durante los primeros cincuenta años de siglo XX, afectados por las dos guerras mundiales, los medios escritos y audiovisuales fueron utilizados con distintos fines como nunca se hubiese pensado. Las sociedades reflexionaron sobre el impacto y la importancia del acceso a la información y la difusión de la cultura como factor de “poder” tanto político como económico. A fines de ese siglo, la globalización y la revolución tecnológica alteraron el modelo tradicional de los medios de comunicación: la utilización de Internet permitió la transmisión de datos de manera global e instantánea.

Por lo tanto, al hablar de las industrias culturales en la actualidad, se tendría que tomar en cuenta los aspectos de las actividades de producción, comercialización y comunicación en gran escala de mensajes y bienes culturales que favorecen la difusión masiva nacional e internacional de la información, el entretenimiento y el acceso creciente de las mayorías. Esta definición permite comprender que estas tienen como base para su desarrollo y creación de valor los avances científico-tecnológicos y el acceso de la sociedad a la educación.

² No cabe duda de que las transformaciones socioeconómicas y culturales producidas por el proceso de industrialización durante el siglo XIX permitieron avanzar con la alfabetización de las sociedades (hay que tener en cuenta que no todas las personas sabían leer y escribir, aspecto que dificultaba el acceso a la información escrita): los avances en la tecnología exigían mano de obra calificada.

LAS INDUSTRIAS CULTURALES Y LA ECONOMÍA

La creación y transformación de la información durante los pasados treinta años ha impuesto un nuevo requisito para la competencia: la *economía del conocimiento* solo crea valor añadido en los productos y servicios en cuyo proceso de creación o transformación participa.³ Es decir que la economía contemporánea está determinada por la incorporación de procesos de innovación (ideas que crean valor) en los procesos productivos.

Junto con este primer elemento centrado en la creatividad, existe también otro basado en la incorporación de *diferenciación y cooperación* (cooperación más competencia) dentro de un marco de *construcción de identidad*. Esta característica potencia la innovación al colocar un eje en el territorio, la historia y la diversidad. La sinergia de estos elementos hace posible que los sectores vinculados a la industria del conocimiento y de la cultura sean responsables de estrategias y procesos de crecimiento capaces de favorecer tanto la diversificación productiva de bienes y servicios como el desarrollo local de un territorio determinado a corto, mediano y largo plazo.

LAS INDUSTRIAS CULTURALES Y EL DESARROLLO TECNOLÓGICO-CIENTÍFICO

Por una parte, las industrias culturales presentan características que, en un modelo de acumulación contemporáneo, definen los esquemas esperados para la construcción de economías competitivas donde el valor simbólico —difícil de cuantificar en términos materiales— es garantía del valor de mercado. En este caso, la búsqueda de *flexibilidad, creatividad, innovación, responsabilidad y autonomía* identifica a los actores territoriales con la figura del artista consagrado, promotor de su propio éxito y responsable de su propia construcción.

Este tipo de economía aceleró los procesos de innovación tecnológica y redujo cada vez más los tiempos entre la aparición de una innovación y su conversión en recursos económicos, políticos y culturales. Y como parte de estrategias de competitividad global centradas en el conocimiento, es algo

³ En este punto, se puede señalar que todos los procesos de creación de valor a lo largo de la historia de la humanidad se han basado en el conocimiento que permite transformar las condiciones de producción mediante el incremento de la productividad socialmente utilizada.

que permitió incrementar la producción y consumo de valor —precisamente— en las naciones con mayor nivel de participación en los mercados mundiales, todas poseedoras de ciertos factores estructurales:

Alto grado de alfabetización.

Centros urbanos desarrollados.

Presencia de masas asalariadas en un contexto de crecimiento económico.

Medios de comunicación (radio, cine, música, prensa) que funcionan sobre la base de un proyecto nacional para convertirse en difusores de la propia cultura.

Una matriz cultural que posteriormente será la clave de la cultura de masas.

Un marco legal que regule el rol de las industrias culturales.

Estos factores han caracterizado el desarrollo de una economía de servicios —propia de la posguerra— que en las últimas tres décadas ha profundizado las desigualdades, la inestabilidad económica mundial y la incertidumbre, todos productos de sus propios requerimientos de flexibilidad, creatividad, responsabilidad y autonomía. Promovidos estos como necesarios en la construcción de valor y de desarrollo territorial, han olvidado cualquier elemento que condicione estructuralmente sus oportunidades.

En contraposición, y tomando en cuenta el estudio de Amartya Sen sobre las libertades negativas (aquellas que promueve el pensamiento liberal clásico) y las libertades positivas (la garantía efectiva para la realización de un “saber hacer”), es posible ofrecer una alternativa a la interpretación del desarrollo descrita. Solo mediante el logro de las segundas es posible garantizar la realización personal en la medida que se pueda ejercer la creatividad, la expresión y la participación activa en la vida económica y política. Y se obtiene garantizando la igualdad de oportunidades para el desarrollo de las potencialidades de los individuos.⁴

Es mediante la construcción del “saber hacer” que deviene de las capacidades potenciadas como se consolida un mayor campo de acción en la toma de decisiones: esto significa un mayor grado de libertad, que es el objetivo de las sociedades en vías al desarrollo. Por lo tanto, trabajar en la

⁴ Una de las violaciones de la libertad en sentido positivo más importante tiene que ver con la pobreza, que condiciona al individuo en la posibilidad efectiva del desarrollo de sus capacidades.

elaboración de alternativas que permitan incrementar las capacidades creativas de los individuos será el camino a la construcción de sociedades más innovadoras, con mayores ingresos y más diversificadas.⁵

LOS PROCESOS DE INNOVACIÓN Y LA CREATIVIDAD

Todos los procesos de desarrollo exitosos a nivel internacional han basado su estrategia –primero– en la creación de sectores de alta especialización y –luego– en una diversificación que incremente la productividad social mediante el aprovechamiento de los conocimientos adquiridos. Solo esta especialización seguida de una diversificación promueve las *industrias del conocimiento* que, asociadas a los diferentes procesos de producción, establecen sinergias en la generación de valor entre los sectores.⁶

Con la premisa que determina que todo proceso creativo es aquel que transforma las ideas en valor, la innovación socioeconómica busca generar importantes efectos sobre la economía y el mercado para lograr los siguientes objetivos:

Salto cuantitativo. Observable en los resultados productivos, por ejemplo, la fabricación de autos que logren una mayor aceleración en menor tiempo.

Salto cualitativo. Derivado de la transformación del mercado y el establecimiento de nuevos patrones de relación social y productiva vinculados a la socialización de la innovación, como la televisión, Internet y celulares, entre otros ejemplos.

Difusión de la tecnología. La innovación trae aparejada una transformación en el uso y difusión de la tecnología. Una vez adoptada por un cierto número de agentes del mercado, se volverá común, colectiva y obligatoria para cumplir con los estándares de producción y consumo del mercado.

Generación de nuevos sectores productivos. Es central para la generación de empleo de calidad. Toda innovación genera una nueva oferta de empleos asociados a los nuevos procesos productivos y de consumo.

Finalmente, y en relación con los recursos base para el desarrollo de las industrias culturales, cabe destacar el peso de las políticas locales de regu-

⁵ Estas ideas inspiraron a las Naciones Unidas para la elaboración del índice de desarrollo humano (IDH), con el que se releva el grado de desarrollo de las capacidades en los diferentes territorios mundiales.

⁶ Por ello, es importante destacar que la sola diversificación no es una opción de políticas a largo plazo para los territorios en la medida que pretendan consolidar estos procesos.

lación sectorial y para el fomento de la generación de capacidades. Son determinantes en la creación de estrategias de desarrollo que transformen las condiciones naturales y las habilidades culturales locales, muchas veces desaprovechadas en términos productivos.

EL ARTE Y EL CONOCIMIENTO EN LA PLANIFICACIÓN DEL DESARROLLO TERRITORIAL

Las economías del conocimiento son parte de las estrategias de acumulación vinculadas a ciclos de crecimiento constantes y estables. En el actual contexto donde las economías latinoamericanas presentan problemas en las dinámicas de acumulación, se hace necesario el establecimiento de nuevas propuestas que contemplen un incremento de la productividad y de la diversificación como ejes en los programas de crecimiento.

Las estructuras productivas de la región y la recurrencia de las problemáticas del crecimiento con inclusión hacen ineludible la adopción de la *diversificación productiva* y la generación de ventajas comparativas estimuladas por procesos propios que promuevan y consoliden el crecimiento económico. Las políticas públicas deberían tener como objetivo incrementar la producción para evitar los comportamientos rentísticos de los individuos (incentivos promotores de buscadores de beneficios) y, al mismo tiempo, favorecer la creación de dinámicas de competencia donde la creatividad y la innovación sean protagonistas del ciclo. Estas medidas permitirían promover a los innovadores y dinamizar un crecimiento económico cuya riqueza futura no se encontrará determinada por la riqueza pasada.

La creatividad y los capitales histórico-artísticos son elementos centrales de los procesos territoriales de construcción de sinergias de valor. La construcción de ventajas comparativas creadas deviene de la concurrencia simultánea de encadenamientos productivos en los que la innovación, la retroalimentación de la investigación, la aplicación y la experimentación de saberes locales, junto con la especialización, generan el desarrollo de economías de escala. Este será el camino que deben recorrer las políticas públicas en la medida que los territorios prioricen sus desarrollos productivos a largo plazo.

En los últimos años, la economía mundial ha presentado ciertas patologías propias, productos de la crisis 2008-2009, como inestabilidad, flexibilización y concentración del valor y la producción, que colocan a los terri-

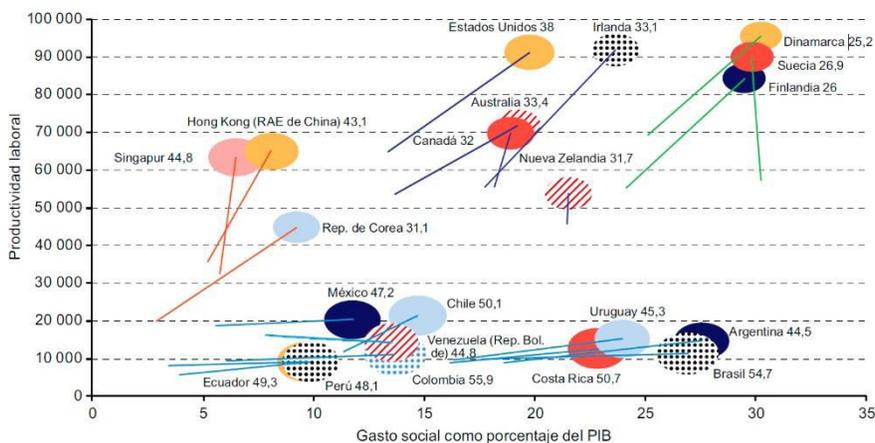
torios en escenarios de mayor vulnerabilidad y dependencia en la competencia de productos estandarizados. Es así que la especialización, la diversificación, y la cooperación técnica son las estrategias primordiales para que la región latinoamericana deba encarar un proceso de desarrollo y crecimiento sostenible. Las industrias y los capitales culturales son sectores cuyas características de especialización y concentración de capacidades determinan un sendero de desarrollo del territorio que potencian la generación de innovación en diversos eslabones y sectores de la economía. Asimismo, incentivan el fortalecimiento de la cultura y un tipo de distribución de ingresos más eficiente.

Este modelo de desarrollo produciría ventajas comparativas en la promoción de logros en materia de inclusión social e incrementaría la productividad por sectores dinámicos en economías de conocimiento. Tendría como resultado un conjunto de valores específicos vinculados a la generación de riqueza, al fortalecimiento de la cultura y a la definición de un tipo de distribución del ingreso que genera ventajas comparativas creadas.

En conclusión, concentrar la atención en las industrias culturales y en los procesos de innovación promueve *ventajas comparativas creadas locales* como mecanismos que originan economías inclusivas.

LOS DESAFÍOS REGIONALES LATINOAMERICANOS

Gráfico 1. Productividad laboral y gasto social como porcentaje del PIB, alrededor de 1990 y 2010, y desigualdad, alrededor de 2010 (en dólares constantes de 2005 y porcentajes)



Fuente: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).

El gráfico corresponde a la situación de diagnóstico que la CEPAL relevó para América Latina en el año 2014. Allí se presenta la evolución de la cobertura social y la productividad como variables de análisis para un período punta-punta de veinte años (1990-2010) que releva un incremento en la cobertura social como porcentaje del PBI y un estancamiento de productividad en el período bajo análisis.⁷

Este diagnóstico coloca a la región en una posición vulnerable en términos de desarrollo. A medida que los sectores productivos incrementan su productividad, producen una reducción de mano de obra en términos intensivos (en relación con el capital) que deviene en una disminución de su capacidad de absorción laboral. En este contexto, la generación de empleo genuino y de calidad, debe estar enfocada en la creación de nuevas oportunidades sectoriales: la única oportunidad regional de garantizar estrategias que procuren un incremento de la productividad de los sectores tradicionales sin generación de mayor desempleo (algo recurrente en la historia latinoamericana) es mediante el incremento en la diversificación productiva.

En este camino, las industrias culturales presentan importantes ventajas para la región en general y para la Argentina en particular. Los sectores culturales son intensivos en mano de obra, generadores de procesos creativos y potenciadores de sinergias tanto sociales (en términos de identidad, cohesión social e igualdad) como económicas mediante la articulación productiva con servicios y productos de alta especialización. Además de potenciar los sectores del mercado de conocimiento, como revistas, escuelas de arte, universidades o simposios, donde la generación de valor tiene características especialmente atractivas asociadas a la producción de valor simbólico territorial.

ECONOMÍA DE LA CULTURA

Actualmente, algunos de los ejes en los que gira la reflexión sobre la construcción del desarrollo territorial (DT) y su relación con la economía de la cultura deben ser analizados a partir de la construcción de nuevas alternativas que permitan establecer objetivos superadores de las condiciones de producción regionales. En este sentido, ¿cuáles son las condiciones en

⁷ Las líneas indican la evolución de la productividad laboral y el gasto social entre los dos años considerados. La desigualdad se representa por medio del tamaño de los círculos, que corresponden a los índices de Gini (los círculos mayores indican un mayor nivel de desigualdad).

las que los emprendimientos e industrias culturales generan valor, mejoran la distribución del ingreso y promueven el progreso y territorialización de la identidad y la cultura?

Siguiendo los conceptos de Aldo Ferrer, un proceso de desarrollo territorial exitoso a largo plazo es aquel que aprovecha tanto las condiciones externas al territorio como la aplicación de decisiones internas (gestión de una estrategia) para generar valor y mantenerlo en el espacio local. Esta construcción está –indefectiblemente– mediada por la cultura y por las condiciones ambientales de cada localidad: se trata de establecer un sistema que, signado por una identidad local, fomente la innovación como puntos de partida para garantizar un crecimiento económico que preserve el medio ambiente y mejore la distribución del ingreso. Crecimiento económico que, siendo generador de valor más allá de su medida económica, debe estar necesariamente presente en todas las agendas gubernamentales como un objetivo central y vinculado con las industrias culturales y del conocimiento.

En general, los procesos exitosos de crecimiento económico se basan en el empleo productivo de ventajas comparativas naturales o creadas. Las primeras sustentan en beneficios productivos de localizaciones únicas, condiciones climáticas preferenciales o posesión de recursos naturales. Las segundas (con mayor cantidad de valor creado que las naturales y con menor volatilidad de precios), en el conocimiento, y encuentran a las industrias culturales como uno de sus principales sectores en la actualidad.

El último siglo ha demostrado que las industrias culturales tienen un poderoso efecto multiplicador en la generación de ingresos y de las capacidades locales. El creciente número de personas que se desplazan a nivel global por motivos turísticos y laborales ha crecido exponencialmente durante los últimos cien años y ha generado un nuevo desafío económico: la generación de valor que utilice los saberes propios del territorio como ventaja comparativa junto con el crecimiento de las industrias culturales como estrategias de desarrollo. El incremento de las capacidades locales, el fomento de la innovación y la diversificación productiva son, por lo tanto, determinantes para alcanzar el éxito buscado.

REFLEXIÓN FINAL

El mundo depende cada vez más del conocimiento como medio determinante para la producción y la distribución del valor, factor central este

último para la elaboración de estrategias a largo plazo. La promoción de la creatividad es, por su parte, el camino para una innovación que construya ventajas comparativas en pos del desarrollo sustentable en un territorio determinado, administrador de estos procesos.

En lo que respecta a las industrias culturales como promotoras del desarrollo territorial, estas cuentan con ventajas propias de su funcionamiento: una es su capacidad de potenciar dinámicamente el crecimiento económico con inclusión. Desde una perspectiva política, el desarrollo depende de las capacidades de participación, expresión y compromiso de los elementos potenciados por ellas al mismo tiempo que consolida la cultura y la identidad local. Pero su impacto en la economía va más allá de las fronteras: el cruce de las distintas disciplinas, las buenas prácticas y el desarrollo de las nuevas tecnologías son procesos de desarrollo económico que pueden nacer a nivel local y luego impactar a escala regional y global.

BIBLIOGRAFÍA

- Adorno Theodore, y Horkheimer, Max. *Dialéctica de la Ilustración*. Madrid: Akal, 2013. Impreso.
- Adorno Theodore, y Morin, Edgar. *La industria cultural*. Buenos Aires: Galerna, 1967. Impreso.
- Cejudo Córdoba, Rafael. “Capacidades y libertad. Una aproximación a la teoría de Amartya Sen”. *Revista Internacional de Sociología (RIS)*, vol. LXV, núm. 47, mayo-agosto (2007). Córdoba: IESA-CESIC. Web. 29 nov. 2016. <<http://revintsociologia.revistas.csic.es/index.php/revintsociologia/article/view/50/50>>
- CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe). *Pactos para la igualdad. Hacia un futuro sostenible*. Trigésimo quinto período de sesiones de la CEPAL. Lima, 5 a 9 mayo de 2014. Santiago: ONU-CEPAL. Web. 29 Nov 2016. <http://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/36692/6/LCG2586SES353s_es.pdf>
- Cornella, Alfons. “Cambios en la cadena de valor en la industria editorial”. *Infonomia* 30 Jun. 1999. Barcelona: Alfons Cornella. Web. 29 Nov. 2016. <<http://www.infonomia.com/img/pdf/cadenadevalor.pdf>>.
- Fleck, Robert. *El sistema del arte en el siglo XXI*. Buenos Aires: Mar Dulce, 2014. Impreso.

- García Canclini, Néstor. “Las industrias culturales y el desarrollo de los países americanos”. *Portal Iberoamericano de Gestión Cultural* 24 Mar. 2011. Universidad de Barcelona. Web. 29 Nov. 2016. <<http://www.oas.org/udse/espanol/documentos/1hub2.doc>>
- Garrido Sánchez, Pablo. “Amartya Sen, o el desarrollo humano como libertad”. *Nueva Revista de Política, Economía y Arte*, núm. 122 (2009). Universidad Internacional de La Rioja. Web. 29 Nov. 2016. <<http://www.nuevarevista.net/articulos/amartya-sen-o-el-desarrollo-humano-como-libertad>>
- Getino, Octavio. *Las industrias culturales en la Argentina. Dimensión económica y políticas públicas*. Buenos Aires: Colihue, 1994. Impreso.
- Graw, Isabelle. *¿Cuánto vale el arte?* Buenos Aires: Mar Dulce, 2013. Impreso.
- Thornton, Sarah. *Siete días en el mundo del Arte*. Barcelona: Edhasa, 2008. Impreso.
- Urquijo Angarita, Martín J. “La teoría de las capacidades en Amartya Sen”. *Dialnet* 27 Jun. 2014. Universidad de La Rioja. Web. 29 Nov. 2016. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5010857>>

EN EL CENTENARIO DE LA MUERTE DE RUBÉN DARÍO (2016)

ALFONSO MARTÍNEZ DÍEZ
Universidad Complutense de Madrid

Para el autor de esta contribución ha constituido una fuente de continuo placer el asistir día tras día, mes tras mes, a los acontecimientos culturales con que se han celebrado a lo largo de 2016 los cien años transcurridos desde la muerte de Rubén Darío ocurrida en la ciudad de León (Nicaragua) el día seis de febrero de 1916. Ello ha sido posible gracias a que en esta era de la cibernética la transmisión de las noticias es prácticamente instantánea y a la muy laudable iniciativa de *El Nuevo Diario (ND)* de Managua, que desde mediados de 2015 viene manteniendo una sección en que se recogen puntualmente las iniciativas plasmadas en torno a Darío.

Como puede comprobarse, la curva de los títulos glosados a continuación registra un ascenso fulminante durante los dos primeros meses (30 ítems en enero, 41 en febrero), desciende considerablemente en marzo y abril (20 y 12 ítems, respectivamente), se mantiene constante en mayo, junio y julio (10 ítems cada mes) y con ligeras oscilaciones en agosto (9), septiembre (7), octubre (9), noviembre (9) y diciembre (6). Ofrecemos, pues, 173 estímulos para lograr una mayor familiarización con el poeta.

Esperamos que el lector que siga sistemáticamente nuestra relación consiga obtener y mantener la misma sensación de continuo y variado aprendizaje que experimentamos nosotros a medida que la íbamos elaborando mediante las visitas que diariamente hacíamos a nuestras fuentes de información. En su

momento, publicaremos un trabajo similar con todas las noticias que está generando la celebración del 150 aniversario de su nacimiento, el 18 de enero de 1867, a lo largo de 2017.

I. ENERO

1. “Darianos y dariístas nicas” (*ND* 2-1-2016). Jorge Eduardo Arellano (JEA), uno de los mayores dariístas vivos, deslinda los dos términos del título y nos da a conocer el nombre de los más importantes estudiosos (Reyes Huete, Hurtado Chamorro, Montiel Argüello, Jirón Terán, Buitrago, Zepeda-Henríquez, etc.) y estudiosas (Gómez Espinosa, Úbeda de Rodríguez, López Miranda, Palacios Vivas y Rodríguez Rosales) nicaragüenses de Rubén Darío.

2. “El afiche en España, según Darío” (*ND* 5-1-2016). El autor, José Pascual Ortell Chabrera, alude a la libertad con que Darío selecciona los temas de las crónicas enviadas al periódico *La Nación*: “Al escribir mis primeras impresiones de España, a mi llegada a Barcelona, hice notar que una de las particularidades de la ciudad condal era la luminosa alegría de sus calles, enfloradas en una primavera de affiches (francés en el original)”.

3. “El Parlamento celebrará todo el año a Rubén Darío” (*ND* 8-1-2016). El diputado sandinista René Núñez Téllez, presidente de la Asamblea Nacional, anunció que durante todo el año los diputados realizarán una serie de actividades en conmemoración al centenario de la muerte de Rubén Darío. Las actividades consistirán básicamente en la divulgación de la vida y obra del poeta y en la publicación de dos libros básicos de su vida escritos por Darío.

4. “Parlamento divulgará dos libros sobre Rubén Darío” (*ND* 9-1-2016). La Asamblea Nacional de Nicaragua, a través de su presidente, anunció que publicará dos libros sobre el poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-1916) y que “la sesión solemne se celebrará el próximo 6 de febrero, mismo día en que se cumple el centenario de la muerte de Darío”.

5. “Darío y Cervantes homenajeados en el INCH” (*ND* 10-1-2016). El presidente del Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica (INCH), René González, declara: “Siendo este año el del centenario de la muerte de Darío y el del cuarto centenario de la muerte de Miguel de Cervantes, vamos a construir un monumento conmemorativo a ambos escritores en nuestra sede central en Las Colinas. En una cara el monumento tendrá una placa a Rubén Darío y en la otra a don Miguel de Cervantes. La develización se realizará en dos momentos, el primero será en febrero y el otro el 23 de abril”.

6. “Los Raros”: edición alemana (ND 10-1-2016). Llegaron “Los Raros” de Rubén Darío, la última edición crítica con introducción y notas de Günther Schmigalle, Con estudio preliminar de Jorge Eduardo Arellano y con una sola ilustración interna en forma de medallón del escritor Edgar Allan Poe. Edición tranvía, Berlín, 2015. Recién publicada a fines de octubre. Un gran éxito indudablemente por la profusión de notas 1,246, en 454 páginas. Una monumental obra para realizar un hermoso ¡homenaje a nuestro gran Darío!

7. “Sabios y genios / “darianos y dariístas” (ND 12-1-2016). La socióloga Nadine Lacayo Renner manifiesta su agradecimiento por la ilustración que hace Jorge Eduardo Arrellano acerca de la diferencia y aplicación de los conceptos estudiados en el primer ítem de esta contribución.

8. “¡Y va a llorar mi muerte la fortuna!” (ND 16-1-2016). “Cuánta razón tenía el poeta, cuando a los 22 años escribió estos versos finales de un poema en el que destaca un desánimo que raya en la tragedia. Acababa de publicar *Azul...* y poco antes sus *Abrojos*, de marcada tendencia romántica –y suicida–, básicamente exquisitos por su brevedad y sus imágenes sangrantes por un lado y sociales por el otro” (Lesli Nicaragua).

9. “Obra selecta de Rubén Darío en 10 tomos” (ND 16-1-2016). He aquí los títulos de esos diez tomos, dos de ellos ya editados y algunos bastante avanzados: I. Textos autobiográficos. II. Epistolario. III. Poemas escogidos. IV. Cuentos selectos. V. Novelas y poemas en prosa. VI. Crónicas cosmopolitas. VII. Estudios críticos. VIII. Cabezas y semblanzas. IX. Páginas de arte; y X. Prosas sociopolíticas. JEA quiere consolarnos con este proyecto de la falta de unas obras completas de RD.

10. “Celebran peregrinación en Nicaragua por centenario de muerte de Rubén Darío” (ND 16-1-2016). Cientos de católicos celebraron hoy una peregrinación en honor a la huida de los habitantes de León Viejo, que fue la primera ciudad fundada por los españoles en Nicaragua en 1524, y en conmemoración del centenario del fallecimiento del poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-1916).

11. “Buen olor del ejemplo” (ND 17-1-2016). “El padre (mariano) Dubón era santo en realidad de verdad. Aquí está el buen olor del ungüento” Azarías Pallais... El 18 de enero de 1934 recordaron su 77 natalicio; tres semanas después, el 18 aniversario de su muerte. El maestro de ceremonia en las honras fúnebres de Darío, celebradas en la Catedral el domingo 13 de febrero de 1916, fue el padre Mariano” (Francisco Javier Bautista Lara).

12. “La celebración del centenario natal de Darío en 1967” (*ND 17-1-2016*). “El hecho de que se exalte a un poeta como Héroe Nacional es cosa que enaltece a Nicaragua y que nos honra a todos los americanos”, escribió Germán Arciniegas acerca de la conmemoración centenaria del nacimiento de Darío, celebrada del domingo 15 al sábado 21 de enero de 1967. Con esta cita inicia JEA la conmemoración pormenorizada del primer centenario.

13. “León se prepara para el centenario de Rubén Darío” (*ND 17-1-2016*). Antonio Fumagalli relata pormenorizadamente todos los preparativos para la conmemoración: el proyecto, las actividades y el día D, el 6 de febrero, cuyo programa de festejos empezará a las siete de la mañana.

14. “El director de la RAE, doctor honoris causa por universidad de Nicaragua” (*ND 17-1-2016*). Francisco Darío Villanueva Prieto se encuentra en Nicaragua para participar en un homenaje en conmemoración del centenario del fallecimiento de Rubén Darío. “Soy un admirador profundo de Rubén Darío”, declaró Villanueva Prieto al recibir el “Honoris Causa en Humanidades” de parte de la UNAN-León.

15. “Darío está en la estela de Cervantes” (*ND 18-1-2016*). Se trata de la versión ofrecida por la agencia EFE de la noticia anterior.

16. “Diputados colocan ofrenda floral en monumento a Rubén Darío” (*ND 18-1-2016*). Presidente del parlamento dice que preparan iniciativa de ley para elevar al poeta nicaragüense a Héroe Nacional. René Núñez, presidente de la Asamblea, dijo que los diputados “han fallado” al todavía no haber elevado a Darío al rango de Héroe Nacional. En ese sentido, el parlamentario indicó que están preparando una iniciativa de ley para hacer oficial el nombramiento (Hatzel Montez Rugama).

17. “Darío y su relación con Ecuador” (*ND 19-1-2016*). Según Aminta Buenaño, embajadora de Ecuador en Nicaragua, el poeta nicaragüense, tuvo una importante relación con escritores ecuatorianos, desde Juan Montalvo Fiallos (ensayista y novelista) hasta José Joaquín de Olmedo, un poeta, abogado y político. Pero también encontró el amor, de lo que quedó solamente un verso (Karen Espinosa).

18. “Elevarán a rango de Héroe Nacional a Rubén Darío” (*ND 19-1-2016*). Véase la noticia 16.

19. “Condecoran a director de la RAE en acto dariano” (*ND 19-1-2016*). El español Francisco Darío Villanueva recibió la Medalla de Honor en Oro, otorgada por la Asamblea Nacional en un acto en el teatro municipal de

León. El presidente de la RAE calificó el simposio y todas las actividades conmemorativas, tanto en el natalicio y muerte de Darío, como fundamentales para el desarrollo cultural de Nicaragua (José Luis González).

20. “Darío, el emperador de León” (ND 19-1-2016). Las actividades conmemorativas en honor al poeta nicaragüense Rubén Darío culminan el 20 de enero (José Luis González).

21. “Cantos para Rubén Darío” (ND 21-1-2016). “República de poetas”. Participarán Luis Enrique y Carlos Mejía Godoy y Norma Helena Gadea, acompañados del grupo Tierra Fértil y destacados músicos nacionales como Ronald Hernández, Raúl Martínez, Jeffrey Rubens y Andrés Sánchez.

22. “Mejía Sánchez y su antología poética” (ND 23-1-2016). Autor fundamental de las letras nicaragüenses y mexicanas del siglo XX, Ernesto Mejía Sánchez (Masaya, Nicaragua 1923-Mérida, Yucatán, México, 1985) es también uno de los mayores poetas mallarmeanos (en la línea de Stéphane Mallarmé) de Hispanoamérica y acaso el hombre de letras más completo de Nicaragua. Fue en México donde llevó a cabo la edición de la poesía y los cuentos completos de Rubén Darío

23. “Promueven obra dariana con app” (ND 25-1-2016). Dos jóvenes estudiantes de la carrera de Informática Educativa de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua) desarrollaron una aplicación para promover la obra del poeta nicaragüense Rubén Darío.

24. “Liceo Francés nicaragüense invita a simposio dariano” (ND 26-1-2016). Motivar a las nuevas generaciones hacia el estudio de Rubén Darío, conmemorar los cien años de su fallecimiento y la relación del poeta con Francia son algunos de los propósitos por los que el Liceo Francés nicaragüense “Víctor Hugo” realizará un simposio dariano con el tema Rubén Darío, cien años después este miércoles 27 de enero en el Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra a las 6:00 de la tarde.

25. “Reseña dariana de los títeres en Els Quatre Gats” (ND 28-1-2016). Darío envió desde Madrid su segunda crónica a *La Nación*, narrando que en Barcelona había visitado Els Quatre Gats, donde preguntó por Rusiñol, y por Pompeyo Gener –un periodista que conoció a Víctor Hugo–. “Me dijeron que podía ir a encontrar a Rusiñol en el café de los Quatre Gats. Allá fui. En una estrecha calle se advierte la curiosa arquitectura de la entrada de este rincón artístico”.

26. “El último año de Darío contado por Francisco Javier Bautista Lara” (ND 29-1-2016). Investigación. Todas las publicaciones referentes a Darío en

1915 hechas en Centroamérica forman la columna vertebral de este libro. “Darío amaba Nicaragua, pero también amaba Guatemala, El Salvador, Costa Rica. En El Salvador se le abrió la lucecita por la métrica francesa que le entusiasmaba tanto. Ahí se casó con Rafaela Contreras; hay un afecto especial por ese país”.

27. “Últimas navidades de Rubén Darío” (ND 31-1-2016). Las dos últimas navidades Rubén Darío las pasó en Nueva York (1914) y Managua (1915). La primera, angustiado por el desempleo; la segunda, con la enfermedad que lo llevó irreversiblemente a la muerte (Francisco Javier Bautista Lara).

28. “Rubén Darío y la masonería” (ND 31-1-2016). El tema ha sido abordado suficientemente por el español Manuel Mantero y el colombiano Ramiro Lagos. Rubén tuvo muchos amigos masones, especialmente en Hispanoamérica; y que la masonería incidió en su vida y obra a través de tópicos y símbolos. Pero el poeta mantuvo su independencia interior (JEA).

29. “El cronista Rubén Darío” (ND 31-1-2016). Como escritor de un particular período de entre-siglos era inevitable que el ejercicio intelectual más constante de Darío fuese el periodismo, que a la larga llegó a ser su *modus vivendi* permanente. Lo que en cierto momento consideró sus mejores dechados del oficio periodístico, él mismo los recopiló, organizó y estructuró en una docena de libros (Erick Aguirre).

30. “Darío es Darío” (ND 31-1-2016). Félix Rubén García Sarmiento, Rubén Darío, Príncipe de las Letras Castellanas, el Padre del Modernismo, el gran poeta y diplomático nicaragüense que surgió de la nada a ser todo, que con un simple talento llegó a poner en alto el nombre de Nicaragua en aquel entonces y hoy también (Carlos Andrés Pastrán Morales).

II. FEBRERO

1. “Museo de Nueva York rendirá homenaje a Rubén Darío” (ND 1-2-2016). El museo “The Hispanic Society of America”, ubicado en el corazón de Manhattan, Nueva York, rendirá homenaje al príncipe de las letras castellanas, Rubén Darío, poeta nicaragüense de mayor envergadura en la historia de Nicaragua. El ilustre poeta se trasladó a vivir a los Estados Unidos cuando ocurrió el estallido de la Primera Guerra Mundial (Carlos Solís).

2. “Rubén Darío, de moda en las librerías” (ND 2-2-2016). Las publicaciones más buscadas son las obras completas, *Antología Poética* y *El*

último año de Rubén Darío, del escritor Francisco Bautista Lara. El lector que más consume a Rubén Darío es el nicaragüense, aunque también los directores de librerías destacan a los extranjeros como muy buenos consumidores de la literatura dariana (Karen Espinoza).

3. “La eterna Musa Dariana” (ND 3-2-2016). Se declara apasionada por Rubén Darío y se siente honrada de haber sido electa musa del centenario de la muerte de Darío. Mercedes Duque Estrada tiene 70 años y además de conservar su belleza física, su espíritu es joven y su carácter jovial, rebozante de contagiante alegría (Letzira Sevilla Bolaños).

4. “Rubén Darío en las aulas” (ND 3-2-2016). Profundizar en la enseñanza de la obra de Rubén Darío es una necesidad en las escuelas y los colegios, señalaron maestros de primaria y secundaria, quienes consideran que el Príncipe de las Letras Castellanas es estudiado mucho en otros países, mientras que en su tierra natal gran parte de los alumnos lo conocen poco (Javier Poveda y Elizabeth Noguera).

5. “La madrileña Casa de América se teñirá de azul en recuerdo de Rubén Darío” (ND 3-2-2016). La fachada de Casa de América se teñirá del ‘Azul’ que dio el título a la obra más conocida de Darío. En una gran lona podrá leerse un verso del poema “Al rey Óscar”: “Mientras el mundo aliente, mientras la esfera gire”... “vivirá España”.

6. “Chile entrega a Nicaragua archivos de Rubén Darío” (ND 3-2-2016). La idea es que los estudiantes y estudiosos de Darío tengan acceso a la valiosa información. Entre los documentos se encuentra un catálogo con cartas personales, otros manuscritos y el libro *Los raros y otros raros*. En total suman 600 archivos, detalló Luis Morales Alonso, ministro de Cultura.

7. “Chile homenajea al poeta y “buen amigo” Rubén Darío” (ND 3-2-2016). “Rubén Darío se transformó en un embajador americano en el planeta y se identificó como un latinoamericano universal”.

8. “Chile entrega a Nicaragua tesoro dariano” (ND 4-2-2016). El gobierno chileno a través de su sede diplomática en nuestro país entregó al Palacio Nacional de la Cultura un compendio de cartas, poemas y manuscritos de Rubén Darío en el marco del centenario de la muerte de “El Príncipe de las Letras Castellanas” (véase *supra*, noticia 6).

9. “Salud escritor de tiempo extra” (ND 5-2-2016). Darío es herencia no solo de las generaciones en el siglo que vivió, sino que es herencia de gloria universal por los siglos de los siglos. Fue profeta en su tierra porque la tierra

toda fue su patria, aunque su Nicaragua amada algunas veces le fue hostil y desdeñosa (Hernán E. Barrios Carrillo).

10. “Circularán nuevas monedas conmemorativas al centenario de Rubén Darío” (ND 5-2-2016). Las monedas estarán disponibles para la venta al público en las ventanillas del BCN a partir del 8 de febrero.

11. “Nicaragua declarará “héroe nacional” a Rubén Darío en centenario de su muerte” (ND 5-2-2016). La distinción será el acto central de una serie de actividades que realiza Nicaragua para honrar a su hijo más extraordinario.

12. “Biblioteca del BCN ahora se llama “Rubén Darío”” (ND 5-2-2016). La directiva del Banco Central de Nicaragua decidió renombrar su biblioteca “considerando que este recinto educativo y cultural posee una colección de la obra literaria de Darío”.

13. “Ortega conmemora en León el centenario de la muerte de Rubén Darío” (ND 5-2-2016). El presidente nicaragüense dijo que el ilustre poeta “nos heredó la inmensa fortuna, la dignidad, el honor, de poder decir que él nació aquí, en un rincón de Metapa”.

14. “El mundo sin Darío se contrista” (ND 6-2-2016). El mundo se coaguló en ese momento y no hubo nada de extraordinario más que la entrada en los espacios del mito de un hombre de manos de marqués y raza apolínea, como dijo Blanco-Fombona. Lo único bueno –dentro de la fatalidad– fue que la muerte lo alcanzó en su tierra, adonde vino como el profeta triste que siempre fue (Lesli Nicaragua).

15. “La Casa de América de Madrid se tiñe de azul por Rubén Darío” (ND 6-2-2016). Rinden homenaje en el centenario de la muerte del poeta nicaragüense. Confirmación de lo dicho *supra*, noticia 5.

16. “Los funerales apoteósicos de Rubén Darío” (ND 6-2-2016). Cuando el poeta entra en agonía tenía en sus manos el Cristo que le obsequió el poeta mexicano Amado Nervo. Relación de los funerales, que se alargaron hasta el día 13 de febrero de 1916, escrita por el académico Roberto Sánchez Ramírez.

17. “Asamblea Nacional sesiona en León por centenario de Rubén Darío” (ND 6-2-2016). A la sesión especial asisten familiares del poeta.

18. “Connotados autores cuentan qué significa Rubén Darío para ellos” (ND 6-2-2016). Sergio Ramírez, Gioconda Belli y Ernesto Cardenal conmemoraron hoy el centenario de la muerte de Darío uniendo sus voces para compartir lo que significa el padre del modernismo literario para ellos (Humberto Galo Romero).

19. “Rubén Darío será el nuevo héroe nacional de Nicaragua” (ND 6-2-2016). El plenario de la Asamblea Nacional nombrará “héroe nacional” a Darío porque con “su pluma e intelecto como armas, defendió la soberanía e independencia de la lengua nacional de Nicaragua, y la de todas las naciones americanas de habla española, y la de España misma, y aún más, a Francia, lenguas que defendió y enriqueció con su verso y prosas”.

20. “Poeta argentino gana Premio Internacional Rubén Darío” (ND 6-2-2016). El poeta argentino Hugo Francisco Rivella ganó el Premio Internacional de Poesía Rubén Darío 2016, dotado con 5.000 dólares, anunció hoy el Instituto Nicaragüense de Cultura (INC), durante la conmemoración del centenario de la muerte del padre del modernismo literario.

21. “Concluyen actividades del centenario de la muerte de Rubén Darío en León” (ND 6-2-2016). “Darío es alguien a quien sentimos cercano, que prodigiosamente causa alegría en un día de duelo”. Con una solemne eucaristía oficiada por monseñor Cesar Bosco Vivas Róbelo, obispo de la Diócesis de León, concluyeron las actividades dedicadas el centenario de la muerte del poeta nicaragüense Rubén Darío.

22. “Centenario dariano en León” (ND 7-2-2016). Desde tempranas horas de ayer la ciudad de León, en la que vivió su niñez y juventud Rubén Darío, se vistió de colorido y tradición para celebrar el primer centenario de la muerte del poeta (Humberto Galo Romero).

23. “Emitirán monedas de oro y plata en honor a Darío” (ND 7-2-2016). El Banco Central de Nicaragua emitirá unas monedas de oro y plata, en conmemoración al centenario de la muerte de Rubén Darío. Cf. *supra*, 10.

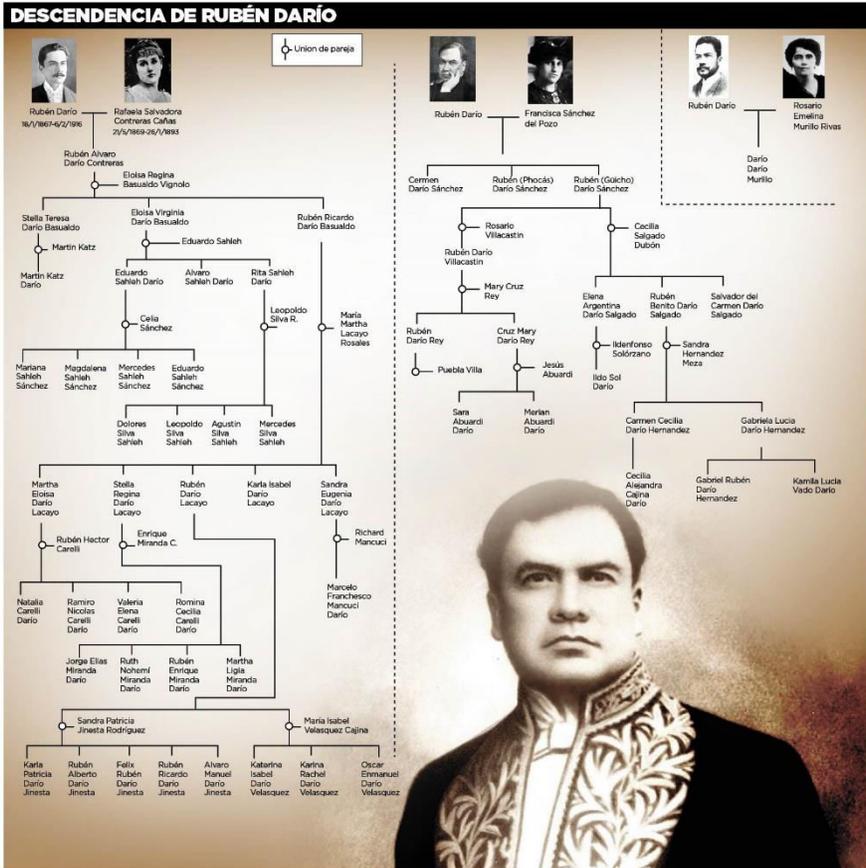
24. “Modernismo: rebeldía, inconformismo y renovación” (ND 7-2-2016). A mi padre, A. Manuel Lacayo Mc.Rea que duerme para siempre, seguramente soñando con su Rubén Darío, que “sigue vigente en este mundo posmoderno, porque es un mundo también modernista” (Nadine Lacayo Renner).

25. “El país rinde tributo a Rubén Darío” (ND 7-2-2016). Rubén Darío llegó ayer al primer centenario de su muerte y el país entero se rindió en un homenaje cuyo epicentro fue León, ciudad que vio crecer y morir al poeta. Invitados especiales se congregaron en León para conmemorar el centenario de la muerte de Darío (José Luis González - Humberto Galo Romero).

26. “Darío: inspiración literaria” (ND 7-2-2016). Los connotados autores de Nicaragua, Gioconda Belli, Ernesto Cardenal y Sergio Ramírez cuentan qué significa Rubén Darío para ellos. Un maestro, la literatura en sí o un libertador, es lo que significa el poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-

1916) para los tres autores vivos más connotados de Nicaragua, a cien años de su fallecimiento. (cf. *supra*, noticia 18).

27. “Darío y sus descendientes” (ND 7-2-2016). El autor del artículo (Roberto Sánchez Ramírez) justifica y traza el triple árbol sucesorio siguiente (Darío-Contreras, Darío Sánchez, Darío-Murillo):



28. “Exhiben archivos de Rubén Darío” (ND 8-2-2016). El Palacio Nacional de la Cultura habilitó desde ayer en la Sala Rubén Darío una exposición con los archivos del poeta nicaragüense que recientemente la Embaja de Chile entregó a Nicaragua. La exposición con los más de mil documentos de Darío estará abierta al público general durante esta semana y posteriormente se trasladarán al Museo y Archivo Rubén Darío, en la ciudad de León.

29. “Centro Cultural de España en Montevideo se tiñe de “Azul” por Rubén Darío” (ND 11-2-2016). La iluminación simbólica de la fachada del CCE en la capital uruguaya se realizará cada noche durante toda una semana. de esta forma

el centro se une a otros actos conmemorativos en honor al artista celebrados en otros países de América Latina, como Chile, Costa Rica o su natal Nicaragua.

30. “Que todos se levanten” (ND 12-2-2016). Así es el título, del segundo libro que sobre la historia de la lucha magisterial y la educación en Nicaragua ha escrito el maestro Silvio Mora, actual embajador de Nicaragua en Guatemala. Quiero saludar esta nueva edición que logra dar a luz, en conmemoración al centenario de la muerte de nuestro insigne bardo Rubén Darío, justo el propio día de su muerte, seis de febrero de 1916 (Hernán E. Barrios Carrillo).

31. “Revista Nicaragüense de Cultura” (ND 12-2-2016). Con optimismo recibimos la aparición del primer número de la *Revista Nicaragüense de Cultura*, auspiciada por el Banco Central de Nicaragua y dirigida por Jorge Eduardo Arellano. Es un número editado en homenaje al centenario de la muerte de Rubén Darío e incluye artículos de Kraudy, JEA, Montealegre, Sáenz, Rivas, Schmigalle y Torres Bodet (Erick Aguirre).

32. “Festival Internacional de Poesía comenzará con homenaje a Rubén Darío” (ND 13-2-2016). La tarde del domingo se realizará una actividad para conmemorar el centenario de la muerte del padre del Modernismo. El XII Festival Internacional de Poesía de Granada comenzará este domingo 14 de febrero con un homenaje al Príncipe de las Letras Castellanas, Rubén Darío.

33. “Darío enaltece a Martí” (ND 14-2-2016). Darío capitaliza en su haber dos discursos apologéticos dedicados al apóstol insular, elaborados con las mejores galas de su ático estilo, dignos de enmarcarse en oro purísimo. Uno corresponde a “Los Raros”, el otro a su libro “Juicios”, que aunados suman 44 bellas páginas (Manuel Aragón Buitrago).

34. “Míster Doening, Darío y el “Hotel de los Leones”” (ND 14-2-2016). JEA evoca las cuatro estancias de Rubén Darío en el mencionado hotel de Granada y la curiosa personalidad de su propietario norteamericano Míster Downing, de su esposa doña Sabina y de los nueve hijos que tuvieron.

35. “Rubén Darío para Nicaragua” (ND 14-2-2016). Al menos una veintena de funcionarios públicos en los últimos treinta años han expresado su interés en divulgar todas las obras de Rubén Darío. Pero eso se ha quedado en meras intenciones y se confirma aquello que dice: “empedrado está el camino al infierno” (Juan Alberto Henríquez).

36. “Festival de Poesía honrará natalicio de Darío y Roque Dalton” (ND 21-2-2016). Los organizadores anunciaron que la decimotercera edición del Festival de Poesía de Granada, Nicaragua, el más importante de Centroamérica,

será dedicada al poeta, narrador y ensayista nicaragüense Manolo Cuadra Vega y al poeta salvadoreño Roque Dalton.

37. “Festival de Poesía 2017 honrará natalicio de Darío” (ND 22-2-2016). Véase noticia anterior.

38. “Francisca Sánchez le dio a Darío la estabilidad que no había tenido” (ND 23-2-2016). Rosa Villacastín, nieta del gran amor de Rubén Darío conversó sobre cómo era Francisca Sánchez y sobre la novela *La Princesa Paca* que presentará esta noche, en el Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica, en la que narra la historia de amor entre ambos (Letzira Sevilla Bolaños).

39. “Centro Cultural PAC hará tertulia sobre novela “La Princesa Paca” (ND 24-2-2016). El libro *La Princesa Paca* narra la historia de amor entre Rubén Darío y la española Francisca Sánchez del Pozo. Para ahondar más sobre esta historia, el Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra de Hispamer trae de manera exclusiva a los autores de *La Princesa Paca*, Rosa Villacastín, nieta de Sánchez del Pozo, y Manuel Francisco Reina.

40. “Guatemala reivindica a Rubén Darío, el eco del modernismo que llega hasta hoy” (ND 24-2-2016). Escritor guatemalteco Mario Alberto Carrera ofreció una charla sobre el poeta nicaragüense, en la que reivindicó la influencia del padre del modernismo en la literatura de los últimos 150 años.

41. “La Casa de América de Madrid rinde homenaje a Rubén Darío” (ND 29-2-2016). Se ha organizado, día 30, una lectura de sus poemas en la que participarán periodistas, poetas, lectores y expertos en literatura. El calendario de homenaje se prolongará el 22 de abril, el 24 de mayo y el 15 de septiembre.

III. MARZO

1. “Prosa periodística de Rubén Darío en Rivas” (ND 1-3-2016). Rubén Darío viaja a la ciudad de Rivas a los diecinueve años (en 1886); allí escribe 13 poemas líricos (poemas-serenata) y una crónica periodística en primera persona titulada “Un viaje a Rivas, pasando por otras partes” (Sergio Espinoza Hernández).

2. “Vida y obra de José Martí en UCN” (ND 3-3-2016). El embajador de la República de Cuba en Nicaragua, Eduardo Martínez, brindó la conferencia sobre la Vida y obra del prócer cubano José Martí, en homenaje al poeta Rubén Darío, al cumplirse cien años del paso a la inmortalidad. La conferencia contó con la presencia del canciller de la República, Lic. Samuel

Santos; embajadores, miembros del Ejército de Nicaragua y comunidad educativa.

3. “Rubén Darío en la memoria de Ecuador” (ND 3-3-2016). Las actividades en conmemoración del centenario del paso a la inmortalidad del poeta Rubén Darío aún continúan. Esta vez será la embajada de Ecuador que estará celebrando, hoy en el Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica, una ponencia cultural bajo el nombre “Rubén Darío en el Ecuador de mi memoria”, según Aminta Buenaño, escritora y embajadora de Ecuador en nuestro país. También se estará abordando sobre la gran influencia que tuvo el gran prosista y escritor ecuatoriano Juan Montalvo en las primeras letras de Rubén, cómo nuestro poeta fue influenciado por este autor y cómo veneraba con especial devoción los libros de Montalvo, al punto que a sus 17 años le dedicó una poesía que se titula “Epístola a Juan Montalvo” (María Joaquina Sánchez).

4. “El Darío Decolonial” (ND 6-3-2016). Se trata del texto de Carlos Midence *Rubén Darío y las nuevas teorías*, en su segunda edición y que viene acompañada de la novedad de un último capítulo, amplio y fecundo, denominado “Rubén Darío: una estética libertaria y descolonizadora” (Freddy Quezada).

5. “Nuevo Parque Temático” (ND 6-3-2016). Parte de los atractivos, el parque cuenta con una plazoleta dedicada al máximo poeta que ha producido Nicaragua, Rubén Darío, así como un área de reflexión espiritual donde se destacan imágenes de Santiago apóstol, Jesucristo en el huerto, nuevos andenes y bancas para los visitantes.

6. “Darío: globalizador y conquistador” (ND 7-3-2016). Rubén Darío siempre es controversial, eterno, prodigioso, pedagógico, hechicero, planetario. El poeta nicaragüense no solo renovó el español pos-quevediano. Darío nos guía más allá de lo provinciano. Su vocación es planetaria; su verbo multicultural, peregrino; su ímpetu transcendente, polifónico, viajero y fantástico (Orlando López-Selva).

7. “Buenos Aires recupera al Rubén Darío más político tras cien años de su muerte” (ND 7-3-2016). “Se nos ocurrió homenajear a Rubén como poeta y escritor, pero sobre todo como intelectual y figura ineludible para repensar la relación de América con el mundo”, explicó Daniel Link, el director del congreso. Más de 50 expertos, entre los que destacan Alfonso García Morales, de la Universidad de Sevilla y Rocío Oviedo, de la Complutense de

Madrid, discutirán sobre el legado y la influencia del poeta en la comprensión y análisis del papel de Latinoamérica en un mundo globalizado.

8. “Luis Enrique Mejía Godoy rinde tributo a Darío en la UNI” (ND 10-3-2016). Las actividades en conmemoración del centenario de la muerte de Rubén Darío continúan. Esta vez en la Universidad Nacional de Ingeniería (UNI), que también celebra el XXXIII aniversario de su fundación.

9. “Darío y su quehacer prologatorio” (ND 12-3-2016). El quehacer prologatorio de Rubén Darío fue rescatado por el patriarca de los darianos nicaragüenses José Jirón Terán (1916-2004), que se esforzó por difundir el quehacer prologatorio de Darío agotando prácticamente el tema en forma decidida y ejemplar (JEA).

10. “¿Qué aprender de Darío?” (ND 13-3-2016). Leer, observar, saber escuchar, aprendizaje constante, autodidacta, responder con respeto, simple, ingenuo y sensible, en su complejidad de hombre imperfecto y genio. He allí la cara de Darío que también deberíamos enseñar en las escuelas para aprender y quizás imitar (Francisco Javier Bautista Lara).

11. “Rubén: maestro de Antonio Machado” (ND 13-3-2016). *La Ofrenda a España de Rubén Darío* (Madrid, Editorial América, 1916-18. 9-10. “De Madrid a París” (1902): “En este año conocía en París a Rubén Darío”. No en vano el hijo de América, al introducir la libertad francesa del modernismo, conquistó uno por uno a todos los jóvenes poetas de la villa y corte, y de toda la parte hispana de la península ibérica (JEA).

12. “Rubén Darío es declarado Héroe Nacional” (ND 16-3-2016). Voto unánime de los diputados a favor de la distinción al Príncipe de las Letras Castellanas.

13. “¿Quiénes son los héroes nacionales de Nicaragua?” (ND 16-3-2016). En los últimos 45 años, la Asamblea Nacional ha aprobado la declaración de héroes nacionales de 13 personajes, de los cuales uno es originario de Costa Rica. Los otros 12 son: General José Dolores Estrada (1792-1869), General Benjamín Zeledón (1879-1912), Comandante Carlos Fonseca Amador (1939-1976), Comandante Germán Pomares Ordóñez (1937-1979), Rigoberto López Pérez (1929-1956), Enmanuel Mongalo y Rubio (1834-1874), Andrés Castro (1831-1876), Juan Santamaría (1832-1856), Coronel Santos López (1914-1965), General Augusto C. Sandino (1895-1934), General José Santos Zelaya (1853-1919), Pedro Joaquín Chamorro (1924-1978).

14. “Darío se convirtió en el decimocuarto héroe nacional” (ND 17-3-2016). En la discusión plenaria, 16 legisladores solicitaron la palabra para exaltar la figura de Darío y recitar varios de sus poemas.

15. “Darío en el Instituto de Estudios Catalanes” (ND 18-3-2016). En mayo de 1911 comenzó a circular desde París el primer número de *Mundial*, bajo la dirección literaria de Rubén Darío, que visitó el Instituto en 1912 y conoció a Antonio Rubió y Lluch, primer presidente del Instituto.

16. “RAE y Alfaguara presentan libro conmemorativo de Rubén Darío” (ND 18-3-2016). Editorial Alfaguara y la Real Academia Española presentan hoy en San Juan, Puerto Rico, el libro *Rubén Darío, del símbolo a la realidad*.

17. “La mujer como artífice educativo en la historia de Nicaragua” (ND 19-3-2016). La historia social ofrece en Nicaragua la oportunidad para orientar la investigación histórica hacia el tema de la mujer. Panel presentado en el salón Rubén Darío de la Asamblea Nacional.

18. “Jóvenes pintan en honor a Darío” (ND 20-3-2016). Los contornos del Teatro Nacional Rubén Darío, en el antiguo centro de Managua, se convirtieron ayer en un escenario artístico cuando decenas de jóvenes tomaron lienzo y pincel para pintar en honor al poeta nicaragüense.

19. “El cerebro de Rubén Darío: mito y leyenda” (ND 20-3-2016). Quizá la autopsia más famosa de Nicaragua es la realizada al célebre poeta Rubén Darío. En la revista *Gaceta Médica* de Nicaragua (5, 2016, 3) se publicó el artículo titulado “Lo que revela la autopsia de Rubén Darío”, escrito por Humberto Lacayo Dubón.

20. “Ese último año de vida de Rubén Darío” (ND 23-3-2016). Rubén Darío (1867-1916) no es nuestro poeta local, es el poeta universal. Se ha llegado a creer, incorrectamente, que estaba en una etapa de aridez y sequedad literaria. Pero no es cierto, según se desprende de la lectura del libro *Último año de Rubén Darío* escrito por Francisco Javier.

IV. ABRIL

1. “Jea: presidente honorario del congreso dariano de Buenos Aires” (ND 2-4-2016). Un notable galardón para el polígrafo Jorge Eduardo Arellano, insigne representante intelectual de Nicaragua y de Centroamérica, ha sido su Presidencia Honoraria del Congreso Internacional Rubén Darío “La sutura de los mundos”, celebrado en Buenos Aires del 7 al 10 de marzo de 2016: 800 participantes, dos conferencias magistrales y 99 ponencias.

2. “Orquesta sinfónica festeja aniversario” (*ND* 6-4-2016). Esta noche en la sala mayor del Teatro Nacional Rubén Darío (TNRD), la Orquesta Sinfónica Juvenil Rubén Darío, compuesta por 36 artistas, celebrará su cuarto aniversario con un concierto dirigido por Ariel Britos.

3. “Los problemas económicos de Darío” (*ND* 7-4-2016). En estas conmemoraciones de su muerte, Darío está siendo usado como betún por “el señor todo el mundo”, para darse brillo. Manuel Aragón Buitrago afirma que “Darío se labró todos sus males. Nadie está obligado a compadecerse de quien no tuvo compasión de sí mismo”.

4. “Si te gusta dibujar ¡seguí leyendo!” (*ND* 7-4-2016). El Instituto de Bellas Artes (IBA) y la Escuela de Arquitectura y Arte digital y animación de la Universidad Católica Redemptoris Mater (Unica) lanzó la convocatoria para el Certamen de Ilustración de Cuentos Darianos.

5. “La Asale y su obra conmemorativa de Rubén Darío” (*ND* 16-4-2016). Nueve hispanoamericanos y dos españoles fuimos convocados por la Asale (Asociación de Academias de la Lengua Española) y la Academia Nicaragüense de la Lengua, para elaborar estudios comprensivos y exegéticos de Rubén Darío (JEA).

6. “Congreso internacional Rubén Darío en Bueno Aires” (*ND* 17-4-2016). La capital argentina reunió a estudiosos de la vida y obra del poeta nicaragüense para conmemorar el centenario de su muerte. La más grande celebración de centenario del paso a la inmortalidad de nuestro ahora héroe nacional, Rubén Darío, ocurrió en Buenos Aires, Argentina. La convocatoria, que llevó por título “La sutura de los mundos” fue desarrollada del 7 al 10 de marzo de 2016 por la Universidad Tres de Febrero-Programa de Estudios Latinoamericanos y Comparados. El evento estuvo acompañado de una muestra documental: “Lo que aún vive en las cenizas” curada por Rodrigo Caresani y Rocío Oviedo. Representando a 14 países y a 53 instituciones, las 101 ponencias fueron organizadas en diez simposios (“El archivo” (Rocío Oviedo, Universidad Complutense), “Viajes”(Beatriz Colombi, Universidad de Buenos Aires, UBA), “La construcción de América” (Mariano Siskind. Harvard). “Los lenguajes” (Alejandra Torres, UBA), “Diagramas darianos” (Rodrigo Caresani, UBA), “Modernidad de Darío” (Adriana Rodríguez, UBA), “Poses y gestos poéticos” (Sylvia Mollo, Universidad de Nueva York), “Recepción y crítica” (Diego Bentivengna, UTREF), “Darío y sus contemporáneos” (Alfonso García Morales, U. de Sevilla), “Darío y las vanguardias” (Graciela Montaldo, Columbia). El presidente honorario del Congreso fue el poeta, historiador, crítico

y lingüista, Jorge Eduardo Arellano (María Augusta Montealegre).

7. “Feria Nacional del libro dedicada a Darío y Cervantes” (ND 18-4-2016). Más de 8 editoriales nicaragüenses participarán en la Feria Nacional del Libro que organiza el Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica. Estará dedicada a dos grandes maestros de la literatura universal: Rubén Darío, panida nicaragüense y máximo representante del modernismo literario, en ocasión del centenario de su tránsito a la inmortalidad; y al español Miguel de Cervantes, máxima figura de la literatura española, reconocido por haber escrito *Don Quijote de la Mancha*, en ocasión del IV centenario de su fallecimiento.

8. “Coleidoscopio de emociones con MGA-LAB” (ND 21-4-2016). Como parte de una búsqueda de nuevos lenguajes artísticos, en donde, en esta ocasión la palabra se nutre con el arte Managua-Lab (MGA-LAB), presenta la exposición “Impresiones y Sensaciones”, una muestra de diferentes trabajos inspirados en la obra de Rubén Darío, precisamente en el marco del centenario de su muerte (Javier Poveda).

9. “Concierto en honor a Rubén Darío” (ND 21-4-2016). La Universidad Politécnica de Nicaragua (Upoli) en alianza con el Centro Cultural Pablo Antonio Cuadra (CCPAC) presentará un concierto el 27 de abril a las 6:30 de la tarde para conmemorar el centenario del paso a la posteridad (fama póstuma) de Rubén Darío.

10. “Darío: antólogo de sí mismo” (ND 23-4-2016). En dos oportunidades, ambas en España, Rubén Darío seleccionó su obra. La Librería de los Sucesores de Hernando, en Madrid, 1910, fue la editorial que acometió –sin calidad tipográfica– ese intento. *Obras escogidas* era su título y consistía en tres volúmenes. El primero no era de Darío, sino de Andrés González Blanco (1886-1924), crítico peninsular y desmesurado admirador del gran poeta: Estudio preliminar, de CDXLIV páginas, se titulaba. Un segundo volumen, de 317 páginas, ofrecía una muestra mínima de poemas (4 de *Azul...*, 14 de *Prosas profanas* y 35 de *Cantos de vida y esperanza*) y el tercero, de 397 páginas, contenía fragmentos de su prosa... La segunda oportunidad, completamente exitosa, data de 1914. A mediados de ese año, la Biblioteca Corona, de Madrid, editó *Canto a la Argentina* y otros poemas, el último poemario de Darío, quedando este muy satisfecho (JEA).

11. “Elogio de Raimundo Lulio en un poema de Darío” (ND 25-4-2016). Darío estuvo en Mallorca por lo menos en dos ocasiones. La primera, en el invierno de 1906 a 1907, acompañado de Francisca Sánchez; la segunda, en

1913, como huésped de Juan Sureda y Pilar Montaner en su mansión de Valldemosa. En su poema “Epístola”, Darío demuestra conocer de primera mano la obra de Raimundo Lulio (del latín Raimundus Lullius), o Ramon Llull en catalán (José Pascual Ortells Chabrera).

12. “Concierto en honor a Rubén Darío” (*ND 25-4-2016*). Una constelación de estrellas se darán cita el miércoles 27 de abril de 2016 a partir de las 6:30 pm. No podía faltar en el programa una selección de poemas de Rubén Darío, que en esta ocasión serán declamados por el Maestro Tomás Téllez, Vicerrector General de la Universidad Politécnica de Nicaragua, quien también debuta profesionalmente en este marco estelar. Entre los poemas de Rubén Darío están “Cosas del Cid”, “Oda a Rubén Darío”, “La Plegaria”, y “La Copa de las Hadas”.

V. MAYO

1. “Managua acogerá festival de poesía dedicado a Rubén Darío” (*ND 7-5-2016*). Al evento cultural han confirmado su participación cerca de 150 bardos de Nicaragua y de otros países. El festival, cuyo lema será “¡Poetas y Pueblo en Marcha Triunfal a Managua!” se desarrollará en la Plaza 22 de Agosto, en el centro histórico de la capital nicaragüense.

2. “Managua tendrá su festival de poesía dedicado a Rubén Darío” (*ND 9-5-2016*). Véase la noticia anterior.

3. “Rubén Darío es un “Cisne Negro”” (*ND 15-5-2016*). Darío es sin duda un “Cisne Negro”, no por el color de su piel y el triple mestizaje que reconoció, –Guillermo Rothschuh Tablada escribe: “Un híbrido no solo por la variedad de influencias espirituales sino por las sangres que corrían por sus venas indias, española y unas gotas africanas. Un ser raro, ídolo precolombino hipogrifo”–, sino, tomando el concepto que asumió el investigador y financiero norteamericano-libanés, Nassim Nicholas Taleb, *El Cisne Negro* (2007), para referirse a un suceso improbable, que la inferencia estadística es incapaz de ver, surge de repente (Francisco Javier Bautista Lara).

4. “Cantautores nicaragüenses interpretarán poemas de Darío” (*ND 16-5-2016*). Dos de los cantautores más connotados de Nicaragua, Carlos y Luis Enrique Mejía Godoy, interpretarán poemas de Rubén Darío en el festival internacional de poesía que lleva su nombre. Carlos Mejía Godoy interpretará el poema “Oda a Roosevelt”, y Luis Enrique hará lo propio con “Caupolicán” y “Lo fatal”.

5. “Darío por Darío” (ND 19-5-2016). Inicialmente pensé titular este esbozo, “Ni genio, ni original”, pero, dado el caso que renunciando a mi discurso le cedo la intervención medular a Darío, opté por el cambio.

6. “13 claves sobre Amado Nervo, amigo entrañable de Rubén Darío” (ND 24-5-2016). El poeta y escritor mexicano murió un 24 de mayo de 1919 en Montevideo, Uruguay. Hoy se cumplen 97 años del fallecimiento del poeta y escritor mexicano Amado Nervo, quien perteneció al movimiento del Modernismo y tuvo una gran amistad con el poeta nicaragüense y padre de dicha corriente literaria, Rubén Darío.

7. “El Instituto Cervantes recupera el paso de Rubén Darío por París” (ND 25-5-2016). El circuito pasa por la Gare Saint-Lazare, a la que llegó por primera vez afirmando “hollar suelo sagrado”, por sus diferentes residencias, por el consulado de Nicaragua en la época, donde fue nombrado cónsul en 1903, o por los cafés que frecuentaba, como el Bar Calisaya, donde conoció a Oscar Wilde.

8. “Instituto Cervantes recupera el paso de Darío por París” (ND 26-5-2016). El Cervantes suma el nombre de Darío al de otros escritores como Julio Cortázar y Miguel de Unamuno, que pueden seguirse tanto de forma virtual como con las visitas guiadas ofrecidas por el instituto.

9. “¿Por qué hay tantos Rubén Darío?” (ND 30-5-2016). Erick Blandón. *Rubén Darío: un cisne entre gavilanes* es la última obra de este escritor y académico. El libro pretende que el lector joven rompa con la lectura tradicional que se ha hecho de Darío y lo lea desde perspectivas nuevas, y que esta lectura derive en un estudio de la literatura que interprete, analice e interrogue. ¿Cómo es posible que los periodistas de Nicaragua no estudien las crónicas de Darío, siendo él uno de los grandes innovadores de ese género? (Matilde Córdoba).

10. “Preparan tributo al escultor granadino Jorge Navas” (ND 31-5-2016). El 11 de julio de este año se recordará el 142 aniversario del natalicio del escultor granadino don Jorge Bernabé Navas Cordonero, amigo de Rubén Darío, al que visitaba en su lecho de enfermo por recomendaciones de Monseñor Pereira y Castellón. En una ocasión el poeta le pregunto, “maestro si yo muero... ¿qué pondría usted sobre mi tumba?, él respondió: “un león doliente”, por lo que Darío de nuevo preguntó ¿entonces debo encomendarme a San León?, Navas contestó: “no, es tu pueblo querido, tu León que por siempre te llorará”. Don Jorge esculpió el león doliente y el escudo de la tumba de Rubén Darío (Katherin Chavarría).

VI. JUNIO

1. “Simposio dariano en Tokio” (ND 4-6-2016). Del 22 al 30 de mayo estuve en Japón, donde impartí dos conferencias sobre Rubén Darío. La primera –leída en el Instituto Cervantes de Tokio el jueves 2– tuvo de título “Rubén Darío transatlántico (Aproximación esencial a su obra)”. Con ella cerré el simposio organizado por dicho Instituto y la Embajada de Nicaragua, mejor dicho, por esa pareja ideal que conforman los profesionales e intelectuales Saúl Arana y Ana Patricia Elvir. A ellos, y a la Fundación Japón, les debo mi segundo viaje a la tierra del Sol Naciente. Mi segunda conferencia –leída el 27 de mayo en el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto– se tituló: “El orientalismo nipón en Darío y Gómez Carrillo” (JEA).

2. “Mensajes en la portada” (ND 6-6-2016). La elocuente y sobria portada del *Último año de Rubén Darío* fue diseñada por mi hijo Benjamín. Sobre ella alguien preguntó, y traté de explicar con brevedad, en las numerosas conferencias y conversatorios, que más que presentar el libro, fueron una jornada de diálogo y reflexión de cinco meses (enero-mayo), para compartir, –mientras vivía el duelo por la partida anticipada de mi hijo Juan José–, lo que aprendí durante cinco años de lecturas y búsquedas, al descubrir parte del rostro oculto del Darío que ignoraba (Francisco Javier Bautista Lara).

3. “Publican poemas inéditos de Darío” (ND 7-6-2016). El poeta Rubén Darío llevaba un cuaderno escolar, con tapas de hule, en su regreso temporal a Nicaragua, entre noviembre de 1907 y abril de 1908, y en el que figuran poemas, algunos inacabados, y otras notas, un cuaderno que se edita por primera vez en facsímil con motivo del centenario de su muerte. El cuaderno facsímil va incluido en una caja cubierta en tela y papel estampado a mano, en la que también se incluye un libro, encuadernado a la japonesa, con el texto que Rocío Oviedo, profesora de la Universidad Complutense de Madrid, escribió con la historia del cuaderno y el análisis literario de su contenido.

4. “Casino de Madrid rinde homenaje a Darío por el centenario de su muerte” (ND 8-6-2016). El Casino de Madrid realizó una conferencia-recital junto con la presentación del libro *Ruiseñor de los mares. El mar en la poesía de Rubén Darío*, del escritor Manuel Maestro, conmemorando el centenario de la muerte del poeta nicaragüense.

5. “Asamblea presenta obras darianas” (ND 10-6-2016). La Asamblea Nacional presentará hoy a las 10:00 de la mañana, en el Salón Rubén Darío, tres obras que forman parte del homenaje que durante todo este año se está tributando al “Príncipe de las Letras Castellanas”: *Mas es mía el alba de oro*, *Rubén Darío: Escritos sobre su vida y obras* y *Rubén Darío visto por Juan de Dios Vanegas* (Letzira Sevilla Bolaños).

6. “La Cartuja de Valldemosa, contexto de un poema de Darío” (ND 16-6-2016). En los tres meses de su estancia en Valldemosa, de octubre a diciembre de 1913, Darío recuperó su salud y retomó su producción literaria, destacándose el poema “La Cartuja” y la novela autobiográfica *El oro de Mallorca*, en la que por medio del protagonista, Benjamín Itaspes –su avatar–, expresa sus meditaciones y aspiraciones. La adicción alcohólica puso fin a esta segunda estancia en la isla dorada (José Pascual Ortells Chabrera).

7. “Margarita en japonés” (ND 19-6-2016). En su reciente viaje a Tokio y a Kioto, JEA se enteró que el cuento en verso más famoso de Rubén Darío, “A Margarita Debayle”, fue traducido al idioma japonés desde 2002.

8. “Cinco conferencias magistrales del encuentro internacional Rubén Darío” (ND 19-6-2016). El primer apéndice del libro memoria de este encuentro recoge impresiones sobre las facetas del poeta como diplomático, periodista y cuentista joven, además de su estancia en Costa Rica y de la obra *Los Raros* (Letzira Sevilla Bolaños).

9. “El Orientalismo nipón en Darío y Gómez Carrillo” (ND 26-6-2016). Tanto el poeta nicaragüense como el cronista guatemalteco se dejaron atrapar por la cultura japonesa para trazar imágenes exóticas y librescas (JEA).

10. “Aprendamos: “Pedagogía rubendariana”” (ND 28-6-2016). ¿Cuál fue la ruta de aprendizaje de Rubén Darío? Al camino emprendido, con frecuencia obviado, nos referiremos como “Pedagogía rubendariana”. Incluimos diez componentes, métodos o valores en la ruta consciente del autor de *Azul...* (Francisco Javier Bautista Lara).

VII. JULIO

1. “Reviven a Darío” (ND 1-7-2016). La Compañía Profesional de Teatro estrenó la obra *La última travesía*, en la que un Rubén Darío enfermo, ya en sus últimos días, en 1914, se embarca en Barcelona con rumbo a Nueva York. El texto fue escrito por el dramaturgo español Javier Amor. Elenco: José Arias (Rubén Darío), Salomón Alarcón (Capitán), Ariel Aguirre (Grumete) y Carlos Hernández (Muerte), dirigidos por Xavier Espinosa. (Celeste Cerna).

2. “El Palacio de la Cultura expone 24 obras en honor a Rubén Darío” (ND 4-7-2016). Las obras, entre esculturas, pinturas y medallones, son un repaso de 49 años en los que el “príncipe de las letras castellanas” ha inspirado al artista nicaragüense Pedro Vargas. La muestra completa está compuesta por 49 obras, una por cada año de vida de Rubén Darío (Karen Espinoza).

3. “Esculturas darianas en el Palacio Nacional” (ND 6-7-2016). El Palacio Nacional de la Cultura exhibe, desde el lunes, 24 obras para honrar al poeta universal Rubén Darío, en el marco del primer centenario de su fallecimiento. Cf. noticia anterior.

4. “50 títulos de 2016” (ND 10-7-2016). Un recorrido por la bibliografía nicaragüense nos lleva a la reseña de cincuenta obras nuevas de temáticas diversas. Entre ellas encontramos dieciséis relativas a Rubén Darío (JEA).

5. “El oro en la obra rubendariana” (ND 13-7-2016). El oro es un metal noble que desde temprana edad fascinó a los seres humanos por su belleza. No es extraño, pues, que Rubén Darío, amante infatigable de la belleza ideal y de toda belleza concreta, encontrara en el oro un motivo imperecedero para nutrir su obra literaria (José Márquez Céas).

6. “El Salón del Ateneo de Buenos Aires en 1895 visto por Darío” (ND 23-7-2016). A propósito de dos volúmenes de crónicas darianas publicados por Rodrigo Caresani (JEA).

7. “Edición mexicana de España Contemporánea” (ND 24-7-2016). Con prólogo de Elena Poniatowska y nota preliminar de Miguel Polaino-Orts, se publicó recientemente (México, Editorial Flores), una edición completísima (50 capítulos) de la obra dariana *España contemporánea*, con estudio introductorio y anotaciones del dariísta nicaragüense Noel Rivas Bravo, catedrático de la Universidad de Sevilla (Letzira Sevilla Bolaños).

8. “Fiesta Azul en honor a Darío” (ND 30-7-2016). Este fin de semana se realiza en la ciudad de León el Festival Azul Darío.

9. “Una aproximación lacaniana a Rubén Darío” (ND 31-7-2016). Tal es el subtítulo de la obra *El Oriente deseado* del académico argentino Gustavo Geirola, profesor e investigador del Whiltier College, Los Ángeles, California. Todo un análisis a partir de una cita dariana: “¡Oh mi Oriente deseado, por quien sufro la nostalgia de lo desconocido!”

10. “León se viste de azul en honor a Rubén Darío” (ND 31-7-2016). La Catedral lució resplandeciente, con el Mapping además de proyectar a través de las luces, colorinas con imágenes, textos de Rubén Darío. Cf. *supra*, nota 8.

VIII. AGOSTO

1. “Un detective llamado Rubén Darío” (ND 5-8-2016). Germán Espinosa, *Rubén Darío y la sacerdotisa de Amón* (Editorial Norma, 2003) utiliza la figura del escritor nicaragüense como protagonista de una trama llena de erudición histórico-literaria, religión, misterio, crimen, parasicología y ocultismo (Erick Aguirre).

2. “Nuevas prospecciones críticas en Darío” (ND 7-8-2016). Acaba de editarse el volumen de 221 páginas, titulado *Rubén Darío y la condición humana*. Kraudy Medina estudia en este libro, serio y novedoso, la función cívico-política del escritor, la pasión por el arte, la esperanza, los desheredados de la suerte, las elecciones, la guerra y la paz (JEA)

3. “La intertextualidad en Rubén Darío” (ND 14-8-2016). Iván Uriarte acaba de publicar el libro *La escritura y sus huellas / La poética del palimpsesto en la Obra de Rubén Darío*, Managua, Editorial Tutecotzimí.

4. “Presentarán nuevo escrito sobre Darío” (ND 18-8-2016). Felipe Sánchez Sánchez, en el libro *Cronología viviente de Rubén Darío*, presenta lo que hizo el poeta en cada año de su vida puesto en su contexto.

5. “Musicalizando poemas de Darío” (ND 19-8-2016). Un disco titulado “Darío Nuestro” recopila 11 escritos del poeta nicaragüense. Los intérpretes y músicos peruanos tendrán tres presentaciones en el país, hoy en Matagalpa, mañana en Managua y luego en León (Javier Poveda).

6. “Don Quijote no debe ni puede morir” (ND 21-8-2016). Se reeditan los seis textos que Darío escribió sobre Cervantes, compilados por JEA en 2002: dos poemas (“Un soneto a Cervantes” y “Letanía de nuestro señor don Quijote”), un cuento (“D.Q”), un ensayo (“Hércules y don Quijote”) y dos crónicas (“En tierra de don Quijote” y “La cuna del manco”).

7. “Rubén Darío en el siglo XXI” (ND 21-8-2016). El proyecto Impresiones & Sensaciones nos acerca con técnicas modernas al poeta universal. El objetivo es llevar la obra dariana a los jóvenes, pero sin intención académica sino sensorial.

8. “Felipe Sánchez: el “lazarillo” de Darío” (ND 24-8-2016). Bajo los auspicios de la Universidad Católica de Nicaragua salió a luz recientemente el libro “Cronología viviente de Rubén Darío”. Cf. supra, noticia 4.

9. “Edición chilena de *Los Raros*” (ND 28-8-2016). Es la reproducción – libre de erratas y con las citas en francés tomadas de los originales– de la segunda edición de *Los Raros* (Barcelona, Maucci, 1905).

IX. SEPTIEMBRE

1. “Cronología rubendariana” (ND 4-9-2016). Véase VIII 4 y 8.
2. “Presentan antología poética de Rubén Darío” (ND 5-9-2016). La obra es parte de las celebraciones del centenario de la muerte del poeta. Destaca al inicio el poema inédito “Huitzilopoch-tli”, cuyo manuscrito atesora el BCN en su colección literaria. Fue editada por la Biblioteca Corona de Madrid, en tres tomos: “Muy siglo XVIII” (1914), “Muy antiguo y muy moderno” (1915), “Y una sed de ilusiones infinita” (1916). Además, el libro integra una selección de poemas escogidos por JEA, 60 textos, entre ellos poemas perdurables como “A Colón”, “A Roosevelt”, “Retorno” y “Pax”.
3. “Chile hará segunda entrega de tesoro dariano” (ND 7-9-2016). El Gobierno de Chile realizó un donativo a principios de año de más de mil archivos facsimilares del poeta y planea entregar un segundo duplicado.
4. “Veinte escritos de JEA sobre Darío” (ND 11-9-2016). En cinco secciones (visiones de conjunto, aspectos básicos, semblanzas biográficas, análisis de poemas y varia) se distribuyen los veinte estudios.
5. “Miguel de Unamuno *versus* Rubén Darío” (ND 17-9-2016). ¿Y la confrontación entre Darío y Unamuno, los dos mayores intelectuales hispánicos de la época? No fue directa ni declarada, sino indirecta y tácita.
6. “El congreso rubendariano de Madrid” (ND 24-9-2016). En el Duodécimo Congreso de la Aelth: “Un universo de universos / Rubén Darío en su centenario (1867-1916)”, celebrado del 12 al 15 de septiembre en la UCM, se presentaron 110 ponencias e intervenciones plenarias.
7. “Los procesos de Montjuic en las crónicas de Darío” (ND 29-9-2016). En la época de Darío, el anarquismo solía asociarse a la dinamita, que si bien revolucionó la construcción y la minería sirvió a los grupos revolucionarios.

X. OCTUBRE

1. “Darío: crítico de arte en Buenos Aires” (ND 2-10-2016). El lunes 26 de septiembre fue presentado en el Instituto Nicaragüense de Cultura el curioso libro de Rubén Darío: *Crónicas de arte argentino*. Se trata del rescate de siete crónicas darianas, descubiertas por el español Antonio Oliver Belmás en el diario *La Prensa*, de Buenos Aires, a finales de 1895.
2. “Representantes del Movimiento Mundial Dariano visitaron Nicaragua” (ND 2-10-2016). Actividades del Movimiento Mundial Dariano representado por su presidente, profesor Héctor Darío Pastora y su Presidente Honorario, ingeniero Rubén Darío IV, bisnieto del Príncipe de las Letras Castellanas.

3. “El silencio fundacional de la historiografía literaria nicaragüense” (ND 2-10-2016). En el libro *Ideas estéticas y políticas de las vanguardias en Nicaragua (1918-1933)*, María Augusta Montealegre equipara a Salomón de la Selva y Rubén Darío.

4. “Autobiografía de Darío editada en Madrid” (ND 9-10-2016), editada por Francisco Fuster con un prólogo poco profundo y solo veintidós notas.

5. “INC premia creatividad de artesanos” (ND 20-10-2016). “Caupolicán” fue plasmado magistralmente en una escultura de cerámica, como parte de las cinco excepcionales obras plásticas trabajadas por artesanos nicaragüenses que fueron premiados por el Instituto Nicaragüense de Cultura (INC) en el Concurso Nacional de Artesanía Rubén Darío.

6. “Con mi tesis convoco a la juventud a la sospecha” (ND 23-10-2016). María Augusta Montealegre asegura que Salomón de la Selva adrede no fue incluido como vanguardista. Cf. *supra*, nota 3.

7. “Celebran encuentro literario en Nicaragua en honor a Mark Twain y Rubén Darío” (ND 26-10-2016). Con motivo del 150 aniversario de la llegada del escritor estadounidense a Nicaragua y de 150 años del natalicio de Darío.

8. “Don Quijote y Sancho” (ND 30-10-2016). Se cumplieron, este 2016, 400 años de la muerte de Miguel de Cervantes, ese “buen amigo” que “endulza mis instantes”, como recogió en un soneto nuestro Rubén Darío.

9. “Inauguran monumento a Rubén Darío en Granada” (ND 31-10-2016). Los visitantes de la plaza de Xalteva en Granada pueden admirar ya el monumento del escultor Pedro Vargas inspirado en el “Coloquio de los centauros”.

XI. NOVIEMBRE

1. “Catrinas, moda y comidas” (ND 3-11-2016). La embajada de México en Nicaragua celebra su tradicional Día de los Muertos. Se preparará un altar dedicado a Rubén Darío y José Emilio Pacheco.

2. “Inauguran fiesta mexicana en Managua” (ND 5-11-2016). Con casa llena arrancó la celebración “Día de Muertos” (Cf. nota anterior).

3. “La genialidad de Rubén Darío, ¿genética o adquirida?” (ND 6-11-2016). En el centenario del gran poeta, surge la interrogante de si su genialidad fue de nacimiento (genes) o la adquirió durante su interacción con el mundo.

4. “Zepeda-Henríquez: lúcido ensayista y poeta orgánico” (ND 6-11-2016). *Poema sinfónico de Darío* (2007) y *Ofertorio filial* (2008) se titulan las dos recientes producciones editadas de Zepeda Henríquez (JEA).

5. “Principio, decadencia y gloria de Darío” (ND 9-11-2016). Espíritu inquieto y combativo, vida agitada y errante (Francisco Javier Bautista Lara).

6. “En los brazos de la poesía” (ND 10-11-2016). Sofía Ruiz, 19 años, de Ciudad Darío, gana el primer concurso de poesía de Darío (Leysi Zamorán).

7. “El anarcosindicalismo en las crónicas de Darío” (ND 16-11-2016). En sus crónicas Darío captó instantáneas de un estallido revolucionario, que muchos consideraban inminente. A su llegada a inicios del invierno de 1898 y 1899, en su artículo en Barcelona, el primero desde tierra firme, describió la Rambla como una “baraja social” en la que “van y vienen rozándose, el sombrero de copa y la gorra obrera”.

8. “Darío en Barcelona” (ND 23-11-2016). En su primera crónica, diciembre 1898, describió Barcelona al “amanecer de un día huracán y frío”.

9. “Indagaciones rubendarianas” (ND 25-11-2016). JEA ha publicado el libro *Indagaciones rubendarianas* (2016), una selección de 20 ensayos sobre la vida y obra del poeta.

XII. DICIEMBRE

1. “Rubén Darío y Oreamuno, protagonistas de 2016 en la editorial de Guatemala” (ND 6-12-2016). *Los Raros* de Rubén Darío y *Prosas escogidas* de Yolanda Oreamuno fueron algunas de las obras editadas.

2. “Escritor cubano gana premio internacional Rubén Darío” (ND 7-12-2016). El cubano Sergio García Zamora ganó el premio otorgado por el INC con la obra titulada *Resurrección del Cisne*.

3. “Una ficcionalización de Darío en Buenos Aires” (ND 10-12-2016). La estancia de Rubén Darío en Buenos Aires, de 1893 a 1898, quedó ficcionalizada por su discípulo y amigo Alberto Ghirardo en la novela *Humano ardor*.

4. “Rubén Darío y la condición humana” (ND 16-12-2016). Pablo Kraudy Medina es autor del libro *Rubén Darío y la condición humana*, que recoge 8 ensayos y es prologado por JEA.

5. “Rubén Darío y Mark Twain te darán la bienvenida en San Juan del Sur en Nicaragua” (ND 29-12-2016). Inauguración del monumento a los dos escritores. Twain visitó Nicaragua el año en que nació Darío (1867). Cf. X 7.

6. “El repertorio Dariano 2015-2016” (ND 31-12-2016). La Academia Nicaragüense de la Lengua –desde su reactivación editorial en 1995– ha desarrollado una trascendente tarea de difusión de la obra de Rubén Darío, labor detallada de forma precisa por JEA en este informe.

EL ORFISMO EN LA DRAMATURGIA DE LEÓN FEBRES-CORDERO

SPYRIDON MAVRIDIS

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

EXORDIO

“Buscas a Roma en Roma, ¡oh peregrino!, y en Roma misma a Roma no la hallas” sentenciaba el poeta. Si en vez de Roma pensamos en Grecia, podríamos constatar que los valores helenos se hallan en la dramaturgia de León Febres-Cordero, cuando en buena parte están ausentes de la cultura griega actual. Este hombre de “apellido presidencial y patricio” en el que coinciden paradójicamente el león y el cordero (González ix-x), intelectual modesto, profesor de teatro clásico y gran helenista, reúne en su dramaturgia la elegante escritura de los clásicos, la medida de la herencia apolínea, la pasión desenfrenada de la vena dionisiaca y la veta poética de los grandes dramaturgos contemporáneos.

LA POÉTICA TEATRAL DE LEÓN FEBRES-CORDERO

Como teatrista Febres-Cordero rinde culto a la tragedia clásica inspirándose en temas euripidianos y sofócleos. Sus piezas están repletas de personajes que, como Edipo, no se percatan de la realidad que les circunde, sino que se atienen solo a su atavismo mitológico. Se refugian en fantaseos, ficciones y mitos y a base de ellos pretenden solucionar sus conflictos personales (Varela). Es decir, su esencia precede a su existencia, mientras que esta última resulta un mero accidente o consecuencia de la primera. Desde esta perspectiva, se trata de personajes que llevan máscaras de figuras arquetípicas, históricas o literarias, conscientes de su responsabilidad ética y

mítica como tales, algo que exterioriza a nivel dramático la representación interna metateatral. Pero, además, son personajes que, como afirma el propio dramaturgo, reencarnan a los muertos quienes los usan como portavoces tirando de ellos en un movimiento centrípeto y descendente “hacia abajo, hacia el Hades”, es decir, hacia la mansión del dios de la muerte que Heráclito había identificado con Dioniso (*De la naturaleza* fr. 15), el numen loco del ditirambo que desmiembra para luego armarlo todo de nuevo por medio de la tragedia (Febres-Cordero, “Teatro de los muertos”).

En lo que a su concepto de la dramaturgia se refiere, en la mayoría de sus piezas faltan elementos técnicos como las didascalias y las acotaciones escenográficas, algo que eleva su escritura al estatus poético de los grandes trágicos. Su modo de escribir luce un idioma refinado y poético, a menudo asonante, con versos que precisan de entonación a la manera de Eurípides, repletos de metáforas líricas, símiles rebuscados, casi barrocos, y de una sintaxis que recurre al hipébaton litúrgico y que se impone majestuosamente por la solemnidad de los temas tratados. Un idioma que, como señala González, “prefiere actuar en el tiempo más que en el espacio” siendo “vertical” ya que “se escribe para todos los que vivieron antes que nosotros y para todos los que vivirán después que nosotros”, así como “para nuestros contemporáneos” (xi-xii).

No obstante, el lector iniciado –y no hablamos necesariamente de espectador teatral en este caso, pero sí recurrimos a un adjetivo propio de los místicos– apreciará además en las piezas de este lúcido dramaturgo venezolano la perpetuación de las doctrinas de una secta muy arcaica, la órfica, con gran trascendencia en el pensamiento occidental hasta la actualidad. Textos dramáticos que, a su vez, constituyen una especie de laminillas como las que se enterraban junto a los seguidores del poeta tracio para advertirles no beber de la fuente de Leteo.

LA DOCTRINA ÓRFICA

Como es consabido, Orfeo, el citaredo mítico de Tracia, el que, en palabras de Esquilo, “lo arrastraba todo con su canto” (*Agamenón* 1629-1630), dio su nombre al homónimo culto místico. Acerca de la figura áurea de este arquetipo de la secta quien se atrevió a aventurarse en el mundo de las sombras para rescatar a su amada Eurídice y terminó descuartizado por las ménades al igual que Dioniso, surgieron una serie de textos sagrados cuyo objetivo era la

predicación de un nuevo credo religioso que apuntaba a la salvación del alma humana y la liberación de su ser corpóreo. Eliade resalta al respecto el prestigio religioso de Orfeo y los episodios más importantes de su biografía que remiten a las prácticas chamánicas (219), aspecto que también confirma Eurípides en su tragedia *Alceste* (962-972). Es indicativo al respecto que el orfismo fue la primera religión griega que hizo uso de libros sagrados como guías de salvación. Platón, por ejemplo, menciona textos escritos por el propio Orfeo o por Museo (hijo o discípulo del primero), de temática catártica y referencias a la vida de ultratumba, los que llama en *República* “βιβλιων ὄμαδον” (364e), es decir, “fárrago de libros” (*República* 364e).¹

Los órficos interpretaban al ser humano como una entidad dual compuesta de dos elementos: el cuerpo y el alma. Esta última sobreviviría de la muerte corpórea y recibiría premios o castigos, según el caso, en la mansión del Hades. Según Platón el cuerpo se veía como un mero vestido temporal, una tumba terrestre o una cárcel para el alma (*Crátilo* 400c y *Fedón* 62b). Llegada la muerte el alma se desprende de su envoltura terrenal y se presenta ante los dioses que juzgarán su destino que puede incluir una serie de reencarnaciones en cuerpos tanto humanos como de animales (de ahí la abstinencia de la carne) hasta lograr su redención y purificación definitiva y considerarse digna de reintegrarse en el mundo divino.² Es pues por todo ello que el orfismo compuso una teoría soteriológica sobre el destino del alma atribuyendo especial atención a la purificación, siendo la catarsis, como asevera Eliade, una técnica primordialmente apolínea (220); vinculación que se establece también por Pausanias (IV, 30, 3) y se expresó estética e históricamente en la tragedia. Sin embargo, en la concepción de la teología orfista Dioniso tiene también especial relevancia, puesto que el alma debe pasar por un proceso purificador que purgará el crimen cometido por los Titanes quienes habían metido una trampa al joven dios, lo mataron, lo descuartizaron y, finalmente, lo devoraron. Como cuenta Platón fue por este crimen que Zeus los fulminó con un rayo y de sus cenizas se engendró el género humano que mantiene su dualidad original: el componente titánico

¹ Véase también *Crátilo* 402b y *Filebo* 66c y. Incluso Aristóteles que no creía en la historicidad de la figura de Orfeo remite a las teorías de la secta sobre el alma contenidas en los versos órficos (*Acerca del alma*, 410b).

² Este proceso catártico de las almas de los muertos lo describió brillantemente Píndaro en su segunda oda olímpica, aunque no lo relacionó directamente con el culto órfico. Véase “Olímpica II”: 55-69.

y el respectivo dionisiaco (*Leyes III*, 701c). Es este pecado original que se debe expiar por medio de ritos que Bernabé define como dionisiacos (Bernabé, *Textos órficos y filosofía presocrática* 12-13) y las recetas soteriológicas propiamente órficas. No hay que olvidar tampoco que según se contaba fue Orfeo quien fundó en Tracia los ritos báquicos compensando “la serenidad fría de Apolo con las orgiásticas ceremonias en honor de Baco” (García 235). Es consabido que el fruto estético de esta alianza fue la tragedia cuya trascendencia, como señala Lesky, se puede apreciar en un vaso que pertenece a la colección del Ermitage, en el que se recoge el momento cuando Apolo tiende la mano a Dioniso “sellando el pacto entre el lenguaje y el éxtasis” (66).

Por su parte, Febres-Cordero aporta un valor ontológico a las bases sobre las que asienta su escritura dramática al definirla como un “teatro de los muertos”. Opina que la creencia temprana griega de que la muerte era un dios evocado por el hombre para ser reencarnado sobre el escenario hizo que el hombre su iniciase en la proximidad de la visión del Hades, la mansión del dios que Heráclito identifica con Dioniso, el que – siguiendo la terminología del ‘oscuro efesio’ – es el “camino hacia abajo” a la inversa de Apolo que es el “camino hacia arriba” (Vitsaxís: 25). Esta trascendental experiencia se concretó pues en el nacimiento de la tragedia (Febes-Cordero, “Teatro de los muertos”). La perspectiva que ofrece Febres-Cordero de su poética es muy elocuente con respecto al tema planteado ya que traza el movimiento espiritual que dio nacimiento al teatro clásico y consolida la unión del dogma órfico con los ritos báquicos por medio de la expresión apolínea de la tragedia.

Ahora bien, los himnos órficos eran poemas expiatorios que incluían una ‘catábasis’ (canto acerca del descenso del citaredo al Hades) con tal de que el alma se expiase y volviera al mundo de los dioses del que procede. Sin embargo, este camino, como cuenta Platón, no es único ni sencillo, sino que tiene muchas bifurcaciones y encrucijadas. El justo debe tomar el camino de la derecha mientras que el malvado sigue el de la izquierda (Febes-Cordero, “Teatro de los muertos”). Los iniciados saben que deben presentarse ante los dioses y por ello son conocedores de un saludo místico tal como se describe en las laminillas órficas, las mismas que Diels llamó “pasaporte de los muertos” (ctd. en Eliade 187), que se enterraban junto a los cuerpos de los difuntos y en las cuales se incluyen instrucciones sobre cómo realizar

este descenso al averno e indicaciones de no beber de la fuente de Leteo – trago de la maldad y del olvido la define Platón (*Fedón* 248c)–, pero sí de la Mnemósine, declarando al mismo tiempo que ellos también son mortales. Eliade cita de las laminillas órficas las siguientes indicaciones que merece reproducirlas aquí para los propósitos de nuestro trabajo:

A la izquierda de la morada de Hades hallarás una fuente junto a la cual se alza un ciprés blanco; no te acerques a esa fuente. En su lugar hallarás otra: del lago de Memoria (*Mnēmosynē*) brota agua fresca y los vigilantes montan guardia allí. Les dirás: Hijo soy de la Tierra y del Cielo estrellado, ya lo sabéis; pero estoy abrasado de sed y muero. Dadme enseguida del agua fresca que brota del lago de Memoria (229).

Al llegar pues el momento todas las criaturas debían beber de la fuente del olvido para olvidar sus experiencias terrestres. Sin embargo, de esta ley estaban exentas las almas de los órficos que gracias a su religión soteriológica no estaban sujetas a la reencarnación.

EL ORFISMO EN LA DRAMATURGIA DE LEÓN FEBRES CORDERO

En buena parte de las piezas teatrales de Febres-Cordero hay referencias tanto explícitas como implícitas al dogma órfico. En la tragedia *Olimpia*, por ejemplo, son muy relevantes al respecto las palabras que en el vértigo de su *hybris* dirige la legendaria y mística reina de Macedonia al coro dándole instrucciones sobre el sacrificio de Roxana, esposa de Alejandro, que pretende realizar para sus propósitos mágicos, a pesar de que el culto órfico prohibía las oblações de sangre:

Traedme al punto la tierra edónida³ y la tierra tracia, traédmela clodonas y mimalonas⁴ compañeras del rito (...) verted la tierra tracia sobre la tierra edónida para luego con la sangre de mi esposa (...) hacer una pasta para en su boca colocarla (...) y así el alma la vía hacia abajo fácilmente encontrar podrá (...), esta pasta la ayudará a no perderse y beber de la fuente que a la derecha de la morada señala enhiesto el blanco ciprés y equivoque así la ruta ¡cabrito, caíste

³ Perteneciente al monte Edón en Macedonia donde se celebraban cultos orgiásticos.

⁴ Otro nombre para las ménades que montaban aquelarres nocturnos, las *nictelias* en honor de Dioniso Zagreo, durante los cuales descuartizaban un toro y se comían su carne cruda. La resurrección sucedía cuando descubrían de nuevo al dios niño como Dioniso “Licnites”, en una cesta (*licnon*).

en leche! Teniendo que regresar tras olvidarlo todo a sufrir nuevamente lo mismo (Febres-Cordero 283-284).

Es de resaltar en estas palabras las referencias explícitas tanto a Tracia, lugar de origen de Orfeo, como a fórmulas transcritas de las laminillas. Tal es el caso del verso 4 de la laminilla áurea (siglo IV a.C.) del Timpone Grande de la necrópolis de Turios donde leemos el epígrafe: “¡cabrito caíste en la leche!”. Pues la iconografía de las laminillas órficas representa a una mujer que lleva un cabrito que va a beber de una cratera de Dioniso. Se trata de la libación de leche en honor del dios donde el cabrito (o el toro, ambos animales ligados a Baco) salta a la leche (Ricciardelli: 337). Como señala Martín en los himnos órficos “se menciona una cabra que debe ser sacada del jardín (de Perséfone) a la hora del ordeño, lo que tiene un paralelo interesante en los textos de las laminillas en que el iniciado se asimila con un cabrito caído en la leche y en la importancia de la leche y el amamantamiento en rituales dionisiacos” (442). Bernabé y Jiménez consideran la posibilidad de que “la mención del animal implique que el iniciado en su nuevo nacimiento se haya identificado con el dios, puesto que Ἐπιφοῶς está documentado como epíteto de Dioniso” (515). En todo caso, incluso Plutarco había resaltado la relación entre el logos sagrado órfico con los misterios y el culto a Dioniso (*Vida de Alejandro* 2.7.1-2.9.6) y Febres-Cordero también lo hace en varias ocasiones a lo largo de su pieza *Penteo*.

Otro aspecto relevante que hay que resaltar con respecto a la doctrina órfica de la metempsicosis es que en las piezas *El último minotauro*, *Penteo*, *Clitemnestra* y *Nerón* del dramaturgo venezolano los personajes arquetípicos vuelven a reencarnarse en figuras psíquicamente inconsistentes e imprecisas, conscientes de su herencia atávica y sedientes de redefinirse por medio de la muerte y la vuelta posterior a otra vida, sea como pacientes y doctores en un hospital caraqueño (*Penteo*), como actores (*El último minotauro*) o como portadores de máscaras y portavoces de papeles históricos (*Nerón*).

Volviendo al motivo del viaje al averno y la doctrina soteriológica que propuso el orfismo, *Penteo*, en la homónima pieza de Febres-Cordero le explica a Ágave:

Al Hades no se entra así como así, ¿sabes? Es preciso recorrer un largo y difícil camino. Son muchas las encrucijadas y las bifurcaciones (...). Has de estar atenta cuando veas la primera fuente en la que sacian ávidas su sed las almas para no beber de ella. La reconocerás por un blanco ciprés. Es la fuente del olvido. Tienes

que pasar de largo hasta que encuentres a los guardianes. Ellos te indicarán el camino hacia la derecha, que conduce al lago de la memoria. Al beber de su agua no olvidarás lo que has vivido, y ya no volverás a ser el que fuiste ni a ser otro. Pero si te precipitas y bebes de la fuente del olvido, estarás condenada a volver a vivir lo mismo otra vez, o lo que otro vivió. Escucharás ¡cabrito, caíste en leche! Y caerás de nuevo en un cuerpo inmundo (Febes-Cordero 30-31).

Los motivos de la catábasis y la creencia en la reencarnación también se describen en *Olimpia* de boca de la legendaria reina de Macedonia, cuando al intervenir Atenea para impedir el sacrificio de Roxana, ella se justifica: “(...) no me desprecies yo te sacrifico lo máspreciado: mi hija (...) para que pueda con facilidad el largo y tortuoso camino al Hades transitar, y (...) para que no yerre y beba de la fuente equivocada y vuelva de nuevo a vivir la misma vida cuando en otro cuerpo caiga” (Febes-Cordero 296-297).

En *Penteo* se menciona también la abstinencia de la carne como doctrina principal del orfismo de boca del rey de Tebas quien afirma: “La carne en sí me repugna y no me gusta comerla” (Febes-Cordero 31), mientras que al final del primer acto de la misma obra Ágave hace alusión directa a Orfeo al dirigirse a sus hermanas: “A Orfeo y a su señor Dionisos escrupulosas libaciones ahora preparemos (...). Honremos al comienzo y al final de Zeus perfecto el dios nacido; y a Orfeo, de sus misterios cantor supremo” (Febes-Cordero 28).

El prólogo de *Penteo* corre a cargo de la mismísima Perséfone, cuya primacía en el culto órfico es consabida, así como la relación que se establece entre el orfismo y los ritos dionisiacos, teniendo, amén de otros elementos en común, la naturaleza ctónica de la diosa; pues ella se consideraba como una de las madres de Dioniso, como se registra también en los himnos órficos (himno XXX) y relata, entre otros, Diodoro de Sicilia (5.75.4). Asimismo, en las laminillas áureas la diosa, también llamada “Core”, ocupa un lugar primordial. Es ella y su hijo Dioniso los que deciden cuándo termina el ciclo expiatorio del alma una vez pagado el antiguo dolor que le provocó a la diosa “la muerte de su hijo a manos de los Titanes, antepasados de los hombres” (Bernabé, *Textos órficos y filosofía presocrática* 100-102). En la laminilla de Turios se lee al respecto: “vengo junto a la casta Perséfone, por si me conduce, benévola, a la sede de los límpidos”, así como: “[I]a vida feliz (...) desean obtener los que en Orfeo son iniciados en Dioniso y en Core” (*Lam. Thur.* fr. 487B y 489B).

En el prólogo de *Penteo* Perséfone reflexiona al respecto: “No quiero en mi reino almas que nada han hecho para ganarse el Hades sereno (...). Esa

será, Penteo tu agonía (...). Pero si de ello a tiempo en cuenta caes y reflexionas y tu impía actitud hacia Bromio mi señor mudas, tal vez al Hades bajo mi peplo te permita entrar” (Febres-Cordero 12-14).

Este ciclo regenerativo relacionado con la inmortalidad del alma y alegorizado por el viaje de Orfeo al Hades se sintetiza en la inscripción esquemática *bíos-thánatos-bíos* (vida-muerte-vida) encontrada en la lámina descubierta en la región de Olbia póntica (siglo V a.C.) (Tortorelli 120), y se menciona en la escena IV de *Penteo* del dramaturgo venezolano, cuando Ágave (ahora médica en un hospital) le ordena al paciente:

ÁGAVE: Di la contraseña.

PACIENTE: «Bíos, Thánatos, Bíos».

ÁGAVE: Di del ancestral poeta el verso.

PACIENTE: Percibir

Afuera

Adentro,

El vaivén... (Febres-Cordero 25).⁵

El diálogo que se entabla en la secuencia de esta escena prepara, a modo de prolepsis, el aquelarre orgiástico en honor de Dioniso que terminará, como se sabe, con la descuartización de Penteo por las ménades. Las evocaciones a Dioniso bajo distintos nombres son constantes, tanto en esta obra como en las demás que componen el volumen que reúne las piezas, consolidando definitivamente la relación religiosa entre Orfeo y Dioniso y apelando al alto linaje poético y el origen de la tragedia que defiende León Febres-Cordero en su dramaturgia.

EPÍLOGO

Las pistas que hemos rastreado en el presente trabajo son enunciativas, y en ningún caso limitativas, con respecto al tema planteado. En todo caso, se trata de la concreción dramática de la fascinación que le produce al dramaturgo venezolano el origen remoto, sagrado, purificador y, sobre todo, curativo de la tragedia griega, que de modo similar al orfismo ofreció su propia receta soteriológica, ya que de la cosmogonía órfica pasó al éxtasis dionisiaco y de ahí al ditirambo. En este origen bucea Febres-Cordero para redimir la

⁵ Por medio de un guiño al lector Febres-Cordero cita los versos del poema “Atención” del poeta venezolano Rafael Cárdenas equiparándolo al ancestral poeta Orfeo.

esencia trágica del ser humano y proyectarla a todos nosotros, haciendo una llamada para que volvamos al origen y para expiarnos de los males del presente, y así nos perpetuemos en los hombres de mañana. La vía pues estética para esta redención no podría ser otra que el arte de Talía.

BIBLIOGRAFÍA

- Aristóteles. *Acerca del alma*. Trad. Tomás Calvo Martínez. Madrid: Gredos, 2000. Impreso.
- Bernabé, Alberto. *Textos órficos y filosofía presocrática. Materiales para una comparación*. Madrid: Trotta, 2004. Impreso.
- Bernabé, Alberto, y Ana I. Jiménez San Cristóbal. “Las laminillas órficas de oro”. *Orfeo y la tradición órfica. Un reencuentro*. Coords. Alberto Bernabé y Francesc Casadesús. Madrid: Akal, 2008. 495-535. Impreso.
- Diodoro de Sicilia. *Biblioteca histórica. Libros IV-VIII*. Trad. Juan José Torres Esbarranch. Madrid: Gredos, 2004. Impreso.
- Eliade, Mircea. *Historia de las creencias y las ideas religiosas II. De Gautama Buda al triunfo del cristianismo*. Trad. Jesús Valiente Malla. Barcelona: Paidós D.L., 1999. Impreso.
- Esquilo. *La Orestea. Agamenón, Coéforos, Euménides*. Trad. José Luis de Miguel Jover. Madrid: Akal S.A., 1988. Impreso.
- Eurípides. *Alcestis*. Norman: University of Oklahoma Press, 2003. Impreso.
- Febres-Cordero, León. “El arte de curar en la antigua tragedia y en nuestros días”. *Agathos: Atención sociosanitaria y bienestar*, núm. 4. Año 11 (2011): 68-71. Impreso.
- . *Penteo, El último minotauro, Clitemnestra, Mata que Dios perdona, Olimpia, Nerón*. Caracas: Monte Ávila Latinoamericana, 2003.
- . “Teatro de los muertos”. *Literaturas.com*. Literaturas Comunicación S.L. Octubre 2003. Web. 10 Mar. 2016. < <http://www.literaturas.com/v010/sec0310/suplemento/muertos.htm> >.
- García Gual, Carlos. *Diccionario de mitos*. Madrid: Siglo XXI, 2003. Impreso.
- González Iglesias, Juan Antonio. Prólogo. *Penteo, El último minotauro, Clitemnestra, Mata que Dios perdona, Olimpia, Nerón*. Por León Febres-Cordero. Caracas: Monte Ávila Latinoamericana, 2003. ix-xv. Impreso.
- Ηράκλειτος. *Άπαντα (Obra completa)*. Θεσσαλονίκη: Ζήτρος, 1999. Impreso.

- Lesky, Albin. *La tragedia griega*. Trad. Juan Godo Costa. Barcelona: Labor, 1966. Impreso.
- Martín Hernández, Raquel. “Literatura mágica y pseudocientífica atribuida a Orfeo”. *Orfeo y la tradición órfica. Un reencuentro*. Coords. Alberto Bernabé y Francesc Casadesús. Madrid: Akal, 2008. 437-458. Impreso.
- The mystical hymns of Orpheus*. Trans. Thomas Taylor. London: B. Dobell (etc.), 1896. Impreso.
- Pausanias. *Descripción de Grecia: libros VII-XX*. Trad. María Cruz Herrero Ingelmo. Madrid: Gredos, 2008. Impreso.
- Platón. *Diálogos II. Gorgias, Menéxeno, Eutidemo, Menón, Cratilo*. Trad. J. Calonge Ruiz, et al. Madrid: Gredos, 1987. Impreso.
- . *Diálogos III. Fedón, Banquete, Fedro*. Trad. C. García Gual, et. al. Madrid: Gredos, 1988. Impreso.
- . *Diálogos IV. República*. Trad. Conrado Eggers Lan. Madrid: Gredos, 1988. Impreso.
- . *Diálogos VI. Filebo, Timeo, Critias*. Trad. M^a Ángeles Durán y Francisco Lisi. Madrid: Gredos, 1992. Impreso.
- . *Diálogos VIII. Leyes (libros I-IV)*. Trad. Francisco Lisi. Madrid: Gredos, 1999. Impreso.
- Plutarco. *Vidas paralelas: Alejandro y Julio César*. Trad. Antonio Ranz Romanillos. Madrid: EDAF, 1994. Impreso.
- Ricciardelli, Gabriela. “Los himnos órficos”. *Orfeo y la tradición órfica. Un reencuentro*. Coords. Alberto Bernabé y Francesc Casadesús. Madrid: Akal, 2008. 325-348. Impreso.
- Tortorelli, Marisa. “L’anima-cigno di Orfeo. Echi «sciamanici» in Platone?”. *Sciamanesimo e sciamanesimi. Un problema storiografico*. Coords. Luca Arcari and Alessandro Saggioro. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 2015. 115-130. Impreso.
- Varela Álvarez, Violeta. “La tragedia recupera la esperanza: León Febres-Cordero”. *Literarias*. Asociación de escritores de Asturias. Nov. 2010. Web. 2 Mar. 2015 <<http://www.escritoresdeasturias.es/literarias/numeros-anteriores/ano-2010/noviembre-numero-22/la-tragedia-recupera-la-esperanza-leon-febres-cordero-por-violeta-varela-alvarez-25112010-.html>>.
- Vitsaxís, Vasilis. *Por las sendas del pensamiento*. Buenos Aires: Teseo, 2010. Impreso.

ENTRE O REINO DA CIÊNCIA E O PRAGMATISMO DO COMÉRCIO: VIAGENS DE CIENTISTAS ALEMÃES À REGIÃO DO CACAU DA BAHIA, BRASIL (1920-1940)

ALBENE MIRIAM MENEZES KLEMI
Universidade de Brasília

INTRODUÇÃO

Historicamente a estreita inter-relação entre ciência, tecnologia, inovação, produção e desenvolvimento econômico e social, como é de largo conhecimento, é identificada como fenômeno incipiente nos meados do século XIX e toma considerável impulso durante a Primeira Guerra Mundial. O século XX testemunhou a expansão extraordinária dessa estreita articulação. Assim, constitui truísmo dizer que a sociedade contemporânea, de alguma forma, é dependente de ciência e tecnologia (C&T). Nas relações internacionais a C&T joga um papel preponderante, uma vez que é fonte de poder e de prestígio do Estado, pois a conversão de conhecimento científico em força produtiva, de forma considerável, reforça a capacidade de um país se impor internacionalmente. (Baiardi e Ribeiro, Canto, Carpes, Cervo, Silva). No campo das relações internacionais identificam-se, particularmente no período pós Segunda Guerra Mundial, três modos básicos de se efetuar colaboração, trocas ou repasses científicos e tecnológicos, todos significando trabalho conjunto, mas com escopos diferentes.

Como de largo conhecimento na historiografia, têm-se as seguintes modalidades de relação nessa seara: o intercâmbio internacional, que compreende interação ou simples troca de experiência de indivíduos ou comunidades de

dois ou mais países, atividade de alcance limitado. A colaboração internacional, a envolver cientistas, comunidades ou instituições científicas de dois ou mais países em torno de empreendimentos com programas coordenados e objetivos específicos. Modalidade essa de relação assimétrica, pois um dos polos participantes desenvolve papel principal, outro circunscreve perfil secundário, muitas vezes recepcionando trabalhos de assistência ou de formação de recursos humanos. E, por fim, a cooperação internacional que implica uma modalidade de produção e compartilhamento de conhecimento científico-tecnológico convencionada por acordos internacionais entre Estados. A cooperação pode se dar entre países desenvolvidos (cooperação norte-norte); entre países desenvolvidos e de desenvolvimento intermediário ou em desenvolvimento (cooperação norte-sul), entre países de desenvolvimento intermediário e países em desenvolvimento, ou entre países em desenvolvimento (cooperação sul-sul); ou ainda a cooperação triangular (cooperação norte-sul-sul; norte-norte-sul). Particularmente no pós Segunda Guerra Mundial, além dessas denominações geopolíticas, a cooperação internacional passou a compreender outras categorias, a exemplo da cooperação internacional para o desenvolvimento (CID), cooperação financeira internacional (CFI) e cooperação científico-tecnológica internacional (CCTI).

Ao que reporta a tentativa de cientistas alemães em desenvolver trabalho conjunto com instâncias locais envolvidas no aprimoramento da produção de cacau da Bahia, no período em pauta, a modalidade de intercâmbio internacional, é a que, de alguma forma, se aproxima daquele esforço. Tratam-se de contatos com contornos de informalidade com vistas a uma colaboração técnica envolvendo experiências científicas. O que motivou esse intercâmbio, da parte baiana, foi a possibilidade de contribuição de cientistas alemães em prol do aperfeiçoamento da qualidade da produção de seu cacau que apresentava problemas que influenciavam no seu preço internacional. Recordam-se ainda que a ciência alemã encontrava-se, de longa data, em fase de grande prestígio internacional em diferentes áreas, e, portanto, o protagonismo desses contatos recaía sobre o lado alemão, uma vez que as disparidades nos campos científico e tecnológico entre os polos em tela eram extraordinárias.

BREVE NOTA SOBRE O REINO DA CIÊNCIA ALEMÃ E A PRODUÇÃO E O VALOR COMERCIAL DO CACAU

A ciência alemã depois da Primeira Guerra Mundial até o crepúsculo da República de Weimar não desfrutava de uma situação confortável, dentre outras razões, devido a mesma se confrontar com alguns paradoxos da Ordem de Versalhes; a qual, por um lado, testemunhou a emergência de ideais sobre o internacionalismo que pautaram a criação da Sociedade das Nações (SN) e o surgimento, a esta interligadas, da Comissão Internacional de Cooperação Intelectual e do Instituto Internacional de Cooperação Internacional, organismos internacionais idealizados para promover cooperação intelectual/científica transnacional. Por outro, o novo contexto impôs à ciência alemã severas restrições, penalizando-a com sua interdição nessas instituições; veto este extensivo à língua alemã, que sofreu boicote internacional como língua científica e por aí vai. Além desses boicotes, dentre outras dificuldades, a ciência alemã enfrentou restrições financeiras decorrentes da inflação galopante que atingiu a economia do país nos anos conhecidos como “Era da Inflação” (1920-1923), que levou à aplicação do plano de recuperação econômica conhecido como Plano Dawes (1924), a partir do qual, estabeleceram-se condições mais favoráveis de financiamento para a ciência.

Não obstante, Metzler (73) observa que o isolamento da ciência alemã depois da Primeira Guerra Mundial era, também, um auto isolamento, uma vez que os cientistas, por orgulho, tinham se recusado a admitir o que aquela comunidade considerava os equívocos cometidos durante a guerra. Condição essa sinalizada pela comunidade científica internacional para um reatamento dos laços científicos com a mesma.¹ Todavia, a partir de 1925, os primeiros sinais, no plano internacional, para futura colaboração foram dados. Assim, pouco antes da entrada da Alemanha na SN (1926), as portas da mencionada

¹ * Dentre os equívocos, o que era sinalizado como um dos mais simbólicos, o qual os aliados queriam que fosse renegado pelos cientistas alemães, responde pelo nome de “Manifesto dos 93” ou “Manifesto ao Mundo Culto”, (*Aufruf “An die Kultuerwelt”*), publicado em 4 de outubro de 1914, no qual noventa e três intelectuais alemães deram apoio e justificaram os atos beligerantes de seu país. Esse documento, que desgastou enormemente a imagem da ciência alemã, é considerado pivô da chamada “Guerra dos Intelectuais”/“Krieg der Geister” na qual os intelectuais colocaram sua autoridade moral a favor do “seu lado” da guerra, a justificar a política e a condução da guerra de seus respectivos países, abrindo, de acordo com Unger-Sternberg, outro Front da guerra, o da batalha da propaganda, para ganhar a opinião pública das potências ainda neutras. (Unger-Sternberg).

* Registra-se que os textos versados em outras línguas e citados em português foram traduzidos livremente pela autora.

Comissão Internacional estavam totalmente abertas para os cientistas alemães e, no geral, depois daquele ano, pode-se observar uma crescente atividade internacional de cientistas dessa nacionalidade. Esse cenário é descrito em uma série de estudos históricos, dentre os quais citam-se Cornwell; Grünttner *et al.*; Jessen e Vogel (Hh.); Metzler; Reinbothe, “Geschichte”; Reinbothe, “Boykott”; Ringer; Schacht; Wolff.

Essas circunstâncias, entretentes, mudaram de forma considerável com a ascensão do nacional-socialismo ao poder. Segundo Pfetsch, sob o nazismo, a política científica liberal foi em grande parte abandonada e as principais instituições de fomento da ciência foram reconfiguradas ou criadas de novo sob os preceitos da política racial. Com a introdução do quadriênio Novo Plano econômico, em 1936, e a política de auto abastecimento, e no rastro da corrida de preparação para a guerra, a ciência e a tecnologia ganharam novamente um papel importante, pois o aludido plano proclamara como seu grande desafio tornar a Alemanha independente do estrangeiro em todo artigo que ela pudesse produzir através, dentre outras variáveis, da colaboração da ciência. (Menezes). Pfetsch observa, porém, em contraste com teorias totalitárias, que o sistema nacional-socialista não era um bloco monolítico e sofreu mudanças com o tempo. Desse modo, a política científica também passou por alterações ao longo do referido regime, como ilustra o exemplo das aludidas diretrizes do Novo Plano.

Por seu turno, no período entre as duas Guerras Mundiais a economia brasileira assentava-se fortemente na produção e exportação dos chamados produtos de sobremesa como café, em primeira linha, cacau, chã mate e tabaco. O preço internacional desses artigos era cotado nas bolsas de mercadoria da Europa e dos Estados Unidos da América tendo como base a sua qualidade comercial que no caso do cacau se traduz no tipo botânico do fruto e na qualidade comercial das amêndoas, resultante essa última principalmente de seus primeiros processamentos nas fazendas. Quanto aos tipos de fruto, prevaleciam no comércio internacional, à época, o Criollo, também chamado de cacau ouro ou *Edel Kakao*, com características de sabor mais doce, e o cacau comum ou Forastero, nativo em partes da Amazônia. Dessa região o cacau migrou pelas mãos do homem em direção ao Sul da Bahia, tornando-se predominante na sua economia agroexportadora e de onde provinha mais de oitenta por cento da produção brasileira. Registra-se que no período em tela, o Brasil era o segundo maior exportador mundial desse produto. (Calcagnotto).

A planta que produz o cacau, o cacaueteiro, a árvore dos frutos de ouro, é denominada na botânica de *Theobroma cacao*, essas intitulações remetem à história do cacau do período pré-colombiano. (Italiaander) O cacau é um fruto grande, composto de uma cabaça (cuia) com superfície externa constituída por uma casca grossa enrugada, no caso do Criollo; ou de forma ovoide, com superfície lisa e levemente sulcada, no exemplo do Forastero. No seu interior, o fruto contém várias sementes grandes, as amêndoas, de cor violeta escuro ou marrom, algumas vezes, quase preto. As amêndoas, por sua vez, são envoltas por uma membrana branca suculenta, a polpa de cacau, de onde se extrai um líquido agridoce, o mel de cacau, aproveitado para o fabrico de vários produtos, os quais nos dias de hoje se multiplicam em suco, geleias, destilados finos, fermentados como vinagre, licorés e vinho; assim como xaropes para confeito e néctares, usados como insumo para doces, iogurtes e sorvetes, além de outras guloseimas.

Nas fazendas o fruto passa pelos primeiros cuidados, quando dele se extrai o mel de cacau e, também, se transforma suas amêndoas úmidas em sementes secas, matéria prima para a produção de chocolate. Nas fábricas, delas se extrai uma gordura de alto valor comercial, a manteiga de cacau, empregada não somente na composição do preparo de chocolate, como também na indústria farmacêutica e de cosméticos. A casca do seu fruto é usada como adubo agrícola.²

O manejo do fruto nas fazendas consiste basicamente nas seguintes fases: colheita, bandeirada ou quebra dos frutos para extrair as amêndoas da cabaça, fermentação, secagem, ensacamento, armazenamento e por fim o transporte das sementes secas para os centros internos de consumo ou portos de exportação. A qualidade do produto conseguida nessas fases influencia decisivamente na cotação de seu preço no mercado internacional, posto a amêndoa poder vir a adquirir indesejáveis peculiaridades, como o mofo, decorrente de um método de secagem insatisfatório; ou cheiro de fumaça, impregnada no

² De certo tempo para cá, pesquisas desenvolvidas pela CEPLAC (Comissão Executiva do Plano da Lavoura Cacaueira) estão a gerar tecnologias que “possibilitam o aproveitamento integral dos subprodutos e resíduos pós-colheita.” Assim, “a casca do cacau seca vem tendo um diversificado aproveitamento como forragem alimentar para diversos tipos de animais, tanto *in natura*, como alimento para bovinos e suínos, como na forma de farinha seca ou de silagem, na ração de aves e peixes”. O aproveitamento da casca seca do cacau possibilita, ainda, “produção de biogás e biofertilizante, no processo de compostagem ou vermicompostagem, na obtenção de proteína microbiana ou unicelular, na produção de álcool e na extração de pectina.” (CEPLAC 2016).

memento da secagem em estufa a fogo de lenha, por exemplo; ou ainda, não desenvolver características intrínsecas como o *flavor* de chocolate, devido, dentre outros fatores, a um insatisfatório processo de fermentação. As sementes naturais do fruto maduro do cacau são amargas e não possuem o característico aroma e sabor de chocolate. De acordo com o saber químico estabelecido, ao longo do tempo, nas fases de fermentação e secagem se processam reações químicas “que levam à formação de compostos precursores de aroma” (Nascimento 15). Não obstante a importância desse pré-processamento, ainda nos dias de hoje a qualidade do cacau é negativamente afetada nessas fases:

[No processo de fermentação] uma porcentagem significativa das sementes de cada batelada não sofre as alterações necessárias (principalmente a acidificação do pH e aumento da temperatura) para que as reações enzimáticas se processem de forma satisfatória. Como consequência, uma porção importante das amêndoas a serem torradas não irá desenvolver o sabor característico, o que leva à perda de qualidade do chocolate produzido. [...] o que leva a indústria processadora de cacau a buscar soluções alternativas a serem aplicadas após o pré-processamento no campo (Nascimento 16).

Com efeito, a baixa qualidade das amêndoas de cacau influencia de forma depreciativa no seu aroma, no seu sabor e no ponto de derretimento de sua gordura, e, por suposto, provoca custo adicional à indústria chocolateira e perdas financeiras ao produtor e ao país exportador, uma vez que o valor comercial do cacau tem como principais lastros suas características, tais como o fácil derretimento de sua gordura, seu aroma e sabor.³

No período em tela, a produção de cacau da Bahia apresentava uma cor marrom meio azulado com certo aroma de fumaça que depreciava a cotação de seu preço internacional, dentre outros contratemplos. Para fazer frente a esse problema, que causava perdas consideráveis aos produtores e de divisas ao Estado da Bahia, que tinha, no período, a exportação do cacau como sua principal fonte de riqueza, empreenderam-se alguns esforços técnicos e científicos, inclusive recepcionando cientistas estrangeiros, para tentar identificar as causas do problema e encontrar alguma solução para o mesmo.⁴

³ O ponto de fusão da gordura do cacau é próximo à temperatura do corpo humano o que provoca uma agradável sensação de prazer a quem saboreia uma porção de chocolate e isso pode ser afetado na fase de pré-preparo nas fazendas, quando se produz amêndoas muito torradas, por exemplo.

⁴ Evidentemente, outros problemas se faziam notar, alguns inclusive relacionados ao pé de cacau. Não obstante, a atuação dos cientistas em epígrafe focou o problema relacionado com as amêndoas e, por conseguinte, com sua qualidade comercial.

INTERESSE ALEMÃO NO MELHORAMENTO DA QUALIDADE DO CACAU *IN NATURA*

Durante a República de Weimar, “a ciência passou a desempenhar um importante papel no aparato da política cultural exterior” (Metzler 71); para tanto, foram instalados alguns departamentos de política cultural no Ministério das Relações Exteriores. Os contatos internacionais de intelectuais alemães; assim como as relações científicas e culturais com países acessíveis deveriam ser incentivadas. A ciência chegou a ser vista por alguns como ‘poder compensatório’ para as perdas impostas à Alemanha, no pós-guerra. Por conseguinte, a República, em certa medida, alargou seus interesses em termos geográficos e passou, também, a retomar antigos e incentivar novos contatos científicos com países “menos desenvolvidos”.⁵ À ciência e à cultura recaía um duplo papel, reconquistar seu antigo prestígio internacional e colaborar na recuperação e conquista de mercados para os produtos alemães. Além disso, como consequência da perda das colônias alemãs imposta pela Ordem de Versalhes, seu aparato colonial, instituições científicas e burocráticas, teve que ser, em boa medida, reconfigurado, por perda de sua razão de ser.⁶ Não obstante, várias das assim chamadas instituições coloniais continuaram de alguma forma ativas, uma vez que o país considerava reivindicação legítima a revisão de imposições que lhe foram impostas nas reparações de guerra, dentre as quais a perda das antigas colônias. Esse é o caso do Comité de Economia Colonial/ *Kolonialwirtschaftliches Komitee e.V.*, em Berlim.⁷

Nesse cenário inseriam-se o interesse e a reaproximação científica da Alemanha para com a América Latina. Dentre os países dessa região, “O Brasil foi, ao que tudo indica, alvo de ações bem mais ‘ofensivas’ por parte do governo e de instituições culturais e científicas alemãs, em seu afã de recuperar mercados, prestígio e até mesmo zonas que proporcionassem aos

⁵ Ilustrativamente cita-se a intensificação das relações científicas com a Rússia, Hungria, Bulgária, Espanha, Japão e China, de acordo com Metzler (71).

⁶ Caso ilustrativo é o do Instituto Colonial de Hamburgo, inaugurado em 1908, que foi transformado na Universidade de Hamburgo, em 1919.

⁷ O *Kolonialwirtschaftliches Komitee*, fundado em 1896, tinha como uma de suas finalidades promover a produção de matérias primas nas colônias alemãs no interesse da sua indústria doméstica e da alimentação da população, para tanto custeou ou subvencionou inúmeras viagens de estudos científicos e econômicos de especialistas não somente às colônias, como também a outros países.

laboratórios germânicos insumos e matérias-primas biológicas anteriormente obtidas nas colônias” (Sá *et al.* 248). Essas ações, do ponto de vista alemão, são compreensíveis, posto, depois da Primeira Guerra Mundial, a demanda alemã por produtos agrícolas ter aumentado consideravelmente devido, dentre outros motivos, à devastação da guerra em sua própria produção e das perdas de regiões coloniais. Esse é o caso do cacau *in natura*, que era produzido em seu antigo mandato colonial de Camarão. Em alguns casos, “A escassez de matéria-prima colocava a indústria alemã em uma condição de incapacidade produtiva” (Menezes 33).⁸

Em consequência, incrementa-se a interação entre ciência e economia.⁹ Assim é que, por incumbência da referida Comissão Colonial, o Instituto para Bacteriologia/*Institut für Bakteriologie* da Repartição Prussiana de Experiência e Pesquisa para a Economia de Laticínio / *Preussische Versuchs- und Forschungsanstalt für Milchwirtschaft* em Kiel,¹⁰ onde se pesquisava primordialmente o manejo e as condições de produção do leite, mas também de alguns outros produtos tropicais, assumiu a condução de uma pesquisa sobre a fermentação do cacau, no período de janeiro de 1925 até a primavera de 1928, da qual participou o químico e bacteriologista Otto Anatole von Lilienfeld-Toal,¹¹ que no âmbito de suas atividades junto a essa instituição veio a colaborar com o esforço do estado da Bahia para melhorar a qualidade de sua produção de cacau, como já mencionado, então principal esteio de sua economia.

⁸ A produção de leite, por exemplo, no ano de 1914, correspondia somente a 40% da produção do período de paz. Esse retrocesso era consequência, principalmente, da escassez de ração, segundo o Prof. Dr. Bürger, então diretor do *Institut für Milcherzeugung* in Kiel, em artigo publicado em 1924. (Bürger. “na *Zeitschrift für angeordnete Chemie*. 29 July. 1924: 476. Impreso.

⁹ Os parágrafos seguintes replicam em larga escala Menezes 161-170, Diss. inédita da autora do presente artigo.

¹⁰ Esse instituto é resultante da reestruturação das instituições científicas do pós-guerra. Ele é sucessor do Departamento de Bacteriologia (1889), que por sua vez, era sucessor da *Landwirtschaftschemische Versuchsanstalt* (1877). Motivaram a primeira reestruturação as novidades científicas que revolucionaram a Química aplicada, a saber, a identificação de bactéria como agente da fermentação do leite, por Louis Pasteur; as técnicas microbiológicas de Robert Koch, e a primeira cultura de bactéria realizada, em 1978, por Joseph Lister.

¹¹ Otto Anatole von Lilienfeld-Toal nasceu em 29/07/ 1902, São Petersburgo, na Rússia, de pai luterano. Local e data de falecimento desconhecidos. [Geni.com/people. Otton Anatole von Lilienfeld-Toal](http://Geni.com/people/OttovonLilienfeld-Toal). 2015. Web. Observa-se que a coleta de dados no âmbito da pesquisa ampliada realizada pela autora, identificou atividades e publicações de Lilienfeld-Toal ao longo dos anos 1930. A ausência de informação coincide com o período a partir da deflagração da Segunda Guerra Mundial.

Com efeito, é de se atentar para o seguinte: a Alemanha, nos imediatos anos do pós-guerra, subvencionou com empréstimos estatais empresários coloniais na reaqusição de plantações em sua antiga colônia do Camarão, então sob mandato da Inglaterra. Assim, em 1925, conseguiu-se com ajuda de financiamento estatal a reaqusição da maior parte das plantações em Camarão. O Comitê de Economia Colonial em Berlim viu-se solicitado a dar informações sobre a retomada de antigas e a constituição de novas sociedades de plantação e cultivo dos chamados produtos coloniais. Consequentemente, aquela instituição foi levada a tomar diferentes medidas para promover a rentabilidade e o melhoramento da qualidade da produção da região produtora de cacau em Camarão. Tratava-se principalmente do melhoramento da fermentação do cacau por meio de observação e experimentação e de uma ponderada medida de adubação das plantações. (“Neues Leben” ctd. em Menezes 163). A condução prática dessa questão, a Comissão Econômica Colonial deixou a cargo do diretor do Instituto Estatal de Bacteriologia em Kiel, Wilhelm Henneberg,¹² o qual assumiu a direção da execução do trabalho científico. Assim é que, na segunda metade dos anos 1920, um grupo de especialistas do *Institut für Bakteriologie* da *Preussischen Versuchs- und Forschungsanstalt* em Kiel veio a se ocupar com questões relacionadas com a preparação do cacau *in natura*.

As pesquisas forma realizadas no “Departamento de Cacau” daquela instituição, como aludido, sob a direção de Henneberg, por quatro cientistas e três doutorandos. As experiências técnicas no ambiente de uma região produtora recaíram para Zeller, que antes da Primeira Guerra Mundial estivera engajado no Instituto de Experiência para a Cultura Agrícola em Vitória, Camarão e, em março de 1925 passara a ser consultor de grandes firmas alemãs de plantação. Uma parte das pesquisas realizadas em Kiel constituía no cultivo científico do fermento presente no processo de fermentação do

¹²Wilhelm Hermann Henneberg nasceu em 6/1/1871, Magdeburg, faleceu em 16/1/1936, Kiel. Estudou Química, Zoologia, Botânica e Microbiologia nas Universidades de Göttingen e Rostock, onde se doutorou (1896). Suas pesquisas focaram em primeira linha questões relacionadas com bactérias e processos de fermentação, efeitos da formação de esporos em produtos alimentícios e material de ração; assim como, as condições de proliferação de fungos, fermento e bactérias no leite e produtos lácteos. O resultado de suas pesquisas ele expos principalmente na obra “*Handbuch der Gärungsbakteriologie*” (Tomo 2, 1926). NDB. Web. 3/10/2016.

cacau. Essa tarefa foi repassada pelo Dr. Henneberg para um dos seus doutorandos, Otto Anatole von Lllilienfeld-Toal. (“Neue Untersuchungen” ctd. em Menezes 164).

Formou-se, assim, em Kiel, Alemanha, um grupo de pesquisa que se ocupava com os problemas da fermentação do cacau. As experiências, pesquisas científicas e técnicas dessa empreitada são realizadas em Kiel e em Camarão, que servia em primeira linha como estação de experiência. Para tanto, foram dispensados meios e colaboração, dentre outros, do círculo do comércio de cacau alemão, da Sociedade de Importação de Cacau de Hamburgo e do editor da revista especializada em cacau Gordian,¹³ Max Rick. Esse empreendimento correspondia aos interesses não somente do setor em torno do comércio de cacau, como também da indústria de cacau e chocolate alemã que, na segunda metade dos anos 1920, “objetivava estimular a plantação de cacau, em geral; assim como, conseguir um melhoramento na qualidade do cacau *in natura* ainda na fase de sua preparação nas fazendas.” (Busse ctd. em Menezes 164).

Depois da Primeira Guerra Mundial, a indústria alemã de cacau e chocolate sofria uma forte concorrência estrangeira no seu mercado doméstico; ela deparava-se, particularmente, com a concorrência da Suíça e da Holanda, fabricantes que encontravam grande demanda por seus produtos naquele mercado, devido ao fato da oferta de seus produtos ter fina qualidade, apreciada pelo consumidor. A revista Gordian tinha então o ponto de vista, que “a indústria de cacau e chocolate alemã deveria produzir mercadorias de melhor qualidade, tanto para conseguir assegurar, como para estimular o aquecimento do mercado consumidor doméstico” (“Bankbericht” ctd. em Menezes 162).

Nesse sentido, ponderou ainda a revista Gordian, em seu número 720, publicado em abril de 1925, em matéria sob o título “*Bankbericht über die Deutsche Schokoladenindustrie*”, que a indústria de cacau alemã teria re-

¹³ Gordian é um tradicional periódico mensal criado em 1895 em Hamburgo, Alemanha, com textos em alemão e inglês. Originalmente era intitulado *Gordian: Internationale Zeitschrift für Lebensmittel und Lebensmitteltechnologie, insbesondere Kakao, Schokolade, Zucker, Dauerbackwaren, Speise-Eis sowie alle Hilfstoffe*. Presentemente identifica-se na Web suprimindo o complemento do título a partir do “insbesondere”(especialmente). Desde seus primórdios Gordian tem o ramo de alimento e guloseimas como tema central. Antigamente cacau e chocolate inseriam-se no arco dos produtos mais focados pela revista, inclusive desde o seu título.

conhecido tardiamente, que sua tarefa não recaia em jogar no mercado sempre maior quantidade de produtos de cacau de qualidade inferior com preço barato. Além disso, no mercado internacional, as condições de exportação para a Alemanha mostravam-se desfavoráveis, uma vez que todo país consumidor importante tinha uma indústria chocolateira altamente desenvolvida. Constatava também que depois da guerra a indústria de chocolate alemã estaria dependente, em primeira linha, de dois fatores para poder expandir suas possibilidades de venda; a saber, melhorar a qualidade do produto, para poder fazer frente a concorrência, especialmente da Suíça e da Holanda, e encontrar mercado consumidor no exterior, principalmente onde a indústria chocolateira ainda não estivesse muito desenvolvida (ctd. Menezes 162).

Importa assinalar que depois da Primeira Guerra Mundial o centro de produção de cacau deslocara-se claramente da América para a África, e com isso a predominância da qualidade do cacau ofertado também mudara, pois enquanto os países americanos forneciam principalmente o tipo Criollo, cacau ouro, o continente africano produzia; assim como a Bahia, exclusivamente cacau comum, Forastero. Igualmente, observa-se que no início do século XX, entre os principais portos importadores registra-se uma mudança de posição, migrando o maior volume do comércio dos até então principais portos, para outros centros importadores. Nesse contexto, Hamburgo tornou-se o principal porto de importação de cacau da Alemanha e um dos principais mercados de cacau do mundo, inclusive com expressivo comércio triangular de reexportação de cacau para outros países. Os negociantes de cacau dessa cidade hanseática (corretores, importador-exportadores e comerciantes domésticos), seguindo a tradição alemã, pertenciam a Associação do Comércio de Cacau. Ademais, a Alemanha tinha também uma tradicional indústria de chocolate, constituída, à época, principalmente por fabricantes de médio porte, distribuídos por diferentes cidades. A demanda alemã por cacau era coberta principalmente pelo comércio com as colônias inglesas e por países produtores da América Latina. A esse círculo de comércio e fabricantes interessava uma matéria-prima de boa qualidade (Menezes 30-31).

Sem embargo, a antiga preocupação sobre um melhoramento na qualidade do cacau comum, ainda na fase de seu primeiro manejo nos centros produtores, mais do que nunca continuava atual. Esse problema, como já mencionado, dizia respeito também à Bahia, que lutava para eliminar o

cheiro de fumaça em seu cacau. Aliás, ao aprimoramento da qualidade do cacau, dedicaram-se muitos cientistas sob a iniciativa do círculo de interesse desse produto nos principais países consumidores e produtores. Pesquisas químicas e bacteriológicas foram encetadas; igualmente preocupavam-se com o aperfeiçoamento de seus produtos, a indústria do cacau e a dos fabricantes de apetrechos para o processo de manejo nas fazendas, a exemplo dos fabricantes de implementos para as fases de pré-processamento das sementes, como estufa a fogo de lenha ou carvão, e de máquinas de ar quente utilizadas no processo de secagem das amêndoas nos períodos de chuva (na estiagem as amêndoas são secadas ao sol).

VIAGENS DE CIENTISTAS ALEMÃES À REGIÃO DO CACAU DA BAHIA ¹⁴

As fontes consultadas testemunham a participação de dois jovens cientistas alemães no quadro de esforços empreendidos pelo estado da Bahia para tentar melhorar a qualidade de sua produção de cacau, nominalmente a do já citado químico e bacteriologista Otto von Lilienfeld-Toal e do químico Oskar F. Kaden.¹⁵

Lilienfeld-Toal, já doutor, tinha defendido sua tese na Universidade de Kiel em 1926, encontrava-se no ano de 1928 no Brasil, quando realizou duas viagens de estudo à região do cacau da Bahia. É de se acreditar que sua primeira viagem, que durou de janeiro a fevereiro daquele ano, se deu sob o patrocínio financeiro do governo daquele Estado e que seu trabalho de pesquisa servia aos propósitos do projeto encetado nessa seara em Kiel. Essa interpretação deixa-se fundamentar nos seguintes razões: Ele viajou pela primeira vez para a Bahia, quando os já aludidos trabalhos de pesquisa

¹⁴ Esse subtítulo reproduz de forma atualizada e ampliada o item 3.4., “*Die Beteiligung deutscher Wissenschaftler an der Entwicklung der Kakaoproduktion in Bahia*” (Menezes 161-170) da inédita dissertação da autora do presente artigo. Registra-se, também, que segmento da pesquisa que lhe dá sustentação foi realizado junto ao antigo *Zentrales Staatsarchiv Potsdam* (ZSTA Potsdam), cujo acervo documental, depois da reunificação da Alemanha, constitui, desde 1996, parte da documentação do “*Bundesarchiv die Liegenschaft an der Finckensteinaller*”, em Berlim-Lichterfelde. Não obstante, manteve-se aqui a antiga forma de citação.

¹⁵ Nas fontes pesquisadas e sites de busca de nomes, praticamente, não foi possível levantar dados biográficos de Oskar F. Kaden. O pouco que se conseguiu, deixa-se resumir nos seguintes dados: era químico de formação com doutorado, tinha nacionalidade alemã e em 1964 estava completando 65 anos. Em contraste, sua atuação profissional em vários países e inúmeras publicações internacionais assinalam uma intensa atividade como competente especialista, particularmente na área de química aplicada ao setor de produtos agrícolas tropicais; inclusive detinha alguns registros de patentes, a exemplo de uma sobre um processo de fabricação de cacau em pó, a partir da massa de cacau.

em Kiel, ainda estavam sendo realizados naquela cidade alemã. Durante sua estada na região do cacau baiana, ele dedicou-se prioritariamente ao processo de fermentação do cacau, em consonância com sua incumbência junto ao Instituto Estatal de Bacteriologia em Kiel. Na publicação dos resultados da pesquisa, que foi realizada em Kiel sob a direção do seu ex-orientador, professor Wilhelm Henneberg, foram feitas menções sobre a pesquisa de amostras de amêndoas de cacau da Bahia (Menezes 1987).

Em sua primeira viagem, Lilienfeld-Toal veio de São Paulo para a região do cacau, onde por aquela ocasião atuava como assistente do professor alemão Martin Ficker,¹⁶ que desde 1926 assumira o cargo de diretor de pesquisa da Estação de Microbiologia da Sociedade Kaiser-Wilhelm em São Paulo e era subsidiado por essa sociedade e recebia também auxílio de grandes industriais de São Paulo, como Francisco Matarazzo e Siciliano. Foi Ficker quem alertou o governador da Bahia sobre a ‘interessante oportunidade’ para recepcionar o jovem pesquisador alemão, conforme correspondência do Consul Schimidt, datada de 12 de fevereiro 1928, ao Ministério das Relações Exteriores em Berlim (ctd. em Menezes 165). Esse comentário sinaliza que a viagem de Lilienfeld-Toal foi acompanhada de perto pela diplomacia alemã e que o governo do Estado da Bahia convidou Lilienfeld-Toal para empreender estudo sobre o cacau baiano de uma forma aleatória e não exatamente sob as coordenadas de um plano sistemático para solucionar os problemas da sua produção de cacau.

O principal objetivo de Lilienfeld-Toal concentrava-se no estudo e experiência sobre a fermentação do cacau. Com isso intencionava ele, melhorar a qualidade do cacau baiano através da interferência no processo de fermentação de suas amêndoas, de acordo com a mencionada carta do Consul Schimidt. Em 10 de fevereiro de 1928, o cientista alemão regressou à São Paulo satisfeito com os resultados de suas experiências. Ele acreditava, restar provado, que o processo de fermentação poderia ser influenciado por meio de

¹⁶ Philipp Martin Ficker (17/11/1868, Sohland na der Spree, Alemanha – 17/11/1950, São Paulo, Brasil) formou-se em medicina na Uni. De Bresslau. A partir de 1903, foi professor de microbiologia da Uni. de Berlim. 1913, contratado pelo governo de São Paulo para reestruturar o Instituto Bacteriológico de São Paulo, foi nomeado seu diretor. Durante a 1ª Guerra Mundial, voltou à Alemanha. Em 1917, tornou-se membro científico da Sociedade Kaiser Wilhelm, atual Sociedade Max Plack/MPG (1917-1934), atuando no *Kaiser Wilhelm Institut / KWI für Experimentelle Therapie*, onde desenvolveu pesquisas sobre gases tóxicos e antraz. Após a guerra, voltou ao Brasil e, em 1925, fundou em São Paulo um laboratório de bacteriologia, que, em 1926, é elevado ao status de estação de microbiologia do mencionado instituto do KWI.

métodos de levedura e com isso alcançar uma melhor fermentação das amêndoas. Ainda de acordo com a mencionada missiva do Consul alemão (ctd. em Menezes 165), considerava Lilienfeld-Toal, que as amêndoas que até então adquiriam cor violeta devido ao processo insatisfatório de fermentação, poderiam obter a desejada cor marrom achocolatada e, por conseguinte, a qualidade do cacau de exportação poderia lograr uma melhor classificação e aumentar seu valor de venda. Em São Paulo ele pretendia se dedicar na organização da produção, embalagem e envio das leveduras de fermentação para seu centro de pesquisa de origem; assim como, reexaminar os resultados de sua pesquisa.

Lilienfeld-Toal não restringiu seus estudos ao âmbito dos trabalhos do grupo de pesquisa de Kiel. De forma autônoma, ele se engajou em uma segunda viagem de estudo à região do cacau na Bahia, quando a pesquisa em Kiel já estava encerrada. Assim como no caso da primeira viagem, a fonte das informações desse segundo deslocamento é também uma correspondência do Consul Schmidt ao Ministério das Relações Exteriores em Berlim, dessa feita, o despacho diplomático é datado de 14 de dezembro de 1928 (Menezes 166-168).

Essa segunda viagem ocorreu sob contrato e custo da Sociedade Agrícola Fazenda Amália Matarazzo e Cia, de São Paulo. O objetivo agora se deixava traduzir na tentativa de constatar, em grande escala, a aplicabilidade e o valor da viabilidade econômica dos resultados de seu estudo anterior sobre a fermentação do cacau. O cacau produz mais de uma safra por ano e, compreensivelmente, esta empreitada foi realizada no período da safra principal, que pode ser colhida entre os meses de setembro e dezembro.

Em uma fazenda nos arredores de Ilhéus, ele realizou sua experiência. Para tanto, foi-lhe disponibilizada uma quantidade considerável de amêndoas, o equivalente a mil sacas de cacau, que corresponde a 60 toneladas do objeto de sua pesquisa. Desse total, metade foi enviada para Hamburgo e a outra para Nova York, para serem consumidos nesses mercados. Com isso objetivava Lilienfeld-Toal constatar, sem maiores custos, se o cacau da Bahia poderia ser produzido com uma melhor qualidade e, se esse cacau poderia vir a ser cotado com um valor maior do que normalmente vinha sendo. A primeira pergunta ele avalizava positivamente. Quanto à segunda, ele considerava ser difícil alcançar essa meta, uma vez que isso dependia das condições do mercado. To-

davia, acreditava ele, haveria uma maior procura por esse novo tipo melhorado e ponderou que uma vez que a Bahia nunca tinha lançado nos mercados importadores grandes quantidades de cacau de melhor qualidade, seria de esperar certa retração da parte dos mesmos. Liliensfeld-Toal confiava que essa barreira poderia ser vencida gradualmente; desde que, com o passar do tempo, um cacau melhor preparado poderia vir a ter uma cotação mais alta.

Não obstante, o estudo do cientista alemão não encontrou nenhum grande entusiasmo da parte do círculo de interesse desse produto na Bahia. O governo do Estado e as casa de exportação de cacau Wildberger & Cia. e H. Kaufman & Cia, firmas suíças, se interessaram pela pesquisa de Liliensfeld-Toal, ao contrário das firmas alemãs, a exemplo da Companhia Comercial Overbeck e Behrmann & Cia, que se posicionaram de forma indiferente.

Mesmo assim, a comunicação de Liliensfeld-Toal com o círculo de interesse do cacau na Bahia estendeu-se pelos anos de 1930, especialmente com o Instituto de Cacau da Bahia/ICB¹⁷, criado em 1931, que alimentava esperanças de vir a ter resultados práticos positivos com as experiências científicas do jovem cientista alemão no campo da fermentação. No seu relatório anual do ano de 1937, o ICB menciona o fato de que permanecia em estreito contato com o ex-doutorando de Kiel, o qual é elogiado como “uma das máximas autoridades mundiais em fermentação” (ICB 21). Em 1939, o ICB publicou sua obra intitulada ‘Pesquisa em torno da fermentação do cacau’.

Apesar das duas viagens de pesquisa em 1928 e da elevada consideração posteriormente adquirida pelo cientista em apreço junto ao ICB, não se identificou nas fontes pesquisadas nenhuma aplicação prática dos resultados do seu trabalho científico em prol da prosperidade da produção do cacau da Bahia. A limitação de suas experiências científicas em torno da possibilidade de melhoramento do processo de fermentação do cacau acabou por transformar seus resultados praticamente irrelevantes para a economia local.

¹⁷ O Instituto de Cacau da Bahia foi criado em agosto de 1931 para dar amparo à lavoura do cacau e seus lavradores (na realidade, aos fazendeiros de cacau), como resposta à grave crise por que passava essa economia em decorrência dos desdobramentos da crise econômica mundial de 1929. Uma das bases da instituição consistia em proceder pesquisas, análises e experiências exigidas para atingir os seus fins e, para tanto, previa edificar laboratórios e estações experimentais.

A revista *Gordian* também considerou extremamente improdutivos os resultados do grupo de pesquisa de Kiel, ao qual estava associado Lilienefeld-Toal e sentenciou: “É lamentável, que apesar da abundância de detalhes e estímulos encontráveis pelos cientistas, nas 87 páginas da intensa publicação, o resultado não satisfaz aqueles para os quais o trabalho foi realizado; ou seja, os plantadores e os fabricantes de chocolate” (*Gordian* 26-28).

Quanto à participação do químico alemão Oskar F. Kaden no esforço do ICB para melhorar a qualidade do cacau baiano, esta se deu de forma similar à de Lilienefeld-Toal, inclusive ao que diz respeito aos resultados alcançados. Ele chegou à Bahia, quando aquele instituto coordenava uma experiência de renovação da produção de cacau. Kaden tornou-se funcionário do ICB no ano de 1937 com a incumbência de colaborar com a organização do laboratório químico da Estação Experimental de Água Preta, localizada na região produtora, e com o objetivo de tentar melhorar a qualidade das sementes e da classificação do cacau da Bahia (ICB 21). No período que ele atuou junto ao referido laboratório, fez experiências no sentido de valorizar as amêndoas de cacau através de medições do tamanho das amêndoas com vistas a uma padronização de sua classificação; assim como, de tentar conseguir ganhos de características valorizadas pelo mercado, por meio de experiências fisioquímicas; sem contudo chegar a uma solução prática que levasse a um melhoramento da qualidade e a padronização do cacau baiano com vistas à sua classificação comercial (Fincke 475). Os resultados de suas pesquisas foram publicados, ainda naquele ano, na revista *Gordian*, em inglês e alemão, em artigo de sua autoria intitulado “Condições para um novo modo de classificar e padronizar a qualidade do cacau da Bahia” (Kaden 11-13).

Na condução de suas atividades, Kaden constatou o óbvio, que a classificação do cacau da Bahia se dava sob os parâmetros dos comerciantes importadores. Ou seja, nesse processo tomava-se como referência, por amostragem, a proporção de amêndoas de qualidade ruim contidas nas partidas de cacau destinadas a exportação e por suposto a cotação da mercadoria tinha como base essa classificação. O químico alemão propôs, então, uma nova metodologia para a sua padronização, segundo a qual se deveria considerar o aroma, o gosto e as condições de armazenamento. Para tanto, novo

método científico de fermentação, secagem, classificação e avaliação deveria ser alcançado. Todavia, o resultado prático de seu trabalho ao longo de um ano na Bahia resultou limitado.

Sem embargo, o processo de fermentação das amêndoas de cacau é uma fase crucial para se obter um produto de boa qualidade. Não obstante, pesquisas posteriormente encetadas na Bahia constataram que fatores exógenos à fermentação em si também interferiam (e continuam interferindo) nessa fase da preparação das amêndoas, com destaque para as seguintes: inadequada qualificação da mão-de-obra no momento da colheita, quando frutos ainda não maduros eram colhidos e, por conseguinte suas sementes não desencadeavam um processo de fermentação satisfatório. Por outro lado, o afã de baixar os custos de produção, levava os fazendeiros a alojar os trabalhadores rurais de forma rudimentar nas instalações onde as sementes eram depositadas para desencadear a fermentação. À noite, esses trabalhadores, como usual à época, ascendiam seus candeeiros para iluminar o ambiente, os quais funcionavam à base de querosene que soltava fumaça com forte odor típico daquele combustível; em consequência, as amêndoas úmidas eram impregnadas pelo mesmo.

OBSERVAÇÕES FINAIS

Considerando o trânsito dos cientistas em tela, particularmente a circularidade de Oskar F. Kaden por diferentes países exportadores e importadores de cacau, pode-se dizer que no período entre as duas guerras mundiais havia um florescente intercâmbio internacional no que reporta aos estudos da fermentação do cacau e da bacteriologia não médica em prol da economia agrícola e da indústria a ela inerente, como ilustrativamente sinaliza o caso do cacau. Em torno dessa matéria prima que tem uso de larga escala principalmente na indústria de guloseimas, existia um diversificado círculo de interesses comerciais, a exemplo dos fabricantes de apetrechos para as fazendas (fornos, estufas, barcaças, e por ai vai), e da indústria de cacau e chocolate, além de fabricantes de adubos e pesticidas. Algumas dessas figuras estavam interessadas em vender suas mercadorias para o mercado produtor de cacau; outras, em aprimorar a matéria prima de seu ramo econômico para melhorar a qualidade e diminuir os custos de seus produtos e, conseqüentemente, fortalecer suas posições frente aos concorrentes. Assim, o grande importador internacional da matéria-prima cacau e seu produtor

em primeira instância, por vezes, têm interesses comuns e, por conseguinte, possibilidade de somar esforços em um trabalho conjunto em prol de um melhoramento do cacau *in natura*.

Sem embargo, as viagens e permanências na Bahia dos cientistas em epígrafe, representaram uma forma de intercâmbio de práticas científicas, mesmo que de baixa densidade. Contudo, também se identifica nessa relação que os posicionamentos desses parceiros deixam nítida uma divisão internacional do trabalho, na qual o país detentor de mais saber técnico e científico, coincidentemente país industrializado, era o importador internacional de cacau *in natura* e o mais vulnerável nessa relação, o produtor de matéria-prima. Além disso, de uma forma geral, pode-se dizer que o intercâmbio em pauta inseriu-se muito mais no contexto da ciência alemã do pós-guerra da era de Weimar, posto não se ter identificado na pesquisa sobre o tema, nenhuma informação que estabelecesse liames entre essas trocas de experiência e alguma investida da política cultural do nacional-socialismo.

Quanto ao intercâmbio técnico-científico entre a Bahia e os aludidos cientistas alemães, em termos concretos, pode-se dizer que essa parceria logrou algum resultado positivo, uma vez que as pesquisas dos cientistas em epígrafe colaboraram para o alargamento do saber científico a cerca da fermentação do cacau. Todavia, além de suas instituições de origem ser detentoras, em última instância, desse saber; dele não resultou nenhuma tecnologia que conseguisse maiores resultados práticos para melhorar a qualidade comercial e a classificação do cacau baiano com vistas a este vir a angariar melhor cotação do seu preço internacional. Ou seja, da perspectiva do produtor, o objetivo primeiro desse intercâmbio não foi atingido e, conseqüentemente, dele a economia baiana não se beneficiou diretamente. Por outro lado, como esses problemas persistem até o tempo presente, e como sinalizado em outro parágrafo, há uma permanência dos problemas, cuja solução, em parte, independe do saber científico de laboratório e, de alguma forma, é debitaria, também, do má gerenciamento dos cuidados necessários nas fases de pré-processamento do cacau nas fazendas; assim como de questões sociais relacionadas às más condições de trabalho e de sobrevivência da personagem que labuta nas fazendas, o trabalhador rural.

BIBLIOGRAFIA

- Baiardi, Amilcar, e Ribeiro, Maria Clotilde Meirelles. (2011) “A cooperação internacional norte-sul na ciência e na tecnologia: gênese e evolução.” *Cadernos CRH* 24. 63 (2011): 593-608. Web. 30 Mai. 2016.
- Bürger. “Organisation und Arbeitsziele der Preussischen Versuchs- und Forschungsanstalt für Milchwirtschaft in Kiel.” *Zeitschrift für angewandete Chemie*. 29 July. 1924: 476. Gedruckt.
- Canto, Isabel. “O Brasil e a evolução da colaboração científica internacional.” In Saraiva, José Flavio, e Cervo, Amado Luiz. (Orgs.). *O crescimento das Relações Internacionais no Brasil*. Brasília: IBRI, 2005. 173-194. Gedruckt.
- Calcagnotto, Gilberto. “Brasilien.” In Hanisch, Rolf, e Jakobeit, Cord (Hrsg.). *Der Kakaoweltmarkt. Weltmarktintegrierte Entwicklung und nationale Steuerpolitik der Produzentenländer*. Band I. Hamburg: Deutsches Übersee-Institut, 1991. 268-503. Gedruckt.
- Carpes, Mariana Montez. “A política nuclear brasileira no contexto das relações internacionais contemporâneas. Domínio tecnológico como estratégia de inserção internacional.” Diss. PUC- Rio, 2006. Gedruckt.
- CEPLAC /Comissão Executiva do Plano da Lavoura Cacaueira. Cacau. História e evolução. Brasil, Web. 05 de nov. 2016.
<http://www.ceplac.gov.br/radar/radar_cacau.htm>.
- Cervo, Amado. (1994). “Socializando o desenvolvimento: uma história da cooperação técnica internacional do Brasil.” *RBPI* 37.1 (1994): 37-63. Gedruckt.
- Cornwell, John. *Os cientistas de Hitler. Ciência, Guerra e pacto com o Demônio*. Rio de Janeiro: Imago, 2003. Gedruckt.
- Fincke, Heinrich. *Handbuch der Kakaoerzeugnisse. Ihre Geschichte, Rohstoffe, Herstellung, Beschaffenheit, Zusammensetzung, Anwendung, Wirkung, gesetzliche Regelung und Zählberichte, dargestellt für Gewerbe, Handel und Wissenschaft*. Berlin: Verlag Julius Springer, 1936. Gedruckt.
- Gordian. *Neue Untersuchungen und Versuche über die Fermentation des Kakaos*. Hamburg: Gordian Nahrungs- und GenußmittelFachverlag1, 1930: 26-28. Gedruckt.
- Grüttner, Michael et al. (Hrsg.). *Gebrochene Wissenschaftskulturen. Universität und Politik im 20. Jahrhundert*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010. Gedruckt.

- ICB/ Instituto de Cacau da Bahia. Relatório do Instituto de Cacau da Bahia – 1937. Salvador-Bahia: ICB, 1939. Gedruckt.
- Italiaander, Rolf. Xocolatl. Ein süßes Kapitel unserer Kulturgeschichte. Düsseldorf: Droste Verlag, 1980. Gedruckt.
- Jessen, Ralph, e Vogel, Jakob (Hrsg.). Wissenschaft und Nation in der europäischen Geschichte. Frankfurt/New York: Campus, 2002. Gedruckt.
- Kaden, Oskar F. “Die Standardisierung des Bahias-Kakaos, 1. Geschichte und Problemstellung.” *Gordian* 1017. 1937: 11-13. Gedruckt.
- Menezes, Albene Miriam Ferreira. Die Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Brasilien in den Jahren 1920-1950 unter besondere Berücksichtigung des kakaohandels. Diss. Universität Hamburg, 1987. Gedruckt.
- Metzler, Gabriele. Deutschland in den internationalen Wissenschaftsbeziehungen, 1900-1930. In Grüttner, Michael et al. (Hrsg.). Gebrochene Wissenschaftskulturen. Universität und Politik im 20. Jahrhundert. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010, 55-82. Gedruckt.
- Nascimento, Hilana Salete Oliveira. “Estudo do efeito enzimático sobre as características de qualidade ardósia e sua influência no aroma de chocolate. Diss. UEFS, 2015. Web.
- NDB (Neue Deutsche Biographie). *Henneberg, Wilhelm Hermann*. S.D. 3/10/2016. Web.
- “Neues Leben in deutscher Kakao-Kultur”. *Gordian* 741 (1926): 3591-3592. Gedruckt.
- Pfetsch, Frank R. Entwicklung und Evaluation: Empirische Dimensionen des Politischen. Darmstadt: Wiss. Buchges, 1995. Gedruckt.
- Reinbothe, Roswitha. “Geschichte des Deutschen als Wissenschaftssprache im 20. Jahrhundert”. In Eins, Wieland, e Glüch, Helmut, e Pretscher, Sabine (Hrsg.). Wissen schaffen – Wissen kommunizieren. Wissenschaftssprachen in Geschichte und Gegenwart. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. 49-66. Gedruckt.
- . “Der Boykott gegen die deutschen Wissenschaftler und die Deutsche Sprache nach dem Ersten Weltkrieg.” *DMW*. 51/52. 138 (2013): 2685-2690. Gedruckt.
- Ringer, Fritz K.. *O declínio dos mandarins alemães: A comunidade Acadêmica Alemã, 1890-1933*. São Paulo: EdUSP, 2000. Gedruckt.

- Sá, Magali Romero; Benchimol, Jaime L.; Kropf, Simone; Viana, Larissa; Silva, André Felipe Cândido da. “Medicina, ciência e poder: as relações entre França, Alemanha e Brasil no período de 1919 a 1942.” *Hist. Cien. Saúde – Manguinhos*. 16.1 (2009): 247-261. Gedruckt.
- Scacht, Hjalmar. *Das Ende der Reparationene*. Oldenburg: Stalling, 1931. Gedruckt.
- Schmidt, Consul alemão acreditado na Bahia. Carta ao Ministério das Relações Exteriores, em Berlim. (Bahia, 12/2/1928), in ZSTA Potsdam, 09.01. Auswärtiges Amt, Akte 46320. Gedruckt.
- Silva, Darly Henriques da. “Cooperação internacional em ciência e tecnologia: oportunidades e riscos.” RBPI 50.1 (2007): 5-28. Gedruckt.
- Ungern-Sternberg, Wolfgang. Der Aufruf “An die Kulturwelt” – “Eine trotzige Überreaktion”. Entrevista a Georgios Chatzoudia. In. L.I.S.A. Das Wissenschaftsportal der Gerda Henkel Stiftung. 18 Nov. 2014. Web. 12 de abril de 2016.
- Woll, Stefan L.. Physiker im “Krieg der Geister”. Arbeitspapier. Münchner Zentrum für Wissenschafts- und Technikgeschichte. 2001 01-38. Web. 4 de abr. 2016.

EL PODER DE LAS LENGUAS: DISCURSO LINGÜÍSTICO DE LA MIGRACIÓN Y LA DIVERSIDAD CULTURAL

EVA NÚÑEZ MÉNDEZ
Portland State University

“La lengua es poder, vida e instrumento de cultura, dominación y liberación”
“Language is power, life and the instrument of culture, the instrument
of domination and liberation” (Angela Carter)

En estos días que corren casi a diario vemos titulares en los periódicos y en los medios de comunicación sobre la situación de los refugiados de Siria tratando de cruzar Europa hacia Alemania, buscando seguridad y oportunidades. Muchos de ellos barajan la idea de que se trata de una fase temporal y de que van a volver a sus hogares cuando se termine la guerra civil. Otros optarán por quedarse en el nuevo país de acogida en el que aprender una segunda lengua será una tarea imprescindible para sobrevivir.

La migración no resulta un fenómeno nuevo en la historia de la humanidad. No siempre ha estado motivada por las guerras o las hambrunas; a veces se produce por desastres naturales como tsunamis, erupciones volcánicas, terremotos e inundaciones que requieren el desplazamiento de la población a otros lugares más seguros de forma permanente. En otras ocasiones, los habitantes locales deben marcharse por imposición gubernamental u oficial, o por la adquisición de tierras por parte de empresas privadas (bien sea de forma legítima o ilegítima). También puede darse el caso de que la construcción de pantanos, ciudades y nuevas industrias fuercen el traslado demográfico.

Desde la antigüedad, las migraciones han determinado en gran medida las lenguas que se hablan en una región. Si nos retrotraemos al pasado, observaremos que todas las civilizaciones vinieron en algún momento de otro lugar. Hace más de 60.000 años, según las investigaciones paleontológicas y genéticas, todos nuestros antepasados procedieron de África. Sus descendientes llegaron hasta los rincones más recónditos del planeta. Según los expertos, los cambios climáticos propulsaron esta moción demográfica. Durante el periodo del Último Máximo Glacial, unos 20.000 años atrás, las capas de hielo cubrían un tercio de la superficie de los continentes, creando una especie de “puente” que conectaba el Viejo Mundo con el Nuevo, uniendo Asia con América. Al cruzarlo, los cazadores asiáticos consiguieron llevar a cabo uno de los mayores retos de las migraciones de la humanidad. En torno al año 15.000, ya habían atravesado las tierras al sur de los glaciales, alcanzando el otro extremo, la punta de Sudamérica (“The Human Journey”).

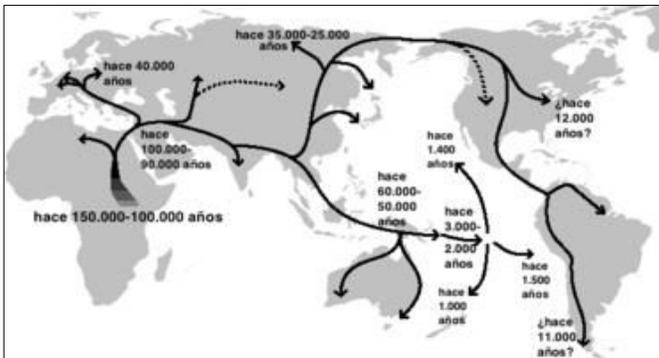


Figura 1. Patrones de migración prehistórica.

No cabe duda de que trasladarse de una zona para otra forma parte de nuestra historia socio-biológica más innata para sobrevivir y perpetuar la especie. El estudio del origen de esas primeras migraciones prehistóricas nos sirve enormemente para establecer el árbol genealógico de las lenguas modernas con sus similitudes, conexiones y diferencias que nos llevan hasta esa supuesta lengua madre, origen de todas. ¿Hubo una sola lengua inicial o las lenguas modernas se originaron de varias lenguas madre? He aquí la pregunta que los expertos se hacen sobre el origen filogenético y que no se puede contestar con total convencimiento. Si nos fijamos en la diversidad de lenguas que se hablan hoy en día, la dispersión geográfica de nuestros antepasados prehistóricos y lo que se sabe de la adquisición de lenguas en los tiempos actuales, esta pregunta se ha resuelto con dos hipótesis: la de la monogénesis

y la de la poligénesis, según sea una o varias las lenguas madre respectivamente (Nichols 558). La creencia de que hubo una sola lengua de la cual se derivaron las demás resulta la más antigua y extendida entre los estudiosos que apoyan y coinciden en aceptar que todos los homínidos provenimos del norte de África, desde donde se extendió la civilización humana por ondas migratorias continuas durante siglos y siglos. Con ellos también se propagó su protolengua aborígen originaria.

Con el avance de la historia y de los centenios, otras migraciones más recientes y de menos magnitud han contribuido a formar el mapa lingüístico actual. El imperialismo, el empuje del colonialismo, los viajes transoceánicos y el gran aumento de la migración global en los últimos 500 años ilustran el espíritu emprendedor y expansionista del ser humano en su devenir ancestral. La difusión del inglés, el español, el portugués y el francés más allá del Atlántico en la trayectoria americana, por ejemplo, ha marcado la ecología lingüística del hemisferio oeste. Cabe mencionar otro caso que marcó el panorama cultural y lingüístico sobre todo del Caribe y de Brasil como fue el tráfico de esclavos africanos. Más de diez millones fueron transportados de un continente a otro en un periodo de unos 300 años, a expensas de imposiciones imperialistas y económicas. Con ellos llegaron las lenguas del oeste africano que influyeron en las lenguas locales y en la creación de las nuevas lenguas criollas y *pidgins*.



Figura 2. Localización de las lenguas criollas y *pidgins*.

La expansión demográfica no se puede escindir de la difusión lingüística; no importa cuál sea la razón para migrar, en la casi totalidad de los casos el migrante va a trasladar su lengua original o rasgos característicos de ésta a otro espacio geográfico creando un nueva ecología lingüística. En este nuevo contexto la interacción ocurre bajo parámetros lingüísticos muy diferentes por el perfil de los hablantes autóctonos y la lengua de destino.

A este contorno, al cual se le ha denominado “lingüística de contacto” o “ecología lingüística” (término este último preferido por los sociolingüistas), se le deben numerosas variaciones y particularidades de las lenguas interactuantes. Un caso claro de este fenómeno es la influencia del español en el inglés norteamericano de las zonas de contacto, sobre todo en el sur de Estados Unidos, o a la inversa y de forma más obvia, la influencia del inglés en el español de la frontera y de los centros urbanos. Si consideramos la gran ola de refugiados y exiliados que están llegando a Europa en estos momentos, no nos sorprenderá que surjan modificaciones en las destrezas lingüísticas de los migrantes árabes a la hora de aprender alemán, francés o inglés; del mismo modo que sus hijos van a desarrollar un nivel de dominio superior en una de esas segundas lenguas que en su propia lengua materna (sin duda alguna, superior al de sus padres y abuelos). Paralelamente, el vocabulario y las estructuras de los futuros hablantes de alemán y árabe reflejarán la novedad e intensidad del grado de contacto entre estas lenguas y otras circundantes. La variación de lenguas en contacto no se trata de una situación anómala sino de un proceso tendente en zonas de mayor contacto lingüístico como el *espan-lish*, *franglish*, *singlish* (inglés de Singapur), *manglish* (inglés de Malasia) y otros dialectos híbridos a lo largo y ancho del planeta.

Las migraciones modernas obligan a los gobiernos a reconocer y, en cierta manera también a controlar, el repertorio de lenguas que se hablan en el país, en sus delimitaciones territoriales. Al mismo tiempo que aumenta el número de inmigrantes y, consecuentemente, de lenguas en el país de acogida, resulta más relevante y útil analizar la presencia de estas lenguas y su influencia en la lengua oficial (Lewis). Dicho todo esto, el objetivo final de esta investigación se resume en acaparar la atención del lector y plantearle la interrelación entre el discurso migratorio y la multiculturalidad lingüística derivada de tales iniciativas sociodemográficas.

1. RETROSPECTIVA Y PERSPECTIVA: LA INTEGRACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA COMO RESULTADO DE LA COEXISTENCIA Y EL MULTICULTURALISMO

Se pueden encontrar múltiples causas para explicar los casos de migración internacional. Desde la perspectiva neoclásica, la diferencia de ingresos y de sueldos dictaminados por el mercado de empleo y el funcionamiento de los gobiernos es la causa mayor para promover la migración. Desde el punto de

vista de otras teorías psicológicas, la migración supone una consecuencia directa de la necesidad de mano de obra en los países desarrollados o en vías de desarrollo o de aquellos que se expanden a zonas todavía por desarrollar. No cabe duda de que la migración obedece a la demanda socioeconómica internacional. Por otro lado, encontramos otros aspectos relacionados con la integración y la asimilación lingüística que también influyen en la migración. Desde una perspectiva sociológica, la integración se da cuando diferentes grupos sociales llegan a formar parte de una misma comunidad al compartir los mismos valores y desarrollar relaciones socioeconómicas interdependientes. Se necesita una corriente bidireccional entre los residentes y la población inmigrante para que haya integración.

Con respecto al proceso de integración Moreno Fernández (133) puntualiza que se requiere una aclimatación mediante fases paulatinas, empezando por el nivel más básico de supervivencia, siguiendo con el trabajo y la escolarización, pasando por la socialización y terminando con la adaptación parcial o total de la identidad del lugar de acogida. La integración primaria, la de sobrevivencia, afecta sobre todo a los migrantes indocumentados; a este nivel no hay ningún proceso de adaptación y el migrante necesita de intermediarios culturales para poder lograr satisfacer las necesidades más básicas. En un segundo lugar, el migrante trabaja en labores de mucha demanda y no siempre bien pagadas, a menudo con hijos en edad escolar. En la fase de socialización, hay más participación en la comunidad de acogida, tanto a nivel individual como a nivel grupal con mayor contribución social, cultural, lingüística y étnica. Como consecuencia, al migrante se le brindan más oportunidades de acceder a puestos sociales, tradicionalmente desempeñados por los residentes. Por último, la integración de identidad conlleva relaciones sociales más complejas entre la población residente y el migrante, el cual adopta comportamientos, tradiciones e ideologías del lugar de acogida. La comunidad que lo recibe se convierte en su única y propia comunidad en todo lo social, cultural y lingüístico. A menudo abandona su identidad de origen a favor de la de destino, aunque este distanciamiento suele ser un proceso bastante gradual y no repentino. A lo largo de todas las fases de integración el pilar clave y común que las articula se fundamenta en la lengua y la comunicación.



Figura 3. Fases en el proceso de integración (Moreno Fernández 133)

Excepto en aquellos casos donde surge la necesidad de dejar el lugar de origen inmediatamente por riesgo de perder la vida, en la mayoría de las situaciones la lengua que se habla en el destino fundamenta la decisión de la migración. El migrante considera sus posibilidades de supervivencia, trabajo y adaptación bajo un prisma lingüístico de condicionamiento. Ya se ha demostrado en estudios previos como el de Gutiérrez (10) que aparece una correlación constante entre el nivel de dominio en la lengua de destino y el nivel económico en el mercado de trabajo. Los que dominan la lengua local desempeñan mejores trabajos con más recursos y ganancias que aquellos que no la hablan o la dominan.

Ingresos anuales

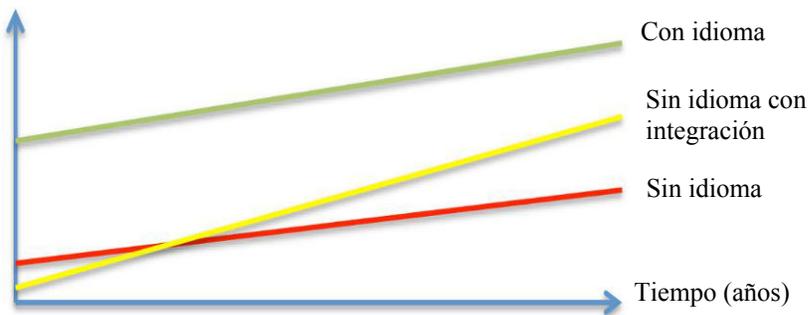


Figura 4. Perfiles de ingresos de inmigrantes según el nivel de dominio de la lengua (Gutiérrez, *Lengua* 10).

Es necesario delimitar la diferencia entre la integración lingüística y la social, ambas sumamente relevantes en el proceso de integración. La primera alude al dominio de la lengua del país de destino, el cual pudo haberse adquirido antes de llegar a dicho país; la segunda se refiere a la adaptación a prácticas y costumbres culturales, sociales y pragmáticas características del lugar

de acogida. La integración lingüística no llega a producirse con facilidad por las variables sociales que se presentan a nivel diatópico y diafásico. Si consideramos el ejemplo de los Estados Unidos, teniendo en cuenta las investigaciones de Borjas (1684), se puede observar que el dominio del inglés supone recibir ingresos más altos, sin embargo, en muchas ciudades como en Miami y Los Angeles la mayoría de las transacciones económicas y laborales se efectúan por usuarios del mismo grupo étnico y lingüístico. De esto se puede deducir que la adaptación al destino traspasa las barreras lingüísticas e incluye otros factores culturales y sociales como la pertenencia a ese grupo racial, la formación profesional, la educación, la movilidad geográfica, así como la afinidad de identidad a esa comunidad migrante.

La inmigración no puede desvincularse del proceso de integración. El crecimiento y la persistencia de los movimientos migratorios dependen en gran medida del nivel de integración o de los recursos que la posibilitan y la facilitan. Cuanta más disponibilidad haya para acoger al forastero, más olas migrantes llegarán, creando así un ciclo acumulativo constante. El grado de integración se cimienta en las prácticas sociales y lingüísticas entre los residentes y los inmigrantes mediante un vaivén bidireccional e interdependiente. No obstante, la dinámica social entre estos dos grupos puede diferir en lo que ellos perciben como reciprocidad intercultural.

En el contexto de la migración, se dan dos posturas extremas que van desde la acogida de la población extranjera, favoreciendo el multiculturalismo, hasta el rechazo, que fomenta la asimilación en mayor o menor grado. Las prácticas de adaptación se originan a partir de ideologías excluyentes que parten de la premisa de que el extranjero presupone un peligro para la cultura y la identidad de los residentes. Los extranjeros necesitan abandonar la lengua y cultura originarias y asimilarse a la sociedad local si quieren acceder a los derechos civiles y ser tratados con igualdad. El enfoque multicultural tiende a respetar y aceptar la cultura de origen de los inmigrantes fomentando la coexistencia entre las dos culturas (Castles 248)¹. Desde el multiculturalismo tolerante hasta la asimilación intransigente se dan múltiples variaciones que, sobre todo, se basan en el dominio lingüístico. En España, por ejemplo, según Campo Ladero (35), se percibe mayor

¹ "Multiculturalism implies that immigrants should be granted equal rights in all spheres of society, without being expected to give up their diversity, although usually within an expectation of conformity to certain key values" (Castles 248).

tolerancia hacia los inmigrantes hispanohablantes de Sudamérica que hacia los procedentes de Marruecos o de Europa como los rumanos.

En una sociedad donde la asimilación va acompañada de aptitudes tolerantes, la integración se logra sin discriminación ni conflictos. Cuando la pluralidad cultural se acepta con tolerancia surge una transformación social en la zona de acogida donde se negocian las relaciones interculturales gracias al diálogo. Cuando la adaptación y la xenofobia van de la mano, la tendencia general repercute en la pérdida de la cultura del inmigrante, subordinándose a aquella que se considera oficial, mediante lo que se ha denominado la fase de aculturación, de desgaste o pérdida total de la cultura del migrante. Bajo este posicionamiento surgen enfrentamientos, enemistades e incluso ataques racistas que dificultan el bienestar de los dos grupos.

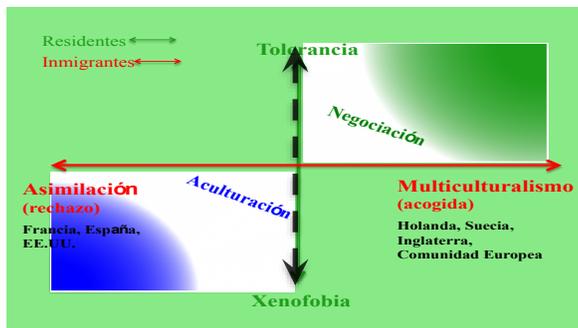


Figura 5. Posturas sociales entre los residentes e inmigrantes.

En el campo de la sociología, la asimilación se describe como el nivel más elevado de integración del inmigrante. No obstante, se especifica que no es una adaptación unilateral, solo por parte del migrante que abandona sus raíces culturales, sino que requiere de ajustes entre las dos partes con una dinámica recíproca y bicultural ante las modificaciones sociales y lingüísticas subsecuentes. “La aculturación implica la asimilación de algunos rasgos o características culturales del grupo con el que se entra en contacto, lo que a su vez supone una reorganización, recomposición o reacomodo de la cultura previa” (Castillo 179). Según Moreno Fernández (138) algunos países como Holanda, Suecia e Inglaterra se encuentran entre los buenos modelos de multiculturalismo; en oposición, como ejemplo de asimilación, se halla Francia con una trayectoria nacional de identidad homogénea que ha prevalecido desde el siglo diecisiete y dieciocho cuando la diversidad y pluralidad lingüística se consideraban impedimentos para la obtención de la unidad socio-económica, política y territorial. El caso de los Estados Unidos también sigue

tradicionalmente la corriente de asimilación; aquí prevalece el miedo ante la temible pérdida de la identidad norteamericana por la llegada masiva de olas migratorias, sobre todo de México. Paralelamente el uso del español por estos migrantes y por otras comunidades incrementan el número de hispanohablantes, convirtiéndose éstos en la minoría lingüística más grande. Con la campaña gubernamental “English Only” (solo inglés), las instituciones del estado han intentado frenar la expansión del español imponiendo el inglés como única lengua de escolarización, a pesar de que la constitución no aboga por una lengua oficial. Se impone así una asimilación lingüística forzosa sobre las minorías y los inmigrantes. Desde la óptica conservadora, la pluralidad de lenguas ocasionaría una crisis separatista en la cultura y sociedad estadounidense. Desde el punto de vista liberal, se aborda el tema planteando la necesidad de preservar y promover la diversidad lingüística y la coexistencia entre varias culturas como parte de la trayectoria histórico-política del país.

La Comunidad Europea, a diferencia de los Estados Unidos, sigue una doctrina tendente a la disposición multicultural, por lo menos en lo que a teoría ideológica se refiere. Las nuevas generaciones de inmigrantes no presentan problemas a la hora de mantener su identidad y cultura al mismo tiempo que siguen la cultura y la lengua del país de destino, según la conclusión a la que ha llegado Trueba (20) con sus encuestas.

2. APORTACIÓN DE LA LENGUA A LA DIMENSIÓN MIGRATORIA

La lengua o lenguas que se hablen en la sociedad receptora repercute en gran medida en la decisión de migrar hacia un determinado destino. En primer lugar, el migrante que se desplaza a una zona (sea o no otro país o el mismo) donde se habla otra lengua se enfrenta con otro código de comunicación y por lo consiguiente con una barrera incipiente para acercarse a la cultura local. La nueva dimensión geográfica supone una reestructuración del entorno y una redefinición de la identidad, partiendo de la base lingüística. En segundo lugar, adaptarse a otro código lingüístico, acompañado por otros factores socioculturales y pragmáticos, supone acceder a los nuevos recursos con la trayectoria implícita del lugar originario. Es decir, el papel de la lengua sirve no solo para facilitar la comunicación y la integración en la comunidad sino también para no excluir al nuevo residente del sistema de beneficios y recursos civiles.

Teniendo en cuenta que las experiencias e historias del fenómeno migratorio son tan variadas como migrantes hay, se pueden establecer denominadores comunes en el mundo globalizado de hoy en día. Entre los precedentes internacionales que impulsan la migración se encuentran la presencia de una lengua común y una comprensión transcultural del lugar de destino. La dinámica sociolingüística se suele sobreponer al registro geográfico, ya que hay casos en los que el traslado físico no forma parte del proceso psicomigratorio como ocurriría en el caso de la población esquimal inuit de Canadá, donde el componente lingüístico determina el posicionamiento migratorio. Las generaciones pueden experimentar desplazamientos cognitivos psicoespaciales en la misma zona geográfica mediante la redefinición de su idiosincrasia identitaria y lingüística. “La mundialización... los avances tecnológicos en los medios de comunicación favorecen esta diversidad lingüística presente en multitud de espacios físicos sin necesidad de que se produzca un desplazamiento del individuo” (Gutiérrez, *La dimensión* 12).

La variable lingüística aporta un potencial social a la hora de determinar quién se clasifica dentro o fuera del grupo, es decir, la lengua pone en juego el discurso migratorio por inclusión o exclusión. Lo cual desemboca en prácticas políticas y oficiales que tratan de acomodar de algún modo la distribución de los recursos de acuerdo al arraigo de esta población. Mientras que parece lógico entender que la planificación estatal y pública necesita seguir ciertos criterios para determinar la pertenencia a esa sociedad, el individuo pocas veces va a definirse o auto-catalogarse según estos principios incluyentes o subrepticamente excluyentes. Resulta más complejo de lo que parece la redefinición de la identidad psicosocial en el discurso de la diversidad migratoria.

La planificación lingüística por parte del estado fomenta y garantiza las bases a la participación o exclusión en esa comunidad. “Son las decisiones políticas, o la ausencia de estas, las que en última instancia acaban regulando los flujos migratorios” (Fernández 52). Las lenguas no excluyen o discriminan por sí mismas sino que es la gente la que lo hace. Los gobiernos se sirven de la lengua como instrumento para institucionalizar la unidad nacional y erigir fronteras políticas, muchas veces marcadas por la diversidad lingüística como ilustrativamente se ha dado en la fragmentación europea.

Entre lingüistas e intelectuales de distintas disciplinas sociales se extiende la opinión de que el derecho a la lengua y las legislaciones correspondientes en zonas de pluralidad lingüística benefician a la jerarquía dominante que quiere seguir manteniendo su hegemonía en base a la lengua oficial. La continuidad en el poder depende del control de los medios de comunicación y de la lengua o lenguas que se hablen en ese país. Mediante la oficialidad de la lengua de las clases dirigentes y, en retrospectiva, colonialistas, se prolonga el ciclo de poder. La lengua por sí misma no genera poder o elitismo sino cuando se utiliza como un soporte jurídico para autorizar y legitimar la entidad de dominio. Solo en manos de los poderosos, la lengua adquiere valores de poder².

Cuando la jurisdicción interfiere con la libertad de lenguas en comunidades donde se hablan dos o más idiomas, se pone en peligro el intercambio intercultural y la paz cívica. La imposición o prohibición de lenguas como resultado de estas medidas legislativas resulta contraproducente ya que elimina perspectivas transculturales que difieren de la tendencia genérica oficial. En defensa de la homogeneidad, se pierden tradiciones y prácticas de riqueza muy diversa. A lo largo de la historia abundan ejemplos de prohibición de lenguas autorizados por gobiernos dictatoriales y regímenes antidemocráticos, por posturas colonialistas y legislaciones anticonstitucionales que ensalzan la supremacía de la lengua oficial o de la élite en el poder. La prohibición de lenguas sólo se puede entender desde la imposición de “arriba-abajo”, o sea, de las clases dirigentes con sus instituciones y administraciones cooperantes hacia el pueblo, de la minoría jerarca hacia la mayoría³.

Ante la preponderancia de la lengua instituida por el gobierno, a veces las otras lenguas no se reconocen legalmente o simplemente se toleran, otras se prohíben directamente. E incluso, en algunos casos donde el gobierno instaure la oficialidad de dos o más lenguas en territorios multilingües, la lengua dominante del gobierno sigue fomentando la discriminación lingüística. Tomemos el caso de Bolivia que con su constitución de plurilingüismo reconoce todas sus lenguas indígenas como oficiales, resaltando el castellano, quechua y aymara. Sin embargo, los estudios de bilingüismo

² “Thus language only gains power in the hands of the powerful, language is not powerful “per se” (Wodak 15).

³ En palabras de Rex (*The concept* 229) “there are still many to whom the very idea of multiculturalism is anathema... institutional arrangements are necessary for its realization”.

en ese país realizados por Chiswick muestran que los monolingües en español obtienen mejor trato y oportunidades laborales que los monolingües indígenas (en quechua, aimara o guaraní) o incluso que los bilingües en español y otra lengua indígena (Gutiérrez, *Lengua* 11).

Cabe mencionar las prácticas de la ideología autoritaria colonialista que ha sancionado el uso de las lenguas indígenas o de los inmigrantes en las escuelas, donde se corrige duramente a los niños con represalias verbales, castigos corporales, humillaciones en público, incluyendo penas de cárcel en caso de los adultos. Con este tipo de despotismo lingüístico se pretende no solo excluir a esta minoría sino también concienciarla de que su lengua no merece reconocimiento social. La prohibición no justifica únicamente la exclusión sino que además intenta inculcar en el hablante una imagen negativa de su lengua⁴.

Contamos con bastantes casos donde la planificación oficial de lenguas no obedece a las necesidades y prácticas de los hablantes minoritarios, sino más bien alimenta y potencia situaciones conflictivas e incluso violentas. Para ilustrar esto podemos tomar como ejemplo la España franquista cuyo gobierno, durante 36 años, impuso una jurisdicción monolingüe prohibiendo el uso del catalán, del gallego y del vasco. En Australia por decreto oficial solo se utilizó el inglés como lengua de enseñanza y propaganda política, anulando la práctica de las lenguas aborígenes durante la primera guerra mundial (Zheng 265). El amárico estuvo prohibido en Etiopía antes de la revolución de 1974. Otro tipo de sanciones jurídicas contra lenguas autóctonas se dieron con el malayo en Malasia, el swahili en Tanzania y el árabe en Mauritania (Smolicz 242). En el siglo dieciocho, el castellano se impuso obligatoriamente en todas las colonias americanas, causando el declive y la desaparición de cientos de lenguas indígenas amerindias. Este posicionamiento jurídico prototípico se encuentra con frecuencia y tiende a ajustarse a una ideología unionista que impone una asimilación lingüística de acuerdo con pautas geopolíticas y xenofóbicas. Aunque el paso de la historia ha demostrado que esta reacción condenatoria al bilingüismo y al multilingüismo no es la más acertada para incentivar la paz y la diversidad cultural, todavía presenciemos una tendencia general hacia posturas asimiladoras y monolingües.

⁴ “The effect of language prohibition is not only to exclude but also to make speakers of the proscribed language develop a negative image of their own languages” (Bamgbose 16).

Ante la dicotomía entre posturas de asimilación y de multiculturalismo, y cuál de estas sería la mejor doctrina sociolingüística, en teoría, la preferencia ideológica se inclina hacia el fomento de la educación bilingüe y bicultural junto con la aprobación del uso de más de una lengua en el contexto oficial y público. Esa es la corriente filosófica más aceptada en los países desarrollados y en aquellas zonas donde la diversidad lingüística ha acarreado momentos históricos sangrientos; sin embargo, de la teoría a la práctica, asoma cierto distanciamiento que requiere de la incursión de medidas de apoyo por parte de los organismos oficiales. En cierto modo, para garantizar la paz, la inclusión y la seguridad civil, el bilingüismo necesita ser protegido desde “arriba”, desde las instituciones de poder. Si se rechaza la lengua del migrante residente, se le está excluyendo del soporte básico social, a pesar de que esté contribuyendo económicamente mediante su trabajo y el pago de impuestos (Bamgbose 16).

En el mundo moderno se da por sentado que muchos países necesitan lidiar con la población inmigrante y la consecuente barrera lingüística que eso provoca (Bamgbose 16). El panorama que presentan estas olas migratorias de creciente intensidad y número provocan reacciones ambivalentes entre la población de acogida, sobre todo si hasta ahora los residentes no habían experimentado tal fenómeno demográfico. El miedo, el rechazo y, a veces, la violencia predominan hacia este cambio, percibido como ‘ataque’ para la seguridad nacional (Liebscher 17). Así mismo, los inmigrantes temen ser tratados con inferioridad y discriminación si no se adaptan culturalmente (Rex, *The nature* 122)⁵.

A diferencia de lo europeos que están pasando por una fase tensa, o mejor dicho, una auténtica crisis de inmigración, los estadounidenses romanizan la idea de que la gente aspira a conseguir la libertad por encima de todo⁶. Aún así, tanto en los Estados Unidos como en Europa, se respira un ambiente de miedo y de recelo ante esta nueva masa ingente de inmigrantes. La mayoría de la población juzga a estos inmigrantes como una amenaza

⁵ “Those members of migrant communities who have been successful in adapting to the demands of their host societies understandably fear that if they represent themselves as culturally different, they will be treated as inferior and denied equal rights” (Rex, *The nature* 122).

⁶ “North Americans cherish romantic notions of huddled masses yearning to breathe free” (*Vanity Fair* 98).

para el orden social y la economía nacional. Hay una predisposición a pensar que son un coste extra porque contribuyen menos de lo que cuestan o aportan (Liebscher 17)⁷.

En el traslado migratorio, el cambio geográfico impone transformaciones culturales y lingüísticas de gran impacto social. Los migrantes trasladan consigo costumbres, prácticas, ideologías y una percepción de la vida que los asocia a su lugar de origen frente al punto de llegada. Cuando se establecen en el país de acogida, acomodan esos hábitos tradicionales a los nuevos, provocando una interculturalidad que no se encuentra en zonas sin migración. Algunos migrantes reaccionan intentando anular por completo sus costumbres originarias, otros las recrean de nuevo; mientras que otros tantos siguen las dos tendencias según el momento o el registro de su cotidianidad; de una forma u otra, esas prácticas afloran y están siempre presentes (Liebscher 17). La manera de interactuar con el lugar de llegada siempre trae consigo consecuencias de tipo lingüístico. No solo se produce un traslado físico y geográfico sino que también surgen repercusiones lingüísticas según se establezcan los lazos de contacto entre las comunidades. Dicho esto, cabe resaltar que el entorno geográfico no define exclusivamente la interacción y práctica lingüística. La configuración lingüística va más allá de las fronteras y los límites geopolíticos, desarrollándose a partir de posiciones e interacciones sociales y culturales. Los migrantes fomentan sus destrezas comunicativas y culturales según el entorno al que se ven expuestos; y, en muchas ocasiones, recrean esa realidad social distante para mantenerse vinculados a sus lugares de origen, provocando un efecto transnacional (Liebscher 19)⁸. En palabras de Jacquemet (51): “los inmigrantes tienden a desarrollar un sentido peculiar del nuevo lugar que trasciende los límites geográficos de ese lugar”⁹.

3. LA LENGUA COMO DEMARCACIÓN SOCIAL Y DE IDENTIDAD

La interrelación entre globalización, urbanización y migración fomenta la necesidad de construir nuevas identidades lingüísticas y, a su vez, facilita

⁷ “A plurality see illegal immigrants costing the country more than they contribute” (Liebscher 17).

⁸ “They also recreate distant social realities to stay in touch with their origins, engaging in a transnational effect” (Liebscher 9)

⁹ “Immigrants tend to develop their sense of a new place in a way that transcends the boundaries of that place” (Jacquemet 51).

la aparición del hibridismo lingüístico. En términos generales, el individuo no necesita valorizar su identidad sino cuando está expuesto a otros grupos culturales. Una población homogénea generalmente no se plantea qué valores forman parte de su identidad; en cambio, cuando un grupo experimenta la llegada de otra población con distintas prácticas sociales surge esa urgencia de delimitar quiénes son ellos para diferenciarse de los que llegan. En este contexto diferencial surge la lengua como un factor de demarcación social y cultural, ya que aparta a los nuevos que llegan a esa comunidad. De este modo, en sociedades asimiladoras y xenofóbicas, donde la heterogeneidad cultural se rechaza, la lengua sirve para estigmatizar y excluir a los migrantes que hablan otras lenguas.

Esta ideología de marginación lingüística no se presenta como una novedad de nuestro siglo sino más bien se ha repetido a lo largo de la historia, incluso se ha recogido en textos literarios donde se testimonia con detalles. Véase por ejemplo la opinión sobre el habla de los negros de Edward King, periodista y escritor del siglo diecinueve que publicó extensamente sobre el sur de los Estados Unidos en una época de vigor racista: “el negro de las tierras bajas de Carolina del Sur habla con un dialecto bárbaro. El inglés le sale de la boca a trompicones, sin nitidez, y mezclado sin orden cuando se empeña en hablar”¹⁰ (ctd. en Joyner 196). Si bien la lengua sirve como factor determinante para incluir o excluir determinado grupo, es necesario apuntar que la redefinición lingüística se construye distintamente según la zona poblacional o la sociedad en cuestión.

En la actualidad se necesitan nuevos reajustes teóricos para estudiar la relación que guarda el espacio geográfico con el discurso migratorio y el consecuente hibridismo lingüístico. Tomar como punto de partida los prototipos europeos, como ha ocurrido en el pasado, no encajaría del todo con las nuevas realidades de nuestro mundo internacionalizado. Más bien habría que individualizar las observaciones según se den las condiciones de bilingüismo, multilingüismo, planificación y adquisición de lenguas y todo tipo de transferencias inter-lingüísticas en un marco más amplio de hablantes que pueden o no pertenecer a nuestro mundo geopolítico de occidente.

Cada comunidad bilingüe o multilingüe trae consigo un caleidoscopio amplio de posibilidades que no pueden enmarcarse exclusivamente bajo

¹⁰ “The lowland negro of South Carolina has a barbaric dialect. The English words seem to tumble all at once from his mouth, and to get sadly mixed whenever he endeavors to speak” (Joyner 196).

una práctica arquetípica. Las lenguas en contacto con sus idiosincrasias de peculiaridades identitarias y socioculturales inherentes se desarrollan siguiendo tendencias híbridas que raras veces se moldean siguiendo un mismo patrón. Los hablantes de estos contextos bilingües o multilingües también despliegan fluctuaciones de identidad según sea el registro social en que se muevan: incluyendo o excluyendo una lengua dependiendo de las actividades cotidianas o de su estado emocional. La pertenencia o no a esa comunidad viene indicada por la manera de mezclar las lenguas, los cambios de código y las negociaciones de vocabulario entre sus usuarios. El hablante se integra socialmente cuando demuestra dominar una hibridez lingüística única a ese grupo; en cierto modo, construye su propia identidad social en torno al uso del lenguaje.

4. LA PROXIMIDAD LINGÜÍSTICA Y SUS REPERCUSIONES EN EL DISCURSO MIGRATORIO

El dominio de la lengua del país de destino juega un papel muy importante a la hora de determinar a dónde migrar, a no ser que se den casos de extrema urgencia donde la vida del emigrante corre peligro. En términos generales, hablar una segunda lengua influye en el proceso migratorio, y si se domina la lengua del país de acogida, se provee una mejora en el ámbito laboral y adquisitivo y una predisposición a aprovechar mejor los recursos disponibles.

De acuerdo con los estudios de campo se ha probado que la distancia y la diversidad lingüística, como factores que determinan la facilidad o dificultad del aprendizaje de una nueva lengua y la adaptación al nuevo lugar, afectan potencial y directamente la decisión de migrar. Los índices de migración aumentan cuando se da una cierta proximidad lingüística que aparece correlativamente relacionada con la proximidad genética y cultural. Resulta curioso notar que la similitud lingüística es más importante para aquellos que migran a destinos donde no se habla inglés que para los que se desplazan a las zonas donde sí se habla. Aquellos países que cuentan con una sociedad más diversa y polarizada lingüísticamente atraen menos migrantes que aquellos otros en donde se habla una sola lengua. A la inversa, los lugares de origen con una población con muchas lenguas sirven de empuje al proceso migratorio (Adsera 1).

La competencia lingüística resulta esencial para explicar las disparidades que se dan entre los migrantes con respecto a la formación educativa, los ingresos y el progreso sociocultural. El dominio de la lengua de destino repercute en el bienestar emocional y general del migrante. Para el aprendiz es más fácil adquirir una segunda lengua cuando ésta se parece más a su lengua madre¹¹. A su vez si en el lugar de destino se usa una lengua que se habla ampliamente nacional e internacionalmente (o sirve como *lingua franca*), dicho lugar resulta favorable para la migración.

Al considerar la relación entre lengua y los índices migratorios necesitamos destacar dos principios que afectan sustancialmente al desplazamiento demográfico. El primero es que los migrantes tienden a trasladarse a destinos donde se habla solo una lengua o esa lengua se enseña como segunda lengua en el sistema escolar en sus lugares de origen, como podría ser el inglés; de este modo se evitan gastos asociados con el aprendizaje de una nueva lengua, la convalidación de destrezas comunicativas y de formación profesional. Además se incrementan las posibilidades de triunfar en el mercado de trabajo. El segundo se relaciona con el dominio de una lengua extranjera. Hablar más de una lengua ofrece ciertas ventajas para incorporarse al mundo laboral en el país de destino. De hecho, la Comunidad Europea desde el 2002 ha fomentado esta predisposición como un perfil esencial para trabajar en cualquier país comunitario (Adsera 21). Como consecuencia el posible acceso a aprender, practicar y dominar una lengua mayoritaria en el país de destino sirve como polo de atracción, especialmente para los migrantes temporales. Tampoco hay que olvidar que la diversidad lingüística de la cual procede o en la que se ha educado un migrante le va a servir para adaptarse mejor al futuro entorno geográfico. Ya se ha confirmado por estudios biológicos y neuro-científicos que un ambiente multilingüe favorece el desarrollo del cerebro del niño y aumenta su predisposición para aprender más lenguas (Kovacs y Mehler 611-12). Así mismo se ha comprobado que los hablantes multilingües se adaptan mejor a nuevos entornos (Abutalebi 10; Olulade 3196; Kroll 162; Jan; *Sinews*).

Con respecto al efecto en la migración de los lugares de destino bilingües y multilingües, se necesita puntualizar que se encuentran otras influencias que no necesariamente van en la misma dirección. Una población con

¹¹ Léanse las investigaciones de Chiswick y Miller, *Linguistic Distance* 1-11, Ipsording y Otten 1-26.

una sociedad variada lingüísticamente puede suponer un aumento de los costes de adaptación, pero al mismo tiempo cabe la posibilidad de que ofrezca recursos y facilidades para ayudar a la colaboración social de sus integrantes (digamos, por ejemplo, en lo que atañe a los programas de educación y de integración ciudadana). No obstante, y aunque se ha demostrado que la proximidad lingüística entre las lenguas del lugar de origen y de destino influye sustancialmente en la decisión a migrar, el factor determinante en estos casos suele residir en que en el lugar de destino se hable una sola lengua. Es decir, como ejemplo ilustrativo, podríamos decir que para un marroquí emigrar a Madrid sería una opción más factible que a Barcelona, donde se hablan dos idiomas.

		- Índice de migración + (desciende) (aumenta)	Destino
Una lengua en el destino		→	
Múltiples lenguas en el destino		←	
Una lengua en el lugar de origen		----->	
Múltiples lenguas en el lugar de origen		----->	

Fig. 6. Diversidad lingüística y flujos migratorios.

5. LA GLOBALIZACIÓN: EL PODER Y LA JERARQUÍA DE LENGUAS DOMINANTES

El estado actual de las migraciones en las nuevas economías de globalización regula el uso de las lenguas y la jerarquía entre ellas. Concretamente, los movimientos recientes de internacionalización nos obligan a considerar las relaciones entre lengua, migración e instituciones de poder. Los cambios tecnológicos y el desarrollo económico han impulsado la oferta de trabajos en el sector de servicios, fomentando el uso de las lenguas y de la comunicación digital como factores centrales para las transformaciones humanas. En el escenario de la cultura mediática, la lengua de comunicación ya no depende de las necesidades individuales diarias sino que sigue otras razones financieras y laborales. En muchos contextos, se requiere el dominio de la lengua dominante o prioritaria-oficial; sin embargo, en otras instancias, los hablantes monolingües (aunque lo sean de la lengua mayoritaria) ya no pueden desenvolverse de la misma manera como lo hacían veinte años atrás.

El avance digital y de la modernidad demandan el conocimiento de otra lengua, y cuanto más hablada y más *lengua franca* sea, más oportunidades socioeconómicas presentará para el usuario. De aquí que el bilingüismo se haya convertido en una pieza clave para el funcionamiento global y las políticas de comunicación.

El peso que recae en las lenguas se relaciona directamente con la movilidad humana actual, el acceso a la información y el aumento de las migraciones. En el pasado, los migrantes mantenían con dificultad el contacto con su lugar de origen por el coste; ahora las redes sociales gratuitas multiplican las posibilidades de seguir participando indirectamente en esa comunidad. El internet, junto con los soportes técnicos permiten al migrante comunicarse con frecuencia y al instante. Se han eliminado las barreras físicas de la comunicación. Los hablantes pueden establecer contactos de una forma rápida, segura y asequible. Esto ha posibilitado la creación de nuevos servicios y recursos para satisfacer las necesidades correspondientes.

La diversidad lingüística y cultural de las poblaciones migrantes ha llevado a la aparición de negocios y prestaciones que responden a las demandas de estos grupos como clientes habituales. Organizaciones de todo tipo, desde aquellas que se dedican a la salud médica, la asistencia legal o los bienes de consumo, hasta pasar por las de ayuda social, por nombrar algunas, necesitan enfrentarse a los retos comunicativos y lingüísticos de una nueva era internaútica y globalizadora. En las manos de estas instituciones reside asimismo el poder de seleccionar y controlar quiénes son los que entran en el país de acogida. Y no siempre se encuentran las mismas tendencias y prácticas ideológicas con respecto a la lengua del migrante. En el sector público predominan ideologías tradicionales y conservadoras que asocian la lengua nacional con la identidad patriótica y la ciudadanía oficial; y, por consiguiente, se excluye a aquellos que no dominan esa lengua mayoritaria. Mientras tanto, en el sector privado, el bilingüismo y el multilingüismo se presentan como ventajas para satisfacer las necesidades socioeconómicas del mercado y la demanda de los consumidores, siempre y cuando traigan consigo un valor añadido de ganancia y contribuyan a fortalecer las finanzas corporativas¹².

¹² Léase a Rex (*The concept* 219, 221) sobre el modelo de sociedad multicultural según el sector privado o público: "Multiculturalism... involves on the one hand the acceptance of a single culture

Jerarquización lingüística	
En el sector público	En el sector privado
Una lengua: la oficial (si se reconoce como tal)	Bilingüismo o multilingüismo
Identidad nacional	Valor añadido
Ciudadanía	De interés socioeconómico
Ideología tradicional, conservadora	Prestaciones en el sector servicios

Fig. 7. Tendencia del uso de una o más lenguas según los sectores público y privado.

Encontramos una dicotomía entre lo que impera en el sector público y lo que funciona en el sector privado; y, paralelamente, entre lo que la sociedad de acogida considera reglamentario, siendo la lengua uno de esos elementos regulatorios, y las condiciones lingüísticas de los migrantes como portadores de potencial económico. Los migrantes, como futuros clientes de productos de consumo, contribuyen en gran medida al progreso de la economía tanto si se trata de grandes compañías como de pequeños negocios locales y étnicos. Por lo tanto, la política o regulación de una lengua no se puede deslindar de las estipulaciones del estado ni de los intereses de los organismos privados. La lengua entra así en una dinámica política de poder que no entrelaza los intereses del estado con los de las grandes compañías financieras. Las legislaciones y los intereses económicos ante el uso de una determinada lengua permiten la aparición de la desigualdad por el valor que se le da a algunas lenguas en detrimento de otras. De aquí que se hable de *jerarquización* de lenguas (Duchêne 2), cuando algunas se sobrepone por su valor social o económico según el dominio de uso.

La movilidad de la población y la expansión de los mercados de trabajo fracturan la ideología conservadora basada en la homogeneidad sociocultural de una nación y en los límites de las fronteras geográficas. Durante muchos siglos la lengua ha servido para definir no solo las fronteras sino también la identidad civil de los ciudadanos. Los derechos y obligaciones civiles obedecen posiciones sociales donde la lengua juega un papel primordial. La llegada de otra lengua o lenguas rompe los esquemas tradicionales de lo

que se percibe como un país y, además, conlleva una amenaza para las organizaciones de poder que ejercen su control por medio de la lengua y los medios de comunicación. Aceptar que se hablen dos o más lenguas supone ir contra el modelo oficial tradicional de lo que es un estado con una sola lengua común a todos sus ciudadanos.

En la actualidad, la definición de migrante como aquel que se asienta en otra región (de la cual no es originaria) por razones varias de trabajo, asilo político, salud, jubilación, etc., ha adquirido ciertas connotaciones negativas y un tanto estereotipadas: se trata de una persona que procede de un país en vías de desarrollo que se traslada a una zona más avanzada y próspera. Sin embargo, más allá del movimiento demográfico al país desarrollado, este término se podría referir a muchas otras acepciones: a profesionales altamente calificados, pacientes de una clínica de salud, niños en edad escolar hijos de migrantes, minorías étnicas de segunda generación de migrantes, mano de obra con o sin formación profesional, trabajadores sin papeles, obreros y campesinos de trabajo temporal. Para todos estos migrantes, y en eso concuerdan las encuestas sobre el tema, el dominio de la lengua local así como de las destrezas interactivas e interpretativas resulta clave para negociar el acceso al trabajo, los recursos y servicios sociales (Duchêne 6)¹³. Desde otra perspectiva más radical, se ha afirmado que la lengua determina quién tiene acceso al poder y a los recursos económicos (Bamgbose 16)¹⁴.

6. CONCLUSIÓN

El objetivo principal de estas páginas ha residido en presentar brevemente la relación entre lengua-cultura y migración con la intención de despertar el interés por el tema y de que surja una curiosidad académica sobre los movimientos demográficos y la política de lenguas. Queda subrayado el papel tan fundamental que juega la lengua en el discurso de la migración, la integración social y en la oficialidad del poder. A raíz de este análisis, me gustaría terminar planteando al lector una reflexión que pueda servir de debate en un contexto educativo:

¹³ “For immigrants arriving in a new place, knowledge of the local language as well as of the appropriate interactional and interpretative strategies is key for negotiating access to work and to social services and resources” (Duchêne 6).

¹⁴ “Language determines who has access to political power and economic resources” (Bamgbose 16).

- ¿Cómo se puede compaginar la presión de pertenecer a un nuevo entorno cultural con la de mantener las prácticas lingüísticas y culturales del lugar de origen?
- ¿Qué papel juega la lengua (bien sea la lengua materna, la lengua del entorno o una combinación de las dos) para formar la identidad social y cultural del migrante?
- ¿De qué manera se pueden fomentar nuevas políticas culturales y de comunicación de lenguas para evitar discriminar, marginar o incluso prohibir ciertas lenguas?

Sobre nosotros, como educadores, mentores y académicos, recae la obligación de ayudar a esta población migrante a valorar su cultura lingüística y a desarrollar escenarios donde la integración social sea un proceso dinámico y de autoestima mediante la tolerancia y la igualdad. Después de todo, como profesores, tenemos en nuestras manos la educación para promover políticas y acciones que faciliten la inserción social y ocupacional del migrante, empezando ya por nuestras propias clases de lengua. En palabras de Moragas “deberíamos apostar finalmente por nuestra contribución, siquiera modesta, al actual debate mundial sobre la sociedad de la información y la diversidad cultural y, más específicamente, a la necesidad de establecer puentes entre las políticas culturales y las políticas de comunicación.”

BIBLIOGRAFÍA

- Abutalebi, Jubin et al. “Bilingualism Tunes the Anterior Cingulate Cortex for Conflict Monitoring.” *Cerebral Cortex* (2011): 1-11. Print.
- Adsera, Alicia y Pytlikova, Mariola. “The Role of Language in Shaping International Migration.” *IZA Discussion papers* 6333 (2012): 1-39. Print.
- Bamgbose, Ayo. *Language and Exclusion: the consequences of language policies in Africa*. Hamburg: Lit, 2000. Print.
- Borjas, G. “The Economics of Immigration.” *Journal of Economic Literature* 32 (1994): 1667-1717. Print.
- Campo Ladero, M. J. *Opiniones y actitudes de los españoles ante el fenómeno de la inmigración*. Madrid: CIS, 2004. Impreso.
- Castillo, Manuel A., Lattes, Alfredo y Santibáñez, Jorge (coords.). *Migración y Frontera*. Tijuana: Plaza y Valdés, 2000. Impreso.
- Castles, Stephen y Miller, Marc. *The Age of Migration*. London: MacMillan Press, 1998. Print.

- Chiswick, Barry R., Patrinos Harry A. y Hurst, Michael E. "Indigenous Language Skills and the Labor Market in a Developing Economy: Bolivia." *Economic Development and Cultural Change* 48.2 (2000): 349-367. Print.
- . And Paul W. Miller. 2005. "Linguistic Distance: A Quantitative Measure of the Distance Between English and Other Languages." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 26.1 (2005): 1-11. Print.
- Duchêne, Alexandre et al. *Language, Migration and Social Inequalities*. New York: Multilingual Matters, 2013. Print.
- European Commission. "Candidate Countries Eurobarometer (CCB)" 2002. Web 13 May 2016. <http://europa.eu.int/comm/public_opinion/cceb_en.htm>
- European Commission. Special Eurobarometer on "Europeans and their languages" 2006. Web 12 May 2016. <http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_en.pdf>
- Fernández, Vítores. "El papel de la lengua en la configuración de la migración europea." *Lengua y migración* 5.2 (2013): 51-66. Impreso.
- Gutiérrez, Rodolfo. *Lengua, migraciones y mercado de trabajo*. Madrid: Ito. Complutense de Estudios Internacionales, 2007. Impreso.
- . "La dimensión lingüística de las migraciones internacionales." *Lengua y migración* 5.2 (2013): 11-28. Impreso.
- "The Human Journey: Migration Routes" *The Genographic Project*. Web 13 March 2016.
- Ishphording, Ingo, and Sebastian Otten. "Linguistic Distance and the Language Fluency of Immigrants." *Ruhr Economic Papers* 274 (2011): 1-26. Print.
- Jacquemet, M. "Language and transnational spaces." *Language and Space: an International Handbook of Linguistics Variation*. Eds. P. Auer and J. E. Schmidt. Berlin: de Gruyter, 2010. 50-69. Print.
- Jan, Cecilia. "Criando niños bilingües." *El País*. Web 13 marzo 2016.
- Joyner, Charles. *Down by the Riverside. A South Carolina Slave Community*. Urbana, Ill: U. of Illinois P., 1984. Print.
- Kovacs, Agnes M., and Mehler, Jacques. "Flexible Learning of Multiple Speech Structures in Bilingual Infants." *Science* 325 (2009): 611-612. Print.
- Kroll, Judith et al. "Two Languages in Mind: Bilingualism as a Tool to Investigate Language, Cognition, and the Brain." *Current Directions in Psychological Science* 23.3 (2014): 159-163. Print.

- Lewis, Paul. "Migration and Language Contact." *Etnologue* (blog). Web 1 October 2015.
- Liebscher, Grit and Dailey-O'Cain J. *Language, Space, and Identity in Migration*. London: Palgrave Macmillan, 2013. Print.
- Moragas Spá, Miguel. "Comunicación y diversidad cultural." *El País*. Web 24 mayo 2004.
- Moreno Fernández, Francisco (ed.). *Lengua y migración*. Madrid: U. de Alcalá de Henares, 2009. Impreso.
- Nichols, Johanna. "Monogenesis or polygenesis: a single ancestral language for all humanity." *The Oxford Handbook of Language Evolution*. Ed. Kathleen Gibson and Maggie Tellerman. Oxford: Oxford University Press, 2011. 558-72. Print.
- Olulade, O. et al. "Neuroanatomical Evidence in Support of the Bilingual Advantage Theory." *Cerebral Cortex* 26.7 (2016): 3196-3204. Print.
- Rex, John. "The concept of a multicultural society." *The Ethnicity Reader. Nationalism, Multiculturalism and Migration*. Eds. Monserrat Guibernau and John Rex. Cambridge: Polity Press, 2010. 217-229. Print.
- . "The nature of ethnicity in the project of migration." *Dialogues on Migration Policy*. Eds. Marco Giugni and Florence Passy. New York: Rowman and Littlefield Pub, 2006. 121-136. Print.
- Sinews*. Instituto de terapia multilingüe. Madrid. Web 13 marzo 2016.
- Smolicz, J. J. "Australia's language policies and minority rights: a core value perspective." *Linguistic Human Rights: Overcoming linguistic discrimination*. Eds. Skutnabb-Kangas y Phillipson. Berlin: Mouton de Gruyter, 1995. Print.
- Trueba, H. "Múltiples identidades étnicas, raciales y culturales en acción: desde la marginalidad hasta el nuevo capital cultural en la sociedad moderna." *Identidad cultural y ciudadanía intercultural*. Coord. E. Soriano Ayala. Madrid: La Muralla, 2001. Impreso.
- Vanity Fair*. March (2016): 668: 98. Print.
- Wodak, Ruth. *Language, Power and Ideology*. Amsterdam: John Benjamins, 1989. Print.
- Zheng, Tongtao. "Characteristics of Australian Political Language Rhetoric." *Intercultural Communication* 4 (2000): 247-67. Print.

INDOAMÉRICA COMO IDEARIO Y SU SIGNIFICADO PARA EL PENSAMIENTO LATINOAMERICANO

SLOBODAN S. PAJOVIĆ
Universidad Megatrend

ALGUNAS ACLARACIONES INTRODUCTORIAS

El siglo XX ha sido el siglo de grandes cambios ideológicos en América Latina. En realidad, el análisis y la interpretación de los complejos escenarios sociales, económicos, políticos y culturales fueron inspirados por diferentes corrientes y doctrinas ideológicas que se manifestaron dentro del pensamiento latinoamericano. Con frecuencia se trataba de ideas tan dispares sobre la realidad histórica latinoamericana que marcaron las pautas para la aparición de estudios muy importantes sobre América Latina, relacionados con su substancia, sus orígenes, su situación actual, su posición internacional o su futuro. Incluso, hay varios autores que hablan de la época del despertar nacional significando el concepto de la formación nacional que también diera la cabida a las clases trabajadoras y capas medias de distinto origen: indios, mestizo, negros, mulatos o personas procedentes de la India o China (Anderle 2005, 87-88).

En realidad, se trata del período cuando apareció también el concepto de “transculturación” entendido como un proceso que lleva a la formación de una nueva realidad histórico-cultural compuesta y compleja y que refleja un fenómeno nuevo: el mestizaje de razas y culturas o sea transición hacia una nueva realidad de civilización. Así Vasconcelos habla de una América española que ya no será de una sola raza sino de una raza específica, la raza síntesis o la raza integral. Esta universalización racial surgirá del genio y la sangre de todos los pueblos (Vasconcelos 38).

Sin embargo, para entender mejor la realidad latinoamericana a principios del siglo XX, se debe partir del hecho de que justamente en esta parte del mundo sucede la primera revolución social, la Revolución Mexicana, que sin duda apunta hacia una dificultosa realidad socioeconómica y cultural étnica existente en estos países. No obstante, hay que considerarla como un evento histórico de crucial importancia para la modernización de América Latina, puesto que con ella se abrió el espacio para el inicio de un proceso multifacético de emancipación política, social, étnico-cultural en el marco de las sociedades latinoamericanas hasta esa fecha tan marcadamente oligárquicas, o sea conservadoras. En otras palabras, con la Revolución Mexicana América Latina empieza un largo camino de búsqueda de soluciones para sus problemas históricos de marginalización social y la pobreza – especialmente característicos para la población indígena que vivía en zonas rurales.

Según Theotonio Dos Santos los mensajes de esta Revolución no destacaron solo el tema de la reforma agraria como medida urgente para solucionar los problemas del campesinado, sino que proyectaron sobre todo la necesidad de crear un Estado nacional moderno y democrático en el continente. Dos Santos subraya que el significado esencial de la Constitución mexicana de 1917 ha sido reconocer el principio de la reforma agraria, de la propiedad nacional de minería y otros recursos naturales, incluso el papel del Estado como regulador de la economía y del progreso socio-económico y político.¹

De acuerdo con lo constatado, podemos añadir que en este predominan las ideas nacionalistas, antiimperialistas, desarrollistas, populistas, revolucionarias, socialistas y, hasta comunistas. Todas estas doctrinas son elaboradas por los intelectuales latinoamericanos más destacados de la época. De hecho, podemos considerar estas ideas no sólo como instrumentos de grandes movilizaciones socio-políticas, sino también como un elemento nuevo y esencial para la formación de la identidad político-social de América Latina. Consecuentemente, podemos verificar que en el proceso de la forma-

¹ Para una mayor información sobre ese tema se recomienda consultar el texto: Dos Santos, Theotonio. "El desarrollo latinoamericano: pasado, presente y futuro. Un homenaje a André Gunder Frank." *El subdesarrollo del desarrollo – Ensayos para André Gunder Frank*. Accesible en el internet: www.rrojasdatabank.info/agfrank/bio_spanish.doc

ción de la identidad político-social de América Latina han participado muchos intelectuales de diversas orientaciones ideológicas y formas de procedimiento.

No obstante, es importante señalar que durante estas interacciones, cohabitaciones o confrontaciones de ideas y programas se formaba paulatinamente una cosmovisión compleja de la realidad socio-política latinoamericana, dándose así las bases para su transformación bajo las influencias de los nuevos protagonistas como líderes de una corriente, doctrina o práctica política presente en la sociedad (González).

Para los fines del presente escrito que es dedicado al término “Indoamérica” y sus multifacéticos significados para el desarrollo del pensamiento latinoamericano ha sido necesario delinear brevemente el escenario político de la región, puesto que dentro de ese abundante conjunto de nociones ideológicas aparece el indoamericanismo como la única noción originaria latinoamericana. Es bien conocido que los términos “indoamericano” e “indoamericanismo” fueron lanzados por José Vasconcelos, gracias a sus ideas indigenistas y su convicción en la importancia de reconocer al indio y otras etnias que forman parte del proceso de mestizaje biológico entendido como un marco dentro del cual sucede otro proceso histórico-cultural tan heterogéneo de la construcción de la identidad latinoamericana.

Sin duda alguna, el indoamericanismo ocupó un lugar muy destacado entre las ideas del nacionalismo revolucionario y emancipador, el antiimperialismo y el antiamericanismo, que son fundamentales para entender la realidad de la época.

Estas ideas comienzan a ganar fuerza antes y después de la Revolución Mexicana,² es decir hacia los años veinte y treinta del siglo pasado. Por

² Los impactos de la Revolución Mexicana trascendieron muy fuertemente más allá del ámbito político y social mexicano. Por ejemplo, el reconocimiento del elemento mestizo e indígena como componente esencial del proceso de la formación nacional de América Latina estimuló a lo largo del continente diferentes reacciones políticas pero también culturales. Como consecuencia en el ámbito cultural-artístico tenemos la aparición del muralismo mexicano como forma de expresión más relevante. En las ciencias se iniciaron e intensificaron las investigaciones arqueológicas, etnológicas, antropológicas y sociológicas encaminadas a conocer más a fondo las poblaciones originarias de América Latina y sus diversidades étnico-culturales. A fines de los años veinte y principios de los treinta el proceso revolucionario también generó el desarrollo de la crítica social que trasciende el campo político e inspira la creación de una nueva novelística latinoamericana y su creciente interés por los problemas sociales, nacionales y, en especial, el tema de la explotación del campesinado. Aparte de estos impactos, destacan sobre todo las campañas educativas masivas a cargo de José Vasconcelos al frente de la Secretaría de

ejemplo, los discursos políticos motivados por el nacionalismo antiimperialista –y en buena medida adoptados por los círculos de la izquierda latinoamericana– se oponían al imperialismo entendido como la fase superior del capitalismo norteamericano que amenazaba las soberanías de los Estados latinoamericanos, sus recursos naturales, patrimonio cultural y hasta el pasado prehispánico (Fuente 94).

INDOAMÉRICA: UN LARGO CAMINO HACIA SU DEFINICIÓN

Antes de dedicarnos al tema de la aparición, definición y propagación del término y concepto de “Indoamérica” parece significativo señalar que, en la historiografía española, existía usándose hasta mediados del siglo XVIII el término “Indias Occidentales”.³ También, Colón denominó “Indias” al nuevo continente donde desembarcó el 12 de octubre de 1492 pensando haber llegado a las costas de la India oriental. Realmente, la intención era distinguir estos nuevos territorios de las Indias orientales, pero posteriormente, apareció también la denominación aún más restringida y específica de las Antillas.

Por otro lado, es importante subrayar que el término “Nuevo Mundo” –tan frecuentemente utilizado en la historiografía española y europea, a principios del período de la colonización, reafirmaba las aspiraciones franciscanas de construir un nuevo espacio socio-cultural y espiritual libre de los vicios del Viejo Mundo. En este “Nuevo Mundo” los indios son vistos como sencillos e inocentes y, además, como protagonistas del Cristianismo (Quijada 595). Es bien conocido que los franciscanos fueron los primeros evangelizadores del Nuevo Mundo. Llegaron al Nuevo Mundo en noviembre de 1493 en el segundo viaje de Cristóbal Colón como representantes espirituales del Papa. Los franciscanos fueron también los primeros en llegar a Nueva Granada en 1509 con la expedición de Alonso de Ojeda, a Nueva España en 1522, al Brasil en 1530 y al Perú en 1532. Los misioneros franciscanos estuvieron en contacto directo con el indio y fueron su defensa

Educación Pública de México que luego impulsaron actividades semejantes en varios países de la región.

³ Paradójicamente subrayamos que el término Las Indias Occidentales, con sus versiones en inglés, francés y holandés, constituyen un grupo de archipiélagos ubicados entre los Estados Unidos y la costa norte de América del Sur. Fue la primera tierra americana que pisó Cristóbal Colón el 12 de octubre de 1492 tratándose de la isla de Guanahani (Watling Island), hoy en día perteneciente a las Bahamas. Sabemos también que Colón le dio nombre a la isla de San Salvador.

directa contra los abusos de muchos colonos (conquistadores, encomenderos, aventureros).⁴

No obstante, la aparición del concepto del Nuevo Mundo debe entenderse no sólo como un nuevo espacio geográfico que emergió en los mapas de navegación y rutas comerciantes después de los descubrimientos de Colón, sino también como el apareamiento de una concepción moderna del mundo que es resultado de la exploración del globo que abría nuevas perspectivas para el desarrollo general de la humanidad, pero también como nuevos campos de vida y de investigaciones (Rabasa 19-21).

Tres siglos más tarde, aparece el nombre de “América Latina”, entendido e interpretado con frecuencia como una estrategia político-cultural y emancipadora destinada a unir las nuevas repúblicas americanas, recientemente independizadas del colonialismo hispánico pero expuestas a las aspiraciones hegemónicas de Francia en su plena expansión imperial a mediados del siglo XIX. Sabemos que en el siglo XIX el concepto de “América Latina” fue creado y lanzado por el intelectual, sociólogo, viajero y senador francés, Michel Chevalier. En este período el príncipe Maximiliano de Habsburgo ya fue coronado como Emperador Maximiliano I de México (1864-1867), después de la invasión militar y ocupación francesa (1861-1867).

En realidad, los intelectuales franceses de la época querían justificar la invasión militar y la ocupación de ese país con el pretexto de expandir a los países del Sur el panlatinismo, pero bajo el poder imperial de Francia napoleónica. Así que Chevalier, veía a Francia como principal potencia del mundo latino, llamada a liderar las naciones al sur del Río Grande. En otras palabras, Chevalier consideraba a Francia como el país con mayores afinidades históricas y religiosas con la región latinoamericana, postura irrazonable debida a las importantes contribuciones histórico-civilizatorias de España y Portugal. Su postura se basó en la convicción de que los países al sur de los Estados Unidos eran “latinos” y “católicos”, mientras que los Estados Unidos y Canadá eran “anglosajones” y “protestantes” (San Martín 141-167).

Cabe señalar que también en el primer Congreso Internacional de Americanistas, organizado por el *Société Américaine de France*, celebrado en Nancy (1875), se notaba que la decisión ideológica adoptada por su ente

⁴ Para una mayor información consultar: González Fernández, Fidel. “La Evangelización en Latinoamérica. La Formación de un Nuevo Pueblo.” *Revista Vertebración* 15 (1990): 7-8.

organizadora e inspiradora era limitar los estudios americanistas a la época precolombina por lo cual se intentó relativizar el papel y significado históricos del Descubrimiento, del protagonismo trascendental de España y del Imperio español en las Américas. Por ejemplo, el internacionalmente renombrado profesor polaco Andrzej Dembicz recalca en uno de sus escritos que estudiar las actas de los Congresos Americanistas representa una gran oportunidad para analizar la abundante documentación sobre la evolución interpretativa de los debates acerca de las discrepancias no solamente terminológicas existentes entre los estudios americanistas versus estudios latinoamericanos. Concluye que desde Nancy (1875) se proyecta la necesidad de un mejor intercambio de ideas entre los que estaban estudiando a América, y luego a “Las Américas” pero siguen llamándose americanistas a pesar de que casi desde el inicio los temas mayoritariamente tratados fueron los de la América Latina, es decir los temas vinculados con las raíces culturales americano-ibéricas (Dembicz 42).

Resumiendo, todo esto ilustra que el camino de América Latina hacia la definición de su propia identidad no era fácil. Sabemos que este desafío sigue siendo un proceso complejo, cambiante, multifacético y a menudo contradictorio. Como resultado de estas interacciones y dinámicas históricas tenemos el fenómeno de la existencia de una variada terminología usada en los estudios e interpretación de diversas épocas, situaciones históricas o acontecimientos importantes que sucedieron en esta parte del mundo. Además, debe tenerse presente que cada uno de estos términos – aparte de reflejar una polémica intelectual desarrollada sobre la denominación verdadera de “Nuestra América” – identificaba, paralelamente, tanto la emergente identidad histórica latinoamericana como su vinculación inmediata con los intereses de distintos centros de poder al nivel nacional, regional o extra-regional (metrópolis). Esta constatación nos permite también estudiar el fenómeno de la dependencia política, económica, ideológica, socio-cultural como rasgo permanente del proceso de la formación de la identidad latinoamericana. Como consecuencia, queda claro que atrás de esta terminología se encuentra un enfoque ideológicamente definido que genera fragmentaciones de distinta índole. Como ilustración podemos decir que tanto el concepto de “hispanoamericanismo” como el de “latinoamericanismo” a

pesar de ser respuestas ambiguas al imperialismo y hegemonía norteamericana hacen incuestionablemente referencias a la existente y compartida unidad regional aun cuando sus elementos-componentes varían en cada caso.

Debido a estas características la investigación de la identidad latinoamericana siempre resultó ser una tarea muy delicada y desafiante. Por ejemplo, había autores que querían hacer hincapié en las raíces prehispánicas, también otros que eran muy críticos con el pasado colonial o aquellos que al combinar estas dos posiciones intentaron encontrar e interpretar la esencia de estos procesos históricos desde una perspectiva actual pero aún en función de algunos conceptos filosóficos o políticos foráneos. Según Adam Anderle basta recordar que durante el siglo XIX se usaba todavía el concepto de “Hispanoamérica” por grupos simpatizantes y seguidores de la cultura española y sus valores coloniales pero al iniciarse el siglo XX ya se utilizaba con el mayor uso el término “América” refiriéndose conjuntamente a la parte anglosajona e ibérica del continente (Anderle 2000, 95-109). Por otro lado, frecuentemente se olvida que mucho antes de la independencia, la idea, el concepto y la expresión “nuestra América” se refería a una comunidad de países y pueblos que surgieron en un continente por vía de la colonización española y portuguesa. Visto de otra manera, este hecho histórico representa una realidad sociocultural, política y económica nueva e innegable que -al culminar el proceso de la independencia- reconfirma internacionalmente la existencia de un grupo de países que poseían notable grado de identidad y homogeneidad histórica compartida. Fue a partir de esa realidad que surgió un proyecto de emancipación, desarrollo, cooperación y unidad latinoamericana.

Con el objeto de evaluar el significado histórico, ideológico o doctrinal de Indoamérica, entendida en términos de un concepto o elemento identitario de América Latina dentro de una constelación histórica muy compleja y cambiante, ha sido necesario adoptar un marco teórico adecuado que nos permita la identificación, descripción y evaluación de sus rasgos principales y de sus modalidades de formación, desarrollo e influencias a escala nacional, regional e internacional.⁵ En términos generales, definir el concepto de

⁵ Por ejemplo, Víctor Raúl Haya de la Torre en una de sus múltiples giras por el mundo visitó en 1957 también a Yugoslavia. Durante su estadía en Belgrado dictó en el renombrado Instituto de Política y Economía Internacional una serie de conferencias sobre su doctrina aprista. Todas sus intervenciones fueron compiladas y publicadas en la revista *International Problems* 3 (1957).

Indoamérica ha significado de alguna manera buscar la valorización de una unidad cognitiva de contenidos y significados a veces diferentes y contradictorios pero nacidos de las consecuencias de la interacción histórica de América Latina con el mundo y del hombre americano con su entorno. Por consiguiente, puede decirse que el concepto nace como un nuevo intento intelectual de comprender, cambiar e interpretar estas experiencias surgidas a partir de las interacciones mencionadas. Así que se genera todo un proceso histórico nuevo de formulación y definición del concepto de Indoamérica, entendido como ideario nuevo y original, pero también como instrumento verbal, doctrinal y organizacional para interactuar con la sociedad. Ciertamente, al aplicar el enfoque cognitivo al estudio de Indoamérica puede demostrarse que tenemos ante nosotros la formación de una estrategia orientada a repensar las memorias históricas nacionales y regionales, identificar, nombrar o enunciar un contenido y su significado con fines de formar todo un pensamiento o una doctrina político-filosófica auténticamente latinoamericana. Es bien conocido que los pensamientos de Víctor Raúl Haya de la Torre causaron un intenso debate intelectual y, sobre todo, en el ámbito de las ideas políticas debido a que el mismo significado y contenido del concepto en consideración polarizaba tanto los círculos intelectuales como políticos. Al analizar estos debates podemos ver que reflejan en su mayoría aquellas posturas que insistían en que el pensamiento latinoamericano tiene su base en Europa y, otros que replicando afirmaban que evidentemente la misma negación de la existencia del pensamiento oriundo americano o latinoamericano permita hablar de un proceso histórico de formación de las ideas, reflexiones e interpretaciones propiamente latinoamericanas que culminan conformándose en el concepto llamado “pensamiento latinoamericano”.⁶

Consecuentemente, el estudio del fenómeno de Indoamérica y sus proyecciones tan diferentes debería partir de la premisa de que el pensamiento latinoamericano que empieza a declararse con más claridad en vísperas de

⁶ Por ejemplo, Ricuarte Soler insta en que es necesario reconstruir la historia de las ideas de *nuestra América* desde la independencia hasta la emergencia del imperialismo. Insiste en que la reconstrucción histórica de la identidad latinoamericana es urgente puesto que el pensamiento progresista latinoamericano tiene que incorporar en su caudal ideológico el legado del pensamiento hispanoamericano del siglo XIX. Para una mayor información sobre el tema de la nación e identidad consultar: Soler, Ricuarte. *Ideas y Cuestión Nacional Latinoamericanas de la Independencia a la Emergencia del Imperialismo*. México: Siglo XXI, 1987. 13.

la independencia político-económica y cultural buscaba su propia manera de sentir, pensar, reflexionar y proclamar sobre “lo americano” y “lo nacional”. A raíz de esta característica y siendo un fenómeno ambiguo y cambiante el pensamiento latinoamericano no se limitaba a la simple importación de modelos teóricos extra-regionales, sino más bien que a partir de ellos se concebía un análisis particular acorde con la nueva realidad histórico-social y cultural elevadamente contradictoria.⁷ Así como el concepto de Indoamérica debería ser entendido como uno de los múltiples resultados de este proceso intelectual que buscaba fortalecer la identidad nacional y regional formulando e interpretando diferentes concepciones de la historia y de las culturas. De la misma manera, hay que evaluar el significado de su autor, el peruano Víctor Raúl Haya de la Torre identificándolo como uno de tantos ilustres pensadores latinoamericanos que dedicó toda su intelectualidad para poder contribuir a la formación de una nueva identidad pensando que ésta será la base para la emancipación y la modernización de América Latina que él denominó Indoamérica.

INDOAMÉRICA INTERPRETADA POR EL APRISMO

Estas reflexiones previas de carácter introductorio pueden ayudarnos a entender el lugar del concepto de Indoamérica en la historia del pensamiento latinoamericano que abunda en diversas ideas políticas, sociales, económicas, jurídicas, educacionales, religiosas, artísticas y hasta, de alguna manera, científicas y filosóficas, generándose así todo un sentido histórico nuevo de estudio de ideas surgidas en esta región. Al tenerlo en consideración, sería completamente lógico sugerir que el concepto de Indoamérica podría definirse de manera explícita como un proceso que sucede dentro de la conciencia latinoamericana cultural, política o científica, más tarde de manera muy particular en el ámbito de la economía, relaciones internacionales y hasta filosofía. En la construcción de esta conciencia influyó junto a una variedad de corrientes doctrinarias, la misma coyuntura crítica existente en la región que trajo una profunda reflexión y revisión en

⁷ Leopoldo Zea expone en su artículo titulado “Polonia al filo de nuestro tiempo” sus reflexiones sobre la esperanza como mito y la desacralización, es decir apunta hacia profundos retos de la cristiandad ante la globalización. Según su opinión lo vital en los cambios tecnológicos y relaciones laborales deberían ser “las salvaguardias sociales, legales y culturales”. Para una mayor información consultar: Zea, Leopoldo. “Polonia al filo de tiempo.” *Revista del CESLA* 6 (2004): 9-25.

el quehacer intelectual, otorgando historicidad a todo el pensamiento latinoamericano de la época. Fue debido a la influencia de ese mismo espíritu historicista, que el concepto de Indoamérica invalidó con su propia fuerza a las corrientes ideológicas vigentes en aquel período.

Ya desde los años veinte del siglo pasado, los pensamientos, las estrategias y tácticas tan heterodoxas de Haya de la Torre causaron reacciones y discrepancias con las diferentes corrientes políticas en América Latina. En realidad, Haya de la Torre fue un luchador muy valiente que defendía públicamente sus ideas y pensamientos políticos e instrumentos de lucha social y política confrontándose a menudo con los comunistas rusos, otras “autoridades” progresistas de la época e incluso socialistas latinoamericanos y peruanos. Haya de la Torre al desarrollar su propio movimiento de alcance nacional y continental quiso mantener una posición independiente ante las corrientes ideológicas de procedencia europea. Lo fundamental para su formación política y estratégica fue su viaje a Europa donde llegó a entender que la izquierda europea conocía tan poco sobre la historia y la realidad latinoamericana. De esta constelación histórico-intelectual deriva la base fundamental de la ideología indoamericana que el aprismo trató aplicar tanto en la vida política del Perú como en el resto de América Latina.⁸

Según Carlos Malamud el APRA (Alianza Popular Revolucionaria Americana) fue fundada en México en 1924 por Haya de la Torre y su objetivo político principal fue desarrollar una plataforma antiimperialista, pero con fundamentos ideológicos confusos y contradictorios. De hecho, Haya de la Torre intentaba salvaguardar del olvido histórico a los indígenas andinos retomando incluso las ideas del historiador inglés Arnold J. Toynbee quien advierte que durante la historia existe algo más de veinte

⁸ Víctor Raúl Haya de la Torre ha desarrollado importantes actividades en Centroamérica divulgando la nueva ideología indoamericana. Es bien conocido que tuvo muchos éxitos en esta parte de América Latina y sobre todo en Guatemala, Honduras, El Salvador y Costa Rica. En Centroamérica instala con mucho éxito las llamadas “Células apristas”, incluso un Comité Ejecutivo Centroamericano con sede en Guatemala (Quetzaltenango). Sus aspiraciones llegaron hasta la región del Caribe puesto que establece dentro de la estructura aprista un Sector Caribe del APRA. Para una mayor información sobre las actividades de Víctor Raúl Haya de la Torre en Centroamérica y los impactos de la doctrina indoamericana en esta parte de América Latina se recomienda: Taracena Arriola, Arturo. “El APRA, Haya de la Torre y la crisis del liberalismo guatemalteco en 1926-1929.” *Revista de Historia* 25 (1992). El texto es accesible en el Internet: <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/historia/article/viewFile/3340/3200>

civilizaciones y algunas de ellas vivas aún pero otras desaparecidas. Doctrinalmente el aprismo podría ser interpretado como una combinación del marxismo, las ideas de Einstein, el pensamiento de Sun Yat-Sen y los revolucionarios mexicanos (Malamud Rikles 450-451).

El mismo Haya de la Torre ubicaba las raíces y pautas del APRA en la inspiración marxista, pero discrepando claramente con el comunismo, la disciplina estalinista y el concepto de la KOMINTERN sobre la revolución comunista mundial. Como consecuencia, para Haya de la Torre ha sido imposible aplicar en Indoamérica estas ideas de origen europeo y, por tanto, resultó necesario acudir al legado propiamente latinoamericano. Así llega a rescatar también del olvido el espacio – tiempo histórico indoamericano y de esta manera explicar las particularidades del surgimiento del capitalismo en esta parte del mundo. Para explicar el capitalismo latinoamericano acepta las posturas de Lenin de que la fase superior del desarrollo capitalista es el imperialismo que llega a Indoamérica a finales del siglo XIX. Concluye explicando el fracaso capitalista en la región subrayando que con la invasión del capital extranjero y con el fortalecimiento de la hegemonía norteamericana se invalidó el desarrollo capitalista de Indoamérica.

Sin embargo, una de las mayores preocupaciones de Haya de la Torre era adaptar el marxismo a la realidad indoamericana definida por su tiempo y espacio histórico. Otra vez acudiendo a la ideología de partido de vanguardia de Lenin funda el partido-movimiento aprista cuya ideología denunciaba a la oligarquía nacional, el Estado liberal, partidos políticos tradicionales y, especialmente, el imperialismo norteamericano. En breve, el aprismo ponía en el centro de su atención, interés y activismo aquellos sectores de las sociedades latinoamericanas que fueron oprimidos por el imperialismo: la clase media empobrecida, los campesinos, los trabajadores y los indios marginalizados. Según las interpretaciones apristas el nuevo Estado aprista no debería ser de perfil capitalista puesto que el capitalismo es una forma del imperialismo y de la dominación del capital extranjero y de la oligarquía nacional en alianza con los imperialistas. Haya de la Torre añade en sus planteamientos que los derechos humanos sólo se defenderían dentro de un Estado aprista, ya que su objetivo es defender los derechos de los campesinos, la clase media, los trabajadores e indios o sea las clases y capas sociales que representan la gran mayoría de la sociedad, es decir la población de los estados latinoamericanos (Pajović 145-149).

La personalidad, el carisma, el activismo tan dinámico y enérgico, los discursos políticamente controvertidos y polémicos de Víctor Raúl Haya de la Torre congregaron a buena parte de los jóvenes latinoamericanos protagonistas de la Reforma Universitaria.⁹ No hay que olvidar que Haya de la Torre personalmente participó en la Reforma Universitaria, luego pasó su exilio en México, donde pudo conocer la realidad mexicana postrevolucionaria y donde colaboró con José Vasconcelos, entonces Ministro de Educación. La estancia en México y las actividades que tuvo como secretario de Vasconcelos (1921–1924) le dotaron de nuevos conocimientos, experiencias muy valiosas y ópticas más realistas y pragmáticas de ver, analizar e interpretar la realidad indoamericana, la posición del indio en la sociedad, la importancia de la reforma agraria y de la educación. A partir de sus experiencias en México el aprismo se proclamaba portavoz y defensor de los intereses indigenistas y agraristas. Subraya Carlos Malamud que justamente ese pragmatismo y nacionalismo mexicano de un perfil populista muy marcado apoyado en el mestizaje y la raza cósmica de Vasconcelos que vivió Haya de la Torre durante su exilio y colaborando con Vasconcelos le carecía a José Carlos Mariátegui y sus obras que buscaban el potencial revolucionario de los indígenas (Malamud Rikle 447).

Las controversias entre Haya de la Torre y José Carlos Mariátegui,¹⁰ ambos representantes reformistas y modernizadores peruanos más relevantes, revelan que la izquierda en América Latina desestimaba y desatendía

⁹ La Reforma Universitaria es un movimiento de los estudiantes y jóvenes intelectuales latinoamericanos que se inició en Córdoba (Argentina) en 1918. Los jóvenes estudiantes pretendieron salvaguardar universidades públicas del autoritarismo de los gobiernos centrales. Este evento impactó a varias generaciones de políticos, escritores, intelectuales, artistas o científicos a lo largo de América Latina puesto que aceptaron sus principios de democratización de la educación y la cultura.

En cuanto al aprismo es importante señalar que Haya de la Torre participó en ese movimiento que también es conocido como “El Grito de Córdoba”. En una entrevista concedida a la *Revista O CRU-ZEIRO* del Brasil, reportaje que salió publicado en el N° 23 del 1° de diciembre de 1962, Haya de la Torre reconfirma que la Reforma Universitaria es uno de los antecedentes históricos que basamentan la fundación del APRA en México en 1924. “El APRA se ha iniciado por un movimiento educacional que deseaba la emancipación del pueblo, por la Educación.- Su origen histórico en su primera fase fue La Reforma Universitaria iniciada en Córdoba, en la Argentina, que quería reformular la Universidad a fin de colocarla al alcance del pueblo y para el pueblo, [...]” El texto completo de esta entrevista está accesible en: <http://www.unc.edu.ar/sobre-la-unc/historia/reforma/hoylau/articulos/haya-de-la-torrel-apra-y-la-reforma-universitaria-de-1918-por-diego-vicuna-villar>

¹⁰ Mariátegui -a diferencia de Haya de la Torre- proponía un partido de clase pensando que la clase obrera tiene capacidad de organizarse políticamente, ser la fuerza socialista que posibilitaría la transición del feudalismo al capitalismo. También reflexiona sobre el problema indígena y la fuerza revolu-

los intereses de los obreros, campesinos que habitaban zonas rurales subdesarrolladas y, especialmente, los indígenas y otras capas sociales marginalizadas. En realidad, una de las limitaciones más grandes para el desarrollo de los partidos socialistas o comunistas en América Latina fue insuficiente apoyo entre obreros industriales y los campesinos. Por ejemplo, Carlos Malamud al referirse a los partidos comunistas y su significado e influencias sociales subraya que el comunismo latinoamericano subordinó sus luchas y objetivos a la revolución internacional que fue la meta principal de la Unión Soviética. Este vacío programático e ideológico fue reemplazado agresivamente por estas nuevas ideas personificadas y protagonizadas por los llamados “grupos nacionalistas”. Como se puede ver, estos grupos centraron sus intereses políticos esencialmente en los temas de agricultura, la división y repartición de la tierra, la situación social de los indígenas y campesinos y su participación en la vida política y económica. Debido a esta realidad social en México, Perú, Guatemala, Bolivia o Ecuador, los países con mayor porcentaje de población indígena, surgieron corrientes ideológicas inspiradas en el indigenismo, la inclusión de los indios en la vida política y en la sociedad definiéndose de esta manera su lugar en las luchas revolucionarias. También, debería decirse que estos movimientos fueron de cortes ideológicas bastante diversas: desde el perfil anti-oligárquico, anticlerical hasta anarquista libertario o socialista (Malamud Rikle 445-451).

Dentro de estas nuevas corrientes sociopolíticas el aprismo de Víctor Raúl Haya de la Torre se presenta como uno de los movimientos más importantes y más dinámicos que pretendía idear su propia plataforma política, ideológica o un criterio independiente-autónomo de ver, analizar e interpretar auténticamente la compleja realidad regional. Entonces, al aprismo se debería enfocar y estudiar como una doctrina político-filosófica que incluso ha proclamado su programa de acción política y revolucionaria.

cionaria del campesinado. Haya replicó con sus ideas del Estado aprista e antiimperialista que conglomeró los intereses de las clases y capas sociales oprimidas por el imperialismo. Añade como inevitable entender que el capitalismo no había nacido como producto del desarrollo histórico interno sino por presiones e influjo del imperialismo. También subraya que la clase obrera estaba numéricamente reducida, no educada y tampoco sindicalizada y, por ende, incapaz de enfrentarse al imperialismo sola o con el campesinado. Debido a esta situación social solo un partido de vanguardia como el APRA tiene potencial para encabezar la revolución antiimperialista. Consultar: Abelardo Ramos, Jorge. “De Mariátegui a Haya de la Torre.” *Historia Política Social*. Centro de Estudios “Miguel Enrique” - Archivo Chile, 1973. El texto es accesible en el Internet: http://www.archivochile.com/Ideas_Autores/mariategui_jc/s/mariategui_s0009.pdf

Por todo esto la ideología aprista se hizo presente a lo largo de América Latina como un potente movimiento político-emancipador de carácter indoamericano que, según su fundador, contenía una plataforma con dos vertientes: una, reflejando la realidad regional de Indoamérica y, otra, nacional peruana (Alva Castro).

Al hablar de su país de origen y los problemas sociales del Perú, afirma que para entender estos problemas - entre otros elementos de análisis - hay que aplicar la división geográfica: costa, sierra y selva. Dicha fragmentación permite entender la división poblacional, étnica y cultural entre “la española” (Lima, Trujillo, Ica, etc.) y la “peruana” (Cajamarca, Arequipa, Cusco, etc.). El Perú provinciano y serrano es otro país que permanece alejado, desconocido y escondido por/de los hombres metropolitanos. También destaca que la “raza quechua” que habita la parte serrana del Perú es la más afectada por el “feudalismo bárbaro”, incluida la explotación por parte de la Iglesia Católica (Delgado).

Resumiendo, Víctor Raúl Haya de la Torre, insta con vitalidad patriótico-nacionalista en que los latinoamericanos deben resolver sus problemas, puesto que son propios de América Latina y por tanto no se pueden comparar con los de Europa o de Asia, debido a que estos continentes tienen una historia, geografía, población y cultura diferentes. Él concluye que es imposible implantar los principios marxistas o leninistas en Indoamérica precisamente porque se trata de ideas de origen foráneo. Al conceptuar el indoamericanismo políticamente contrario al antiimperialismo norteamericano pero basado en la unidad política de Indoamérica vista como un pueblo o una nación continente capaz de resolver sus problemas derivados de su espacio - tiempo histórico Haya de la Torre recalca que el aprismo no es ni socialismo tampoco comunismo sino una doctrina política que descarta la importancia de la dictadura del proletariado y cree en una alianza de tres clases como promotora de emancipación y modernización: el proletariado, el campesinado y la pequeña burguesía.

No cabe ninguna duda de que la figura política de Víctor Raúl Haya de la Torre ha sido y sigue siendo muy polémica. Muchos expertos destacan su habilidad política, otros le niegan la capacidad, creatividad u originalidad doctrinal, incluso hay algunos historiadores europeos que encontraron y citan las palabras de opinión sobre él de José Vasconcelos -quien trabajaba en los años veinte del siglo pasado- con el líder aprista:

Probablemente no hay otro caso en la historia hispanoamericana en que un sujeto de talla tan mediocre haya logrado crear y mantener durante varios lustros una agrupación política tan poderosa. El aprismo ha sido una aspiración ardiente pero ciega y confusa. Así su jefe, hombre de tesón para la lucha cívica, nunca ha tenido una ideología precisa, quizás por falta de cultura, quizás porque ha pensado que oportunismo en materia de doctrina social era el medio más seguro para lograr el triunfo. (Pakkasvirta)

No obstante, la historia nos enseña que es riesgoso y aventurero pretender evaluar la importancia o los valores intelectuales de una figura política tan relevante e influyente como lo era Haya de la Torre. Tratarlo significaría abandonar enfoques reduccioncitas y tomar en consideración todos los aspectos buenos, positivos o negativos, del pensador mismo, pero también las características principales de su época o sea la misma situación histórica que ha generado los espacios para la conformación de las ideas indoamericanas. Finalmente, hay que destacar que a fines del año 2000 la BBC de Londres realizó una encuesta para escoger al hombre más destacado de Latinoamérica en el milenio que terminaba. Víctor Raúl Haya de la Torre fue uno de los 10 más votados. Esta es una prueba adicional de la trascendencia del fundador del pensamiento indoamericano o tal vez la muestra de que aún no se ha evaluado adecuadamente su papel histórico.

BIBLIOGRAFÍA

- Abelardo Ramos, Jorge. "De Mariátegui a Haya de la Torre." *Historia Política Social*. Centro de Estudios "Miguel Enrique" - Archivo Chile, 1973. Web. 20 enero 2017. http://www.archivochile.com/Ideas_Autores/mariategui_jc/s/mariategui_s0009.pdf
- Alva Castro, Luis. "El antiimperialismo constructivo del APRA." *Nueva Sociedad* 101 (1989): 125-139.
- Anderle, Adam. *Modernización e identidad en América Latina*. Szeged: Hispánia, 2000.
- . *Modernización e identidad en América Latina*. Szeged: Szegedi Egyetemi Kiado-Juhasz Gyula Felsooktatasi Kiado, 2005.
- Delgado, Carlos. "Haya de la Torre: los escritos de 1923." *Socialismo y participación* 31 (1989).
- Dembicz, Andrzej. "Los estudios latinoamericanos y las Américas, o sea ¿es posible un latinoamericanismo interamericanista?" *Revista del*

- CESLA* 5 (2003). Web. 20 enero 2017. http://revistadelcesla.com/web/files/Archivos_5_2003/RdC_5_41-52_DEMBICZ.pdf
- Dos Santos, Theotonio. “El desarrollo latinoamericano: pasado, presente y futuro. Un homenaje a André Gunder Frank.” *El subdesarrollo del desarrollo – Ensayos para André Gunder Frank*. Web. 20 enero 2017. www.rrojasdatabank.info/agfrank/bio_spanish.doc
- Fuente, José Alberto. “Víctor Raúl Haya de la Torre, el APRA y el indoeuroamericanismo.” *Cuyo: Anuario de filosofía argentina y americana* 24 (2007): 79-101.
- González Fernández, Fidel. “La Evangelización en Latino-América. La Formación de un Nuevo Pueblo.” *Revista Vertebración* 15 (1990).
- González, Luis Armando. “Las ideologías políticas en América Latina en el siglo XX.” *Revista ECA (Estudios Centro Americanos)* 585-586 (1997). Web. 20 enero 2017. <http://www.uca.edu.sv/publica/eca/585art1.html>
- Malamud Rikles, Carlos. *Historia de América*. 2ª ed. Madrid: Alianza, 2010.
- Pajović, Slobodan S. *Latinskoamericki regionalizam u XIX i XX veku (Regionalismo latinoamericano en el siglo XIX y XX)*. Belgrado: Megatrend univerzitet, Sektor za Latinsku Ameriku i Karibe, 2006.
- Pakkasvirta, Jussi. “Víctor Raúl Haya de la Torre en Centroamérica - ¿La primera y la última fase del aprismo internacional?” Ponencia presentada en el V Congreso Centroamericano de Historia, San Salvador, 18-21 de julio de 2000. Web. 20 enero 2017. http://www.helsinki.fi/aluejakulttuurintutkimus/tutkimus/xaman/articulos/2000_05/pakkasvirta.html
- Quijada, Mónica. “Sobre el origen y difusión del nombre de ‘América Latina’ (O una variación heterodoxa en torno al tema de la construcción social de la verdad).” *Revista de Indias*. Vol. LVIII, No. 2014, 1998.
- Rabasa, José. *De la invención de América. La historiografía española y la formación del eurocentrismo*. México: Universidad Iberoamericana, 2009.
- San Martín, Álvaro García. “Francisco Bilbao, entre el proyecto latinoamericano y el gran molusco.” *Latinoamérica. Revista de Estudios Latinoamericanos* 1 (2013). Web. 20 enero 2017. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-85742013000100007

- Soler, Ricuarte. *Ideas y Cuestión Nacional Latinoamericanas de la Independencia a la Emergencia del Imperialismo*. México: Siglo XXI, 1987.
- Taracena Arriola, Arturo. "El APRA, Haya de la Torre y la crisis del liberalismo guatemalteco en 1926-1929." *Revista de Historia* 25 (1992). Web. 20 enero 2017. <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/historia/article/viewFile/3340/3200>
- Vasconcelos, José. "La raza cósmica." En: Justina Sarabia, José Vasconcelos. "Introducción biográfica, antología de textos y biografía, prólogo de Antonio Lago Caballero." *Antología del Pensamiento Político, Social y Económico en América Latina*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 1989.
- Zea, Leopoldo. "Polonia al filo de tiempo." *Revista del CESLA* 6 (2004).

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE APRENDIENTES GRIEGOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON LA DE ESTUDIANTES NATIVOS

KIRIAKÍ PALAPANIDI - MARÍA PILAR AGUSTÍN LLACH

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas - Universidad de la Rioja

1. DISPONIBILIDAD LÉXICA Y ENSEÑANZA DE ELE

En un intento por seleccionar el vocabulario que debe ser enseñado en las clases de LE, los lingüistas establecieron algunos criterios según los cuales harían dicha selección. Uno de estos criterios fue la disponibilidad léxica, de acuerdo con la que se formula el léxico disponible de una lengua. Para López Chávez (69) el léxico disponible está compuesto por las palabras más comunes de una lengua que, aun así, no son muy frecuentes porque aparecen en casos determinados cuando el tema específico requiere su uso. En concreto, en el léxico disponible se engloban principalmente sustantivos, algunos verbos y adjetivos.

Los estudios de disponibilidad léxica que se han llevado a cabo han investigado el léxico disponible tanto de hablantes nativos como de aprendientes de LE. La utilidad de dichos estudios para la enseñanza de ELE es innegable, por lo que a continuación se presentan algunas de las posibilidades que pueden brindar en la enseñanza de ELE.

Las investigaciones de la disponibilidad léxica de hablantes nativos pueden contribuir a la mejora de la enseñanza del léxico de ELE de diversas maneras. Según Paredes García (11), estos estudios empíricos pueden servir como una base para la selección del léxico tanto de los programas de los cursos como de los materiales didácticos. Tomando en cuenta que su

objetivo es que los aprendientes de LE se familiaricen y aprendan el léxico que utilizan los hablantes nativos en su vida cotidiana, se puede entender el gran valor de estos estudios para la elaboración de los programas y de los materiales didácticos.

Asimismo, como afirma Paredes García (21), las investigaciones de disponibilidad léxica en lengua materna pueden constituir un punto de referencia para la evaluación de los materiales didácticos existentes. Un contraste entre la disponibilidad léxica en los diferentes centros de interés de los nativos y el léxico de los manuales puede arrojar luz a las posibles carencias de estos últimos.

De la misma manera, según Paredes García (21 - 22) los estudios de la disponibilidad léxica de aprendientes de español pueden ser de gran ayuda para la enseñanza de ELE. En concreto, pueden servir para la evaluación de la competencia léxica de los estudiantes, dado que sus respuestas revelan tanto el tamaño del léxico adquirido como la variedad del mismo. De esta manera, el enseñante puede detectar posibles lagunas de conocimiento léxico y adaptar su enseñanza a las necesidades de sus alumnos.

Adicionalmente, como sostiene Paredes García (25), dichas investigaciones nos dan información sobre algunos aspectos de la interlengua de los informantes. Concretamente, se pueden identificar los errores léxicos de los estudiantes y se pueden analizar sus posibles causas (interferencia, extranjerismos, creaciones léxicas). Además, de acuerdo con Bartol Hernández (94) se pueden formular hipótesis sobre la organización del lexicón mental de los alumnos observando las asociaciones que existen tanto entre las palabras estímulos y las respuestas de los participantes como también entre sus respuestas.

2. ESTUDIOS DE COMPARACIÓN DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS APRENDIENTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON LA DE LOS NATIVOS

Observando la bibliografía, se puede afirmar que la mayoría de los estudios de disponibilidad léxica en el ámbito hispanohablante que se ha realizado tiene como informantes hablantes nativos de Hispanoamérica y diferentes regiones de España. La investigación de la disponibilidad léxica de aprendientes de ELE es una nueva tendencia. Mayoritariamente, se han realizado estudios de aprendientes de ELE en diferentes niveles lingüísticos

(Carcedo González 75-94; López González 1-13; Šifrar Kalan *Disponibilidad* 63-85) y comparaciones con los nativos, que es el tipo de estudio que nos interesa.

Uno de los estudios que comparan la disponibilidad léxica de hablantes extranjeros de español con la de nativos es el de Šifrar Kalan (*Análisis* 1 - 19). En este trabajo se compara la disponibilidad léxica de aprendientes eslovenos de ELE con la de estudiantes españoles de Asturias, Cádiz y Valencia. Los resultados muestran que los nativos han producido muchísimas más palabras en todos los centros de interés analizados. Sin embargo, esta gran diferencia no se observa en la producción de los vocablos (palabras diferentes) donde las respuestas de los estudiantes de ELE se aproximan a las de los nativos. En cuanto al grado de compatibilidad de los grupos comparados, los resultados indican que hay bastantes similitudes especialmente en las palabras con el mayor índice de disponibilidad.

Otro estudio que compara la disponibilidad léxica de estudiantes extranjeros con la de hablantes nativos es el de Caggiula (167 - 229), en el que se examina la disponibilidad léxica de estudiantes italianos y la de hispanohablantes. Los resultados revelan que el grupo de los nativos ha producido más palabras y vocablos que los estudiantes italianos. Por lo que se refiere a la comparación cualitativa de los grupos, los resultados indican que hay cierto grado de convergencia mientras que se nota mayor coincidencia en las palabras más disponibles.

Teniendo en cuenta las teorías y los estudios expuestos, nuestro objetivo es comparar la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español con la de estudiantes nativos con el fin de detectar posibles lagunas en la competencia léxica de los primeros.

3. METODOLOGÍA

Las pautas metodológicas que se emplean en el presente estudio son las mismas que comparten todos los trabajos de disponibilidad léxica que se han venido realizando los últimos años.

3.1. *Centros de interés*

Para conocer el léxico disponible es necesario utilizar pruebas que estimulen al participante a hacer asociaciones con la situación comunicativa

tratada, es decir, palabras concretas que se podrían utilizar en dicha situación comunicativa. Dichas situaciones comunicativas son los llamados centros de interés.

Considerando nuestro objetivo y los límites de esta ponencia, nos limitaremos a analizar solo tres centros de interés: 01. Comida y bebida, 02. La casa, 03. Profesiones y oficios. Se han seleccionado dichos centros de interés ya que están relacionados con situaciones comunicativas cotidianas y familiares, lo cual contribuirá a que todos los participantes puedan contestar, independientemente de sus conocimientos de español.

3.2. *Participantes*

Se recogieron datos de 28 estudiantes del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Atenas de nivel C1. Los estudiantes fueron clasificados tras haber sido sometidos a un examen de clasificación que contenía preguntas de selección múltiple (Gozalo y Martín 49 – 55). Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el griego. Además, se recogieron datos de 45 estudiantes del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de la Rioja. Todos los participantes son adultos y su lengua materna es el español.

3.3. *Materiales y procedimiento*

Los datos de los estudiantes de la Universidad de Atenas fueron recogidos en enero de 2015 y la encuesta se llevó a cabo después de los exámenes semestrales. Por su parte, los datos de los estudiantes de la Universidad de la Rioja se recogieron en octubre del mismo año durante la hora de la clase. Siguiendo las pautas metodológicas de otros estudios parecidos, hemos dado a los informantes 2 minutos de tiempo para cada área temática a fin de producir todas las palabras relacionadas que les venían a la mente.

En lo concerniente a la edición de los datos, optamos por considerar como vocablos diferentes las formas masculinas y femeninas de las profesiones. Asimismo, se han aceptado los nombres de marcas y también palabras con algún error ortográfico, las cuales hemos corregido siguiendo

las reglas ortográficas del sistema lingüístico español. Para informatizar los datos, hemos utilizado el programa DISPOLEX¹.

4. RESULTADOS

4.1. *Análisis cuantitativo*

En la Tabla 1 se pueden observar las diferencias cuantitativas en la producción de palabras y vocablos en los dos grupos. Los resultados arrojados muestran que en todos los centros de interés hay mayor productividad de palabras en el grupo de los nativos. Adicionalmente, esta mayor productividad de palabras se ve acompañada de una mayor variedad de respuestas en todos los centros de interés, donde se observa una mayor media de vocablos producidos en los participantes nativos. Sin embargo, la diferencia en la variedad de las respuestas entre los dos grupos no es tan grande, dado que la media de los vocablos producidos por los participantes griegos se aproxima a la de los nativos.

No obstante, para interpretar correctamente dichos resultados se calcula también el índice de cohesión mediante la fórmula desarrollada por Max Echevarría (62), que relaciona los valores obtenidos en palabras y vocablos para indicar cuándo el centro de interés es compacto (cerrado), en el caso de que las respuestas coincidan, o es difuso (abierto), cuando se producen muchas palabras diferentes.

Los resultados obtenidos revelan que el grado de homogeneidad de las respuestas de los griegos y de los españoles es el mismo en los centros de interés “La casa” y “Profesiones y oficios”, mientras que en “Comida y bebida” las respuestas de los griegos son más homogéneas que las de los españoles.

Para los participantes griegos los centros de interés más compactos son “Comida y bebida” y “La casa” mientras que el centro de interés más difuso es “Profesiones y oficios”. Con respecto al grupo de los nativos, el centro de interés más compacto es “La casa”, sigue “Profesiones y oficios”, mientras que el centro de interés más difuso es “Comida y bebida”.

¹ Se trata de un programa informático para estudios de disponibilidad léxica, disponible en: www.dispoplex.com.

Centros de interés	Nivel C1					Nativos				
	Palabr.	Media	Voc.	Media	I.C.	Palabr.	Media	Voc.	Media	I.C.
Comida y bebida	405	14,46	220	7,86	0,07	1013	22,51	421	9,36	0,05
La casa	345	12,32	172	6,14	0,07	1096	24,36	358	7,96	0,07
Profesiones y oficios	296	10,57	167	5,96	0,06	915	20,33	350	7,78	0,06

Tabla 1. Número absoluto de palabras y vocablos, media de palabras y vocablos por participante, índice de cohesión por centro de interés y por grupo.

4.2. *Análisis cualitativo*

Pasando al análisis cualitativo de los datos se examinan el grado de compatibilidad y divergencia entre los dos grupos en los tres centros de interés. Para ello, se calculan el complemento de los dos grupos, (los vocablos exclusivos de los dos conjuntos), la intersección (los vocablos comunes de los dos conjuntos) y la unión (los vocablos diferentes de los dos conjuntos). Adicionalmente, se calcula el porcentaje de compatibilidad de los grupos en cuestión. Los resultados de dicho análisis se pueden observar en la Tabla 2.

Todos los datos muestran que los índices de coincidencia son bajos. El número de vocablos exclusivos de cada conjunto es bastante alto y sobre todo en el grupo de los nativos. Además, en todos los centros de interés el número de los vocablos diferentes producidos por los dos grupos es claramente mayor que el número de los vocablos comunes. Por último, los porcentajes de compatibilidad oscilan alrededor de 20%. El centro de interés que presenta la mayor compatibilidad es “Profesiones y oficios” con un 19,12%, sigue “La comida y bebida” con 18,70%, mientras que “La casa” es el centro de interés con la menor compatibilidad con un 18,57%.

Centros de interés	Complemento		Intersección	Unión	Compatibilidad
	C1	Nativos			
Comida y bebida	119	320	101	540	18,70%
La casa	89	275	83	447	18,57%
Profesiones y oficios	84	267	83	434	19,12%

Tabla 2. Compatibilidad de los dos grupos por centro de interés.

Con el objetivo de examinar el grado de convergencia entre los dos grupos en los primeros puestos de las listas, presentamos las 20 palabras

con el mayor índice de disponibilidad de cada centro de interés por grupo. El índice de disponibilidad se calcula teniendo en cuenta el número de informantes que han escrito la palabra y también la posición de la misma.

En el área temática “Comida y bebida” las 20 palabras más disponibles para el grupo de nivel C1 son las siguientes: agua, carne, cerveza, vino, frutas, paella, alcohol, restaurante, pollo, pan, chocolate, mesa, cocina, comer, beber, pasta, ensalada, leche, refresco, café. A su vez, en el grupo de los nativos las 20 palabras con el mayor índice de disponibilidad fueron: agua, coca cola, carne, pescado, restaurante, hambre, vino, cerveza, frutas, refresco, zumo, pan, verdura, leche, sed, lechuga, vaso, arroz, pizza, pasta. Las palabras que coinciden en los dos grupos de informantes son 10 de las 20.

En cuanto al centro de interés “La casa”, las 20 palabras más disponibles para los informantes de nivel C1 son: cama, cocina, baño, familia, dormitorio, mesa, televisión, jardín, sofá, silla, salón, habitaciones, muebles, puerta, grande, seguridad, cuarto de baño, piscina, hogar, amor, mientras que en el grupo de los nativos estas fueron: cocina, baño, habitación, salón, familia, cama, sofá, televisión, comedor, puerta, ventana, hogar, armario, mesa, alfombra, garaje, ordenador, piso, jardín, tejado. Este centro es el que presenta la mayor convergencia puesto que coinciden en los dos grupos 11 de las 20 palabras.

Por último, las 20 palabras más disponibles del grupo de nivel C1 en el centro de interés “Profesiones y oficios” son: abogado, profesor, médico, secretaria, oficina, dinero, doctor, albañil, periodista, ingeniero, azafata, profesora, maestro, trabajo, cocinero, futbolista, jefe, director, arquitecto, bombero. En los nativos el mayor índice de disponibilidad lo tuvieron las siguientes palabras: profesor, médico, policía, maestro, bombero, albañil, abogado, camarero, barrendero, ama de casa, enfermero, cocinero, electricista, enfermera, agricultor, camionero, jardinero, ingeniero, fontanero, dependiente. Este centro de interés es el que menos convergencia presenta si se considera que los dos grupos de informantes tienen en común 8 de las 20 palabras.

5. DISCUSIÓN

Los resultados del análisis cuantitativo indican que en el grupo de los nativos se observa mayor producción de palabras y levemente mayor diversidad léxica. Dichos resultados coinciden con los de estudios

parecidos (Šifrar Kalan, *Análisis* 15 - 16; Caggiula 217-225), aparte de que era de esperar que los nativos produjeran más palabras dado que su competencia léxica está más desarrollada que la de los hablantes griegos. En lo concerniente a la variedad léxica, se esperaba mayor diferencia entre los dos grupos, puesto que un hablante nativo posee un vocabulario más variado y más rico que un hablante extranjero. Este resultado se podría explicar si nos basamos en Ringbom (27-28), quien afirma que las respuestas de los hablantes extranjeros son menos homogéneas que las de los nativos. De esta manera, hay mayor variedad de respuestas y por eso notamos que la variedad léxica de los aprendientes griegos se aproxima a la de los nativos.

Los resultados del análisis cualitativo muestran que el grado de compatibilidad de los dos grupos es bajo. Este resultado se podría explicar si nos basamos en Ringbom (27-28), quien afirma que los hablantes extranjeros tienden a producir respuestas raras y poco comunes, respuestas que no daría un hablante nativo. Sin embargo, en las palabras con el mayor índice de disponibilidad se pueden observar mayores similitudes entre las respuestas de los aprendientes griegos y las de los nativos. Dichos resultados concuerdan con los de otros trabajos (Šifrar Kalan, *Análisis* 17; Caggiula 227) y vienen a corroborar la idea de expertos como Aitchison (69) y Schmitt (23-25), para quienes las categorizaciones y las categorías de los campos semánticos de una lengua se basan en la experiencia humana y no en la lengua y por lo tanto son universales.

Uno de los objetivos del presente estudio es mostrar cómo se pueden explotar los estudios comparativos de disponibilidad léxica entre hablantes nativos y hablantes extranjeros. Aunque este trabajo presenta limitaciones, consideramos que revela algunas de las palabras disponibles entre los españoles, que los aprendientes griegos quizá desconozcan en relación con los centros de interés analizados. Sin embargo, para poder llegar a resultados fiables se requiere más investigación.

BIBLIOGRAFÍA

- Aitchison, Jean. *Words in the Mind: An Introduction to the Mental lexicon*. U.K.: Blackwell Ltd., 1987. Print.
- Bartol Hernández, José Antonio. “Disponibilidad léxica y selección del vocabulario”. *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados*

- a José M. Enguita Utrilla, Ed. Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”, 2010. 85 – 107. Impreso.
- Caggiula, Silvia. *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza*. 2013. Web. 8 de mayo de 2016.
- Carcedo González, Alberto. “Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español LE”. *RILCE* 14. 2 (1998): 205 – 224. Impreso.
- Echeverría, Max. “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”. *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II seminario internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*. Ed. Humberto López Morales. Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 1991. 61 – 78. Impreso.
- Gozalo, Paula y María Martín. *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes*. Madrid: SGEL, 2008. Impreso.
- López Chávez, Juan. “Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica”. *REALE* 1 (1994): 67 – 84. Impreso.
- López González, Antonio María. “La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica”. *Redele* 18 (2010): Web. 24 de junio de 2015.
- Paredes García, Florentino. “Disponibilidad léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula”. *Linred* (2015): Web. 8 de mayo de 2016.
- Ringbom, Hakan. *Cross – linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. U.K: Multilingual Matters Ltd., 2007. Print.
- Schmitt, Norbert. *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Print.
- Šifrar Kalan, Marjana. “Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera y lengua materna.” *Marcoele* 15 (2012): Web. 8 de mayo de 2016.
- . “Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera”. *Studia Romanica Posnaniensia*. 41.1 (2014): 63 – 85. Impreso.

LA IMAGINACIÓN FUERZA VITAL Y LIBERADORA EN LOS CUENTOS DE ONELIO JORGE CARDOSO: EL CASO DE “EL CABALLO DE CORAL” Y “EL CABALLITO BLANCO”

EFTHIMÍA PANDÍS PAVLAKIS

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Onelio Jorge Cardoso (Cuba, 1914-1986) buscó su temática en el entorno físico y social de la provincia cubana donde nació, pasó su infancia y adolescencia y trabajó como maestro o vendedor de medicinas (Pandís Pavlakis, “Onelio Jorge Cardoso” 8). Más específicamente, consideró obligación personal usar temas relacionados con la vida de la gente humilde del campo cubano, campesinos, pescadores y carboneros, porque ellos vivieron en carne propia la pobreza, el desamparo, las injusticias, la hostilidad y la represión de los gobiernos dictatoriales que atormentaron la vida de la isla (Pandís Pavlakis, “Onelio Jorge Cardoso: nota biográfica” 8). Él mismo lo subraya afirmando que “Inevitablemente tiene que asentarse sobre el recuerdo acumulado y ya eso solo quedó en uno, y solamente podrá hablarse con mayor o menor acierto, por lengua propia, y hasta quizás con una parcial enajenación de esa memoria contemplada a través del espacio y los días.” (Jorge Cardoso, “Algunos días recorridos” 64-65). La imaginación es uno de los principales núcleos temáticos, que aparece reiterativamente como tema o motivo en los cuentos del escritor cubano Onelio Jorge Cardoso. Para él la imaginación funciona como fuerza vital, liberadora y creadora y se convierte en elemento fundamental para la esencia del ser humano porque le da ánimo para evadirse de la realidad que lo rodea, sobrepasar los contratiempos y luchar por un mundo mejor. En el presente estudio, a través

de un acercamiento histórico-cultural, vamos a analizar la presencia y la función de la imaginación en los cuentos de Jorge Cardoso centrándonos en “El caballo de coral” y “El caballito blanco”, cuentos característicos en los cuales la imaginación opera como fuerza liberadora de la enajenación y evasión de la monotonía diaria en el primero, mientras que en el segundo como escape de la dura realidad a que tiene que enfrentarse el niño-protagonista, con el objetivo de destacar valores y actitudes subyacentes en dichos cuentos.

La imaginación y su importancia para la vida humana fue una constante preocupación de Jorge Cardoso y se expresó en varios de sus cuentos. En 1959 escribe “El caballo de coral” que es una alabanza a la imaginación. Es esta imaginación que irrumpe como experiencia personal del autor, como se ve en su discurso “Algunos días recorridos”, en el cual recurre a su recuerdo de la enorme mariposa que decoraba la fachada de la tienda de Eloy en su barrio y le alimentaba su imaginación de niño:

a veces durante las mañanas, en la escuela, miraba de vez en cuando a la ventana esperando en ver pasar, fugaz y amarilla, en libre vuelo, la enorme mariposa de Eloy. [...]

Lo demás lo fui haciendo con la imaginación. La fui sacando de la sombra, le despegué las alas de la madera, le estuve diciendo cosas al oído o por donde debía tener oído y entonces la... liberé. (Jorge Cardoso, “Algunos días recorridos” 65).

No obstante, esta defensa de la imaginación a la que se refiere Onelio Jorge Cardoso en sus cuentos no se aparta de la realidad, al contrario, parte de ella, se entrelaza con ella y como agrega García Ronda “la alegoriza o la sintetiza” (García Ronda, “Los sesenta años del cuentero” 3). La imaginación a la que el niño Jorge Cardoso recurre para escapar de la rutina de la escuela parte de la existente imagen de una mariposa pintada en la pared, a la que luego atribuye capacidad de despegarse y volar por encima de espacios precisos de su pueblo. Así que, al igual que la imaginación del niño Jorge Cardoso libera la mariposa y la hace volar, la imaginación en general libera al ser humano, no lo impide trasladarse hacia otras dimensiones espaciales, y le anima para no aniquilarse por la opresión de su medio ambiente.

De la misma manera, el hombre anónimo, a pesar de que es rico y tiene una vida acomodada, se encuentra entre los pescadores de langostas en el

barco “Eumelia” aguantando el calor, la comida rápida y el agua tibia con el único propósito de “Mirar el fondo del mar” buscando el caballito rojo de coral (Jorge Cardoso, *Cuentos* 182). Los pescadores, obligados a luchar para sobrevivir y ganarse la vida decentemente, no pueden entender la actitud de este hombre que sin necesidad económica se empeña a viajar con ellos; especialmente uno de ellos, Lucio, además de estar disgustado con su presencia entre ellos, lo considera peligroso:

- ¿Cabecibajo todo el día mirando el agua?
- El fondo.
- El agua o el fondo, ¿no es un disparate?
- ¿Y qué importa si un hombre paga por un disparate?
- [...]
- La locura, suponte.
- ¿Y es sano estar con un loco a bordo de cuatro tablas?
- Es una locura especial, Lucio, tranquila, solo irreconciliable con el viento.
- [...] ¿Por qué quiere el mar como una balsa?
- Le digo: locura, Lucio. (Jorge Cardoso, *Cuentos* 187)

Este diálogo se refiere a los dos mundos predominantes en el cuento: el de los pobres y enajenados pescadores, representados por Lucio, y el del hombre rico que no teniendo problemas económicos, mediante la imaginación escapa de la realidad cotidiana y se libera logrando penetrar en “un mundo diferente, de algún modo, al cotidiano enajenado.” (Prada Oropeza 151). Este hombre por su actitud inexplicable, es decir buscar algo en el fondo del mar, es considerado loco o peligroso por los pescadores. Sin embargo, su insistencia en la búsqueda del caballo en el fondo del mar tiene el poder no solo de su satisfacción propia, sino también de la transformación del pescador, que hacia el final de la narración adquiere la capacidad de la imaginación y se da cuenta de “que es lindo ver pasar un caballo así, aunque sea en palabras y ya se le quiere seguir viendo, aunque siga siendo en palabras de un hombre excitado”, porque en la naturaleza humana coexiste el anhelo de hacer bello lo que no es, con el objetivo de huir de la realidad cotidiana mediante la imaginación para cubrir fealdades (Jorge Cardoso, *Cuentos* 190).

Jorge Cardoso en “El caballo de coral” señala la universalidad de la necesidad de la imaginación, que es fuerza fundamental para el hombre rico como impulso transformador de la realidad y de la vida espiritual del hombre. Por eso vemos que el hombre, a quien sobran los bienes materiales, se

empeña en acompañar a los pobres langosteros en “Eumelia” “todo el día la cabeza para abajo mirando el fondo” buscando desesperadamente el caballito rojo de coral (Jorge Cardoso, *Cuentos* 184).

En “El caballo de coral” el autor deja claro que el hombre tiene dos necesidades en la vida: una es la material, el hambre física, y la otra es la espiritual, el hambre espiritual. No obstante, “no hace explícita [...] la prioridad de la satisfacción material sobre la espiritual” (García Ronda, “El realismo en la obra de Onelio” 59). Por eso el narrador añade en la conclusión del cuento:

Lo que no resisto es el pan escaso, ni tampoco me resigno a que no se converse de cosas de cualquier mundo, porque yo no sé si pasó galopando bajo Eumelia o si lo vi solo en los ojos de él, creado por la fiebre de su pensamiento que ardía en mi propia frente. El caso es que mientras más vueltas le doy a las ideas, más fija se me hace una sola: aquella que el hombre siempre tiene dos hambres. (Jorge Cardoso, *Cuentos* 194-195)

Con estas afirmaciones el cuentista señala que el ser humano está en una búsqueda continua. Primero se preocupa por la necesidad material, pero una vez lograda ella, busca la satisfacción intelectual/espiritual, que frecuentemente encuentra mediante la imaginación y le ofrece la habilidad de escapar de la realidad y encontrarse en otras dimensiones espaciotemporales aludiendo al mismo tiempo a la necesidad creadora que se refiere a la creación artística/literaria (Pandís Pavakis, “Lengua – literatura” 157-158). A veces la huida a la imaginación es necesidad substancial del ser humano, especialmente cuando se siente ahogado por la realidad en la que vive, porque la imaginación alude no solo al escape de la realidad, sino también al rompimiento de las ataduras del hombre, a la liberación. El propio Jorge Cardoso señala que la imaginación es tan importante y necesaria para el ser humano como el pan, por eso además de sus cuentos, cuando se le presenta la oportunidad no deja de plantear su necesidad subrayando:

Muchas veces he creído que El Caballo de coral no fue en principio otra cosa más que una mariposa, la Mariposa de Eloy. Como ella, quería existir, estaba cautivo bajo las aguas, sujeto a un límite, dudado por los hombres y a la vez ansiado por ellos.

¿No existe pues un paralelismo en echarlo a correr bajo las aguas como en liberarla ella a volar, desde su incorpórea naturaleza? ¿No había un hambre nueva y hasta desconocida para él, en el niño de seis o siete años, por liberarse

de la inquietud y los días establecidos? ¿No cabe en el cuento del Caballo como en el recuerdo de la Mariposa la pregunta común como consecuencia: *el hombre siempre tiene dos hambres?* (“Algunos días recorridos” 66)

De esta manera, Onelio Jorge Cardoso apunta que la imaginación, sea en forma de la mariposa de Eloy o sea en forma del caballo rojo de coral tiene la misma función: ayuda al ser humano, independientemente de su edad, eliminar los límites y liberarse de todo aquello que lo mantiene atrapado en un ámbito definido y predeterminado.

En “El caballito blanco”, en el cual resalta el triunfo de la imaginación, Onelio Jorge Cardoso intenta destacar la importancia de una crianza cuidada y adecuada del niño para que logre ser feliz y pueda desenvolver todo su potencial humano. En este cuento un niño, Alejandro, enfermo de la pierna, según las órdenes del médico, está a permanecer inmovilizado y aburrido en la monotonía de la casa, que en este caso no tiene la connotación de la protección y del nido, sino simboliza el mundo cerrado sin horizontes. Lo único que le queda es mirar de la ventana los caballitos del carrusel y soñar con ellos, hasta que una noche consigue satisfacer su ardiente anhelo de salir y correr con uno de ellos, el “caballito blanco”, porque:

le fue tomando tanta simpatía al caballito, que no hubo tarde que no lo mirara y noche que no soñara con él. Y, precisamente una de esas noches [...] sintió un fuerte resoplido junto a la ventana, ¡brrrr! y despertó sorprendido por los ojos del caballito [del carrusel] que lo miraban.

—Oye, ¿qué te parece si damos una vueltecita por el campo? —dijo, y el niño se sintió tan contento que le saltó el corazón de alegría.

—¡Ahora mismo! —dijo. (Jorge Cardoso, *Cuentos* 459)

En este fragmento se nota que el niño intimidado y frustrado en el ambiente limitado y opresivo de la casa, a causa de la sobreprotección de las tías con las que vive, se traslada al mundo de la libertad creado por su infinita imaginación infantil. En este nuevo mundo el niño convertido ya en su imaginación en el compañero del caballito blanco, le facilitará la potencialidad de realizar sus sueños e ilusiones.

Mediante los poderes maravillosos de la imaginación, especialmente para la niñez, Jorge Cardoso critica agudamente a los adultos que no tratan de entender el mundo del niño y en su anhelo de protegerlo cometen graves errores que pueden perjudicar su felicidad y su desarrollo normal. En el caso del protagonista de “El caballito blanco”, el mundo de los adultos, las

tías de Alejandro y el médico, agobiados por la rutina de la vida diaria y la incapacidad de la comunicación con el niño, no entienden sus necesidades y no sienten su anhelo de caminar, salir de la casa y jugar. El papel de ellos simplemente se restringe a cuidar estrictamente su salud física, ignorando las necesidades espirituales del niño, que conducen a la felicidad y a la realización de todas sus capacidades. Esto se ve cuando el niño es invitado por el caballito blanco de carrusel para dar una vuelta juntos. El niño se siente feliz, pero de pronto se acobarda acordándose del problema de su pierna: “—Es que la pierna..., el pie... Mi tía dice que hay que esperar.” (Jorge Cardoso, *Cuentos* 460). Con estas palabras el narrador indirectamente critica al adulto por estos cuidados innecesarios y consejos exagerados que involuntariamente inspiran al niño angustias y dudas de lo que puede o debe hacer, y lo intimidan. No obstante, el caballito interviene con postura de sabio y afirma: “—Bueno [...], si te alegra, ¿qué daño puede hacerte?” convenciendo al niño de que debe vencer a sus miedos y acentuando el derecho a la felicidad (Jorge Cardoso, *Cuentos* 460). Entonces, los dos amigos dan una vuelta por la ciudad y planean cruzar el río nadando. No obstante, de nuevo surge el problema:

- Pero..., espérate, que hay una dificultad...
- ¿Cuál?
- Que si me mojo el pie..., la pierna..., porque mi tía siempre dice...
- Bueno, si te gusta la otra orilla no puede hacerte daño.
- ¿Aunque me moje en parte?
- Aunque te mojes todo.
- Bien, si tú lo dices, entonces vamos. (Jorge Cardoso, *Cuentos* 461)

Con el apoyo verbal del caballito, por segunda vez el niño vence sus miedos, así que ambos cruzan el río y disfrutan de las maravillosas imágenes del paisaje del monte con las guayabas y sus habitantes. En este espacio maravilloso, el caballito ofrece unas guayabas a su amigo que por tercera vez responde con vacilación:

- ¿Y si son ácidas?
- ¿Qué?
- No, que no sé. Tal vez la digestión, porque tía dice que si...
- Si te gusta el aroma, te gusta su carne. Ningún daño te hará. Prueba.

Y desde luego que el niño probó. Y le supieron a gloria las guayabas con semilla y todo. (Jorge Cardoso, *Cuentos* 462)

Otra vez el niño supera su timidez inspirada por el adulto y con la intervención lógica del caballito goza el delicioso sabor de la fruta. La vuelta continúa hasta la montaña y el mar, y el niño sigue encantado por todo lo que tuvo la oportunidad de ver, hasta que se despide de su amigo que, tanto con su mentalidad como con sus ideas filosóficas como “Cuando vayas contento no te importe a dónde vayas”, no solo le ha ofrecido tanta alegría, sino que lo ayudó a realizarse plenamente también (Jorge Cardoso, *Cuentos* 463).

Así en “El caballito blanco” se hace claro el poder de la imaginación como fuerza constructiva que estimula la autoconfianza del niño, mediante la cual vence sus miedos, se siente libre y logra disfrutar los privilegios de su edad y sentirse feliz, y anula las ideologías establecidas entre los adultos de la sobreprotección y los cuidados exagerados ignorando las necesidades espirituales y el desarrollo normal del niño.

Concluyendo podemos subrayar el poder de la imaginación que Onelio Jorge Cardoso defiende y alaba. Precisamente en “El caballo de coral” la imaginación funciona como necesidad espiritual/intelectual pero tan indispensable para el ser humano como el hambre material, la que complementa para que la vida humana tenga balance; por eso, el hombre rico que tiene asegurado lo material recurre a la imaginación para salvarse de la enajenación humana del entorno social en el que vive. Por otro lado, en “El caballito blanco” la imaginación opera como fuerza liberadora y poder que impulsan al niño a experimentar la belleza natural de la que le privan los adultos que no entienden su papel beneficioso.

BIBLIOGRAFÍA

- García Ronda, Denia. “Los sesenta años del cuentero.” *La gaceta de Cuba* 123 (mayo 1974): 3.
- . “El realismo en la obra de Onelio Jorge Cardoso.” *Coloquio sobre la cuentística de Onelio Jorge Cardoso*. Ed. Pedro de Oraá. La Habana: Ediciones Unión, 1983. 56-66.
- Jorge Cardoso, Onelio. “Algunos días recorridos.” *Casa de las Américas* 58 (enero-febrero 1970): 64-75.
- . *Cuentos*. La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1975.

Pandís Pavakis, Efthimía. “Lengua – literatura y su función social.” *El idioma como factor económico y político en las relaciones internacionales*. Moscú: Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia, 2014. 147-155.

—. “Onelio Jorge Cardoso: nota bibliográfica.” *Dimensión histórica y social en los cuentos de Onelio Jorge Cardoso*. Madrid: Ediciones del Orto, 2016. 7-13.

—. “Onelio Jorge Cardoso: vida y obra en breve.” *Nuevas perspectivas en los cuentos de Onelio Jorge Cardoso*. Madrid: Ediciones del Orto, 2016. 7-11.

Prada Oropeza, Renato. *Poética y librición en la narrativa de Onelio Jorge Cardoso*. Xalapa: Universidad Veracruzana, Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias, 1988.

TRADUCIR EL *QUIJOTE* AL GRIEGO: APROXIMACIONES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS

IRINI PARASKEVÁ – ANTHÍ PAPAGEORGÍOU
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

El Quijote, la obra maestra de la literatura española y la obra de ficción por antonomasia dentro y fuera del territorio español, se ha caracterizado como la primera novela moderna y polifónica y, como tal, ejerció un enorme influjo en toda la narrativa europea posterior. A corto plazo de la publicación de la primera parte, en 1605, *El Quijote* tuvo un éxito fulminante y a lo largo de las dos primeras décadas del siglo XVII las publicaciones de la novela cervantina se multiplicaron y rápidamente sus ediciones traspasaron las fronteras españolas. La primera traducción aparece en 1612, en Inglaterra, por Thomas Shelton¹, con el título *The history of the valerous and wittie knighterrant don Quixote of the Mancha*. A partir de entonces se proliferaron las traducciones del *Quijote* en Europa occidental.

En este trabajo, que se inscribe en el marco de la traductología descriptiva, vamos a enfocar las traducciones del *Quijote* en griego e intentaremos indagar las normas que dominaron, tanto a través de la información que nos proveen los traductores mismos y sus investigadores como del estudio comparativo de casos concretos.

A pesar de la gran resonancia que tuvo la obra cervantina nada más publicarse, su entrada en el ámbito griego será tardía y el proceso de su recepción y tratamiento lento. Según han demostrado las últimas investigaciones, la primera traducción griega conocida del *Quijote* se sitúa en las primeras décadas del siglo XVIII en las cortes de los principados danubianos de Moldavia y

¹ La traducción de la segunda parte, también atribuida a Shelton, apareció en 1620.

Valaquia (Ταμπάκη 56-57). Esos primeros intentos de traducir la novela cervantina al griego surgen en el seno de los círculos de la intelectualidad griega fanariota que florece bajo la protección del ilustrado gobernador Nicolás Mavrokordatos y su hijo Constantinos. El traductor aún sigue sin ser identificado con seguridad, pero los investigadores confluyen en que debe ser algún miembro de la familia de Mavrokordatos o alguien del círculo más vasto de los literatos e intelectuales de la corte fanariota (Αθήνη 123-124)².

Esa primera traducción griega, aunque no llegó nunca a la imprenta y se conservó hasta hoy de forma parcial y fragmentaria en cuatro manuscritos³, es muy importante por ser la primera realizada en el sureste europeo, es decir fuera de la Europa Occidental, ofreciéndonos indicios tempranos sobre la recepción y la difusión del *Quijote* en el territorio griego, balcánico y otomano del siglo XVIII.

Según estudios recientes hechos por Y. Kejayoglu y A. Tabaki enfocados en los tres de los cuatro manuscritos⁴, existe una gran afinidad estilística y lingüística entre ellos. La lengua de esa primera traducción al griego no es arcaizante y el nivel de lengua se podría caracterizar como semiculto, común en los ambientes intelectuales y políglotas fanariotas. El estudio de esos manuscritos apunta a un traductor letrado, miembro de la corte fanariota de principios del siglo XVIII, buen conocedor de la lengua eclesiástica, del latín y del italiano (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *135-*136; Ταμπάκη 55-56).

En cuanto a la versión intermediaria utilizada, es la tercera edición de la traducción italiana de Lorenzo Franciosini, la cual se publicó en 1677, en Roma (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *113-*114). Ahora bien, la especificación de la traducción italiana como la versión intermediaria directa nos ayuda a

² Véase sobre este tema el extenso prólogo de Κεχαγιόγλου Γ. και Α. Ταμπάκη (*15-*158); y también Άννα Ταμπάκη (45-64).

³ Se trata del manuscrito hallado por Lukía Drulia, en 1966, en la colección ateniense de Sgurdeos, del manuscrito n° 1 encontrado en 1990 en la Biblioteca Municipal de Vitina por Y. Kejayoglu, del manuscrito n° 1471 de la Biblioteca de la Academia Rumana hallado por Ana Tabaki en 1992 y, por último, del manuscrito n° 798 de la Biblioteca Yenadios de Atenas, descubierto por Olga Omatos en 2006; (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *93-*135; Ταμπάκη 54-55; Αθήνη 123-124; Marín Casal, 2010a: 163-166; Marín Casal, 2010b: 54-56).

⁴ En diciembre de 2007 apareció la edición crítico-filológica de los tres manuscritos de esta primera traducción griega conocida hasta hoy en día, prologada y comentada de manera exhaustiva y detallada por Y. Kejayoglu y Ana Tabaki. El cuarto manuscrito, cuyo descubrimiento se había anunciado por Olga Omatos en su artículo «‘Οι τύχες του Δον Κισσότη’ en un nuevo manuscrito del siglo XIX» publicado en 2006, no se incluye en su edición; Para más detalles sobre este asunto véase Guillermo Marín Casal (2010a: 163-171) y Guillermo Marín Casal (2010b: 54-56).

detectar y explicar los métodos y los recursos traductológicos empleados. En la mayoría de los casos el traductor opta por quedarse fiel a su prototipo, repitiendo las estrategias utilizadas en la traducción italiana y, por consiguiente, sus fallos y sus debilidades. Por ejemplo, al igual que en el texto de partida, los trozos en verso y una gran parte de las frases idiomáticas en español se quedan en blanco y no se traducen (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *128-*131). Como subraya Y. Kejayoglou en los tres manuscritos del texto griego también se observan omisiones de palabras, de frases o, incluso, de partes más extensas. El traductor prefiere recortar los diálogos detallados y repetitivos, las largas y minuciosas descripciones y los puntos explicativos y complementarios. De modo que cuando el texto lo permite el traductor griego, al igual que el traductor italiano, omite, suprime y, al final, abrevia o parafrasea (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *131-*137).

En el plano léxico, los rasgos italianizantes y los ejemplos de préstamo o de transcripción de nombres comunes, nombres propios y topónimos según la pronunciación italiana abundan: *Δον Κισότε / Δον Κισσότης (Chisciotti o Chisciotte)*, *Δο(υ)λτσινέα / Δουλτζινέα (Dulzzinea)*, *δον Γερόλυμος (don Girolamo)*, *Δον Ιοβάνης / Γιοβάνης (don Giovanni)*, etc. *Μάντσια / Μάντζια (Manz-zia)*, *κοντόνης (contone)*, *πριντσιπέσα (principessa)*, *αμπάτες (abate)*, *παρπιέρης (barbero)*, *βίσχερον (bischero)*, *γκοβέρνον (governo)*, *γκοβερνατορέσα (governatoressa)*, *δοντσέλα (donzella)*, *έλμος (elmo)*, etc.

Cabe mencionar un recurso traductológico más que consideramos muy importante; es la adaptación de los elementos socio-culturales a la cultura receptora (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *132-*133). Ejemplo ilustrativo de eso es la traducción del vocablo “ínsula” como *πασαλίκι* y “gobernador” como *πασάς*. En ese marco se inserta el uso frecuente de vocablos turcos de todos los sectores de la vida cotidiana, social, administrativa o militar y algunos más, aunque muy limitados, de la lengua rumana; en el glosario elaborado por Kejayoglu encontramos, entre otros, los siguientes vocablos: *γκιολγκοβάνης / γιολκαβάνης (περιπλανώμενος, αλήτης)*, *ελτσής (απεσταλμένος, πρεσβευτής)*, *καμιτσίκι (μαστίγιο, λουρί)*, *πασάς (διοικητής, κυβερνήτης)*, *πασαλίκι (υποτελής επικράτεια, φέουδο)*, *μαχμούζι (σπιρούνι)*, *ματραπάζης (μεσάζων-απατεώνας)*, *καλαπαλίκι (μπλέξιμο)*, *ισιογλάνι (νεαρός ακόλουθος ευγενούς)*, *εσκιτζής (μαπαλωματής)* y *del rumano στρατζία (πύλη)*.

Ahora bien, la primera traducción impresa griega de la obra maestra cervantina aparece en 1852, en Esmirna, con el título de *Ο Δον-Κισώτος της Μάγλης. Μυθιστόρημα του κλεινού Φλοριάν, Μεταφρασθέν εκ του Γαλλικού*

υπό Θεοδώρου Κατραμίτζ (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *84) y se publica en dos volúmenes por la casa de imprenta de Ιονικόν Τυπογραφίον Ν. Σταμένη. Dicha traducción como el mismo subtítulo indica, parte de la versión florianesca, muy en boga en aquella época; como apunta Alejandra Samuél (78-79), el traductor Ceódoros Catramís no debería conocer quién era el verdadero autor del *Quijote*, por haber utilizado como punto de partida de su traducción no el original cervantino sino una de las muchas reimpresiones de la versión francesa de Florian realizadas hasta 1850, en las que se había sustituido el nombre del escritor por el nombre del traductor (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *84-*85). Así pues, como esa misma investigadora subraya, la traducción de Catramís, escrita en un griego no arcaizante y bastante simple para la época, es una versión abreviada de la novela original al igual que su prototipo intermediario floriano⁵.

Por lo que parece, la repercusión de esa primera traducción griega impresa fue limitada y así, cuando en 1864 sale la siguiente versión florianesca griega del *Quijote*, su traductor, el esmirnio Ioanis Isidoridis Skilitsis o Skilisis, no hace ninguna mención de ella en el Prólogo de su libro, permitiéndonos suponer que no conocía su existencia, aunque por el año 1852 que se publicó la traducción de Catramís todavía vivía en Esmirna (Samuél 81-84; Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *85-*86). Para su traducción Skilitsis utiliza él también como texto intermediario la versión florianesca, pero al contrario de la traducción de Catramís, la suya alcanzó gran resonancia y fue la que realmente hizo conocer al público griego el hidalgo manchego, dándole su nombre griego más fonéticamente afín al español hasta aquel momento, Δον Κιχώτης.

Esa traducción gozó de una gran repercusión, siendo prácticamente la que se leía exclusivamente durante toda la segunda mitad del siglo XIX e incluso hasta el final de la Primera Guerra Mundial, cuando poco después, en 1919, apareció la traducción cumbre en las letras neohelénicas, la de Kostas Karzeos. Un rasgo valioso de esa traducción es que en la introducción de la primera edición el traductor procura informar al lector sobre su labor traductora. Consideramos de gran importancia el hecho de que desde el principio Skilitsis

⁵ No se debe olvidar que la traducción de Catramís es una versión florianesca, por tanto, una adaptación abreviada de la obra cervantina con todos los rasgos que caracterizan su intermediario francés. En su traducción que apareció en París, en 1799, J. P. Claris de Florian, como refiere M. Bardón (1974: 702-703), solía abreviar en un capítulo dos o tres cervantinos, suprimió los capítulos L y LI de la primera parte del *Quijote*, omitió los capítulos 6, 9, 51, 54, 56, 68, 69 y 70 de la segunda parte, etc.

hace constar que el texto fuente no es el original, porque desconocía el español, sino la traducción francesa hecha por Florian. Justifica esta elección basándose en la metodología que siguió el traductor francés que era la de recrear el espíritu del original y no una traducción literal. En lo que concierne a su metodología, se muestra de nuevo a favor de una traducción muy libre, que llega hasta la adaptación, a fin de producir un texto comprensible, adaptado al tono y al espíritu de la época, al igual que lo había hecho en la traducción anterior de *Tartufo*. Cabe señalar que esta tendencia que en otros países como Francia y Alemania se había extendido desde hacía bastante tiempo tiene muchos adeptos en Grecia en los siglos XVIII y XIX, como lo era el erudito griego Adamantios Koraís que estaba a favor de la traducción libre y de la adaptación del texto al contexto lingüístico de la lengua meta, y que veía la traducción como un instrumento para apoyar el renacimiento nacional y la corrección de la lengua (Πάτσιου 114,116).

Skilitsis escribe en una lengua arcaizante que intenta simplificar a fin de aproximarse a la lengua popular –sobre todo en las partes dialogadas– porque, como afirma, así se podrá representar a los diversos personajes de modo más natural y verosímil. No duda en decir que gran parte de esta traducción la hizo bajo presión, sin tener el tiempo de revisarla ya que, al mismo tiempo, se había engargado de su publicación por entregas en el periódico *Ημέρα της Τεργέστης*. En este punto, conviene subrayar los comentarios que hizo K. Karzeos de esa traducción unas décadas después, como respuesta a la crítica que sufrió por su nueva traducción del *Quijote*. Dice que lo que había hecho Skilitsis no se podía llamar traducción porque tenía tantas omisiones, no solo de frases sino de capítulos enteros, que en realidad distaba mucho de lo que pretendía ser (Καρθαίος 768-769). Para que fueran patentes sus declaraciones y que se vieran claramente las diferencias entre sus traducciones expuso en su artículo el mismo fragmento del *Quijote* en castellano, en francés, en inglés, la traducción de Skilitsis y la suya.

A las traducciones arriba mencionadas siguieron algunas más - se trata sobre todo de adaptaciones y versiones infantiles - procedentes de textos intermediarios de origen francés, pero sin gran resonancia hasta llegar a la primera traducción del *Quijote* que se hizo directamente a partir del texto español original al griego.

En el fascículo nº47 del 2 de noviembre de 1919 del periódico *Ο Νουμάς* empezó a publicarse por entregas la traducción del *Quijote* del ferviente *demotocista* K. Karzeos, la primera del texto íntegro directamente a partir del

original cervantino; no obstante, el mismo traductor nos informa de que aparte de la obra original, utilizó también tres traducciones más, la inglesa, la francesa y la alemana.

La traducción al demótico de K. Karzeos tuvo una extraordinaria acogida por parte del público y llegó a destronar la hasta entonces apreciada traducción arcaizante de Skilitsis, dando el empujón definitivo a la difusión y la recepción de la novela cervantina en el ámbito griego y convirtiéndose en el referente absoluto de las traducciones quijotescas griegas del siglo XX. Se caracterizó como “un gran acontecimiento literario” (Λάσκαρης 842). Cabe mencionar que gracias a la traducción del *Quijote*, el periódico había triplicado su circulación, ya desde el fascículo que siguió su primera publicación (*Ο Νουμάς*, 54: 751-752). Al contrario de Skilitsis, Karzeos no nos da mucha información acerca de su traducción, pero insiste en que se trata de una traducción fiel al original y reconoce que la mayor dificultad para un traductor es mantener el estilo (Καρθαίος 769).

La traducción de K. Karzeos se publicó en forma de libro en un volumen ilustrado que comprendía sólo la primera parte de la novela, en Atenas, en 1921⁶, por las ediciones X. Γανιάρης και Σία, con el título de *Δον Κιχώτης, Μετάφρ. Κώστα Καρθαίου (από το ισπανικό) (Κεχαγιόγλου και Ταμπάκη *89)*. K. Karzeos no consiguió concluir la traducción de la obra, murió en 1955, dejando la segunda parte del *Quijote* incompleta (había traducido sólo los primeros veintisiete capítulos y el principio del vigésimo octavo). La publicación de esa traducción inacabada vio la luz en Atenas, en 1952, en las ediciones Πνευματική Ζωή con el título de *Ο μεγαλοφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχώτης από την Μάντσα (Σαμουήλ 108-109)*.

La labor de terminar la traducción pendiente asumió Iulía Iatridi a instancias del mismo K. Karzeos (*Νέα Εστία* 786: 443). La traducción de la segunda parte del *Quijote* comenzó a publicarse por entregas en la revista filológica ateniense *Νέα Εστία*, en el fascículo 756, primero con los capítulos traducidos por K. Karzeos, y después con la traducción hecha por I. Iatridi directamente del original español. La traducción íntegra de la obra cervantina saldrá por primera vez en una edición ilustrada de dos volúmenes, por la imprenta de la librería *Εστία*, en 1964, con el título *Μιχ. Θερβάντες, Ο Δον Κιχώτης. Μετάφραση και πρόλογος Κ. Καρθαίου και Ιουλίας Ιατρίδη (Κεχαγιόγλου και*

⁶ El periódico anunciaba dicha publicación en la portada del fascículo n° 720 del 23/1/1921.

Ταμπάκη *89). Dicha traducción tuvo una enorme difusión y éxito en Grecia con sucesivas y abundantes reimpressiones hasta hoy en día.

Sin embargo, en 1961, vio la luz otra traducción de la segunda parte del *Quijote* que completaba la traducción de K. Karzeos, realizada por Kostas Kulufakos y publicada en la editorial Αφοί Σπυρόπουλοι και Γ. Ντουντούμης και Σία,. Esa traducción fue de menor resonancia y como menciona A. Samuél (111) se publicó en un volumen con paginación continua que comprendía ambas partes juntas, tanto la traducida por K. Karzeos como la de K. Kulufakos. Según afirma el traductor mismo en el Prólogo del libro (*ctd. en Σαμουήλ* 111), hizo la traducción a partir de una edición española del *Quijote* de 1947 y afin de conservar la unidad estilística y formal de la obra, publicada en un sólo volumen, respetó lo máximo posible la manera de traducir y las elecciones tomadas por su predecesor (como, por ejemplo, la adaptación a la morfología nominal griega de los nombres propios españoles, etc.).

Ahora bien, aparte de las traducciones arriba mencionadas, el resto del siglo XX en el ámbito griego se demostró muy rico y productivo; el *Quijote* conoció varias traducciones de mayor o menor repercusión y aún más adaptaciones infantiles y ediciones de todo tipo. Más concretamente, en la década de los años 90, se observa una aceleración de la difusión y del tratamiento de la obra cervantina en Grecia.

En 1994, en Atenas, aparece una nueva traducción de la novela entera de Iliás Matzeu en las ediciones Exantas. Se trata de una edición crítica y comentada por el traductor mismo, publicada en dos volúmenes ilustrados. En el prólogo de esta traducción, Matzeu presenta los escollos traductológicos que tuvo que sortear y la metodología que siguió. La falta de equivalencia semántica y estilística fueron los mayores retos que tuvo que afrontar. Más precisamente, se refiere a los juegos de palabras que usa el Quijote y a la dificultad de mantenerlos porque una traducción literal resultaría sin sentido para el lector griego o no le produciría el mismo efecto. La estrategia que siguió es la compensación, es decir omitir dichos elementos y añadir juegos de palabras en otros puntos del texto.

El nivel de lengua que usa Sancho fue otro problema para el traductor porque usa una lengua más bien estándar que si se tradujera de la misma forma al griego no parecería natural porque no remitiría al nivel de lengua que usa la gente poco instruida como él. Por esa razón, el traductor nos dice que trató de simplificar el lenguaje de Sancho en la traducción griega.

Veamos el siguiente ejemplo del segundo libro, capítulo 5:

(...) – Ven acá, bestia y mujer de Barrabás –replicó Sancho–: ¿por qué quieres tú ahora, sin qué ni para qué, estorbarme que no case a mi hija con quien me dé nietos que se llamen «señoría»? Mira, Teresa, siempre he oído decir a mis mayores que el que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa; y no sería bien que ahora que está llamando a nuestra puerta se la cerremos: dejémonos llevar deste viento favorable que nos sopla (...). (70)

La traducción griega es:

(...) – Βρε συ ζώο, βρε γυναίκα του Βαρραβά, παρατήρησε ο Σάντσο, γιατί βρε συ με βασανίζεις και θες να μην παντρέψω την κόρη μου με κάποιον που θα της δώσει το δονιλίκι και το κυριλίκι; Άκου, Τερέζα: πολλές φορές έχω ακούσει τους ανωτέρους μου να λεν πως άμα δεν ξέρεις να ωφελιέσαι απ' την τύχη, όταν σου' ρθει, τότες να μην παραπονιέσαι που την άφηκες κι έφυγε. Κι είναι βλακεία: αυτή να μας χτυπάει την πόρτα κι εμείς να μην της ανοίγουμε: ας αφήσουμε να μας πάει ετούτος ο πρυμμός αγέρας κατά κει που θέλει αυτός (...). (55)

La combinación del uso repetitivo de la partícula *βρε*, los tipos gramaticales *δώκει*, *ωφελιέσαι*, *άφηκες*, los vocablos *δονιλίκι και κυριλίκι*, pertenecen a un registro coloquial y a un nivel de lengua más bien vulgar. Por otro lado, se nota la omisión de la expresión coloquial *sin qué ni para*. Cabe señalar además cierta inconsistencia en cuanto al tratamiento de los nombres propios. En algunos casos se adaptan a la gramática griega y se declinan como es el caso de “Δον Κιχώτης” o “Δουλθινέας” mientras que en otros no, “Σάντσο Πάνθα”. También tenemos el caso de nombres traducidos como es el caso de Rocinante que se traduce como “οκνομπροστάρης”. En cuanto a la traducción de los sonetos, Matzeu prefirió sacrificar la forma en favor del sentido. El siguiente soneto lo encontramos en el segundo libro, capítulo 18.

<p><i>El muro rompe la doncella hermosa que de Píramo abrió el gallardo pecho; parte el Amor de Chipre y va derecho a ver la quiebra estrecha y prodigiosa. (...) (181)</i></p>	<p><i>Σπάει το τείχος η όμορφη κοπέλα που το ευρύ του Πιράμου άνοιξε στέρνο· φεύγει απ'την Κύπρο ο Έρωτας· και πάει το στενό για να δει μα εξάισιο ρήγμα.(...) (153)</i></p>
---	--

Poco más tarde, en 1997, se publica en las ediciones Grámata la traducción de Dimitris Risos en dos volúmenes ilustrados con los grabados de Gustave Doré. Pasando ya a la primera década del siglo XXI, en 2005, sale de nuevo la traducción de la primera parte de K. Karzeos, en la editorial ateniense Patakis, y dos años después, en 2007, la misma editorial publica la traducción de

la segunda parte de la obra; esta vez la traducción inacabada de K. Karzeos la completa Agací Dimitruka.

Como la traductora apunta en su nota introductoria, para conservar la homogeneidad del texto traducido, ella también decidió repetir las estrategias seguidas en la traducción de K. Karzeos, intentando respetar el espíritu del texto traducido anterior. Por lo tanto, adoptó la traducción de su predecesor para los nombres propios, utilizando la misma traducción para los ya traducidos y helenizando los que aparecen por primera vez en el resto de la segunda parte al estilo de que lo había hecho Karzeos (sin embargo, guarda la transcripción fonética castellana para los nombres propios que salen en las notas a pie de página). También adoptó la traducción de los refranes populares, de las frases paremiológicas y de algunas partes en verso, dejando intacta la traducción de Karzeos, donde el texto lo permitía. Por último, según afirma la traductora, se conservó la adaptación de las partes en verso hechas por Rena Karzeos.

Más concretamente, en el capítulo 25 de la primera parte se expresa por boca de Sancho el refrán popular “*desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano*” que K. Karzeos optó por traducir de forma literal “*εγώ γδυτός γεννήθηκα, γυμνός και βρίσκομαι· μήτε κερδίζω μήτε χάνω*”. Ese mismo refrán aparece tres veces más en la segunda parte de la novela. La primera vez, en capítulo VIII que el mismo traductor vuelve a traducirlo literalmente con unos pequeños cambios léxicos “*εγώ γυμνός γεννήθηκα και γυμνός βρίσκομαι σε τούτον τον κόσμο· ούτε κερδίζω τίποτε, ούτε χάνω*”; la segunda, en el capítulo 53, una vez más por la boca de Sancho, con la traducción literal “*γυμνός γεννήθηκα, γυμνός είμαι και τώρα. Ούτε χάνω ούτε κερδίζω*”; y, la última, en el capítulo 57, donde el refrán se traduce por “*Εγώ γυμνός γεννήθηκα, γυμνός έχω βρεθεί. Δεν έχασα, δεν κέρδισα σε τούτη τη ζωή*”. Es interesante observar que en la última versión griega, la traductora intentó reproducir los recursos estilísticos propios al refrán, como el ritmo y la rima, que faltaban en las traducciones anteriores.

En 2009, en las ediciones de Estía, vio la luz la traducción de la primera parte del *Quijote* de Melina Panagiotidu. En esa última versión quijotesca, la traductora osó romper la tradición y decidió no seguir perpetuando la helenización de los nombres propios. Así pues, después de un siglo y medio, se dejan de lado las formas españolas adaptadas a la morfología nominal griega (*Δον Κιχώτης, Δον Κιχώτος, Σάντσος Πάν(τ)σας, Αμάδης ο Γαλάτης, Δουλσινέα του Τοβόσου*, etc.) para la forma indeclinable fonéticamente acorde con el castellano (*Δον Κιχότε, Σάντσο Πάνθα, Ντουλθινέα ντελ Τομπόσο, Αμαδίς της*

Γαλατίας, Ροθινάντε, Αυσέλιμο, Χινές ντε Πασαμόντε, etc.) (Cervantes, *Δον Κιχότε* 34-35; Παναγιωτίδου, “Η περιπέτεια” 252-253).

Como es bien sabido, la prosa quijotesca presenta una gran variedad y riqueza estilísticas, y más en la primera parte, sobre todo por la continua intercalación de otras historias o novelas cortas. Según afirma la traductora en la introducción de su libro, procuró afrontar el reto de la heterogeneidad estilística cervantina, optando por el uso de un lenguaje moderno -pero no allanador- y flexible para poder adaptarse adecuadamente a las exigencias de la materia relatada según rigen los frecuentes cambios de expresión y de estilo (Cervantes, *Δον Κιχότε* 30-37; Παναγιωτίδου, “Η περιπέτεια” 252-256). Eso se puede observar, por ejemplo, en el episodio de los galeotes (I, 22), cuando el escritor nos traslade al ámbito de lo picaresco, imitando el modo de hablar y la jerga de los delincuentes y gentes del hampa:

<p>“(…) <i>Fue en fragante, no hubo lugar de tormento; concluyóse la causa, acomodáronme las espaldas con ciento, y por añadidura tres precisos de gurapas, y acabóse la obra.</i> <i>—¿Qué son gurapas? —preguntó don Quijote.</i> <i>—Gurapas son galeras —respondió el galeote. (...)</i> <i>(...)—Éste, señor, va por canario; digo, por músico y cantor</i> <i>—Pues ¿cómo? —replicó don Quijote—. ¿Por músicos y cantores van también a galeras? (...)</i>”(308)</p>	<p>“(…) <i>Αυτόφωρο ήτανε, βασανιστήρια δεν χρειαστήκανε, έκλεισε μάνι μάνι η υπόθεση, μου ταχτοποιήσανε τη ράχη με μια κατοστάρα, μου ρίζανε από πάνω και τρία ακατέβαρα στις γκουράμπες, και τέρμα το παραμύθι.</i>” <i>—”Ποιές είναι οι γκουράμπες;” ρώτησε ο δον Κιχότε.</i> <i>—”Γκουράμπες είναι οι γαλέρες”, αποκρίθηκε ο κατάδικος. (...)</i> <i>(...)-”Τούτον εδώ άρχοντα μου τότε στέλνουνε γιατί είναι καναρίνι, θέλω να πω, κελάδησε και τραγούδησε.”</i> <i>“Καλά, πώς είναι δυνατόν;”</i> <i>αποκρίθηκε ο δον Κιχότε. “Στέλνουν τώρα στις γαλέρες και τους αιιδούς; (...)</i>” (283)</p>
--	---

Concluyendo, podemos decir que a través de esta brevísima presentación de las traducciones del *Quijote* al griego se puede deducir que con el paso del tiempo se nota un claro y notable avance en cuanto a la calidad, yendo de traducciones-adaptaciones a traducciones libres para llegar a traducciones orientadas hacia la equivalencia dinámica. Otro tema que consideramos de suma importancia es que los traductores progresivamente se dieron cuenta de

la importancia de usar el texto original español como texto fuente y no versiones intermediarias. Esperamos que se seguirán haciendo traducciones de buena calidad porque siempre habrá esta necesidad puesto que una traducción es algo vivo y, mientras la lengua cambia y la sociedad evoluciona, habrá siempre la necesidad de nuevas versiones.

BIBLIOGRAFÍA

- Αθήνη, Στέση. *Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας 1700-1830*. Αθήνα: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Ερευνών Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών, 2010. Impreso.
- Bardon, Maurice. «*Don Quichotte*» en *France au XVIIe et au XVIIIe siècle 1605-1815*. I-II vols. Genève: Slatkine Reprints, 1974. Impreso.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Ed. John Jay Allen. 2 vols. 25^a ed. Madrid: Cátedra, 2005. Impreso.
- . *Ο Δον Κιχώτης*. Trad. y prólogo Κώστας Καρθαίος. Tomo Α'. Αθήνα: Βιβλιοπωλείο της Εστίας, s. a. Impreso.
- . *Ο Δον Κιχώτης*. Trad. Κώστας Καρθαίος y Ιουλία Ιατρίδη. Tomo Β'. Αθήνα: Βιβλιοπωλείο της Εστίας, s.a. Impreso.
- . *Ο Δον Κιχώτης*. Trad. Κώστας Καρθαίος y Αγαθή Δημητρούκα. Tomo Β'. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 2007. Impreso.
- . *Ο Δον Κιχώτης*. Trad. y comentarios Ηλίας Ματθαίου. Tomos Α' y Β'. Αθήνα: Εξάντας, 1994. Impreso.
- . *Ο Δον Κιχώτης*. Trad. Δημήτρης Ρήσος. Tomos Α' y Β'. Αθήνα: Γράμματα, 1997. Λογοτεχνία 227/228. Impreso.
- . *Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα. Ο ευφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα*. 1^a parte. Trad., introducción y notas Μελίνα Παναγιωτίδου. Αθήνα: Βιβλιοπωλείο της Εστίας, 2009. Impreso.
- . *Μιχαήλ Κερβάντης. Δόν Κιχώτης ό Μαγκήσιος*. Trad. y prólogo Ιωάννης Ισιδωρίδης Σκυλίτσης. Τεργέστη: Τύποις του Αύστριακού Λόυδ, 1864. Impreso.
- . *Μιχαήλ Τσερβάντες, Ο επιτήδειος ευγενής δον Κισότης της Μάντσας. Η πρώτη γνωστή ελληνική μετάφραση έργου του Cervantes (τρίτη δεκαετία του 18ου αιώνα;)*. Αθήνα: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Ερευνών, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών 99, 2007. Impreso. Πηγές της Νεοελληνικής Γραμματείας και Ιστορίας 1.

- Καρθαίος, Κ. «Μια απαραίτητη σύγκριση.» *Ὁ Νουμᾶς* 49 16/11/1919: 768-769. Impreso.
- Κεχαγιόγλου, Γεώργιος. Texto, Glosario y Tabla de nombres propios. *Μιχαήλ Τσερβάντες*. Por Miguel de Cervantes Saavedra. 633-815. Impreso.
- . «Η πρώτη γνωστή νεοελληνική μετάφραση του Δον Κιχώτη». *Τιμητικός τόμος στη μνήμη Σταμάτη Καρατζά*. Θεσσαλονίκη, 1990. 175-184. Impreso.
- Κεχαγιόγλου Γ. και Α. Ταμπάκη. Introduccióν. *Μιχαήλ Τσερβάντες*. Por Miguel de Cervantes Saavedra. *15 -*158. Impreso.
- Λάσκαρης, Νικόλαος. «Ένα γράμμα του κ. Ν. Λάσκαρη.» *Ὁ Νουμᾶς* 21/12/1919: 842. Impreso.
- Marín Casal, Guillermo. «A propósito de la edición de la primera traducción griega del *Quijote* y el hallazgo de un nuevo manuscrito.» *Trans. Revista de Traductología* 14 (2010a): 163-171. Impreso.
- . «Tras las huellas griegas de *Don Quijote* en sus andanzas por Bucarest, Esmirna, Trieste, Constantinopla, Nueva York y Atenas.» *Bulletin of the Cervantes Society of America* 30.1 (2010b): 47-86. Impreso.
- Νέα Εστία*. N° 756, 1/1/1959. Impreso.
- . N° 786, 1/4/1960. Impreso.
- . N° 787, 15/4/1960. Impreso.
- . N° 837, 15/5/1962. Impreso.
- Ὁ Νουμᾶς*, N° 44, 12/10/1919. Impreso.
- . N° 47, 2/11/1919. Impreso.
- . N° 48, 9/11/1919. Impreso.
- . N° 720, 23/1/1921. Impreso.
- Παναγιωτίδου, Μελίνα. «Θερβάντες, Δόν Κιχώτης και Σάντσο Πάνθα: Πορεία διά μέσου του λόγου, των γραμμών και μιας μετάφρασης.» *Νέα Εστία* 10/2005: 609-614. Impreso.
- . «Η (μεταφραστική) περιπέτεια του Δον Κιχώτη». *Μετάφραση '04-'05* 12/2005: 252-256. Impreso.
- Πάτσιου, Βίκυ. «Απόψεις και παρεμβάσεις του Κοραή στο θέμα των μεταφράσεων.» *Μετάφραση 96: Ένα περιοδικό για τη μετάφραση* 2/9/1996: 114-117. Impreso.
- Σαμουήλ, Αλεξάνδρα. *Ιδαλγός της ιδέας. Η Περιπλάνηση του Δον Κιχώτη στην Ελληνική Λογοτεχνία*. Αθήνα: Εκδόσεις Πόλις, 2007. Impreso.

Sevilla Muñoz, Julia, y Manuel Sevilla Muñoz. «Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ (francés-español).» *Proverbium* 17 (2000): 369-386. Impreso.

Ταμπάκη, Άννα. «Πρώιμη πρόσληψη του *Δον Κιχώτη* στα ελληνικά γράμματα: η συμβολή των Φαναριωτών». *Η επίδραση του Δον Κιχώτη στα γράμματα και τις τέχνες*. Θεσσαλονίκη: Α.Π.Θ, Έκδοση Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας, 2006. 45-64. Impreso.

TENDENCIAS CONSERVADORAS EN LA POESÍA COLOMBIANA ACTUAL

ARMANDO ROMERO
Universidad de Cincinnati

Tal vez una de las mayores dificultades cuando nos acercamos al estudio histórico de la poesía latinoamericana es la falta de un aparato crítico que nos permita calibrar, con sus más y sus menos, el desarrollo generacional de ésta, y así poder ver con mayor claridad sus idas y venidas, sus momentos de gloria o sus altibajos. La división e incomunicación de los diferentes países, la primacía de una política literaria en los campos de poder de las ciudades capitales, la generalizada deficiencia académica de profesores de literatura o de los poetas mismos, la necesidad de los poetas de recibir la crítica pero no ejercerla, todo ello contribuye también a que los éstos caigan muchas veces en las redes de una tradición que impone el poder literario y no las necesidades estéticas intrínsecas a la poesía, y es por eso que al emprender cualquier análisis debemos empezar casi de cero, además de correr el riesgo de ser vistos como activistas parcializados y no críticos independientes.

Todo esto lo podemos aplicar si revisamos la dirección actual de la poesía colombiana, donde cada vez se hace más clara su línea predominantemente conservadora. Rechazo a los procesos de cambio y culto a la tradición, dos de las premisas de un pensamiento conservador, se pueden detectar en el suceder de la poesía colombiana desde el modernismo en adelante. Sólo algunos poetas o momentos generacionales han puesto en cuestionamiento este marcado sino en el decurso del último siglo.

Uno de éstos es el que podríamos denominar como generación “Mito”, siguiendo el nombre de la revista que se publicó en la década del 50 y comienzos del 60 en Bogotá, y que agrupó a muchos intelectuales colombianos y extranjeros, entre ellos a varios poetas como es el caso de Fernando Charry Lara, Álvaro Mutis, Jorge Gaitán Durán, Fernando Arbeláez, Eduardo Cote Lamus y Rogelio Echavarría. Los poetas de “Mito” son herederos de las vanguardias de la década del 20 y el 30, pero de movimientos de vanguardia que no habían prosperado en Colombia a diferencia de otros países de Europa, Norteamérica o Latinoamérica.

En mi trabajo crítico “Ausencia y presencia de las vanguardias en Colombia,” publicado en la *Revista Iberoamericana* (1981), señalaba que a pesar de los intentos vanguardistas de poetas como León de Greiff y Luis Vidales, quienes en la década del 20 y el 30 irrumpieron con libros que desafiaban el convencionalismo literario de modernistas como Guillermo Valencia, Porfirio Barba Jacob y sus seguidores, no hay en Colombia un verdadero movimiento de vanguardia o poetas vanguardistas que se equiparen a Huidobro en Chile, Vallejo en Perú, Tablada en México, Gironde en Argentina, etc. Se discuten los movimientos literarios del momento pero nadie se atreve a dar el salto definitivo dentro de estos postulados vanguardistas. Por lo contrario, los grupos literarios que se forman, como es el de “Piedra y Cielo” en la década del 30, siguen un camino bien conservador desde el punto de vista estético y, si se quiere, político. El poeta dominante es Eduardo Carranza (1913-1985).

Así pues, los poetas de “Mito” buscan formas renovadoras en la poesía colombiana, aunque no abocan una ruptura tajante si no gradual. El poeta Fernando Arbeláez lo dice claramente:

Los que tratábamos de plantear la poesía dentro de nuevos lineamientos, e intentábamos la búsqueda de un nuevo contenido y de formas distintas, acordes con las transformaciones a las cuales nos había tocado asistir, veníamos debidamente intoxicados por la estética ambiental y, seguramente, habíamos hecho nuestros primeros intentos expresivos, utilizando los lugares comunes de entonces (17).

Dos poetas de este momento generacional llaman nuestra atención por su empeño en salir de las retóricas todavía dominantes en ese entonces marcadas, repito, por una devoción a las formas tradicionales del español, legado del modernismo y su secuela post-modernista. Jorge Gaitán Durán es

tal vez el que más destaca en este preciso momento dado que fundará la revista “Mito” y establecerá un íntimo contacto de la intelectualidad colombiana con otros poetas latinoamericanos y europeos. Para Gaitán Durán “la poesía es un combate contra el lenguaje” (Gaitán Durán, *Obra literaria*), en la medida en que el poema nos introduce profundamente en una realidad que torna lo sensual en espiritual, gracias a un tanteo constante por las pieles de lo erótico, muy a diferencia de lo preconizado por Eduardo Carranza. Veamos un ejemplo de este cambio.

Si tomamos dos estrofas del famoso *Soneto a Teresa* de Carranza, podemos ver que la prosodia modernista todavía está presente, que las formas convencionales de rima y métrica se conservan, y que la idealización amorosa busca la belleza formal, donde no importan los sentimientos ni el trepidar de lo circunstancial:

Teresa, en cuya frente el cielo empieza,
como el aroma en la sien de la flor.

Teresa, la del suave desamor
y el arroyuelo azul en la cabeza.

Teresa, en espiral de ligereza,
y uva, y rosa, y trigo surtidor;
tu cuerpo es todo el río del amor
que nunca acaba de pasar, Teresa (9)

Contrastemos este poema con el poema *Se juntan desnudos* de Gaitán Durán:

Dos cuerpos que se juntan desnudos
solos en la ciudad donde habitan los astros
inventan sin reposo el deseo.
No se ven cuando se aman, bellos
o atroces arden como dos mundos
que una vez cada mil años se cruzan en el cielo.
Sólo en la palabra, luna inútil, miramos
cómo nuestros cuerpos son cuando se abrazan,
se penetran, escupen, sangran, rocas que se destrozan,
estrellas enemigas, imperios que se afrentan.
Se acarician efímeros entre mil soles
que se despedazan, se besan hasta el fondo,
saltan como dos delfines blancos en el día,
pasan como un solo incendio por la noche. (16)

Álvaro Mutis es quizás el poeta más conocido internacionalmente de este grupo. Su obra, donde prima el poema conversacional cercano a la prosa poética, combina formas altamente líricas con acercamientos a la realidad cotidiana. Declarado conservador por sus ideas que bordean lo reaccionario, y no obstante su obsesión por los mares y tierras contaminadas del trópico y su desesperanzada actitud frente a la existencia, su poesía trasluce una incandescente vitalidad. Atrevidamente lúcido, Mutis penetra con su lenguaje, a veces altisonante, la realidad de un mundo en constante desplazamiento, como es el de América Latina.

La obra de estos dos poetas será muy importante para la generación venidera, que hará de su rescate de las vanguardias su bandera para el ataque contra el conservadurismo del país. Hablo del movimiento “nadaísta” que surge a finales de la década del 50 y se consolida como movimiento literario en la del 60. El nadaísmo es el único movimiento de vanguardia en Colombia durante el siglo XX. Formado en su totalidad por poetas, escritores, artistas e intelectuales de las diferentes provincias del país, su programa renovador no trata de cambiar el orden cultural, social y político de Colombia, sino “desacreditarlo”, como el mismo Gonzalo Arango, líder de este movimiento, lo dirá en uno de sus primeros manifiestos. Los nadaístas se bautizan como “geniales, locos y peligrosos”, y deciden atacar todo el establecimiento cultural del país. Su pelea va directamente contra los epígonos del “Piedracielismo”, contra las formas tradicionales en poesía, imponiendo el caos y la anarquía como armas para “desordenar” el orden y la armonía entre individuo y sociedad, premisas éstas del poder conservador del país y de su cultura. Más allá de esta arremetida frontal poéticamente el nadaísmo recurre a las formas de la vanguardia surrealista, del verso-librismo abierto de poetas europeos y norteamericanos, y de las influencias que pueden venir de América Latina, caso es el de Huidobro, Girondo y Octavio Paz. Poesía coloquial, circunstancial y discursiva, que busca desafiar los límites de decencia y orden poético de los poetas anteriores, incluso los de “Mito”, aunque la cercanía y admiración por Mutis y Gaitán Durán se mantienen firmes. Veamos este corto poema de Jotamario Arbeláez:

DESPUÉS DE LA GUERRA

un día
después de la guerra
si hay guerra

si después de la guerra hay un día
 te tomaré en mis brazos
 un día después de la guerra
 si hay guerra
 si después de la guerra hay un día
 si después de la guerra tengo brazos
 y te haré con amor el amor
 un día después de la guerra
 si hay guerra
 si después de la guerra hay un día
 si después de la guerra hay amor
 y si hay con qué hacer el amor (42)

Contemporáneos del nadaísmo, otros poetas jóvenes empiezan a publicar su obra o a escribirla, siguiendo una línea bastante conservadora, si bien un poco renovadora con respecto a las directrices del “piedracielismo” y de algunos poetas de “Mito”. Tres poetas podemos destacar aquí: Giovanni Quessep, Jaime García Maffla y José Manuel Arango. Poeta de indudable corte conservador, apegado a las tradiciones de “buena compostura” literaria, Quessep impondrá dentro del marco de la poesía colombiana su propia voz gracias a la alta calidad de su poesía. María Mercedes Carranza nos dice en su ensayo “*Poesía colombiana posterior al nadaismo*”:

Quessep no se arriesga ni por asomo en el terreno experimental; no utiliza ninguna expresión que disuene; su lenguaje es siempre muy correcto; las palabras que utiliza son poéticas, es decir, tienen una carga retórica que corresponde a un lenguaje cuyas claves ya están dadas y que se conoce como “lenguaje poético”; los sentimientos que expresa son literales, en el sentido que están presentados dentro de un contexto pleno de referencias culturales a las cuales poco o nada agrega el poeta. (297)

Estas palabras de María Mercedes Carranza, poeta ella también de un grupo emergente posterior al nadaismo, son precisas para analizar lo que caracteriza a estos poetas, ya que García Maffla y Arango siguen esta misma línea. En su libro “*¿Qué es la poesía?*” García Maffla apunta: “Un poema va de las palabras al silencio, como una oración va del silencio a las palabras. El poeta habla solo, pero habla con Dios al hablar con su alma.” (28)

Veamos a continuación tres fragmentos de poemas de estos poetas, y allí nos será posible comprobar que ellos imponen una línea conservadora ape- gada a la tradición colombiana general, donde se percibe un miedo al cam- bio y un establecer del orden y la armonía como pilares del edificio poético. Tangencialmente distantes del nadaísmo, se acogen a cierta dirección tra- dicional del poema que también se percibía en algunos de los poetas de “Mito”, valga el caso de Cote Lamus y Fernando Charry Lara.

En su poema “Para grabar a la entrada del jardín destruido”, Quessep dice:

Todo esto fue la alondra
Y hoy es polvo
Todo ausencia del laurel y la rosa
Pero si descendieras
Hasta el color o el vuelo
Verías crecer la luna
Las nubes que son otra
De las formas del tiempo (13)

Así empieza el poema “La Poesía” de Jaime García Maffla:

No haces ya
Los versos, no los haces.
Tal vez la poesía
Sea sólo una forma de señal
De los atardeceres de tu alma. (28)

Y en uno de sus poemas, José Manuel Arango escribe:

como doncella que se adentra en el bosque en busca
de miel silvestre
y regresa trayendo en el pelo un extraño perfume de
parásitas
así fuiste aquel año en que tu carne entraba en
sazón
cuando en tu vieja ciudad
levantada entre un río y una colina
vi tu cabeza oscura contra el muro de cal
cuando la inminencia del amor apuntaba en tu risa
muchacha amarga
y tus senos latían
maduros casi para ser acariciados (18)

Se abren aquí, en este momento generacional, dos corrientes poéticas que van a primar en el futuro de la poesía colombiana. La primera sería la que tomando base en algunos de los poetas de “Mito”, especialmente Gaitán Durán y Mutis, recupera algunos elementos vanguardistas de los nadaístas y los encuadra dentro de sus búsquedas generales. Algunos de estos poetas estuvieron cercanos al nadaísmo, como es el caso de Elkin Restrepo, Juan Manuel Roca, Raúl Henao, Miguel Méndez Camacho, aunque otros no tanto como la misma María Mercedes Carranza, Juan Gustavo Cobo Borda o Darío Jaramillo.

Desde el punto de vista crítico, Juan Gustavo Cobo Borda toma un cierto liderazgo de esta generación, y utilizando las técnicas desacralizadoras del nadaísmo, aunque conservando los pies dentro del establecimiento literario capitalino, va a tratar de sentar las líneas de acción de la poesía colombiana post-nadaísta. Tal vez lo desmesurado de su crítica al nadaísmo y a la poesía conversacional, circunstancial de este movimiento, motivado al parecer más por una búsqueda de dominio de los campos culturales de Bogotá, consigue que los poetas más jóvenes se distancien de este movimiento, que lo vean como un intento frustrado de renovar la poesía colombiana. La técnica, fuera del desconocimiento de muchos de estos poetas, fue encumbrar a uno de ellos como el único poeta válido del movimiento, Jaime Jaramillo Escobar, y así hacer “desaparecer” a los otros. Lo que no estaba calculado en este plan de “desmontar” al nadaísmo de la realidad poética nacional fue que los más jóvenes poetas iban a reaccionar fuertemente y buscarían en un pasado literario colombiano su fuente de nutrición. Se rescata en este momento a un poeta casi semi-olvidado de la generación del 30, cercano al grupo “Piedra y cielo”: Aurelio Arturo.

Poeta singular, cuya obra completa la conforman unos pocos poemas, Aurelio Arturo ya había dejado su presencia en otros poetas de “Mito”, como es el caso de Fernando Charry Lara, y en poetas como Quessep, Maffla, y más tarde José Manuel Arango. Con un tono bajo, casi susurrante, los versos de Arturo tejen un lenguaje que al esplendor hacen presente como poesía una naturaleza que se extiende por todo el país. Hay aquí una rara mezcla de belleza lírica adherida a la realidad profunda del ser colombiano. Arturo no es un poeta personal, particular, es un poeta de todos sin ser popular o fácil. La aparente sencillez de sus versos carga una fuerza que se

desliza por encima y por debajo de la superficie del país. De allí su poder transformador. Veamos este poema de su único libro, “*Morada al sur*”:

Este verde poema, hoja por hoja,
lo mece un viento fértil, suroeste;
este poema es un país que sueña,
nube de luz y brisa de hojas verdes.

Tumbos del agua, piedras, nubes, hojas
y un soplo ágil en todo, son el canto.
Palmas había, palmas y las brisas
y una luz como espadas por el ámbito.

El viento fiel que mece mi poema,
el viento fiel que la canción impele,
hojas meció, nubes meció, contento
de mecer nubes blancas y hojas verdes.

Yo soy la voz que al viento dio canciones
puras en el oeste de mis nubes;
mi corazón en toda palma, roto
dátil, unió los horizontes múltiples.

Y en mi país apacentando nubes,
puse en el sur mi corazón, y al norte,
cual dos aves rapaces, persiguieron
mis ojos, el rebaño de horizontes. (18-19)

La presencia de la poesía de Arturo entroniza para la poesía colombiana emergente la dirección conservadora. Los poetas de “Mito”, valga el caso de Mutis, o los nadaístas, reconocen su presencia, aunque estos últimos no comulgan con su retórica poética. La suerte está echada para la poesía colombiana, que desde este momento abandona todo intento de experimentación e instala a Arturo como el poeta nacional. Ya en su libro “Poesía y poetas colombianos” de 1985, Fernando Charry Lara habla de la creciente estimación por la poesía de Arturo por los poetas más jóvenes.

La búsqueda del poema corto, no conversacional; el manejo del verso y la imagen que prescinde del salto metafórico; la explotación de los sentimientos; la claridad versus la oscuridad; el distanciamiento del humor; la palabra como significado y no como significante; musicalidad de tonos bajos, monocordes; respeto a la sintaxis y abominación del hipérbaton; uso de ciertas formas tradicionales como el soneto; búsqueda de lo natural, de lo

sencillo; predominio del yo poético no como activante sino como recipiendario de la poesía. En fin, una poesía que verá en José Manuel Arango, siguiendo las coordenadas de Arturo, su momento más alto a finales del siglo XX. Cero experimentación, elogio a la tradición.

Imposible hacer un balance completo de los poetas actuales en Colombia. Sin embargo, tomaré algunos ejemplos de poetas que siguen una línea conservadora, a mi juicio la mayor parte de ellos, con excepción de otros, como Orietta Lozano, Lauren Mendinueta, Robinson Quintero, Juan Carlos Galeano, que se apartan de esta línea, aunque no frecuentan las formas experimentales de acercamiento al lenguaje que marcan ciertos aspectos de otras corrientes de poesía latinoamericana. Aclaro, para mí el concepto conservador no es negativo, nunca lo ha sido y en especial si de arte se trata. Haré a continuación un somero análisis de la obra de algunos de ellos, para luego buscar sus confluencias con la línea conservadora.*

Exquisita maestría la que exhibe Ramón Cote en los poemas en prosa de su libro *Botella Papel*. Poemas que se reflejan como espejos, de la realidad al canto, mientras nos van sucesivamente presentando una serie de cuadros donde se alternan seres, profesiones, objetos, lugares, todos ellos ligados por el juego de la memoria, a un lenguaje esplendente: “Sabes también que a veces el tiempo perdona y permite alianzas lejanísimas, transformaciones, como cuando sientes cruzar en los vidrios molidos la nutrida caravana de la arena” (31-32).

Ya desde el título de su libro, *De la dificultad para atrapar una mosca*, de Rómulo Bustos, comprendemos que su oficio de poeta lo lleva a indagar sobre la misma poesía. Más allá de los referentes que los marcan, son poemas que construyen el poema dada una rara mezcla de sabia reflexión y hondo lirismo. Grata es su factura para el lector atento a este laborioso hacer del poeta. “Lo eterno está siempre en fuga ante tus ojos” (32), viene a ser su proclama frente a lo imposible.

He señalado antes la visible necesidad de sencillez que se nota en muchos de los poetas colombianos actuales. Versos directos, sin complicaciones formales, alimentan un discurso poético que atiende a los reclamos de

*Las citas a continuación están tomadas de la excelente Colección *Un Libro por Centavos*, publicada por la editorial de la Universidad Externado de Colombia en Bogotá, y se puede acceder a ella siguiendo este portal: <http://portal.uexternado.edu.co/irj/portal/anonymous?NavigationTarget=navurl://06e1fbd2f05ab84911819fa910a7f83e>

la memoria y su ir en el tiempo. Ejemplo de ello es la poesía de Luis Fernando Afanador, en su libro *La tierra es nuestro reino*. Con un tono envolvente, ligero, el poeta amalgama recuerdos, nostalgia de un ayer lejano o cercano, no importa. Hay una triste dulzura en los poemas de Afanador: “Eras sólo pasado / pertenecías al pasado / el pasado fue tu reino” (42), es su clara sentencia.

Una amargura, un visible dolor es lo que se transparenta en los poemas de David Bonells, recopilados en *Las cenizas del día*. No es extraño en el suceder de la poesía colombiana actual este sino sentimental, que se presenta con imágenes de un pasado que la memoria trata de situar en un otro orden, aunque en definitiva no puede impedir que desemboque en una inexorable derrota: “Restos del tiempo soy, / fuego sin leño” (15).

Eros y Tánatos se entrelazan cuando empezamos a leer los poemas de *Péndulo de arena*, de Carlos Fajardo Fajardo. Pero poco a poco comprendemos que las formas del amor y la muerte, el éxtasis y la derrota, también nos sirven como metáfora para ir por la ciudad del poeta, transformada ella en ser amado. “Tómame, multitud femenina, / llena este vacío / mi terquedad de muerte, / hazme vivir en tu silencio como un grito” (65).

La palabra se impone, vibrante, musical, en los poemas de José Luis Díaz-Granados. En ellos se convocan los temas frecuentes de la poesía: el amor, la amistad, los recuerdos, vida y muerte, sueño y asombro, el poema y su factura, la reflexión sobre sí mismo, el tiempo y el espacio de una ciudad, de una casa. Sin embargo, es la escritura, esa grafía sonora la que se desliza por sus versos para darnos, como dice el título de su libro, *La fiesta perpetua* de la poesía. Allí nos dice: “No faltarán palabras para cantar el júbilo, / siempre tendré un murmullo / para abrir el silencio” (12).

Minimalista, podría ser la definición que más se acerca a los poemas de Horacio Benavides, en *Como acabados de salir del diluvio*. Esta tendencia, que vio su auge en la poesía latinoamericana en la década del 80, no ha sido muy característica de la poesía colombiana, cuya dirección va más al poema lírico, aunque si es clara en los poemas de José Manuel Arango. “Mínima sombra” (25), para decirlo con palabras del poeta, son las que nos dejan en cada página estos poemas que buscan su apoyo en la naturaleza, en las pequeñas cosas de todos los días, las cuales el poeta reduce a simples trazos, con la soltura de un calígrafo oriental.

Resalta sin lugar a dudas la fuerza imaginativa que empuja los poemas de Gustavo Tatis Guerra, en *Evangelio del viento*. Con un ligero tono narrativo, ellos extraen sus referentes tanto de la tradición de la cultura occidental como de las tradiciones indígenas o africanas que componen el mundo colombiano, a la vez que se ciñen al mundo familiar, cercano al poeta. Sorprende en ellos una velada dosis de humor que ilumina cierto alborozo, una fe en el lado positivo de las cosas: “algo maravilloso puede ocurrir / si la piedra suspende su silencio y empieza a revelar / lo que aconteció la noche antes de la vida” (46).

Los temas de la infancia, la familia son característicos en la poesía de Luz Mary Giraldo. Poesía de corte convencional, donde los sentimientos y la sensualidad de la imagen se conjugan metonímicamente con una realidad previsible:

De tanto estar presente
mi padre es un recuerdo en las ausencias.
Solía amanecer de madrugada
despertar una nota musical en la garganta
enseñarnos a escribir en el cuaderno
la palabra sol (11)

Quiero concluir señalando que esta tendencia conservadora no me parece reprochable o indigesta. Muy por lo contrario, hay poetas dentro de este marco de alta calidad como creo haberlo dejado claro antes. Sin embargo, vuelve ahora la pregunta ¿por qué? Los poetas argentinos, uruguayos, chilenos, peruanos, y muchos de los mexicanos, no ven las cosas desde este ángulo tan conservador. Su búsqueda de altas sonoridades a través del lenguaje, llámese neo-barroco, neo-barroso, o simplemente poesía acorde con búsquedas sintácticas e incluso visuales, incorporan elementos propios de las vanguardias con aquellos que nos lega la tradición. Estos poetas se mueven con mayor soltura dentro del plano de sus búsquedas. No son tan complacientes con el poema tradicional como gran parte de los colombianos.

Valga citar ahora algunos de los poetas que hoy en día en América Latina intentan nuevas formas de lenguaje, aunque mucho se nutren de fuentes del pasado, su poesía está basada en la palabra misma, no tanto en la idea de lo poético. Podría citar aquí a Eduardo Mitre, María Negroni, Elsa Cross, Mercedes Roffé, Blanca Wiethuchter, María Baranda, Arturo Carrera. Ahora bien, el neo-barroquismo de Néstor Perlongher, Eduardo Espina o

Silvia Guerra excede el lenguaje, desborda la página, yendo de lo profundo a la superficie con la velocidad con que la razón da paso al humor y la locura a la inteligencia. Pero también el barroquismo cristalino de Coral Bracho es el esplendor de la palabra. Y no olvidemos a Roger Santivañez, a Alfonso Kijadurías y Luis Humberto Vinuesa, quienes se acercan a las proposiciones de Vallejo para forzar al máximo el signo y la sintaxis, a veces yendo más allá de la propia referencialidad. He citado unos pocos, bien representativos pero no únicos en su cometido, y repito de nuevo, así como estos hay otros poetas bien conservadores en América Latina que también son motivo de mi más profunda admiración.

Ahora bien, y retomando el hilo de la poesía colombiana actual, vemos que una respuesta histórica nos daría como resultado que en definitiva no tuvimos un poeta o movimiento de vanguardia propiamente dicho en Colombia durante el siglo XX, a diferencia de estos otros países latinoamericanos; que la tradición conservadora que se establece en el país desde la Colonia y después de la Independencia, impide toda voluntad de cambio. Incluso en prosa somos conservadores si pensamos en García Márquez y sus débiles seguidores actuales. Pero también podríamos argüir que este conservadurismo es producto de nuestra repugnancia por la violencia que vive el país desde hace tanto tiempo, y que a la vez nos sirve como amparo contra nuestra propia y personal violencia. Es decir, que nos defendemos de nosotros mismos, del malestar inmenso que nos produce el ser que se nos presenta como colombianos, el cual no podemos cambiar sin caer en la violencia, aunque sabemos que su bonhomía está allí, en ese rostro campesino, ciudadano, reflexivo, sabio, amoroso, y a él sólo podemos acceder por la poesía. No estamos libres de la necesidad de ver y buscar otra Colombia.

BIBLIOGRAFÍA

- Afanador, Luis Fernando. *La tierra es nuestro reino*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2008. Impreso.
- Arango, José Manuel. *Fe de erratas. Antología*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2009. Impreso.
- Arturo, Aurelio. *Morada al sur*. Bogotá: Procultura, 1986. Impreso.
- Arbeláez, Fernando. *Panorama de la nueva poesía colombiana*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, 1964. Impreso.
- Arbeláez, Jotamario. *Antología poética*. Bogotá: Fundación FICA, 1991. Impreso.

- Benavides, Horacio. *Como acabados de salir del diluvio*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2013. Impreso.
- Bonells, David. *Las cenizas del día*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2006. Impreso.
- Bustos, Rómulo. *De la dificultad para atrapar una mosca*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2008. Impreso.
- Carranza, Eduardo. *...Y el arroyuelo azul en la cabeza. Antología*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2016. Impreso.
- Carranza, María Mercedes. *Manuel de literatura colombiana*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura, 1988. Impreso.
- Charry Lara, Fernando. *Poesía y poetas colombianos*. Bogotá: Procultura, 1985. Impreso.
- Cote, Ramón. *Botella papel*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2006. Impreso.
- Díaz Granados, José Luis. *La fiesta perpetua*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2011. Impreso.
- Fajardo, Carlos. *Péndulo de arena*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2013. Impreso.
- Gaitán Durán, Jorge. *Amantes y Si Mañana Despierto*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2004. Impreso.
- . *Obra literaria*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura, 1975. Impreso.
- García Maffla, Jaime. “¿Qué es la poesía?”. Bogotá: Centro Editorial Javeriano, 2001. Impreso.
- Giraldo, Luz Mary. *Postal de viaje*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2003. Impreso.
- Quessep, Giovanni. *Quiero apenas una canción*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2010. Impreso.
- Tatis Guerra, Gustavo. *Evangelio del viento*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2008. Impreso.

LOS ESTUDIOS SOBRE EL TEXTO: UNA REVISIÓN PANORÁMICA

PANAGIOTA SALAPATA
Universidad Antonio de Nebrija

ANGÉLICA ALEXOPOULOU
Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

1. INTRODUCCIÓN

A partir de la década de los sesenta del siglo XX hemos sido testigos de una verdadera revolución en las ciencias del lenguaje, cuando empiezan a aparecer paralelamente en varios países una serie de teorías que consideran que una buena descripción lingüística no debe limitarse al nivel oracional. Este cambio de perspectiva desemboca en el desplazamiento del interés de las estructuras sintácticas abstractas y las oraciones aisladas al uso de la lengua, el texto, la conversación, los actos discursivos, las interacciones y la cognición (Íñiguez Rueda 11).

En este contexto, surgen varias disciplinas -la lingüística funcional, la pragmática, la lingüística del texto y el análisis del discurso, entre otras-, todas interrelacionadas entre sí por su afinidad temática y con un denominador común: la preocupación por el estudio del uso del lenguaje en situaciones comunicativas. Aunque estos estudios se desarrollan, en un principio, de forma aislada y multidisciplinar, algo que se refleja en sus aproximaciones similares o incluso idénticas, con el paso del tiempo y el planteamiento de nuevas expectativas a nivel social y científico se nota una progresiva interacción e intersección de los conocimientos adquiridos en la producción de un nuevo saber (Covadonga López 16-20).

2. LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

Hacia principios de la década de 1970 en las universidades de habla alemana aparece la lingüística del texto (LT) como respuesta a las debilidades metodológicas de los paradigmas estructuralista y generativista, con el objetivo de definir una unidad de análisis lingüístico más compleja que la estudiada hasta aquel momento y un modelo investigador que permita superar los límites oracionales para abarcar el texto. Aunque este fenómeno se da también en otros países de Europa continental, a saber, Holanda, Austria y la antigua Unión Soviética, es en las dos Alemanias, tanto la República Federal como la República Democrática, donde conoce un auge extraordinario, con la contribución de lingüistas de diversas nacionalidades (Borreguero Zuloaga). En este intento, son dos los centros neurálgicos que protagonizan en el panorama lingüístico, el de la Universidad de Constanza y el de Bielefeld, los cuales convierten a Alemania en la meca de *Textlinguistik*.

El término *lingüística del texto* aparece por primera vez en 1955, en un artículo del estructuralista Eugenio Coseriu titulado “Determinación y entorno” en el que se habla de la necesidad de fundar una lingüística del texto (Fernández Smith 26). Más tarde, en 1964 será el lingüista alemán Peter Hartmann quien, en un artículo titulado “Text, Texte, Klassen von Texten”, volverá a insistir sobre la necesidad imperiosa de concretar un objeto de estudio que atribuya el carácter de disciplina a la ciencia de la literatura. No obstante, el inicio de esta nueva tendencia no se marcará hasta junio de 1968 con la celebración de un simposio de lingüística textual en la universidad de Constanza donde participan investigadores de la talla de János Petöfi, Hannes Rieser, Jens Ihwe, Werner Kummer y Teun van Dijk, entre otros (Bernal Leongómez; Fernández Smith). En dicha reunión se rechazan los paradigmas gramaticales clásicos y se esboza un plan de trabajo enfocado en la creación de una gramática textual a partir de la teoría estándar de Chomsky. La consolidación de este esfuerzo se realiza en 1971, año en el que Hartmann se traslada a la Universidad de Constanza y pone en marcha un programa general de investigación, bajo la dirección del austríaco Rieser, cuyo propósito es desarrollar una teoría sobre la gramática textual y la clasificación tipológica de los textos (Ihwe et al.128). En el año 1972, el grupo *Textlinguistik* se crea formalmente y se realiza una primera repartición de las tareas entre sus miembros.

Cabe mencionar la contribución de Van Dijk (2006), cuya tesis doctoral centrada en la elaboración de una gramática generativa del texto recibe desde el principio muy buena acogida entre los lingüistas alemanes, así como del húngaro Petöfi, cuyo modelo denominado *estructura del texto-estructura del mundo* de carácter semiótico intenta describir las estructuras sintáctica, semántica y pragmática de los textos escritos en lenguaje natural.

No obstante, como comenta el propio Hartmann (ctd. en Borreguero Zu- loaga 280), no existe homogeneidad en cómo se intenta responder a las cuestiones centrales metodológicas. Según Beaugrande, se pueden distinguir tres etapas en la evolución de la lingüística del texto desde su nacimiento:

1. Primera etapa (finales de los 60, principios de los 70): se caracteriza por cierta uniformidad, impera la “gramática del texto” centrada en el sistema lingüístico.
2. Segunda etapa (finales de los 70, principios de los 80): predomina el interés por la “textualidad” como estructura, teniendo en cuenta su doble componente lingüístico y social. En este sentido, el texto debe reunir seis propiedades: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad e intertextualidad.
3. Tercera etapa: se centra en el concepto de la “textualización”, esto es, los procesos sociales y cognitivos implicados en la producción y recepción de un texto. Esta tendencia parte de la hipótesis de que los modelos centrados en el proceso pueden ofrecer más que los modelos centrados en el producto.

Este proyecto, en cuanto a sus planteamientos iniciales, parece no haber dado los frutos esperados, algo que reconoce Van Dijk (2006) en una crítica retrospectiva de su obra cuando afirma “la manera en la que hicimos la gramática del texto fue realmente muy primitiva, y en gran parte especulativa, imprecisa y algo equivocada”. No obstante, no hay que olvidar que la Escuela de Constanza-Bielefeld sienta las bases para el análisis textual y contribuye de modo decisivo a que un número cada vez más creciente de investigadores se implique activamente en la creación de una nueva disciplina. Asimismo, el cambio de rumbo, de las gramáticas del texto al estudio de la textualidad, indica fuertes influencias de otras disciplinas y corrientes,

como el funcionalismo, la semiótica funcional, la etnografía de la comunicación, la etnometodología y el análisis contrastivo, entre otras (Herrero Blanco 299).

Actualmente, la rama que predomina en el seno de la LT alemana es la denominada *lingüística de los géneros*, cuyas aportaciones novedosas han iniciado una serie de investigaciones de especial interés que ponen de manifiesto la distinción teórica y metodológica que contempla los géneros como productos textuales y procesos cognitivos (Ciapuscio).

3. LA LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL

Durante la misma época, en Gran Bretaña aparece la lingüística sistémico-funcional (LSF) gracias a las aportaciones de Michael Halliday, quien, influenciado por el Círculo Lingüístico de Praga, las concepciones antropológicas de Bronislaw Malinowski, así como de John Firth, plantea una gramática centrada en el análisis de auténticos productos de interacción social (Ghio y Fernández 9) y de su relación sistemática con el contexto social e ideológico.

El objetivo de esta escuela lingüística de orientación socio-semiótica es doble, es decir, por un lado, funcional, por enfocarse en el uso que los hablantes atribuyen al lenguaje y, por otro, sistémico, por el interés en cómo los hablantes estructuran la lengua en uso. En este sentido, la actividad humana y el lenguaje se vinculan en dos interfaces: la primera corresponde a la relación entre el contexto situacional y el texto, esto es, el registro, mientras que la segunda a la del contexto cultural con el texto, por medio del género (Taboada 45-46).

Bajo este prisma, Halliday, McIntosh y Stevens (1964) basados en la enseñanza del inglés como lengua materna resaltan la necesidad de adoptar una práctica educativa más imaginativa en las escuelas británicas y optan por un modelo productivo que proporcionaría a los estudiantes instrumentos para ampliar su percepción en cuanto a la lengua. Estos programas, altamente novedosos, traspasan las fronteras nacionales cuando, a mitad de los años setenta, Halliday se traslada a la Universidad de Sydney. Entre sus primeros discípulos se encuentran Christian Matthiessen y Jim Martin quien se convertirá posteriormente en la figura central de la Escuela de Sydney. A principios de los años ochenta, el lingüista con sus colaboradores elaboran un proyecto tripartito destinado a la escuela australiana, en el que

se propone el estudio de la lengua desde tres perspectivas: *aprender la lengua* (dominio básico de las cuatro destrezas), *aprender a través de la lengua* (concienciación sobre las diversas formas de expresar la experiencia) y *aprender acerca de la lengua* (el sistema gramatical, el léxico, aspectos culturales, variaciones de registro y dialecto).

4. ANÁLISIS DEL DISCURSO

El análisis del discurso (AD) aparece en varios países durante los años sesenta y setenta del siglo XX como un campo transdisciplinario que comprende la teoría y el análisis del texto y la conversación en casi todas las ramas de las humanidades y las ciencias sociales. (Van Dijk “Prefacio”). Gran parte del interés por este campo se debe al *giro lingüístico* que se produce en el seno de las ciencias sociales, en un intento de prestar mayor atención al papel que desempeña el lenguaje. Como subraya Van Dijk:

Con la influencia de la semiótica, de la antropología, de la lógica, del análisis de la conversación y, sobre todo, de la psicología cognitiva, la gramática y la lingüística pronto resultaron ser insuficientes, y gradualmente empezamos a crear un marco más amplio en el que situar los estudios del *discurso* en general, y no ya únicamente de (gramática) del *texto*. (Van Dijk “Cincuenta años de estudios del discurso” 22)

El término *análisis del discurso* se emplea por primera vez en 1952 por el lingüista norteamericano Zellig Harris, de manera distinta a como se entiende hoy en día, en dos artículos de título homónimo. En una época durante la cual la lingüística se ocupa del análisis a nivel oracional, este estudio intenta describir las estructuras que sobrepasan los límites de la oración, apoyándose en el criterio de la “distribución complementaria”, utilizado con anterioridad en el ámbito de la fonología.

Después de más de medio siglo desde aquel intento temprano, el AD ha recorrido un camino tan largo hasta nuestros días, con una variedad de temas y modelos propuestos desde distintas disciplinas, que sería imposible dar una visión de conjunto en el presente trabajo. Como comenta Maingueneau (ctd. en Londoño Zapata 77), intentar trazar la historia de esta disciplina a partir de un acto fundador, resultaría una labor difícil, por “la convergencia de múltiples corrientes y por la renovación de algunas prácticas de estudio de los textos más antiguos”. Efectivamente, las barreras que separan unas y otras áreas son en realidad tan tenues que, como comenta Alba

Juez (11), cuando un investigador se dedica al análisis del discurso, se puede ver involucrado también en la gramática funcional, la pragmática o en cualquiera de las disciplinas anteriormente mencionadas, puesto que, frecuentemente, comparten principios y preocupaciones comunes. De ahí la dificultad en definir el campo y delimitar sus objetivos.

Según comenta Covadonga López (17-20), los análisis sistemáticos sobre el uso de la lengua desarrollados a partir de la década de los sesenta, se realizan, en un principio, de forma heterogénea, aislada y *multidisciplinar*, lo que se demuestra por el hecho de que cinco disciplinas distintas, es decir, la lingüística, la sociología, la filosofía, la antropología y la psicolingüística trabajan sobre el mismo tema de forma independiente. De hecho, si observamos las definiciones ofrecidas en la bibliografía existente, podremos constatar la polisemia del término, según el prisma con que se mire.

Si se tienen en cuenta sus tres dimensiones -a) el uso del lenguaje b) la comunicación de ideas, creencias, emociones y c) la interacción en situaciones de índole social- no es sorprendente que sean varias las disciplinas que participan de los estudios del discurso: la lingüística para el estudio específico del lenguaje y su utilización, la psicología para el estudio de las creencias y de cómo estas se comunican y las ciencias sociales para el análisis de las interacciones en situaciones sociales.

De entre los distintos enfoques presentes en el AD, campo interdisciplinar como ya hemos mencionado, nos limitaremos a examinar aquellas orientaciones que están estrechamente ligadas a la tradición lingüística o más generalmente a la filosófica, representadas a través de dos tradiciones, a saber, la anglosajona asociada, sobre todo con las escuelas de Oxford y Birmingham y la escuela francesa con fuertes influencias de los tratados de Foucault, Lacan y la teoría marxista.

4.1. *La tradición anglosajona de AD*

Al otro lado del Atlántico, los estudios del discurso se centran casi exclusivamente en el análisis de la interacción oral. Una serie de estudiosos hacen germinar la semilla de la pragmática al darse cuenta de que para llegar a un entendimiento más profundo de los fenómenos lingüísticos no es suficiente analizar las estructuras internas del lenguaje, sino que también es imprescindible considerar el contexto en que se emiten tales enunciados.

Así surge una serie de corrientes de carácter antropológico y social que tienen su origen en la etnografía de la comunicación (Hymes), en la sociolingüística interaccional (Gumperz) y en el análisis de la conversación cuyas raíces se encuentran en los desarrollos microsociológicos y etnometodológicos de la interacción (Garfinkel).

4.2. *La escuela francesa de AD*

Una segunda línea de investigación se desarrolla en Francia, a mediados de los años sesenta, periodo durante el que las circunstancias políticas y los movimientos intelectuales propician el surgimiento de la escuela francesa de AD, con fuertes influencias de la filosofía marxista, de las teorías psicoanalíticas y de los tratados de Foucault, pero también del renacimiento de la semiótica. Para los intelectuales franceses de la época, el estudio del discurso, que viene a cubrir el vacío dejado por la filología tradicional, constituye el campo ideal en el que convergen lenguaje e ideología creando una amalgama transdisciplinar que busca su autonomía desde los inicios (Maldidier 202). De hecho, según comenta Maingueneau, Francia es el único país en el que el binomio *análisis del discurso* se impone de inmediato (ctd. en Londoño Zapata 84-85).

En este contexto, las teorías y modelos desarrollados se ven influenciados por dos grandes corrientes: una sostenida en la tradición lacano-althusseriana, que intenta analizar las características del discurso desde una perspectiva marxista, y otra inspirada en el pensamiento foucaultiano ligada a múltiples tendencias, frecuentemente, ajenas a la lingüística.

Los teóricos pertenecientes a la primera generación (finales de los años sesenta y principios de los setenta) como, por ejemplo, Pêcheux, Courtine, Marandin, influenciados por Lacan y Althusser, intentan trazar en el discurso una especie de *inconsciente ideológico* recurriendo a métodos de desestructuración textual afines al psicoanálisis. El máximo representante de esta tendencia, Michel Pêcheux, elabora en 1969 un modelo denominado *análisis automático del discurso* basado en la obra de Zellig Harris y las técnicas estadísticas de análisis lexicométrico, mediante el cual intenta trazar las trayectorias discursivas en *corpora* compuestos, en particular, de discursos políticos. El interés de este filósofo reside en analizar las condiciones de producción y recepción de los discursos, a partir de las formacio-

nes discursivas que son las que determinan, en un contexto ideológico concreto, lo que se puede o se debe decir (Fairclough 93). Bajo la presuposición de que todo discurso siempre remite a “algo previamente discursivo que desempeña el papel de materia prima” (Pêcheux 41) analiza los procesos de interdiscursividad los cuales se manifiestan a través de relaciones de contradicción, antagonismo, alianza o dominación entre las formaciones discursivas que pertenecen a formaciones ideológicas diferentes (254).

La figura que jugará un papel central en la formación de la segunda generación de los estudios franceses de AD es Michel Foucault. En su obra emblemática *L'archéologie du savoir* (1969), el filósofo francés rechaza la idea de que el discurso es un simple conjunto de enunciados que muestra o revela cosas, por considerarlo como una práctica social condicionada por el tiempo y el espacio. Para él todo discurso se realiza en un contexto de producciones que constituyen lo que llama “formaciones discursivas” entendidas como conjuntos que circulan en las relaciones de poder. En palabras del propio Foucault, una formación discursiva es “un conjunto de reglas anónimas, históricas, siempre determinadas en el tiempo y el espacio que han definido en una época dada, y para un área social, económica, geográfica o lingüística dada, las condiciones de ejercicio de la función enunciativa” (Foucault 198). Dicho de otra manera, Foucault concibe las prácticas discursivas como una especie de reglas anónimas, constituidas en el proceso histórico, es decir, en una época concreta y en relación con grupos o comunidades específicos, parámetros que determinan la realización o no de un enunciado (Íñiguez Rueda 77).

La generación de teóricos que se inscriben dentro de la tradición post-foucaultiana de AD muestran su predilección por las teorías enunciativas, centrándose alrededor de tres ejes principales: el contexto, la interacción y la competencia de comunicación. Cabe destacar que los enfoques de la enunciación se abordan desde las perspectivas de Benveniste, Ducrot, Culioli, Maingueneau y Kebrat-Orecchioni, entre otros, quienes recogen las nociones de *dialogismo* y *heteroglosia* acuñadas por Bajtín para estudiar el fenómeno de la subjetividad a través de la modalización y la polifonía enunciativa.

En el ámbito francófono hemos de mencionar igualmente la escuela suiza de la lingüística textual y su máximo representante, Jean-Michel

Adam, para quien la LT se sitúa prioritariamente entre dos campos interdisciplinarios cercanos: el AD y la pragmática (Adam). Con su teoría de las secuencias textuales, Adam intenta explicar los encadenamientos discursivos que garantizan la progresión textual.

4.3. *Análisis Crítico del Discurso*

En la década de los noventa surge en el ámbito europeo el análisis crítico del discurso (ACD), un enfoque que tiene sus orígenes en la lingüística crítica (Fowler et al.). Este enfoque considera el discurso como expresión sociocultural condicionado por las estructuras sociales. Preocupado por las relaciones entre discurso e ideología, el ACD estudia cómo se expresan, se reproducen y se mantienen a través del discurso las formas de poder en las relaciones de género, de pertenencia étnica y de clase, tales como el sexismo y el racismo. Como señala Van Dijk:

El análisis, la descripción y la formulación de teorías desempeñan sin duda un papel, especialmente en la medida en que permiten comprender mejor la desigualdad social basada en el género, la filiación étnica, la clase, el origen, la religión, el lenguaje, la orientación sexual y otros criterios que definen diferencias entre las personas (Van Dijk “El Estudio Del Discurso” 27).

Además de la teoría lingüística, es muy importante la influencia de las teorías sociales como las de Antonio Gramsci, Louis Althusser y Pierre Bourdieu, puesto que ofrecen marcos conceptuales para el estudio de la ideología y las relaciones de poder que se construyen en el discurso.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de este artículo hemos reseñado los enfoques lingüísticos más representativos de los estudios sobre el texto que han aparecido a partir de los años 60 del siglo XX. Pudimos observar que los pasos fronterizos disciplinarios que se dan en varias direcciones revelan un interés generalizado por superar el análisis de la oración aislada y centrarse en el uso de la lengua en contextos reales. Asimismo, pudimos comprobar que trazar una línea tajante entre los distintos campos como, por ejemplo, la LT y el AD, es una labor especialmente difícil dadas sus diferencias muy sutiles, así como su progresiva integración, hecho que se evidencia, también por el traslado de muchos académicos de una a otra, como es el caso de Van Dijk.

Sea cual sea la perspectiva adoptada, el texto es una acción comunicativa compleja que exige la investigación interdisciplinaria entre la lingüística y todas aquellas ramas de las humanidades y las ciencias sociales cuyos aportes y reflexiones han de incorporarse en sus análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- Adam, Jean-Michel. *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan, 1992. Print.
- Alba Juez, Laura. *Perspectives on Discourse Analysis: Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. Print.
- Beaugrande, Robert-Alain de. "Text Linguistics." *Discursive Pragmatics. Handbook of Pragmatics Highlights 8*. Eds. Zienkowski, J., J.-O. Östman and J. Verschueren. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011. 286-93. Print.
- Bernal Leongómez, Jaime. *Tres momentos estelares en lingüística*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984. Impreso.
- Borreguero Zuloaga, Margarita. "La lingüística textual alemana: nacimiento y primeros desarrollos de una nueva disciplina lingüística (1960-1975)." *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la SEHL*. Ed. Roldán Pérez, A.s.: 2006. Impreso.
- Ciapuscio, Guiomar Elena. "La lingüística de los géneros y su relevancia para la traducción." *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Eds. Shiro, Martha, Patrick Charaudeau y Luisa Granato. Madrid: Iberoamericana, 2012. 99-124. Impreso.
- Covadonga López, Alonso. *Análisis del discurso*. Madrid: Síntesis, 2014. Impreso.
- Fairclough, Norman. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity & Blackwell, 1993. Print.
- Fernández Smith, Gérard. *Modelos teóricos de la lingüística del texto*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2007. Impreso.
- Foucault, Michel. *La Arqueología del saber*. Trad. Garzón del Camino, Aurelio. Madrid: Siglo XXI Editores, 1999. Impreso.
- Fowler, Roger, et al. *Language and Control*. London: Routledge & Kegan Paul, 1979. Print.

- Garfinkel, Harold. "Ethnomethodology's Program." *Social Psychology Quarterly* 59.1 (1996): 5-21. Print.
- Ghio, Elsa, y María Delia Fernández. *Lingüística sistémico funcional aplicada a la lengua española*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2005. Impreso.
- Gumperz, John Joseph. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. Print.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood, Angus McIntosh, and Peter Stevens. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman, 1964. Print.
- Herrero Blanco, Ángel. "Lenguaje y texto." *Conocimiento y lenguaje*. Eds. López García, Ángel and Beatriz Gallardo Paúls. Valencia: PUV, 2005. 289-325. Impreso.
- Hymes, Dell. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1974. Print.
- Ihwe, Jens et al. "Information About the Project "Textual Linguistics" (University of Kostanz)." *Poetics* 1.3 (1972): 128-30. Print.
- Íñiguez Rueda, Lupicinio. *Análisis del discurso: manual para las ciencias sociales*. Barcelona: Editorial UOA, 2011. Impreso.
- Londoño Zapata, Oscar Iván. *Poliedros discursivos: miradas a los estudios del discurso*. 2013. Web. 25 Mar 2016.
- Maldidier, Denise. "La inquietud del discurso. Un trayecto en la historia del análisis del discurso: el trabajo de Michel Pêcheux." *Signo y Señal* 1.1 (1992): 199-213. Impreso.
- Pêcheux, Michel. *Hacia el análisis automático del discurso*. Trans. Alvar Ezquerro, M. Madrid: Gredos, 1978. Impreso.
- Taboada, Maite. "Los Géneros: una perspectiva sistémico-funcional." *Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*. Eds. Shiro, Martha, Patrick Charaudeau y Luisa Granato. Madrid: Iberoamericana, 2012. 45-67. Impreso.
- Van Dijk, Teun A. "Cincuenta años de estudios del discurso." *Discurso & Sociedad* 9.1 (2015): 15-32. Impreso.
- . "De la gramática del texto al análisis crítico del discurso: una breve autobiografía académica." (2006). Web. 20 Mar 2016.
- . "El estudio del discurso." *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I*. Barcelona: Gedisa, 2000. 21-65. Impreso.

- . “Prefacio.” *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I*. Barcelona: Gedisa, 2000. 17-19. Impreso.

LA DIFUSA FRONTERA ENTRE LO NORMAL Y ANORMAL EN LOS CUENTOS “MARIPOSAS NOCTURNAS” Y “SOMBRA ENTRE SOMBRAS” DE INÉS ARREDONDO

AGLAIA SPATHI

Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas

Inés Camelo Arredondo, cuya obra es representativa de los años setenta, es una de las figuras más importantes de la narrativa mexicana; su contacto con la promoción literaria de la Generación del Medio Siglo le hizo adoptar una visión universal y cosmopolita. Asimismo, influida por las lecturas de Sartre y Nietzsche, presenta en sus cuentos a sus protagonistas enfrentando conflictos existencialistas. En su producción literaria se centra en el mundo femenino subrayando la necesidad de otorgar a la mujer su lugar merecido en la literatura, la historia y la sociedad. Entre los temas de Arredondo destaca su predilección por hablar de lo prohibido; al respecto, la escritora declaró: “Soy la guardiana de lo prohibido, de lo que no se explica, de lo que da vergüenza, y tengo que quedarme aquí para guardarlo” (Arredondo 125).

Las protagonistas de los cuentos “Mariposas nocturnas” y “Sombra entre sombras” se encuentran dentro de la dialéctica de pureza-impureza y no dudan en pasar del otro lado franqueando los límites de lo socialmente tolerable. De tal modo, ambos cuentos son “emparentados por su esquema de situación [...] el destino de dos mujeres jugando en un triángulo de distinta composición” (Bradú 46).

El cuento “Mariposas nocturnas” trata el tema del erotismo unido a la identidad y la cultura de la protagonista. La historia presenta a Lótar, quien consigue adolescentes vírgenes para su patrón y amante don Hernán, un rico

hacendado, el cual asume el papel de Minotauro¹ y celebra un rito llamado “El holocausto de las vírgenes” (Arredondo 150). La joven elegida es Raquel, a la que llaman Lía, y con ella se forma un peculiar y conflictivo triángulo amoroso. Ella, a causa de su inferior situación económica, utiliza a don Hernán y acepta el papel pasivo que se le propone a fin de encontrar el saber que le había sido negado, pero sin perder su identidad.

Al principio del cuento la mirada de deseo de don Hernán abre las puertas del destino de la protagonista. La señal de su elección ha sido un roce de fuste en la mejilla, o sea un instrumento de dominación y poder; así Lótar denuncia: “Cuando lo vi rozarle la mejilla con el fuste, supe lo que tenía que hacer” (Arredondo 147). A partir de entonces, él emprende su tarea, la de deslumbrar a la joven prestándole libros de arte, de viaje y novelas, pues intuye su deseo de adquirir cultura y conocimientos; Varela Mejía señala a propósito: “Con cada libro que la protagonista lee [...] se va volviendo más vulnerable. [Los libros] son aperitivos que le hacen obvia por primera vez de su hambre insaciable de conocimiento” (Varela Mejía 64). Por ende, Raquel, como personaje fáustico, no duda en vender su alma al diablo de la historia, don Hernán como se ve en el diálogo que se entabla entre ella y Lótar: “-Te ofrezco quinientos pesos en oro por tu virginidad. Dos horas de una noche nada más. Nunca volverás a ser molestada ni nadie lo sabrá [...] -¿Con él? -Sí. -No quiero dinero, quiero ver la biblioteca y los cuadros. Eso fue todo” (Arredondo 148). De ahí que la protagonista acepte hacer la consabida visita nocturna a la casa-hacienda de don Hernán, pero es ella misma quien fija las reglas desde el principio del cuento modificando la propuesta inicial: el pago por sus servicios será el acceso a la colección de obras de arte y a la biblioteca del hombre rico. Cuando llega el momento de cumplimiento del contrato, Raquel, siguiendo instrucciones de Lótar, se presenta ante el Minotauro: “Le ordené que entrara al cuarto contiguo al de don Hernán, que se desnudara totalmente y que se pusiera la bata blanca, inmaculada” (Arredondo 149). Como la protagonista constituye una mujer distinta, “las reglas del juego habían sido rotas” (Arredondo 150), o sea que el ritual no se cumplió y además la visita sobrepasó las dos horas habituales; el retraso de este primer encuentro hizo que el sol desvelara el secreto de las

¹ El fabuloso monstruo de la isla de Creta con cuerpo de hombre y cabeza de toro (Che Benavides 51).

perversiones que hasta entonces había sido guardado en la oscuridad. Por fin don Hernán salió y anunció: "Lótar esta es Lía. [...] Me conformo con Lía para que viva entre nosotros" (Arredondo 150). Así pues, hubo una inversión de papeles: deslumbrado por la personalidad y las posibilidades de la protagonista, "Don Hernán, entonces se transforma en Pigmalión"² (Martínez Zalce 107), acepta el reto y su vanidad de moldearla por fin lo domina. No obstante, en cierta medida, la posesión se convierte en señor y el poseedor en esclavo y "quien resulta seducido, víctima de los poderes de la 'inexperta' e 'inocente' Lía, es el experimentado anciano, y no al revés" (Albarrán 200). De tal forma, durante el tiempo que Lía permanece al lado del hombre poderoso logra cambiar sus hábitos, conque él "deja de buscar vírgenes para incorporarlas a su caprichosa colección" (Albarrán 200); asimismo, el cuerpo de la protagonista sigue siendo el de una virgen porque don Hernán se restringe a la adoración de su dama, la cual se torna inalcanzable; por lo tanto se convierte en la más valiosa joya de su colección ya que, según él, la verdadera posesión no es corporal sino espiritual y se alcanza solo por medio de la mirada. Durante la ceremonia Lía se queda de pie, desnuda, inmóvil y en silencio igual a una estatua mientras que don Hernán la admira contemplándola sin tocarla y cubriendo su cuerpo con joyas heredadas de su madre. Dicha extraña ceremonia es descrita en esta forma: "Lía en medio de la habitación, [...] desnuda. [...] no se movía: era una estatua [...]. [Don Hernán] le había puesto las alhajas de su madre, a la que había adorado" (Arredondo 153-154). En estas afirmaciones se atisba la admiración de don Hernán por la protagonista, dado que solo ella está a la altura de su madre y puede llevar sus alhajas por ser una mujer educada y excepcional.

Por su parte Lía³, tal como el personaje bíblico necesita llenar su mirada vacía: "Se la educaba en la más rígida de las disciplinas y se sometió a ella" (Arredondo 151). Su formación se completa con toda una corte de enseñantes a su servicio, con visitas a museos y demás y con viajes a varios países. Sin embargo, nunca está satisfecha y tampoco tiene miedo a la

² Según el poema del poeta romano Ovidio, Pigmalión, rey de Chipre, sin poder encontrar la mujer perfecta y pura decidió fabricarla; así creó una estatua a la que llamó Galatea. Ella era tan hermosa que se enamoró de ella (ctd. en Facundo y Justo eds. 10).

³ El nombre de Lía no es fortuito porque su nombre significa la no-amada, la que "no tenía brillo en sus ojos" (*La nueva Biblia Latinoamericana* 69).

muerte, lo que se hace evidente cuando se lanza a un río desbordado y “como hipnotizada” se mete “en el lodo de la orilla” (Arredondo 163) asustando a Lótar quien sigue sin comprender su carácter enigmático. Cabe destacar que en la cuentística de Inés Arredondo el agua remite a la pureza, a la catarsis, a la transformación. Además, el lodo se carga de significado porque alude a la tierra, a la fertilidad o sea a la fuerza creadora de la naturaleza y del tiempo. Lía ya está en su plenitud, no busca más que la oportunidad para librarse y seguir adelante. Ahora no necesita a don Hernán porque su objetivo se alcanzó: tuvo al poderoso bajo sus dominios y logró elevar su panorama cultural. Pues entonces, su rebelión tiene lugar cuando el hombre quiere otra vez practicar el ceremonial del Minotauro y ella lo desafía provocando así un acto de ira. En la escena siguiente, el fuste esta vez cae y con él se derriba el poder de don Hernán. Ahora “la mirada de una Lía no humillada, [...] se transforma en desprecio hacia un rey de mentira” (López González 18) y el personaje femenino reivindica su independencia. La escena que sigue es reveladora:

Comenzaba el rito acostumbrado. Pero cuando, con otro collar en las manos, se acercó a ella de frente, para colocárselo, la estatua se movió [...] y sus brazos rodearon a don Hernán atrayéndolo hacia sí [...]. Ya firme sobre sus pies, ella lo miró con una mirada seca, despreciativa, se arrancó el collar y se lo arrojó a la cara. El golpe lo encegueció y se tapó los ojos con las manos [...]. El fuste en alto estaba a la altura de su cara. Luego, el brazo que lo empuñaba cayó desgoznado. (Arredondo 163-164)

El fuste era la marca de selección, ahora esta marca se borra; por fin, la sierva logra vencer la arrogancia de don Hernán convirtiéndose “en ama de su cuerpo y de su espíritu” (López González 18); luego, rescatando su dignidad femenina se va de la casa-hacienda “con las manos vacías pero tiene conciencia de sus capacidades y de sus limitaciones” (Baab 40-41) y nadie le puede arrebatar el conocimiento adquirido: “por eso se marcha, ya no hay en la casa algo que no conozca, tampoco la posibilidad de satisfacer ese deseo intenso, de primera vez, doloroso de tan puro” (Vásquez Rentería 27).

En “Sombra entre sombras” domina el principio del placer y “la pureza se encuentra extrañamente presente en el seno mismo de la perversión” (Corral XIV). La historia del cuento gira alrededor de la vida de Laura quien, a

sus quince años de edad, fue obligada por su madre, doña Asunción, a casarse con Ermilo, un hombre acaudalado y excéntrico de 47 años quien “tenía fama de sátiro y depravado” (Arredondo 259). Laura al acceder a este matrimonio aniquila sus sentimientos, hasta que encuentra el amor en el joven Samuel Simpson. La estructura cíclica del cuento, en la cual inicio y final se unen, se centra en una mujer de 72 años, que recuerda su vida desde su adolescencia hasta la senectud. La narración en primera persona acentúa la subjetividad en la presentación de la protagonista, cuyo carácter evoluciona paulatinamente a causa de incidentes catastróficos. Tres son las etapas de dicho cambio, que tiene un inicio, un desarrollo y una transición, la cual viene al final como veremos más adelante.

En las primeras líneas, la protagonista comienza con una reflexión en torno a la pérdida de su inocencia: “Antes de conocer a Samuel era una mujer inocente, pero, ¿pura? No lo sé [...]. Quizá de haberlo sido nunca hubiera brotado en mí esta pasión insensata por Samuel” (Arredondo 250). Aquella pasión resultó purificadora y poderosa por ser capaz de despertar “al demonio que todos llevamos dentro” (Arredondo 250). En este fragmento se presenta la dualidad de la naturaleza humana, que combina lo sagrado y lo profano.

En la primera etapa del cuento, se puede vislumbrar un tono infantil, pues Laura se siente feliz el día de la boda considerando que todo ello formaba parte de un juego e ignorando las obligaciones y derechos contraídos mediante el matrimonio. Al llegar a la casa de Ermilo, la protagonista se despide de su vida de niña entrando bruscamente en un mundo inhóspito y ajeno, lo que comprende cuando él le ordena lo siguiente: “¡Desnuda! [...]. Llena de vergüenza me quité las alhajas y me desembaracé del vestido [...]. Pero mi rabia se apaciguó ante el miedo de lo que podía suceder. De lo que sucedería quisieralo yo o no” (Arredondo 252). A partir de aquella noche de himeneo pierde su inocencia y empieza a actuar bajo la voluntad de Ermilo.

La primera transformación de Laura se da la segunda noche de su boda cuando Ermilo inicia sus fantasías enfermizas llevándola a la biblioteca para leer y después reproducir la escena de los amores de Enrique VIII; al principio la joven reacciona con ingenuidad a esta propuesta pensando que se trataría de un “baile de máscaras” (Arredondo 256). Sin embargo, al descubrir que su esposo quería realizar una fantasía sexual con ella, se asusta, se siente humillada y para defender su dignidad golpea con un tabor la cabeza de Ermilo. Él responde con más violencia y ambos terminan heridos. De aquí en adelante, la pareja hace un pacto de conveniencia y Laura acepta acceder a las fantasías

de su esposo resignándose a su destino; entonces su moral “relajada la conduce a aceptar a ese marido y a ser feliz, consintiendo de vez en cuando las caricias que le producían asco” (Tornero 241). De tal modo, la pareja consigue ser feliz más de veinte años hasta que un día aparece Samuel Simpson; este personaje masculino provoca el segundo cambio que se da en la vida de Laura ya que vino para despertar en la protagonista la necesidad de amar y ser amada, pues constituye el detonante que la transforma en una sombra ávida de placer y cegada por un amor apasionado. La voz narrativa que se encuentra al inicio del cuento no tendrá el mismo peso en esta parte de la narración. Laura renace y lo único que desea ahora es “ser la esclava de Samuel”, su bello “Aquiles”, quien “[le] sacaba de [su] manera de ser” (Arredondo 260). Aunque cada vez se siente más enamorada de él, los remordimientos éticos no la dejan relajarse hasta que tiene lugar el tercer y más significativo momento de transición en su vida. La descripción se hace más rápida e intensa y el tiempo narrativo pasa del pasado al presente. Laura sale de su alcoba y se dirige hacia la de Samuel donde atestigua un encuentro erótico entre su esposo y Samuel. La luna sucia alude a lo impuro y a la transgresión que quedan en evidencia. Por lo tanto, el párrafo siguiente funciona como una anticipación de lo terrible que está por ocurrir:

La luna está sucia de nubes negras. [...] comprendo que mi miedo no es más que un remordimiento disfrazado, que mis cosas queridas me rechazan con repugnancia por sentir el amor que siento [...]. Yo miro sus ojos de niño y olvido lo que he visto antes. [...] Parecía que los dos habíamos esperado desde siempre este encuentro. Descansamos un poco para mirarnos con un amor sin fronteras [...]. El sol y yo ya no podemos ser amigos. Yo pertenezco a la luna menguante y siniestra. (Arredondo 263-265)

Laura acepta el triángulo amoroso cruzando el umbral de lo prohibido y lo permisible; así se va hacia aquel amor sin fronteras dándose a la pasión que todo lo domina. De tal modo, el cuento “es una irreverente apología del pecado en que la autora se despoja de sus atavismos católicos. La creencia un tanto calderoniana de que la culpa compartida purifica el alma y nos aleja del pecado” (Serna 270). Por consiguiente, el personaje femenino acalla su conciencia y comparte el pecado tratando de redimirse de toda culpa.

El tiempo pasa así hasta la muerte de Ermilo; no obstante, su esposo difunto sigue influyendo en su vida, pues hasta cierto punto él había sido su apoyo; Laura resulta un personaje contradictorio, porque, aunque anhelaba esa

libertad, ahora no puede vivir sin su carcelero. Igualmente "Samuel extraña su presencia en vez de sentirse libre y tiene que buscar otro compañero sexual" (Serna 271). De ahí que ambos confiesen que les "hace falta Ermilo" (Arredondo 268); Laura no desea "romper su intimidad" con Samuel (Arredondo 268) pero, ante el amor que siente para él, acepta este estilo de vida y pone de nuevo en tela de juicio su integridad, principios y preceptos morales. En esta última parte, Laura tiene 72 años. El espacio decae paralelamente con la moralidad, la belleza y la juventud de la protagonista y la casa ahora se encuentra "saqueada por los Ermilos con la anuencia de Samuel" (Arredondo 269). Todo está en plena degradación salvo su amor hacia Samuel. Además, ella se reconcilia con Dios y con la idea de la muerte y por ello afirma: "creo que Dios me entiende, por eso no tengo ningún miedo a la muerte" (Arredondo 269). Entonces Laura es un ser dinámico que se va desarrollando a lo largo de la narración; la mujer sumisa del principio se ha convertido en una nueva criatura que ha roto con los convencionalismos solo para preservar su derecho a amar y disfrutar de la pasión que le fue reprimida.

En forma de síntesis, en los cuentos estudiados los personajes femeninos, aislados de la sociedad, se dibujan como objetos eróticos, quienes en su búsqueda del otro, cruzan el umbral de lo prohibido y se vinculan con la transgresión y la perversión. Lía ("Mariposas nocturnas"), con su insaciable hambre de saber, es uno de los personajes femeninos más impredecibles de la narrativa de Arredondo; al principio, es una mujer sumisa, una crisálida que arderá en el centro de una llama y sufrirá una metamorfosis en mariposa libre para volar hasta donde sus alas la lleven. Laura ("Sombra entre sombras") es una sombra, que ha de caer en el mundo infernal de las humillaciones sacrificando su dignidad y perdiendo su capacidad de amar; no obstante, después de tocar fondo sale purificada, transformada y regenerada por la fuerza del amor. Las dos protagonistas, mujeres enfrentadas a situaciones límite, llevan el germen del pecado y buscan modificar su destino trascendiendo las limitaciones; ambas son conscientes de lo que hacen pero no sienten ningún arrepentimiento ni piden perdón por sus actos; tampoco tienen miedo a nada ni a nadie, siquiera a la muerte.

BIBLIOGRAFÍA

Albarrán, Claudia. *Luna menguante. Vida y obra de Inés Arredondo*. México: Ed. Casa Juan Pablos, 2000. Impreso.

- Arredondo, Inés. *Obras Completas*. 2ª edición. México: Siglo XXI Editores, 1991. Impreso.
- Baab, Aurora E. “Dos aproximaciones a ‘Las mariposas nocturnas’ de Inés Arredondo” (Ensayo inédito). México: *Archivos del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México*, 1981. 40-41.
- Bradú, Fabienne. *Señas particulares: escritora. Ensayos sobre escritoras mexicanas del siglo XX*. México: FCE, 1987. Impreso.
- Corral, Rose. “Inés Arredondo: La dialéctica de lo sagrado”. Prólogo. *Obras Completas*. Por Inés Arredondo. 2ª edición. México: Siglo XXI Editores, 1991. IX-XV. Impreso.
- Che Benavides, Carlos. *Mitos y faroles*. United States: Ed. Palibrio, 2014. Impreso.
- Facundo Tomás e Isabel Justo, eds. *Pigmalión o el amor por lo creado*. Barcelona: Anthropos editorial, 2005. Impreso.
- López González, Aralia. “Existencia y literatura: formas de la ambigüedad en Inés Arredondo”. Ponencia presentada en el V Encuentro de narradores y críticos en el Norte de México. Tijuana, Baja California. 6-8 de octubre, 1993: 18.
- Martínez Zalce, Graciela. *Una poética de lo subterráneo: la narrativa de Inés Arredondo*. México: Consejo Nacional para la cultura y las Artes, 1996. Impreso.
- La nueva biblia Latinoamericana*. Madrid: Ed. Paulinas, 1972. Impreso.
- Serna, Enrique. “Dialéctica pasional de Inés Arredondo”. *Las caricaturas me hacen llorar*. México: Ed. Terracota, 1996: 265-272. Impreso.
- Tornero, Angélica. *El mal en la narrativa de Inés Arredondo*. México: Casa Juan Pablos, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2008. Impreso.
- Varela Mejía, Olga. *Más allá del límite: desmesuras (Análisis comparativo de la Narrativa de Amparo Dávila e Inés Arredondo)*. Tesis de Licenciatura. Universidad Iberoamericana, 1997. Impreso.
- Vásquez Rentería, Víctor Hugo. *Póquer con dama. Cinco cuentistas mexicanos*. Veracruz: Ed. CNCA- IVEC, 2007. Impreso.

EL MARCO ESCÉNICO EN LOS CUENTOS “A LA DERIVA” DE HORACIO QUIROGA Y “LA MUJER DE CERA” DE CARMEN MARTÍN GAITE

MARÍA TSOKOU

Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Horacio Quiroga, el padre del cuento hispanoamericano moderno, y Carmen Martín Gaité, la primera mujer española que gana el Premio Nacional de Literatura en 1978 (con la novela *El cuarto de atrás*) son dos representantes renombrados de las letras hispánicas. El autor uruguayo contribuyó de modo determinante al desarrollo del cuento hispanoamericano. Como afirma José Miguel Oviedo es “el primer gran cuentista contemporáneo, un narrador con una lúcida conciencia de especificidad y la trascendencia estética del género que cultiva” (14-15). En su amplia producción literaria se vislumbran varias estéticas predominantes de su época, como el posmodernismo y el realismo entre otras. A su vez la obra cuentística de la escritora española, quien pertenece a la llamada Generación del Medio Siglo, se inserta en el marco del neorrealismo presentando hechos de la realidad social relacionados con la época en la que vivió (Pandís Pavlakis 15). No obstante, a veces, penetra en el mundo fantástico rompiendo los límites entre realidad y fantasía, como ella misma aclara cuando subraya que su narrativa se forma “de creencias sin comprobación, de vislumbres, de apariciones y metamorfosis” (Carrillo Romero 45).¹

El objetivo de este estudio es analizar la función del marco escénico en los cuentos “A la deriva” de Horacio Quiroga y “La mujer de cera” de Carmen

¹ Carmen Martín Gaité atribuye su inclinación hacia la literatura fantástica a sus raíces gallegas. “empinarme sobre las fronteras de lo que me hacen ver como “realidad” y avizorar desde allí una segunda realidad enigmática y misteriosa que roza los confines de lo ignoto”.

Martín Gaité, dado que el ambiente, el espacio dentro del cual se desarrolla la trama, desempeña un papel importante a nivel tanto semántico como figurativo. Según Bajtín, la génesis y el desarrollo del argumento narrativo se basan en el ambiente físico y temporal; además, el tiempo se concreta y concentra en determinados sectores del espacio.

En el cronotopo artístico literario tiene lugar la unión de los elementos espaciales y temporales en un todo inteligible y concreto. El tiempo se condensa aquí, se comprime, se convierte en visible desde el punto de vista artístico; y el espacio, a su vez, se intensifica, penetra en el movimiento del tiempo, del argumento, de la historia. Los elementos del tiempo se revelan en el espacio, y el espacio es entendido y medido a través del tiempo. La intersección de las series y uniones de estos elementos constituye la característica del cronotopo artístico. (Bajtín 237-238)

El cuento “A la deriva” de Horacio Quiroga pertenece a la obra *Cuentos de amor, de locura y de muerte*, publicada en 1917. Se trata de una serie de cuentos escritos en plena selva en los cuales se perfilan los tres temas (el amor, la locura y la muerte) que marcan la vida trágica del escritor uruguayo.²

La angustia que difunden naturalmente sus narraciones no sería tan verdadera, su lucidez tan trágica, si el propio Quiroga no hubiera sido capaz de vivir –así sea en forma parcial o simbólica– las atroces, las patéticas circunstancias que sus cuentos describen. (Monegal 26)

La muerte, la desigual lucha del hombre contra las fuerzas de la naturaleza, el papel protagonista de los animales y la penetración psicológica de los personajes son los ejes fundamentales de esta obra.

En “A la deriva”, Quiroga, utilizando su recurrente tema de la muerte, se centra en la tensión causada por la lucha eterna del hombre contra su destino fatal y la naturaleza que quiere devorarlo. La historia se desarrolla en la región de Misiones, donde Horacio Quiroga pasó muchos años de su vida turbulenta. El río Paraná, parte de la naturaleza hispanoamericana, representa el otro “antagonista” de Paulino –el veneno es el primero– con el cual tiene que enfrentarse en su intento de llegar a tiempo a la ciudad de su supuesta salvación.

² El padre de Horacio Quiroga murió en un accidente de caza cuando él tenía apenas tres meses. Su padrastro se suicidó porque no podía aguantar su invalidez a causa de un derrame cerebral. Su esposa se suicidó después de una terrible pelea y él mismo disparó un tiro fatal a uno de sus mejores amigos con una pistola por accidente (Garganigo et al. 348).

“Sentose en la popa y comenzó a pelear hasta el centro de Paraná. Allí la corriente del río, que en las inmediaciones del Iguazú corre seis millas, lo llevaría antes de cinco horas a Tucurú-Pucú” (Quiroga 68). La función figurativa del marco escénico es de gran importancia ya que la misma descripción del río Paraná perfila el proceso agónico de Paulino hacia la muerte. En este punto vale la pena mencionar que según José Miguel Oviedo “el río Paraná es una imagen del flujo inapresable del tiempo” (23).

El Paraná corre allí en el fondo de una inmensa hoya, cuyas paredes, altas de cien metros, encajonan fúnebremente el río. Desde las orillas bordeadas de negros bloques de basalto, asciende el bosque, negro también. Adelante, a los costados, detrás, la eterna muralla lúgubre, en cuyo fondo el río arremolinado se precipita en incesantes borbollones de agua fangosa. El paisaje es agresivo, y reina en él un silencio de muerte. Al atardecer, sin embargo, su belleza sombría y calma cobra una majestad única. (Quiroga 68-69)

Según Manuel Antonio Arango “la descripción del río llega muy cerca al concepto fúnebre que el autor se propone realizar” (156). Las palabras que utiliza el escritor uruguayo refiriéndose al río “hoya, encajonan fúnebremente, silencio de muerte” predicen el final trágico del héroe. En este ambiente fúnebre también se revela el estado anímico de Paulino y su angustia para salvarse la vida. “El sol había caído ya cuando el hombre, semitendido en el fondo de la canoa, tuvo un violento escalofrío” (Quiroga 69).

Cuando Paulino a causa de las consecuencias del envenenamiento cree que se siente mejor, la descripción del río y de los paisajes de las orillas cambia totalmente, reflejando de modo claro el mejoramiento también de su situación psíquica.

El cielo, al poniente, se abría ahora en pantalla de oro, y el río se había coloreado también. Desde la costa paraguaya, ya entenebrecida, el monte dejaba caer sobre el río su frescura crepuscular, en penetrantes efluvios de azahar y miel silvestre. Una pareja de guacamayos cruzó muy alto y en silencio hacia el Paraguay. Allá abajo, sobre el río de oro, la canoa derivaba velozmente, girando a ratos sobre sí misma ante el borbollón de un remolino. (Quiroga 69)

A pesar de que se trata del mismo río el marco escénico de la obra parece que se modifica; el río “fúnebre” se convierte en un río “de oro”, imagen que se debe a las alucinaciones y esperanzas del protagonista. El lector se hace testigo de la transformación de las “orillas bordeadas de negros bloques de basalto” a “un río que se había coloreado”, de “un paisaje agresivo donde reina

el silencio de muerte” a un río con “frescura crepuscular en penetrantes efluvios de azahar y miel silvestre.” En este ambiente de absoluta belleza y tranquilidad se frustran las esperanzas del protagonista y simplemente “cesó de respirar” (Quiroga 69).

“La mujer de cera” forma parte de los *Cuentos Completos* de Carmen Martín Gaité, escritos en los años cincuenta. A pesar de la diversidad temática (la rutina, la incomunicación, la libertad etc.), estos textos, como la misma escritora afirma en el prefacio del libro, “pertenecen a campos muy próximos y remiten, en definitiva, al eterno problema del sufrimiento humano, despedazado y perdido en el seno de una sociedad que le es hostil y en la que, por otra parte, se ve obligado a insertarse” (Martín Gaité 8).

En “La mujer de cera” la escritora mezclando la realidad y la fantasía presenta marcos escénicos característicos de la sociedad española de la década de los cincuenta, durante el régimen franquista. En estos lugares se desarrolla la historia que presenta la relación de una pareja, Pedro y Marcela, que viven y se mueven en un ambiente sofocante sufriendo por la pérdida de su hijo en aborto, la falta de comunicación y el paro. Después de la última pelea y “las escenas histéricas” (Martín Gaité 174) de su mujer, quien “no lloró ni una lágrima” (Martín Gaité 175), Pedro dice: “No hay cosa mejor que no aparecer por casa en todo el día para que los nervios se apacigüen” (Martín Gaité 174). Por su parte Marcela decepcionada por su vida conyugal y el comportamiento indiferente y machista de su esposo decide abandonarlo, dejándole un mensaje: “Pedro, me voy. Tú no me necesitas para nada y te alegrarás. Yo, por mi parte, podré encontrar alguna paz lejos de ti...” (Martín Gaité 180).

En este cuento el marco escénico tiene una importancia significativa ya que, como la misma escritora admite, el espacio no solo es el sitio en el que se van a desarrollar los hechos sino también condiciona la evolución psicológica de los personajes. “Suelen ser lugares, en mi caso, propicios a la meditación solitaria y sobre todo a la conversación... Y siempre la responsabilidad recae sobre el lugar, que los (a los personajes) motiva a hacerlo” (Carrillo Romero 412). Los diferentes espacios cerrados que aparecen en dicho cuento – oficina, taberna, metro, casa- tienen función explicativa del estado sentimental de la pareja y sobre todo del protagonista. Más concretamente las referencias a la oficina, sea la de trabajo, sea sitios donde él busca trabajo, se relaciona con el mundo psíquico de Pedro afectando decisivamente las relaciones de la pareja. “Los portales desconocidos y oscuros, el renqueante ascensor, el piso

de madera manchada de tinta" (Martín Gaité 169) manifiestan la presión y la angustia que siente Pedro a causa de su intento fracasado de encontrar un puesto de trabajo estable. Y esta incertidumbre laboral y las esperanzas frustradas atormentan las relaciones matrimoniales de la pareja.

El ambiente cerrado de la taberna alude a la conducta machista que caracteriza la sociedad española de la época y para el protagonista es el refugio en un intento de huir de las sofocantes condiciones de su vida. La charla con amigos y conocidos, las botellas de vino, las aceitunas crean un efímero clima de alegría. Pero la taberna se transforma en un lugar de ansiedad después de la angustiada llamada de su mujer. "Si no fuera por la riña de anoche, no tendría esta inquietud, pero es que pocas veces he visto a Marcela con el coraje de anoche" (Martín Gaité 175).

De la misma manera el ambiente opresivo y ahogado de la estación del metro tiene una función simbólica ya que refleja la oscuridad y el miedo que predominan en la vida del protagonista de la cual no existe salida de emergencia.

Bajo las escaleras. A mí me gusta este olor, me gusta viajar con luz artificial debajo de la tierra, y acordarme de que encima está entera la ciudad, que puede derrumbarse toda con sus luces y aplastarnos. Se siente vértigo y escalofrío, una enorme emoción, el riesgo, la prisa de escapar. Acaba uno deteniéndose en los rostros de los viajeros que van más cerca, considerándolos con cierto efecto y compasión, como a posibles compañeros de muerte. (Martín Gaité 176-177)

El ambiente subterráneo del metro vislumbra también el distorsionado mundo psíquico de Pedro quien expresa sentimientos contradictorios; por un lado, contempla la luz artificial de la estación, por otro esta imagen de la vida subterránea incrementa su miedo por la muerte. Además, desde otra perspectiva se puede afirmar que la función del ambiente de metro es distinta de la de la taberna porque a pesar de que el protagonista olvida su vida diaria se asfixia a causa de la memoria traumática que lo invade.

A mi lado junto a la ventanilla, también va sentada una persona... Desde que el Metro se ha puesto en movimiento, me siento captado por la presencia de esta persona, pero no la he mirado todavía. Siento, sin embargo, la impresión de que ella me está mirando a mí... Es ... una mujer... Aquella mujer —estaba seguro— me miraba fijamente esperando que levantara mis ojos hacia ella... ¿Por qué me daba miedo levantar la cabeza? Era miedo, realmente.... Soy imbecil, pensé... Y decidí mirarla. La miré bruscamente con desafío... Vi entonces que apretaba contra su

pecho un envoltorio del tamaño de un niño recién nacido y que lo tapaba celosamente con el mantón que llevaba puesto... Dentro del mantón de aquella mujer había visto un niño de pecho muerto a cuchilladas... (Martín Gaité 177-178)

Esa imagen de la mujer con el niño despierta en la mente distorsionada de Pedro el recuerdo doloroso de la pérdida de su hijo. Desde este momento el protagonista se mueve entre realidad y fantasía ya que esa mujer, quien se transformará en la mujer de cera, va a cumplir el papel de la protagonista en el mundo de alucinaciones de Pedro.

Por último, la función figurativa de la casa es de gran importancia, puesto que la descripción del hogar constituye un elemento sustancial para la creación de un clima asfixiante y terrorífico, conforme al ascenso de la tensión dramática. En la casa, donde Pedro y Marcela pasan su vida conyugal, predomina el absoluto disturbio. Solo la puerta funciona como el sitio de la tregua: “aquí mismo, en la puerta, haremos las paces”(Martín Gaité 180). Después de la huida de Marcela la casa se convierte en un lugar insoportable para el protagonista cuyo frágil mundo psíquico deteriora a causa del uso del alcohol que le ha provocado alucinaciones.

El pasillo de mi casa se ensancha aquí en un pequeño vestíbulo que tiene enfrente de la entrada, por todo mobiliario, un banco de madera. A la luz que se colaba por la ventana del patio, distinguí contra la pared clara, el bulto negro de una mujer sentada en este banco. No había más que la ventana, el banco de madera y la mujer. No quise dar la luz para no despertarla; en el patio debía haber alguna ventana encendida, y así la mujer, aunque débilmente, tenía la figura y el rostro iluminados. (Martín Gaité 184)

La tensión dramática de la obra se intensifica, también, a través de la descripción de las calles de la ciudad y del tiempo que resaltan el estado anímico del protagonista desde el inicio hasta el final del cuento. En particular cuando Pedro, con el dinero en el bolsillo, y su amigo Ambrosio se van de la oficina, cruzan calles “céntricas mirando los anuncios luminosos que han empezado a brillar en las fachadas...” (Martín Gaité 172). Ese hecho puede indicar una pausa relajante en la continua angustia de Pedro a causa de su desempleo, que es evidente, también, cuando los dos amigos se meten en uno de los callejones de aceras estrechas y mal iluminados. Esas calles pequeñas reflejan la vida pacífica y familiar de los barrios de Madrid, creando un clima de tranquilidad momentánea. “Estas calles laterales son las de uno, calles de niños, de vecinos, de algún perro, y en ellas se descansa. Dar ganas de pararse y liar un cigarro

debajo del primer farol" (Martín Gaité 173). Al mismo tiempo, esa pausa relajante se contrapone a "la tarde (que) está nublada, de un gris rojizo, con nubes por poniente, allá al final de la calle..." (Martín Gaité 172) manifestando el sentimiento ahogante del protagonista. El significado contradictorio en la descripción entre calles y tiempo anuncia la confusión mental de porvenir de Pedro.

Al marcharse de la taberna, tiempo y calles respaldan el agravamiento gradual del estado psíquico de Pedro. "Viene un aire hostigado y ha empezado a llover... Debajo de las bombillas contra las paredes negras, se marcan los hilos oblicuos de la lluvia, luego desaparecen en los techos sin luz..." (Martín Gaité 176). Las calles céntricas y el ambiente luminoso desaparecen. Desde el momento que Pedro empezó a angustiarse a causa de la llamada de su mujer, estos espacios abiertos se transforman en sitios representativos de su estado sentimental manifestando su incertidumbre. Esta imagen del espacio se mantiene hasta su llegada a casa y preanuncia algo desastroso que seguirá: la marcha de su esposa.

El marco escénico cambia con su vuelta a la taberna. Después de la fiesta que montó invitando a todos sus amigos, las calles reflejando su estado anímico distorsionado eran "tal vez enormes y vacías, tal vez minúsculas y aglomeradas, ... de acero o de corcho, o de tela amarilla... no sabía distinguir si estábamos en un día de fiesta o de luto" (Martín Gaité 183). Por último, cuando llega la madrugada el tiempo poco a poco mejora anunciando de alguna manera el cambio que va a producirse. En realidad ese cambio del tiempo se encuentra en la mente del protagonista quien espera la vuelta de su mujer. "Cuando me despertase estaría alto el sol y ya tendría nuevas fuerzas; podría lanzarme a buscar a Marcela con toda mi energía" (Martín Gaité 189.)

A modo de conclusión, podemos afirmar que el marco escénico en estos dos cuentos estudiados es totalmente opuesto. Horacio Quiroga describe la región silvestre de Misiones mientras que Carmen Martín Gaité presenta ambientes urbanos de la capital española; sin embargo, en ambos casos el marco escénico modifica el estado anímico de los personajes. Por último, se puede confirmar que el paso del tiempo, también, funciona de manera distinta; en el cuento "A la deriva" lleva al protagonista más cerca de la muerte y, en cambio, en "La mujer de cera" lo conduce a la salvación; en aquel, la muerte viene al anochecer mientras que en este la salvación llega al amanecer.

BIBLIOGRAFÍA

- Arango, Manuel Antonio. “Sobre dos cuentos de Horacio Quiroga. Correlación en el tema de la muerte, el ambiente y la estructura narrativa en ‘A la deriva’ y ‘El hombre muerto’ ”. *Thesaurus*. Tomo XXXVII. Número 1. 1982. Web. 8 de mayo de 2016. <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_001_157_0.pdf>.
- Bajtín, Mijail M. “Las formas de tiempo y del cronotopo en la novela. Ensayos de poética histórica”. *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus, 1989. Web. 1 de mayo de 2016. <<http://132.248.101.21/filoblog/bubnova/files/2009/11/bajtin-teoria-y-estetica-de-la-novela-2.pdf>>.
- Carrillo Romero y María Coronoda. *Realidad y ficción en la obra de Carmen Martín Gaité*. Tesis doctoral. Universidad de Extremadura, 2008. Web. 3 de mayo de 2016. <<http://biblioteca.unex.es/tesis/978-84-7723-890-4.pdf>>.
- Garganigo, John F. et al. *Huellas de las literaturas hispanoamericanas*. New Jersey: Prentice Hall, 2002. Impreso.
- Martín Gaité, Carmen. *Cuentos completos*. Madrid: El libro de bolsillo- Alianza Editorial, 1998. Impreso. Literatura española.
- Oviedo, José Miguel. *Historia de la literatura hispanoamericana.3. Postmodernismo, vanguardia, regionalismo*. Madrid: Alianza Editorial, S.A., 2012. Impreso
- Pandís Pavlakis, Efthimía. *Dimensión histórica y social en los cuentos de Onelio Jorge Cardoso*. Madrid: Ediciones Clásicas, S.A., 2016. Impreso.
- Quiroga, Horacio. *Cuentos*. Selección y prólogo Emir Rodríguez Monegal. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2004. Web. 5 de mayo de 2016. <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/211668.pdf>>.
- . *Cuentos*. Vol. 1. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A. 2002. Impreso.

